平成17年度～平成19年度 日本学術振興会 科学研究費補助金
基盤研究(B) 課題番号 17320061

『ムカッディマト・アル・アダブ』のモンゴル語・チャガタイ語の
語彙的・文法的研究

Grant-in-Aid for Scientific Research (B), No. 17320061, 2005-2007
The Japan Society for the Promotion of Science

A Lexical and Grammatical Study of Mongolian and Chagatay
in the Muqaddimat al-Adab

研究成果報告書 (3)

『ムカッディマト・アル・アダブ』のモンゴル語とチャガタイ語の研究：
論考と資料

Research Report (3)

A Study of Mongolian and Chagatay in the Muqaddimat al-Adab:
Articles and Materials

斎藤 純男	(研究代表者)	SAITÔ Yoshio
菅野 裕臣	(研究分担者)	KANNO Hiroomi
栗林 均	(研究分担者)	KURIBAYASHI Hitoshi
イスロモフ	(研究協力者)	Zakhid M. ISLAMOV
ハサノフ	(研究協力者)	Khamidbek S. KHASANOV

2008年2月
February 2008

This research was funded by The Japan Society for the Promotion of Science (Grant-in-Aid for Scientific Research (B), No.17320061, A Lexical and Grammatical Study of Mongolian and Chagatay in the Muqaddimat al-Adab, 2005-2007).

The research reports produced are:

(1) The Muqaddimat al-Adab: A Facsimile Reproduction of the Quadrilingual Manuscript (Arabic, Persian, Chagatay and Mongol);

(2) The Mongolian Words in the Muqaddimat al-Adab: Romanized Text and Word Index (as of January 2008); and

(3) A Study of Mongolian and Chagatay in the Muqaddimat al-Adab: Articles and Materials [This volume].

日本学術振興会の科学研究費補助金（基盤研究(B)、課題番号17320061、『ムカッディマト・アル・アダブ』のモンゴル語・チャガタイ語の語彙的・文法的研究、平成17～19年度）による研究成果として、上記３点の研究報告書を作成した。本報告書はそのうちの（3）である。

Preface

This is one of the reports produced from the research we conducted due to the grant we received from the Japan Society for the Promotion of Science during the period 2005-2007. It includes articles and materials related to the quadrilingual manuscript of the Muqaddimat al-Adab and the Altaic languages recorded in it.

As this is a research report to be submitted to the Society at the end of the last fiscal year of our project, articles written during the research period are not necessarily in the final publishable form. Many of them are in need of further revision for future publication. Although some additional articles concerning grammatical items and vocabularies of these languages have been prepared, we decided not to include them here because further investigation is required to meet our standards. We hope these articles will also be published in journals in the near future.

February 2008

SAITÔ Yoshio
Head Investigator

目　次　Contents

第１部：　論考　Articles

1　４言語辞典 “Muqaddamatu-l-adab” 発見経過　3

2　Староузбекский язык – генетические корни и его развитие　5

3　Четырехязычный список словаря «Мукаддамату-л-адаб» Махмуда Замахшари　17

4　Сўзларнинг H. Поппе томонидан қилинган таржималарига оид　25

5　モンゴル語史における文字資料の位置づけについて —文字表記と円唇母音の音価推定の問題—　33

6　朝鮮モンゴル語文献についての覚書 —他のモンゴル語資料との比較において—　45

7　アラビア字モンゴル語のローマ字表記　51

8　The Vowel System of West Middle Mongol　61

9　《果物》と《葡萄》を意味するモンゴル語について —『ムカッディマト・アル・アダブ』のチャガタイ語とモンゴル語から—　67

第２部：　資料　Materials

10　موقه د دیمه تولئه ده ب (مقدمه الادب)　فیتره ت
（フィトラト「ムカッディマト・アル・アダブ」）　75

11　A Photograph of the Original Manuscript　79

12　Зоҳиджон М. Исломов, *Муқаддамату-л-адаб (манбашунослик таҳлили)*, «Тошкент ислом университети» нашриёти, 2002　83

ゾヒドジョン・イスロモフ『ムカッディマト・アル・アダブ（書誌学的分析）』タシュケント・イスラーム大学出版所、2002
［26ページまでの日本語訳］　129

13 4言語辞典『ムカッディマト・アル・アダブ』に関する記述 151

14 А. Рустамов, *Маҳмуд Замахшарий,* Тошкент, 1971 165

15 写本ページ対照表 183

16 Зоҳиджон Маҳмудович Исломовнинг нашр этилган илмий ўқув-услубий ишлари рўйхати 191

Authors

Зоҳиджон М. **Исломов** / Zakhid M. **Islamov**
(Tashkent Islamic University)

菅野 裕臣 / **Kanno** Hiroomi
(Tôkyô University of Foreign Studies)

Хамидбек С. **Хасанов** / Khamidbek S. **Khasanov**
(The Alisher Navoi State Museum of Literature)

栗林 均 / **Kuribayashi** Hitoshi
(Tôhoku University)

斎藤 純男 / **Saitô** Yoshio
(Tôkyô Gakugei University)

第１部

論　考

Articles

1

4言語辞典 “Muqaddamatu-l-adab” 発見経過

菅 野 裕 臣

ニコライ・ポッペ Nikolaj Poppe は 1938 年に “Mongol'skij slovar' Mukaddimat al-adab, I-III” を著し，この辞典のモンゴル語とテュルク語の部分にラテン字転写とロシア語訳を与えた．

東京学芸大学教授斎藤純男は 1994 年にモンゴル語部分（延べ 2 万語以上）のデータ・ベースと索引を作成し，2001 年には内外の研究者に索引を配布し，サイト Monumenta altaica (http://altaica.narod.ru) に資料を載せた．

神田外語大学特任教授菅野裕臣は斎藤純男の研究に啓発されて，ポッペの記述に基づき，この辞典の原典を求めて 2003 年 7 月 29 日アブ・アリ・イブン・シノ記念ブハラ図書館 Buxarskaja bibilioteka imeni Abu Ali ibn Sino をサマルカンド外国語大学学生ムニサ・バフロノヴァ Munisa Baxronova を伴って訪問したが，クルバノフ Kurbanov とシュヴァルツ Shvarc による図書目録にはなかった．ブハラ Buxara のアルク Ark の博物館にいるクルバノフ Kurbanov 氏の話しによると，多分すでに 1930 年代に重要な書籍はタシュケント Tashkent に集められ，多分科学アカデミー東洋学研究所 Institut vostokovedenija Akademii nauk にあるだろうとのことだったので，そこも訪ねたのだが，学長の紹介状を持ってこいとのことで，果たせなかった．

菅野裕臣は 2004 年 2 月 24 日再びサマルカンド外国語大学学生ムニサ・バフロノヴァ Munisa Baxronova と東北大学大学院生浅村卓生を伴ってタシュケントの科学アカデミー東洋学研究所 Institut vostokovedenija Akademii nauk を訪れ，カードにより “Muqaddamatu-l-adab” の 7 つの写本を見つけるが，4 言語辞典は見出せなかった．菅野裕臣は科学アカデミー東洋学研究所長の紹介によりタシュケント国立イスラーム大学 Tashkentskij gosudarstvennyj islamskij universitet のゾヒドジョン・M・イスロモフ Zohidjon M. Islomov 氏を知り，氏の話により 4 言語辞典がタシュケントのアリシェル・ナヴォイー記念国立文学博物館 Gosudarstvennyj literaturnyj muzej imeni Alishera Navoij にあることが分かり，同博物館のサイドベク・ハサーノフ Saidbek Xasanov 館長の許可を得て 2 月 25 日に遂に 4 言語辞典の写本を見るに至った．菅野裕臣は数枚の写真を撮り，帰国後斎藤純男に示した．

菅野裕臣は2004年7月18日にイスロモフ教授にファクスを送り，9月2日に菅野裕臣と斎藤純男はイスロモフ教授とハサーノフ館長に会い，ハサーノフ館長から出版の許可を得，6日にスキャンされた4言語辞典のCDを受け取った．イスロモフ教授の話によれば，4言語辞典の原典は今のところどこにも発見されず，それの手書きのコピーたる4言語辞典（アリシェル・ナヴォイー記念国立文学博物館蔵本）が唯一本のようである．

2

Староузбекский язык – генетические корни и его развитие[1]

Х. С. Хасанов

В регионах Средней Азии, Казахстана и Восточного Туркестана до нашей эры и в последующие периоды происходили различные политические, общественные и экономические события, в результате чего был заложен фундамент развитию культурной жизни этих народов.

В частности как сообщает В. Мюллер I-IV веках на языках *кушанов*, *эфталитов*, *кидаритов* (IV-VI века) уже имелись письменные памятники, в которых приводились отдельные отрывки на древне тюркском языке. Также опубликованы научные труды некоторых ученых-тюркологов, отражающих язык и этнические особенности письменных памятников древних тюркоязычных народов. Были исследованы и опубликованы такие письменные памятники относящиеся к XI-XIV векам, как "Девони луғати турк" Махмуда Кашгари, "Кутадгу билиг" Юсуф Хос Хожиба, "Хибат ул-хакоик", письменные памятники Хорезма.

Нужно отметить, что между письменными памятниками XI-XII веков, написанными на древнетюркском и памятниками, написанными в XIII-XIV веках на староузбекском языках имеются некоторые различия и своеобразия в фонетике, грамматике и лексике. Поэтому они были квалифицированы по признаку лингвистических особенностей, историко-диалектическим, географическим признакам тюркских языков.

Тюркские языки по географическим признакам были разделены на восточный, западный, Средне-Азиатской и южные группы. Классификация такими учеными как Ф. Е. Корш, Н. И. Ильминский, Н. Ф. Катанов, В. А. Богородицкий основаны на географическое расположение тюркских народов и фонетические особенности тюркских языков. А. Самойлович квалифицирует тюркские языки

---

[1] Данная статья была зачитана на ученом семинаре по *Мукаддимату ал-адабу.* Семинар проходил 25-го ноября 2005 года в Токио.

на фонетических явлениях таких тюркских слов как *тағ – тау*, *тағлиқ – тағли*, *бол – ол*, *қалған – қалан*, а также основываясь на употребления таких согласных букв «Р» и «Д». С. Э. Малов и А.Боровков относят письменные памятники XI-XIV веков последнему этапу существования древнетюркского языка.

Н. А. Баскаков классифицировал тюркские языки по этническим, историческим и лингвистическими признаками. А. М. Щербак также разделяет древне-тюркский язык по лингвистическим признакам, однако он ставит грань между письменными памятниками X-XIII и XIV веком. Г. Абдурахманов разделяет древнетюркский язык на самый древний (до V века), древний (V-X вв.) и старотюркский.

Некоторые фонетические явления, основанные на внутренних закономерностях которые обозначают особенности древнетюркского языка развивались спокон веков эволюционным путем. Фонетические явления, присущие временному развитию тюркских языков развивались продолжением одного другим. Эти отличающиеся фонетические особенности происходили в результате комбинаторских изменений некоторых гласных и согласных звуков. Фонетические изменения в определенной степени по отношения географическому условию отображалось как диалектальное явление. Поэтому в древнетюркском и старотюркском языке в использовании некоторых гласных и согласных произошли некоторые разницы. Так, например в письменных памятниках на староузбекском наблюдаются такие фонетические явления: *в – й*, *эв – уй*; и т.д. и т.п.

Исторически узбекский народ образован из перегруппировки тюркских племен. В возникновении узбекского народа по крайней мере участвовали следующие три этнические группы тюркских племен:

- Первая группа эта основа союза племен карлук-чигил, ягми-уйгур. В связи с этим первичные корни узбекского народа и его языка появились в период Караханидов (XI).
- Вторая группа: при участии союза угузского племени, а также при известных географических, исторических, общественно-экономических и политических обстоятельствах появились предпосылки образования узбекского народа и его языка.
- Третья группа: важную роль также сыграл союз кыпчакских племен в формировании узбекского языка.

Тюркские письменные памятники XI-XII веков были созданы на основе

языков племен карлук, чигил, ягмо и уйгур и считались литературным языком эпохи Караханидов.

Как известно в результате проживания угузских племен рядом с карлуками и чигилями XI-XII веках в Средней Азии и укреплением государства угузских племен, а также развитием общественно-политических, экономических, культурных отношений между тюркскими племенами влияние языка угузской племени на другие тюркские языки усилилось. Это обстоятельство в свою очередь повлияло и стало основой появлению в Хорезме и низовья Сырдарьи новых письменных памятников, написанных под влиянием языка письменных памятников периода Караханидов. Кроме этого в X-XIII веках, в Средней Азии и Дашти Кипчак заметно усилилось влияние языка группы кыпчакских племен. В этих письменных памятниках отображаются особенности языков тюркских племен и это являлось основой дальнейшего развития узбекского языка.

Таким образом, древне-тюркские языки в своей большой эволюционной пути развития подвергаясь фонетическим изменениям в определенный период явилось (Ўрта Туркий) фундаментом старотюркских языков. Таким образом в результате воссоединения отдельных групп тюркских племен, и формированием в языке своеобразных фонетических, грамматических и лексических особенностей образовался староузбекский язык, который иногда называют и чагатайским языком. Однако нужно отметить и то обстоятельство что грамматические категории, присущие письменным памятникам XI-XII а также XIII-XIV векам если не учитывать некоторые изменения, продолжали употребляться и в период формирования староузбекского языка. Термин чагатай условно обозначался по отношению литературному узбекскому языку и его диалектам. А чагатаиды это чагатайский улус и жившие после них на этой территории тюркские народы Тимуридского государства. То есть – тюрки жившие под государством монгольского хана Чигатайа второго сына Чингисхана. Государство которого назывался «Чагатайский улус». Как известно монголы завоевавшие и правившие на территории Мавераннахра приняли культуру и религию местного населения.

Письменные памятники, относящиеся к XIII-XIV векам.

В XIII-XIV веках в различных регионах где проживали тюркские народы, были созданы уникальные письменные памятники, освящающие различные стороны их культурной жизни. По тематике этих памятников можно отнести их к художественной, религиозной литературе, а также к сочинениям по различным отраслям науки. Часть этих письменных памятников написаны на языках

карлука-чигилских племен и в них отражены языковые особенности периода Караханидов. А в других заметное влияние языков племен угуз и кипчаков.

А теперь разрешите вкратце остановиться на письменных памятниках:

1. Средне-Азиатский тафсир (толкование) Корана. Он создан XII-XIII века написан на основе арабского алфавита. Объем более 20 п.л. Об этом произведении написаны ряд статей и опубликован словарь. Рукопись Средне-Азиатского тафсира в настоящее время хранится в ленинградском отделении института востоковедения России (инв. № С-197). Рукопись состоит из 294 страниц. Имеется толкование на 79 сур Корана, а 35 страниц суры и его толкование утеряны. Под текстом Корана приводится подстрочный перевод, а дальше излагается подробное комментирование Корана.

2. "Қисасул анбиё" написанный Насируддином Рабгузий в первой половине XIV века в Хорезме. Это произведение веками переписывалась и в настоящее время сохранилось большое количество списков рукописей, хранящихся в различных книгохранилищах мира. Самыми древними списками рукописей, которые сохранили особенности старотюркского языка, хранится в Ленинградском отделении Российской Академии наук (с-245) и который был издан Н. Ильминским в Казане 1859 году. Также нужно отметить о том, что об этом письменном памятнике имеются научные труды К. Гренбаха, П. М. Мелиоранского, А. Ф. Котанова, С. Е. Малова, Я. Шинкевича и других. В Узбекистане о морфологических особенностей "Қисасул анбиё" защищена кандидатская диссертация и опубликован текст самого произведения.

3. "Ўғузнома" – памятник письменной литературы XIII-XIV века, в котором сохранились особенности тюркского языка XI-XIV веков. Самый древний список рукописи, который переписан на уйгурском алфавите, хранится в Парижской национальной библиотеке. Рукопись состоит из 42 страниц. Сказание об Огузе посвящено одному из легендарных воителей – эпониму тюркских народностей. Основное действующее лицо Огуз-каган и его беки – символические образы, за которыми скрываются целые племена и группы племен. В сказании сосредоточено большое количество фактических данных, своеобразно преломленных в контексте эпоса. Богатство и самобытность содержания памятника, наряду с особой природой языка и примечательной поэтической структурой давно привлекало к нему внимание ученых. Уйгурский текст в XIX веке был переведен на немецкий язык и издан Дитром в Берлине. В конце XIX века В. Радлов издал текст "Угузname" а в начале XX века такие ученые как

Ризонур, В. Банг, Р. Рахмати и П. Пеллеот осуществили научные работы по "Ўгузнаме". В 1959 году А. М. Щербак опубликовал текст и транскрипцию данного памятника.

4. "Мухаббатнома" – письменный памятник XIV века, принадлежащий к перу поэта Хорезми. Изучение Мухаббатнома и всех других памятников золотоордынской литературно-языковой традиции ("Хосрав и Ширин", Та'ашшуқнома) чрезвычайно важно для выяснения взаимоотношений старых литературных языков Средней Азии: караханидского (т.е. карлукско-уйгурского, с центром образования в Кашгаре в XI-XII вв.), золотоордынского (т.е. раннего староузбекского, с центрами в бассейне нижнего течения Сырдарьи и в Хорезме, в XIII-XIV вв.). Оно важно также для определения характера и степени зависимости этих литературных языков от существовавших в каждый определенный период литературно-языковых традиций и от этническо-языковых факторов тех центров, в которых указанные литературные языки формировались.

Текст Мухаббатнаме полностью не издавался. Отдельные отрывки по арабскому списку рукописи (7914) были напечатаны в Англии, небольшая часть текста вошла в антологию узбекской поэзии, изданную в Ташкенте. Единственная крупная и очень ценная работа, посвященная Мухаббатнаме (исследование арабского списка по фотокопии Института востоковедения АН СССР), – статья А. Н. Самойловича в сборнике "Мир-Али-Шир".

А. М. Щербак по уйгурскому варианту Огузнаме в 1959 году издал транскрипцию и перевод текста и снабдил книгу комментариями.

5. Хусрав и Ширин – письменный памятник хорезмского поэта Кутба. Несмотря на то что, произведение по тематическому содержанию схож с поэмой Низами "Хусрав и Ширин", в нем приводятся богатые сведения о быте и природе народов Золотой Орды и поэт применяет своеобразные художественные приемы, отличающиеся основанные на тонкостях языка своего времени. Единственный экземпляр списка рукописи "Хусрав и Ширин" в настоящее время хранится в Парижской национальной библиотеке под инв. № 312 и он состоит из 4635 бейтов. По данному письменному памятнику опубликованы научные статьи А. Н. Самойловича, Ф. Купрулузода, Е. Блошэ, А. Т. Тагирджанова, Абдулкодир Инома, Х. Куна, Э. Н. Наджиба, Х. Хамидова и др. А. Зайонкович издал текст настоящего памятника, а Э. Фазилов опубликовал этот дастан для широкого круга читателей.

6. "Гулистани биттуркий" письменный памятник конца XIV века,

написанный Сайфи Сарои по подражанию "Гулистан"а Саъдий. Единственный список рукописи этого памятника хранится в Голландии в библиотеке университета Лейдена (инв. 1553). Это произведение впервые опубликовал турецкий ученый Ф. Узлук в 1954 г. и оно исследовано такими учеными как М. Т. Хоутема, Ф. Купрулузода, Х. Т. Зарифов, Э. Н. Нажиб и др.

7. Нахжул фародис – памятник письменной литературы XIV века и его автором является Махмуд Али из Хорезма. Уникальный список рукописи хранится в Турции в библиотеке Сулеймания (инв.879). Рукопись включает в себя прозаическое произведение дидактической направленности состоящей из четырех глав. Факсимильное издание этого произведения осуществил Ф. Экманн в 1956 году. Оно также исследовано Саад Чагатаем, Али Фахми Караманли ўғли и другими учеными. Важно отметить и о том, что в XIV веке написаны ряд научных трудов о филологической, грамматической и лексико-семантической особенностей тюркских языков и среди которых отличаются "Аттухфатуз закария фил лугатит туркиййа". Этот письменный памятник XIV века, посвященный изучению лингвистических особенностей тюркских языков, состоит из 180 страниц и список его рукописи хранится в Турции в библиотеке Баязида (3092). О нем в 1922 году написал статью Купрулузода, а в 1942 году в Будапеште был опубликован факсимиле этой рукописи Т. Халаши-Куном. В 1945 году Басим Аталай опубликовал перевод и сравнительно-типологическое исследование этого памятника.

8. Таржимони туркий ва ажамий ва мўғулий – письменный памятник XIV века филологической направленности, который вкратце называют "Таржумон". Список этой рукописи хранится в Голландии в библиотеке Лейпцига под инв. № 517. Рукопись состоит из 152 страниц. Она посвящена толкованию тюркских, арабских и персидских слов и составлен как бы своеобразный словарь. Этот памятник впервые был исследован Хаутсманом и в 1894 году им был опубликован результаты исследования и текст самого памятника. А. К. Куришжанов изучил его в сопоставительном плане с современными тюркскими языками. А. Юсупов защитил кандидатскую диссертацию на тему: Таржуман письменный памятник XIV века.

Весь материал, подчеркнутый из письменных памятников XI-XIV вв. среднеазиатского и золотоордынского ареала и мамлюкского Египта ("Дивану луғатит турк" Махмуда Кашгари, "Кутадгу билиг" Юсуфа Баласагунского, "Хибат ал-хакаик" Ахмеда Югнаки, "Мукаддамат ал-адаб" Махмуда Замахшари, "Тафсир"

анонимного автора, “Гулистан би-т-турки” Сайфи Сарайи, “Хосрав и ширин” Кутба, “Нахджул-фарадис” Махмуда бин Али ас-Сарайи, “Кисаси-Рабгузи” Насираддина Рабгузи, “Мухаббатнома” Хорезми, “Огузнаме”), исследован в историческом аспекте с применением сравнительно-сопостовительного анализа с памятниками древнеғтюркского периода и огузо-кыпчакскими памятниками XIV в. (Codex Cumanicus, “Китаб ал-идрак фи лисан ат-атрок” Абу Хаййана, “Китаб ат-тухфат аз-закийа фил-лугатит-туркийа”, “Таржуман турки ва ажами мугали”), памятниками староузбекского язқка (произведения Алишера Навои, Захириддина Бабура и др.).

По мнению Н. А. Баскакова, литературный язык государства Караханидов и возникший на базе его литературный язык Улуса Джучи стали основой, на которой развивался и совершенствовался чагатайский язык – литературный язык Улуса Чагатая, а последний, в свою очередь, явился предысторией староузбекского литературного языка, основоположником которого является Алишер Навои. Чагатайский язык, на котором творил великий Навои, оказал большое влияние на формирование литературных письменных языков и других народов Средней Азии.

Письменные источники Караханидского периода, имеющего, хронологические рамки XI-XII вв., непосредственно связаны с историей старо-узбекского, староуйгурского, старокиргизского, староказахского и других языков. Основными литературными и языковыми памятниками этой эпохи являются прежде всего классический труд Махмуда Кашгари “Дувону луғатит турк”, стихотворно – назидательные сочинения “Кутадгу билиг” Юсуфа Баласагунского и “Хибат ал хакаик” Ахмеда Югнаки.

Работа Махмуда Кашгара представляет собой памятник устного разговорного языка народов Средней Азии X—XII вв., значительная часть которых входила в состав Караханидского государства. Словарь содержит много грамматических и диалектологических замечаний по языкам тюркских племен, обитавших на огромной территории. Его материалы дают ценные сведения для сравнительно-исторической лексикологии.

Дидактическо-философское произведение Юсуфе Баласагунского “Кутадгу билиг”, язык которого принадлежит к д-з группе тюркских языков, является крупнейшим памятником караханидско-уйгурского литературного языка, сохранившим традиции древнеуйгурского литературного языка. Язык этого памятника оказал огромное влияние на язык староузбекской литературы не только

в начальный период его развития, но и в дальнейшем, вплоть до XVI в.

Поэма "Хибат ал-хакаик" Ахмеда Югкаки, написанная, как и суфийское поэтическое сочинение "Дивани Хикмат" Ахмеда Ясави, в середине XII в. на огузско-кыпчакской диалектной основе, имела более слабое влияние на нормы древнеуйгурского литературного языка. Обнаруживается языкая близость этой поэмы и "Кутадгу билиг", но вместе с тем её язык является переходным от языка последнего к чагатайскому, оформившемуся на территории Средней Азии и Хоросана в XVв.

С завоевания Средней Азии и Дашти Кыпчака монголами - Чингизидами начинается новая эпоха в истории народов этого региона. Монгольское нашествие прежде всего способствовало существенному изменению этнографического состава населения Средней Азии. Однако, что необходимо подчеркнуть, язык завоевателей не получил заметного распространения в Средней Азии и Дашти Кыпчаке. В этих регионах монгольский язык не был в употреблении, в ордах Чингизидов делопроизводство велось на местной тюркском языке.

После монгольского завоевания "процесс образования и развития тюркских литературных языков принял вполне определенный характер: в Поволжье, в Крыму и Закавказье, в Средней и Малой Азии возникли литературные центры в к XV в. сложилась диалектальная основа литературных языков; татарского, крымско-татарского, азербайджанского, староузбекского ("чагатайского"), туркменского и турецкого".

В XIII-XIV вв. на обширной территории Средней и центральной Азии, Дашти Кыпчака, Поволжья, Крыма и мамлюкского Египта создаются и распространяются разнообразные по содержанию и различные по жанрам светской и религиозной литературы тюркоязычные памятники. По характеру языка часть этих произведений относится к й группе тюркских языков — качественно новому литературному языку, другая к более архаичному письменному языку д-з-з группы, восходящему, по мнению Э. Н. Наджипа, к карлукско-уйгурскоку литературному языку XI в.

В определении названия языка памятников XIII-XIV вв. среда тюркологов, как отечественных, так и зарубежных, наблюдается отсутствие единого мнения. Они рассматривают этот язык как "восточно-тюркский" (К. Брокельман); "огузско-кыпчакский", "уйгурско-кыпчакский", "хорезмско-таркский" (А. Н. Самойлович); "карлукско-хорезмский литературный", "золотоордынский

литературный" (Н. А. Баскаков); "кыпчакский" (А. Баттал-Таймас, А. Инан); "мамлюкско-кыпчакский" (Я. Экман); "чагатайский" (Ф. Кюпрюлю); "золотсордынско-египетский литературный" (Э. Н. Наджип); "огузско-кыпчакский литературный" или "золотоордынско-хорезмский"; "хорезмско-тюркский литературный"; "староузбекский".

Основными источниками рассматриваемого периода являются "Тефсир" (среднеазиатский) из Карши, "Гулистан би-т-турки" Сайфи Сарайи, "Мухаббат-наме" Хорезха, прозаическая легенда "Огуз-наме", "Хосрав и Ширин" Кутба, "Нахджул-фарадис" Махмуда бин Али ас-Сарайи, "Кысас-и Рабгузи" Насыр ад-дина Рабгузи из Рабат-огуза, "Мукаддамат ал-адаб" Махмуда Замахшари; арабоязычные филологические трактаты: составленный в Египте "Таржуман турки ва ажами ва муғали" неизвестного автора, "Китаб ал-идрак ли-лисан ал-атрак" Абу Хаййана, "Китаб ат-тухфа аз-закийа фил-лугат ит-туркийа" анонимного автора, "Словарь Ибн Муханны", "Codex Cumanicus" конца XIII в.; грамоты и ярлыки золотоордынских ханов и другие. Язык названных произведений сыграл важную роль в формировании литературных языков тюркских народов, проживавших на огромной территории (узбеков, туркмен, казахов, киргизов, татар и др.), поэтому данные памятники - достояние истории большинства тюркских литературных языков.

К д-з-з группе относятся богословско-религиозные прозаические сочинения "Тефсир" (Боровков, 1963, с. 24-23), "Нахджул-фарадис", "Кысас-и Рабгузи" и поэтический роман "Хосров и Ширин" (Наджиб, 1975р с. 20-21; 1979, с. 46-51), сохранившие гораздо больше архаических элементов как в фонетике, так и морфологии и лексике, чем памятники й группы.

К й группе причисляются "Мукаддимат ал-адаб", "Мухаббат-наме" "Гулистан би-т-турки" (Наджиб, 1975-, с. 70-73), арабоязычные филологические трактаты, официально-деловые документы (ярлыки Тохтамыша, Темур-Кутлука и др.).

Во второй половице XIV в. письменный язык Д-з-з группы в Средней Азии был окончательно вытеснен й языком (Наджиб, 1975, с. 27).

Сравнительный анализ языковых особенностей, описанных в трудах восточных филологов XI-XIVвв., даст возможность сделать определенные выводы о взаимоотношениях целых языковых подгрупп — кыпчакских, огузских и карлукско-уйгурских. Кроме того, подобное исследование облегчило бы задачу тюркологов "по составлению исторических и научных грамматик, исторических и

толковых словарей тюркских языков... по созданию исторической лексикологии и т.д." (Наджиб, 1975, с. 18).

При изучении материалов памятников письменности XI-XIV вв., необходимо различать факты локальной общности, отражающие первоначальное диалектное членение языка, и факты временной общности, выявляющие историческое сходство языков в процессе их последующего развития.

Язык, развивавшийся на территории Золотой Орды и принадлежавший к з группе, Э.Наджиб назвал золотоордынско-хоразмийским, а язык, общий для Золотой Орды и мамлюкского Египта, - золотоордынско-египетским.

Сопоставление лексики письменных источников средневековья с лексикой современных тюркских языков не только подтверждает результаты фонетических и грамматических сопоставлений, но уточняет факты преемственности и устанавливает исторические связи тюркских языков с соседними нетюркскими языками. К сожалению, в тюркологической науке строгая методика такого сравнительного изучения лексики не разработана, "что порождает массу трудностей и сложностей при определении места соответствующих памятников в системе тюркских языков" (Мусаев, 1984, с. 81).

Результаты, полученные от сравнения лексики языка письменных памятников XI-XIV вв. к лексики современного узбекского языка, проведенного с целью выявления генетической связи этих языков, могут быть успешно сравнимы с данными других родственных тюркских языков.

Каково же отношения языка древних памятников к современным тюркским языкам и их истории? "Пока для нас не совсем ясны отношения древних и средневековых памятников тюркских языков к современным тюркским языкам, неясно также, в какой степени язык определенного древнетюркского памятника можно считать предком того или иного современного тюркского языка или той или иной современной генетической группировки тюркских языков".

Успешное решение этой проблемы путем сравнительно-исторического метода даст возможность составить научную сравнительно-историческую грамматику и сравнительно-историческую лексикологию тюркских языков.

При сопоставительном исследовании лексики современных тюркских языков и данных многочисленных письменных памятников XI-XIV вв. возникает проблема определения древнего лексического пласта близкородственных тюркских языков и установления его отношения к современным тюркским языкам. Это задача весьма сложная.

Лексику, зафиксированную в памятниках письменности рассматриваемого периода, условно можно разделить на две группы:

1) слова высокой частотностью употребления, функционирующие с древнего периода до наших дней почти без изменения своего значения;

2) слова впоследствии исчезнувшие бесследно; их установление чрезвычайно трудно.

Лексемы первой группы существуют и широко употребляются в современных тюркских языках. Благодаря непрерывному функционированию в быту понятий и предметов, обозначаемых ими, эти слова в течение многих столетий остались устойчивыми и в отношении семантики.

Структурное сопоставление лексической системы тюркских памятников со словарным составом конкретного современного тюркского языка считается более плодотворным ибо "дает возможность не только исследовать отдельные слова и их значения, относящиеся к определенному семантическому полю и составляющие, таким образом, своеобразную микросистему, но также выявлять лексико-семантические сдвиги, происшедшие в данной лексико-семантической микросистеме за прослеживаемый период времени".

Исходя из результатов сравнительных фонетических, грамматических и лексических изысканий можно утверждать, что:

a) тюркоязычные памятники XI-XIV вв. среднеазиатского и золото-ордынского ареала, а такке мамлюкского Египта являются общими для большинства тюркских языков Средней Азии, Казахстана, Поволжья, Восточного Туркестана (сказанное, разумеется, не исключает возможности использования материалов этих памятников истерической фонетикой, грамматикой и лексикологией конкретного тюркского языка или тюркских языков других регионов);

b) исследуемый период характеризуется тесным взаимодействием языков уйгурско-карлукской и огузско-кыпчакской подгрупп, о чем свидетельствует наличие уйгурско-карлукских черт в огузско-кыпчакских памятниках XI-XIV вв., и наоборот;

c) исследуемый период характеризуется тесным взаимодействием языков уйгурско-карлукской и огузско-кыпчакской подгрупп, о чем свидетельствует наличие уйгурско-карлукских черт в огузско-кыпчакских памятниках XI-XIV вв., и наоборот;

d) среднеазиатские родственные тюркские языки, развивавшиеся в

древнетюркский период едино, в рассматриваемый период продолжают иметь общие черты, отшлифовываться и стабилизироваться;

е) XIV век - начало разъединения и вступления на самостоятельный путь развитая староузбекского, староуйгурского, староказахского, старотуркменского, старокиргизского и других языков.

Итак, письменные памятники XI-XIV вв. необходимо рассматривать как общее достояние народов - носителей перечисленных тюркских языков.

Разумеется мысль о природе языковых особенностей письменных памятников XI-XIV вв. можно отметить, что по своим языковым свойствам они имеют много общего с широко распространенным в течение многих столетий чагатайским языком, одинаково понятным всем носителям тюркских наречий.

Староузбекский язык, предшественник современного узбекского литературного языка, "возникший в эпоху формирования узбекской народности (XV в.) на базе общенародного языка и более древних среднеазиатских литературных языков и главным образом литературного языка Караханидского государства, а после монгольского нашествия — на базе литературного языка восточной части Джучиева улуса, т.е. Хорезма, и литературного языка улуса Чагатая" отождествляемый одними тюркологами с чагатайским языком признанный другими как живой народный язык, в отличие от его литературной нормы, т.е. чагатайского, третьими считающийся вариантом чагатайского литературного языка, обнаруживает большую близость к языку письменных памятников исследуемого периода.

Необходимым источником при определении и уточнении периодов своеобразного развития каждого тюркоязычного народа, его связей с культурой народов, исповедовавших различные религии, — арабов, иранцев, монголов, греков, китайцев и др. — может служить терминология. Она образует в языке особую подсистему, в которой можно разобраться совместными усилиями лингвистики, истории, археологии, этнографии и т.д.

3

Четырехязычный список словаря «Мукаддамату-л-адаб» Махмуда Замахшари[1]

Зохид М. Исломов

Произведение «Мукаддамату-л-адаб» Махмуда аз-Замахшари является сложной по своей структуре и состоит из таких частей как: введение, имена существительные, глаголы, частицы, склонение имен существительных, спряжение глаголов. «Мукаддамату-л-адаб» известно в науке как словарь, потому что части о существительных и о глаголах составлены в форме словарей и они по объёму больше чем остальные части произведения. Части произведения были размножены в сотнях списках, но в них нет никаких сведений об авторе и о названии произведения. Эти части произведения включены в состав многих сборников по грамматике и назывались не по названию, которое даётся в произведении, а со слов с которыми начинаются части. К примеру: четвёртая часть посвященная склонению имен существительных в место تصريف الاسماء «тасри:фу-л-асма:», условно называется حركات الاعراب «харакату:ту-л-иъра:б». В народе эта часть была известна как «харакату-л-иъра:б». Эти части «Мукаддамату-л-адаб» до сих пор не являлись объектом специального исследования.

«Мукаддамату-л-адаб» Махмуда Замахшари начинается с кратким введением. Одно из свойств которой обладает научная лаборатория учёного вкратце изложенные вступительные введения. Многие произведения автора, к примеру أطواق الذهب في المواعظ و الخطب «Атва:ку-з-захаб фи-л-мава:ъиз ва-л-хутаб» -«Золотые ветки поучений и наставлений», اساس البلاغة «Аса:су-л-балага» -«Основы красноречия» также начинаются с кратким введением. Махмуд Замахшари в отличие от традиционных в литературных произведениях с длинными вступительными словами, в введении излагает главную цель – историю создания произведения и её состав. Во введении произведения автор говорить о богатом арабском языке и о значение его изучения. А также, автор подтверждает, что произведение специально было написано по приказу Харезмшаха Алоуддавла Абулмузаффар Атсиз (1128-1156) для его личной библиотеки. Поэтому учёные считают, что «Мукаддамату-л-адаб» была написана до того как Абулмузаффар

[1] Данная статья была зачитана на ученом семинаре по *Мукаддимату ал-адабу*. Семинар проходил 25-го ноября 2005 года в Токио.

Атсиз сел на трон, правитель ознакомившись с полезным произведением, приказал переписать список для личной библиотеки специально из рук автора. В этом кажестся есть логический смысл, так как сам Замахшари пишет: «Мне приказали переписать «Мукаддамату-л-адаб». Более того по историческим сведениям Махмуд Замахшари был и умелым каллиграфом, писцом (катибом). И вправду до нас дошли списки произведения переписанные для Харезмшаха Атсиза. До настоящего времени по произведению «Мукаддамату-л-адаб» были написаны некоторые исследования, несколько статей, но её введение до сих пор не являлся объектом специального исследования.

Настоящая рукопись считается единственным среди Ташкентских рукописных списков в состав которого имен существительных включены тюркские словники. В остальных 8 списках хранящихся в рукописных фондах Ташкента к части имен существительных не включены тюркские варианты. Ещё одна научная ценность этой рукописи заключается в том, что в состав источника входит и тюркский вариант введения произведения.

Этот список произведения «Мукаддамату-л-адаб» начинается с коротким введением, как это свойственно научной лаборатории Махмуда Замахшари. В рукописи приводится арабские, персидские и тюркские варианты введения. Монгольский словник включенный в другие части списка во введении не входить.

Первая часть посвящена существительным. Традиционная «басмала» и название части с которым обычно начинается произведение отсутствуют. Словарные статьи приводимые в этой части осуществляются свойственно по внутренному порядку.

Вначале приводится слова в единственном числе, потом только в нужных местах они приводятся во множественном числе. Под арабским вариантом в единственном числе по порядке написаны персидские, тюркские и монгольские варианты слов. Если в арабском словнике слово во множественном числе приводится точно, то в персидском словнике оно обозначено словом «джамъ» -«множественное число». Именно это слово множественного числа в тюркской и монгольской форме дается буквой ج -«дж» – начинающей буквой слова «джамъ». В некоторых местах под словом в единственном числе встречаются две и больше формы слов во множественном. Они также как указаны выше написаны с буквой ج -«дж» после своей формы единственного числа. К примеру: (А.7^{б}.4.) - слово سحر -сахр تانك -танг дана в формах множественного числа как أسحار – асха:р и سحور -суху:р. Они обе указаны буквой -ج . А также слово زمن -заман дан в форме أزمان -азма:н и по монгольски ف -фа (А. 6^{б}. I).

Слова نارنج -на:ринж, عرش -ъарш, بلغم -балгам, صدى -сада одинаковы на арабском, на персидском, на тюркском и на монгольском.

Если перевод арабского слова на персидском одинаково даётся в тюркском, монгольском и персидском словнике, то форма в тюркском и монгольском словнике даётся буквой ف -фа. Например:

(A.35б.4)	по арабски	إدرك	-идрик
	по персидски	آلو	-а:лу:
	по тюркски	ف	-фа
	по монгольски	ف	-фа
(A. 35б.4)	по арабски	تين	-ти:н
	по персидски	شفتالو	-шафто:лу:
	по тюркски	ف	-фа
	по монгольски	ف	-фа
(A. 12б.3)	по арабски	زحل	-зухал
	по персидски	كيوان	-кайва:н
	по тюркски	ف	-фа
	по монгольски	ف	-фа
(A. 45а.1)	по арабски	شرفة	-шурфа
	по персидски	كنكره	-кунгра
	по тюркски	ف	-фа
	по монгольски	ف	-фа
(A. 58а.2)	по арабски	عربي	-арабий
	по персидски	تازي زفان	-та:зий зафа:н
	по тюркски	ف	-фа
	по монгольски	ف	-фа

Если форма тюркского слова даётся в монгольском словнике, тогда в место него в монгольском словнике даётся буква ف -фа. В этом случае синонимы в арабском, персидском и тюркском языках даётся полностью. Например:

(A. 35б.1)	по арабски	مشمش	-мишмиш
	по персидски	زردالو	-зарда:лу:
	по тюркски	ايروك	-эрук
	по монгольски	ف	-фа
(A. 35б.4)	по арабски	إخاص	-ихха:с
	по персидски	آلوي سياه	-а:лу:ёи сиёх
	по тюркски	قره آلو	-кара алу
	по монгольски	ف	-фа
(A. 41б.1)	по арабски	قيد	-кайд

	по персидски	بند	-банд
	по тюркски	بقاو	-бука:в
	по монгольски	ف	-фа
(А.47[а]1)	по арабски	سلمه	-суллама
	по персидски	نردبان	-нардба:н
	по тюркски	شاتو	-шату
	по монгольски	ف	-фа

Если в рукописном тексте однозначные слова идут одни за другим, тогда даётся первое с переводом, а другое указывается словом مثله -мислуху -тому подобное. Синоними слов расположены по порядку после основного смотря на их число. Например: (А.38[б]1) слово ناحية -на:хийа переводится на тюркски словом ساري -сари:. Идушие после этого слова جانب -жа:ниб, وجه -важх, جهة -жихат, قطر -кутр, رجاء -рижа:, عرض -ъурд, شفاء -шафа:, ترف -тараф, حافة -ха:ффат в персидском, тюркском, монгольском словниках даются словом مثله -мислуху. Значит, вышеупомянутые слова в тюрском языке употребляются одинаково. Также в рукописном тексте отдельных случаях встречаются уклонение от этого. Например: (А.13[б]1) арабское слово ظل -зилл даётся в персидском سايه сайа, в тюркском كولاكا -колага. Под его синонимом فىء -фай даются слова польностью на персидском, на тюркском, на монгольском языках означаюшие тень как показано выше.

(А.13[б]1-2) слово на арабском برق -барк переводится на персидски درحش -дарахш, на тюркски ياشين -йашин, на монгольски ياشين -йашин. После него стоит слова صاعقة -са:ъика означаюшее «молнию». Но на персидском даётся слово مثله -мислуху, под ним на тюркском слово ياشين -йашин повторяется и на монгольском указывается с буквой م -мим.

В тексте рукописи приводятся в нужных местах однозначные слова в арабских, персидских и монгольских словниках, также есть места где встречаются синоним тюркского словника с обозначением буквы маъру:ф.

К примеру:

(А.92[б].4)	по арабски	ورق	-варак
	по персидски	كاغز	-ка:газ
	по тюркски	ف	-фа
	по монгольски	جالسون	-жалсун
(А.61[а].4)	по арабски	صورة	-су:рат

	по персидски	بيكر	-пайкар
	по тюркски	ف	-фа
	по монгольски	سومة	-сума

В выше указанных примерах приводымая буква ف -фа вместо тюркского словника указывает на то, что слова варак и сурат без изменения применяются и в тюркском словнике.

В этом списке «Мукаддамату-л-адаб» всречается и другая форма выше указанного примера. Поэтому персидские и тюркские синонимы словной статьи арабского словника обозначены с буквой ма:руф. А в монгольском словнике текста приводится монгольский синоним.

(А.90^{а}.1)	по арабски	أمانة	-ама:нат
	по персидски	معروف	-маъру:ф
	по тюркски	ف	-фа
	по монгольски	دانك	-данг
(А.91^{б}.3)	по арабски	أدب	-адаб
	по персидски	معروف	-маъру:ф
	по тюркски	ف	-фа
	по монгольски	ابرى	-аброй

Кроме этого в тексте рукописи можно встретить и другие различия. К примеру: (А.85^{б}.2) статья обозначена по арабски شحنة -шахна, а по персидски معروف -маъру:ф, по тюркски داروغة -даруга, по монгольски ف -фа. Значит, слова شحنة -шахна по персидски применяется без изменения как на арабском. Приводымая форма ف -фа в рукописи указывает на то, что здесь применятся тюркское слово -даруга. Эта форма в тексте рукописи обозначается в следующим образом:

По арабски	شحنة	-шахна
По персидски	معروف	-маъру:ф
По тюркски	داروغة	-даруга
По монгольски	ف	-фа

Также в тексте рукописи встречаются особые случаи. К примеру: арабское слово قصر -каср по персидски приводится как كوشك -кошк. В тюркском словнике это слово примечается знаком مثله -мислуху, а в монгольском обозначено буквой ف -фа. По правилам тюркское слово (статья) макола должно быть похожим к предыдущему слову, ибо слово каср должно примечатся как قيش صرح ليق -кышлык эв. Но если мы обратимся к следующей статье. Это слово

-сарх, а по персидский обозначено словом كوشك –кошк. Значит арабское слово قصر -каср в тюркском словнике как на персидском синониме приводится в виде كوشك -кошк. Если обратимся к монгольскому синониму этой статьи, то она была обозначена буквой ف -фа. А это указывает на то, что и в монгольском словнике применялся слово كوشك -кошк.

Часть существительных посвященная частицам заканчивается статьей نولك -навлука قيلسانك سنقاكيم كيرك مناق -мундак кэрак санкаким кылсанг (A.166б.4). В пойгире этой странице написано المعتل -ал-муътал и следующая страница 1 67а начинается с этим словом. Но тексты от страницы 1 67а-2 14б входит в состав второй части посвященной глаголам. Продолжение части имен существительных дано в странице 2 15а. Эта страница начинается со статьи جاوا فرادى -джа:у фура:дай كيلدى لار بير اكي -кэлдилар бир икки и заканчивается статьей الهم -аллахумма لا هم -ла:хумма -эй тэнгри.

Часть «Мукаддамату-л-адаб» посвященный глаголам польностью сохранилась и она написана очень гладко. В глаголной части также имеются некоторые условные сокращения. Однозначные глаголы встречающиеся один за другим обозначены в сокращенном виде مثله -мислуху. Например, (A.220а.1) глагол جنح اليه -джанаха илайхи по тюркски примечается как كونكل سندي انقه -конгил синди анка. А также арабский глагол جنح له -джанаха лаху- приходящий после этого глагола в тюркском словнике обозначен буквой م -мим. Значит, этот глагол جنح له -джанаха лаху обозначает смысл предидущего глагола конгилсинди анка.

Кроме того, в части глаголов можно встретить более двух глаголов обозначенных буквой م -мим идущей вслед за другим. В арабском словнике рукописи غضبه الشىء -гадабаху аш-шай'а приводится в виде на тюркском كوج بيلان الدى اندين نيمه ني -куч билан алды андын нимани. Арабские слова غضب منه الشيء -гадаба минху-ш-шай а и غضب على الشىء -гадаба ъала-ш-шай а на тюркском обозначены буквой م -мим.

Арабский текст этого списка в основном обеспечен полными диакритеческими знаками. В некоторых арабских словах они отсутсвуют. Но персидский, тюрский, монгольский текст словаря приводится без огласовок. Переписчик для уточнения смысла отдельных персидских, тюркских, монгольских слов вводит частичную огласовку.

ملك -малак, (A.55а.4) خرجون -хуржун, (A.52б.3) ابريق -ибрик, (A.47б.1) در -дар, (A.57б.2) مردم -мардум, (A.65б.1) ملك جشم -милки чашм.

В монгольском словнике: (A.65а.3) منكه -минка, (A.14б.4) كي -ки:,

(A.77^{б}.1) جلو ليق -жалвалык, (A.77^{а}.3) جلوه -жалава.

Начальная часть рукописи от 1 по 96 листов пронумерованы на кирилице, далее до 501 листа арабскими цифрами. 93-96 листы оставлены без текста. До 47 листа кустоды не полные, далее оны указаны полностью.

Тюрская часть словаря выделена красной чернилой. Но в некоторых местах в частности 6 б странице тюрские слова написаны черной, монгольские краской чернилой. Первоначально рукопись не была переплетено. Позднее во время переплетения листы словаря были перепутаны. В частности текст в количество 50 листов начинающийся جاءه -жа: аху انقا كيلدي -кэлди анка феълидан бошлаб, هب الريح -хабба-р-ри:ху يل ايستي -эсти йэл был включен в первую часть рукописи.

Рукопись заканчивается следующим колофоном.

Катабаху ал-абду-л-мухтож ила рахмати-л-малики-л-гани дарвеш камина факиру хакир Мирза Мавлон валади Мирза Икром Бухорий фи понздахум шахри шаъбону-л-Муаззам 1339-сана шукри багоя ваминнати била нихояки, бу китоби нодир мусамма би луготи Хоразмий калами Мусажон Сайидзоданинг саъйи вофири била Мирза Мавлон мирза Икром углини дастёриси бирлан либоси хотима киюб, макбули хос ва ом ылдигила баробар тубанда курсатилган китъаи манзумадан тарихи тамоми зухура келмишдур:

Хамд лиллох луготи Хоразмий,
Зуюри ихтитома еткурмиш.
Котиби эрди урток Икромов,
Жон каби захми хома дундурмиш.
Сафхаи дахра ёдгоридур,
Бу асар файз омма чукдурмиш,
Илму урфон учун муфид дегил,
Муттaлиълар киёма индурмиш.
Соли тарихина чеккан ракамим
«келажакда тамома» сундурмиш

Настоящая рукопись переписана неким Мирза Мавлан валади Мирза Икром Бухорий 15 шаъбана 1339 года хижри и называется «Словарём Харазмий». Список переписан усилием и помощью Мусахон Саидзода.

Год переписки рукописи можно определить от слова كيله جقده تمامه -«келажакда тамома» который составляет 1339 год хижри \ 1921 год по григорянскому календарю.

Настоящая рукопись является пока единственным четырёхязычным словарём. «Мукаддамат-ал-адаб» Махмуда Замахшари который включает в себя

арабо-персо-тюрко-монгольской словник.

4

Сўзларнинг Н. Поппе томонидан қилинган таржималарига оид

Зоҳиджон Исломов

Бизга маълумки, Н. Н. Поппе ўзининг “Монгольский словарь “Мукаддимат ал-адаб” асарини 898/1492 йили, котиб дарвеш Муҳаммад томонидан кўчирилган қўлёзма асосида яратган (Поппе. 1.6.). биз ўз тадқиқотимизга асос қилиб олган нусхамиз ҳам ана шу юқоридаги қўлёзмадан кўчирилган. Шу сабабли иш жараёнида Н. Н. Поппенинг мазкур асарига мурожаат этдик. Албатта олим туркий феъл ва ибораларнинг таржимасини беришда мўғулий сўзликка асосланган. Бу эса айрим туркий феълларнинг нотўғри талқин этилишига олиб келган. Муаллифнинг кўрсатишича асар асл, яъни арабий матндан мўғул ва туркий тилларга сўзма-сўз ва ҳарфий таржима қилинган. (Поппе. 1.3.) Поппе ҳам сўзликка ижодий ёндошиб келтирилган сўзликларни сўзма-сўз ўгиришга уринган. Феълларнинг сўзма-сўз таржимаси эса айрим ўринларда асл матн англатган маънодан узоқлашишга олиб келган, масалан: (МАА. 393а. 2) قانینی الدی اندین – *қаныны алды андын* – “ундан қонини олди”. Мазкур феъл Поппеда “пустил ему кровь” (Поппе. П. 135.) яъни “ундан қонини олди” маъносида келтирилган. Ваҳоланки, феълнинг арабий асли – اقصه من فلان – *ақассаҳу мин фулāнин* – “фалончидан қасос олди, хун олди” (АРСл. 639) маъносини англатади. Ибораниг форсий муодили – قصاص کشیدش از فلان – *қасāс кашидаш аз фалāн* – “фалончидан қасос олди” кўринишида келтирилган. Қўлёзмада ва Н. Поппе асарида келтирилган ибораниг мўғулий таржимаси ҳам бир-бирига ўхшаш – جیسونی ابوبه توناسه – *чисуни абуба тунаса* шаклида берилиб, сўзма-сўз таржима қилинган. Юқоридаги *қаныны алды андын* иборасида айнан “қасос олмоқ”, “хун олмоқ” маъноси англашилади. Бу мазмунни ёрдамчи ёрдамчи нусхалар ҳам тасдиқлайди. Қиёсланг: (МАБ. 129а. 3) – قصاص کرفت از فلان - *қасāс гирифт аз фалāн*, – قصاص الدی فلاندین – *қасāс алды фаландын*, (МАВ. 88: 5) – قصاص ستاند برای وی – *қасāс ситанад бараи вай*, قصاص الدی اندین فلان اوجون – *қасāс алды андын фалāн учун*.

Демак, юқоридаги иборани “ундан қасос олди”, “ундан хун олди” маъносида келтирсак, феълнинг тўлиқ маъносини ёритиб берган бўламиз.

إنجْزَمَ الْفِعلُ – *инжазама-л-фиълу* бирикмаси туркий сўзликка (МАА. 482а. 3)

– مجزوم فعل بولدی – *мажзу́м болды фиъл* шаклида ўгирилган. Поппе луғатида бу жумла “дело было решено” (Поппе.1.235) – “иш ҳал қилинди” мазмунида таржима қилинган. *Инжазама* феъли “феълни жазмда қўймоқ” маъносини англатади. Ёрдамчи нусхаларга солиштирсак: (МАБ. 176а. 1) جزم بولدی مضارع فعلی – *жазм больды музāриъ фиъли*, (МАВ.116а.7) سونکی حرکتدین فعل کیسلدی – *кэсилди фиъл соны ҳаракатдын*. Ҳар иккала нусхада ҳам гап бир мазмунда, яъни феълни жазм (усаченное) майлида келиши” ҳақида кетмоқда. Шунга асосланиб биз *мажзу́м болды фиъл* иборасини “феъл жазм майлида бўлди, феъл жазмда қўйилди” изоҳладик.

Айрим феълларнинг ҳарфий таржимаси шаклан тўғрига ўхшаб кўринсада, араб ва форс тилларидаги маънодошлари билан қиёслаш вақтида унинг умуман ўзга маъно англатилганлигига намоён бўлади, масалан,араб тилидаги (МАА.224а. 3) زفر – *зафара* феъли ساوق تیندی – *савуқ тынды* – “чуқур нафас олди, оғир нафас олди” маъносини англатади. Қиёсланг: (МАВ.5а2) دم زد – *дам зад*, سولیدی – *солыды.* Н. Поппенинг юқоридаги асарида мазкур *савуқ тынды* ибораси “совуқ тинди, совуқ тугади” (Поппе. П. 226) мазмунида ўгирилган. Ушбу ўринда бу феъл шаклан “совуқ тугади” маъносини англатса ҳам, унинг “чуқур нафас олди” мазмуни ҳам бор. Бундан ташқари ёрдамчи нусхаларда келтирилган феъллар ва уларнинг форсий муодиллари ушбу феълнинг “чуқур нафас олди” маъносида қўлланилганига ишора қилиб турибди. “МАГ” нусхасида ҳам бу феъл айнан (МАГ. 26. 9) *солыды* кўринишида берилган. Юқорида келтирилган далилларга асосланиб биз бу феълни “чуқур нафас олди” деб таржима қилдик.

Асос нусхамиздаги (МАГ. 224а. 3) صَبَّحَهُمْ – *саббахаҳум* феъли *танқла эртä кэлди аларға* кўринишда келтирилган. Араб тилидаги саббаҳа феъли “эртälаб, эртä тонгда келмоқ” маъноларини англатади. Демак, юқорида келтирилган туркий жумлани “эртä тонгда уларнинг олдига келди” мазмунида ўгириш ўринлидир. Қиёсланг: (МАГ. 140б. 7) ارتا کلدی بولارقا – *эртä кэлдибуларқа,* (МАВ.95б.9) ارتا کلدی اوزا انلار – *эртä кэлди анлар узä.* Юқоридаги ибора Н. Поппе асарида “эртäга эртälаб унинг олдига келди” (Поппе. П. 233) шаклида изоҳланган. Бу таржима арабий феълнинг мазмунига тўлиқ мос эмас ва гапдаги мазмун феъл англатган замонга мос тушмайди. Демак, мазкур иборани “эртä билан, эртälаб тонгда уларнинг олдига келди” мазмунида бериш мақсадга мувофиқдир.

Яна бир мисол келтирсак, Поппе луғатда *кўнäш болды кўнимиз* – “қуёшимиз жазирама бўлди” (Поппе. П. 423) деб таржима қилинган. “МАА” қўлёзмадаги арабий شَمَسَ يَوْمُنَا – *шамаса йавмуна* ибораси туркий сўзликда айнан юқоридагидек (МАА. 229а. 4) کونیمیز بولدی کونش – *кўнаш болды кунимиз* “кунимиз

иссиқ бўлди, жазирама бўлди” мазмунида берилган. Жумладаги *кўн* сўзи “қуёш” ва “кун” маъноларини англатади (ДТС. 326). Араб тилидаги *йавмун* сўзи эса фақатгина “кун” мазмунини беради. Шунга кўра юқоридаги жумла “кунимиз жазирама бўлди” шаклида берилиши лозим. Бу мазмунни ёрдамчи нусхадаги муодил ҳам тасдиқлайди: (МАВ. 7а. 1) قویاشلو بولدی کونومیز -*қуйашлу болды кўнўмиз.*

Бирор туркий сўзнинг бошқача талаффуз қилиниши ҳам маънонинг ўзгаришига олиб келган. Масалан: (МАА. 224а. 3) زَمَرَ – *замара* феъли форс тилига زد نای – *нāй зад*, туркийда эса اوردی توتوك – *тўтўк ўрди* кўринишида берилган. Поппеда бу феъл *тўтўк ўрды* – “пардани ташлади, парда билан тўсди” – “закинул занавес” (Поппе. П. 129) маъносида келтирилган. *Тутук* сўзи икки маънони, биринчиси “парда”, “тўсиқ” ва иккинчиси “қамиш”, “най” (РСл. Ш. 1572) маъноларини англатади. Шунингдек اوردی шаклидаги феъл *ўрди* ва *урды* кўринишида юмшоқ ва қаттиқ талаффуз қилиниши мумкин. *Ур* феъли “урмоқ” (ДТС. 614), *Ур* – эса “пуфламоқ” (ДТС. 626) маъноларини ифодалайди. Ёрдамчи нусхаларимиз билан солиштирсак, “МАГ” қўлёзмадан бу феъл тушиб қолган, “МАВ” нусхасида эса (МАВ. 5а. 2) نای اوردی – *нāй ўрди* – “най пуфлади, чалди” мазмунида изоҳланган. Феълнинг форсий муодили نای زد – *нāй зад* – “най чалди” шаклида тўғри берилган. Энди юқоридаги феълнинг мўғулий сўзликдаги маънодошига назар солсак, мўғулий вариантдаги جاوور – *чавўр* сўзи جادور – *чадўр* кўринишида нотўғри ўқилган, бу эса феъл мазмунининг ўзгаришига олиб келган. Таянч қўлёзмамизда бу сўз *чавўр* шаклида келтирилган. Юқоридаги ноаниқликни тузатиш учун Н. Поппенинг ўз асаридан далил келтирсак. Асарнинг 131-бетида تونا به جاوور – *чавўрба тунэ* – تیشدی انی – *тешди аны* – “уни тешди” маъносида берилган. Демак, ушбу ўринда جادور – *чадўр* сўзи эмас балки جاوور – *чавўр* сўзининг маъноси жуда мос келади. Юқорида келтирилган далилларга асосланиб, биз бу феълни *тўтўк ўрди* шаклида ўқиб, “най чалди”, “най пуфлади” деб таржима қилиш мақсадга мувофиқ деб топдик.

Араб тилидаги تَفَصَّحَ في كَلَامِه – *тафассаха фи калāмиҳи* ибораси туркий сўзликка (МАА. 488б. 2) اوز سوزلادی سوزی ایجیندا – *уз сöзлади сöзи ичиндä* – “сўзни усталик билан сўзлайди”, “сўзни фасоҳат билан гапирди” мазмунида ўгирилган. Поппе луғатида эса бу ибора *öзи сöзлäди сöзи ичиндä* – “сам говорил между его словами”, яъни “унинг сўзлари орасида ўзи гапирди” (Поппе. П. 280) мазмунида изоҳланган. Фикримизча, муаллиф *уз* – “моҳирона, усталик билан” (ДТС. 620) сўзини *öзи* – “ўзи” деб ўқиган ва бу гап мазмунининг ўзгаришига олиб келган. “МАБ” қўлёзмада бу феъл (МАБ. 189а. 9) فصیح لیق کورکازدی سوز ایجیندا – *фасихлық көргäзди сöз ичиндä* ибораси орқали берилган. Форсий сўзликда келтирилган

ибора ҳам жумланинг маъносини тўлиқ ифодалайди, қиёсланг: فصاحت نمودش در سخن – *фасāхат намудаш дар сухан*. Ҳар иккала асарда феълнинг мўғулий муодиллари айнан такрорланади ва اوران كلبه اوكا جوره – *ōрэн кэлэбэ угэ жўра* кўринишида берилган. Демак, юқоридаги жумла таркибидаги сўз اوز – *уз* шаклида берилса, феълнинг мазмуни тўлиқ очилади.

"Муқаддамату-л-адаб"нинг феъллар қисмида اوج кўринишидаги яъни, *öч* ва *авуч* сўзлари билан ясалган қўшма феъллар олти маротаба қўлланилган. Шунингдек, Поппе луғатида ҳам шу шакл олти марта учрайди. Улардан иккитаси *авучлады* шаклида (МАА. 238а. 1) اووجلادى سونى اوزايليك بيرلا *авучлады сувны öз элиги бирла* (Поппе. П. 94); (МАА. 468а. 3) آوج لادى سودين – *авучлады сувдын* (Поппе. П. 108); учтаси *öч алды* кўринишида берилган: (МАА.248а.2) اوجين الدى اندين - *öчини алды андын* (Поппе. П. 273); (МАА.465а.4) آوج الدى اندين – *öч алды андын* (Поппе. П. 272); (МАА.471а.2) اندين الدى نى اوج – *öчни алды андын* (Поппе. П. 263). Юқоридаги феъллар ҳам шаклан, ҳам мазмунан ҳар иккала асарда бир хил келтирилган. Энди олтинчи жумладаги феъл мазмунига тўхталсак. Таянч нусхадаги (МАА.468а.4) إِنْتَصَفَ مِنْهُ – *интасафа минҳу* феъли اندين الدى نى اوج – *очни алды андын* шаклида келтирилган. Бу мазмун арабий феъл мазмунига тўлиқ мос тушади. Феълнинг мўғулий муодили اوجيان ابوبه توناسه – *очи'ен абуба тўнэсэ* "ундан ўчини олди" мазмунини англатади. Н. Поппе луғатидаги *öч* – сўзи билан ясалган олтинчи феъл ҳам توناسه ابوبه اوجيان – шаклида юқоридаги мўғулий муодилга айнан мос ёзилган, лекин иборанинг биринчи сўзи *очи'ен* "ўчни" *а'ўчи'ан* "ҳовучни" кўринишида ўқилган ва "ундан ҳовучни олди" мазмунида таржима қилинган. Бизнингча, бу бирикманинг таржимаси ҳам маълум мавҳумликни англатади. Шу сабабли ҳар иккала асардаги туркий ва мўғулий муодилларни айнан "ундан ўчни олди" мазмунида изоҳлаш мақсадга мувофиқ, деб ҳисоблаймиз.

Айрим ўринларда биргина ҳарфнинг нотўғри талаффуз қилиниши ҳам феъл, ибора мазмунининг умуман ўзгариб кетишига олиб келган. Масалан: (МАА. 314б. 4) شَبَقَ – *шабақа* феъли بولدى اتيك شهوت – *шаҳвати ётик болды* кўринишида берилган. Мазкур жумладаги *шаҳват* сўзини Н. Поппе *шуҳрат* деб қабул қилган ва "унинг шуҳрати тез бўлди; тез тарқалди" (Поппе. П. 154) деб изоҳланган. "МАБ" нусхада бу феъл (МАБ.78а.1) ارزولوغ بولدى جماع قا – *арзулуғ болды жимāъқа*, "МАГ" нусхада (МАГ. 39б. 7) بولدى شهوت بيك – *бийик шаҳват болды* кўринишида ўгирилган. Бундан ташқари араб тилидаги феъл ҳам юқоридаги мазмунни тасдиқлайди. Шу сабабли биз бу жумлани "шаҳвти кучли бўлди" маъносида келтирдик.

Таянч қўлёзмадаги туркий феълларни арабий, форсий муодиллари билан солиштириш Н. Поппе луғатидаги айрим ноаниқликларни ойдинлаштиришга олиб келди, масалан, таянч қўлёзмамизда داد –*дād* сўзи билан ясалган қўшма феъл икки маротаба учрайди: (МАА.521б.4) دين تيلادى سلطان داد – *дād тилäди султāндын*, (МАА.497б.2) داد تيلادى اندين – *дād тилäди андын*. Уларнинг биринчиси *дād тилäди султандын* Поппе луғатида ҳам ўзгаришсиз берилган (Поппе. П. 137). иккинси феъл эса اندين تيلادى دار *дāр тилäди андын* шакли учрамайди. Шунингдек, "Муқаддамату-л-адаб"да "уй" маъносида *дāр* сўзи қўлланилмаган. *Дар* сўзи тўғри "*дāр*" маъносида ишлатилган (Поппе. П. 403). Қўлёзмадаги мўғулий сўзликларнинг ҳар иккала ҳолатида ҳам *дād* сўзи қўлланилган: (МАА. 521б. 4) داد خناسه ايريبه – *дād эрибэ ханаса*. Юқоридагиларни ҳисобга олган ҳолда биз бу иборани *дāр тилäди андын* – "ундан уй сўради" эмас, *дād тилäди андын* – "ундан дод тилади", яъни "ундан шикоят қилди, ундан дод деди" маъносида ўгириш мақсадга мувофиқ, деб ҳисоблаймиз.

Араб тилида تَقَيَّحَ الجُرْحُ – *тақаййаҳа-л-журҳу* (МАА. 502б. 4) "яра йиринглади" мазмунини англатади. У таянч қўлёзмада туркий ايرينك لادى يارا – *иринглäди йара*, мўғулий ايرالابه يره – *иралаба йара* кўринишида берилган. Н. Поппе луғатида юқоридаги мўғулий *иралаба йара* феъли ايرنيك لادى يارا – *эрниклäди йара* "яра битди" мазмунида изоҳланган (Поппе. П. 197). Бу ерда "яранинг битиши" эмас, балки унинг "йиринглаши" назарда тутилган. Бу мазмунни ёрдамчи нусхалар ҳам тасдиқлайди: (МАБ. 178а. 3) باش ارنيكلادى – *äриңлäди баш*, (МАБ. 124а.) ايرينك لادى قات – *ириңлäди қат*. Демак, юқоридаги феъл *эрниклäди* эмас *ириңлäди* шаклида берилиши лозим.

Н. Поппенинг юқоридаги асари билан қиёслаш таянч нусхамиздаги айрим феълларнинг изоҳига аниқлик киритади. Бунда биз Поппе асарида араб ва форс муодилларининг йўқлиги сабабли мўғулий сўзлик асосида текширдик, масалан, асос қўлёзмадаги (МАА. 236а. 1) حَطَفَهُ – *хатафаҳу* феъли туркий انى قاردى – *қарды аны*, мўғулий تونى به قارما – *қармаба тўни* кўринишида келтирилган. Мўғулий *қармаба тўни* юқоридаги асарда انى قارمادى – *қармады аны* (Поппе. П. 294) деб изоҳланган. Араб тилидаги *хатафаҳу* феъли "ушлаб олмоқ, тутиб олмоқ" маъноларини англатади (АРСл. 227). Демак бу мазмунга қўлёзмадаги *қарды* эмас, балки *қармады* феъли мос келади.

Таянч нусхадаги арабий (МАА. 263а. 2) أَدَّتِ الدَّاهِيَةُ – *аддат-ад-дāҳийату* феъли بلا اويق انقا تيلدى – *тилди анқа уйық балā* шаклида келтирилган. Бу ердаги тилди феъли арабий феъл ифодалаган "учрамоқ, дучор бўлмоқ" маъноларини

англатмайди. Н. Поппега мурожаат қилсак, ундаги мўғулий كوربه توندوييكه بلا – *кўрбэ тўндў йэкэ балā* (Поппе. П. 229) ибораси تيكدى انقااولق بلا – *тэгди анқа улуқ бала* тарзида шарҳланган. Қўлёзмадаги феълнинг мўғулий шакли ҳам айнан ўхшаш. Демак, юқоридаги туркий феъл *тилди* эмас, балки *тэгди* шаклида берилиши лозим. Шу ҳолдагина у арабий феъл англатган "унга улуғ бало тегди, у катта бахтсизликка учради, у катта мусибатга дучор бўлди" маъноларини аниқ ифода этади.

Қўлёзмадаги арабча (МАА.513а.1) إِسْتَأْمَرَ – *иста'мара* феъли туркий ازاحت تيلادى – *изāхат тилäди*, мўғулий муодили эса اجازت ايريبه – *ижāзат эрибэ* шаклида ўгирилган. Туркий иборадаги арабча *изāхат* сўзи "узоқлашиш, четлашиш" маъноларини англатади. Кўриниб турибдики, бу сўз юқоридаги арабий феълнинг маъносини бермайди. Поппе луғатида эса бу феъл мўғулий *ижāзат эрибэ*, туркий *ижāзат тилäди* – "ижозат сўради" мазмунида келтирилган (Поппе. П. 195). Демак, юқоридаги сўз бирикмаси *изāхат тилäди* эмас *ижазат тилäди* кўринишида лозим.

Таянч нусхамиздаги (МАА. 514б. 2) شفا تيلادى اندين – *шифā тилäди андын* –"ундан шифо тилади" феъли дастлабки қарашда тўғри изоҳлангандек кўринади. Феълнинг арабий муодили إِسْتَشْفَعَهُ – *исташфаҳу* – "ундан ҳимоя қилишни, ёқлашни сўради" мазмунини англатади. Мўғулий шакллар ҳар иккала асарда бир хил ارجيلا قويى ايريبه توناسه – *арчила қуйи эрибэ тунäсэ* (Поппе. П. 105) шаклида берилган. Лекин Поппе луғатида унинг туркий муодили شفاعت تيلادى اندين – *шафāъат тилäди андын* – "ундан шафоат тилади, ундан ҳисоя қилишни сўради" мазмунида берилган. Шунга кўра юқоридаги ҳолатда туркий *шафаъат тилäди андын* арабий феъл мазмунига мос келади.

Қўлёзмадаги (МАА. 233б. 4) انى كيكوردى استيغا ايليكى – *элиги остыға кэкўрди аны* иборасининг мазмуни тўлиқ очилмади. Унинг мўғулий муодили غاردوره اجرابه تونى – *ғардора ачараба тўни*. Н. Поппе луғатида انى استيغا كيلوردى ايليكى – *элиги асты кэлўрди аны* (Поппе. П. 175) шаклида туркийча изоҳланганлигини аниқладик. Демак, юқоридаги туркий феъл *кэкурди* шаклида хато кўчирилган. *Кэлўрди* яъни *элиги астыға кэлўрди аны* ибораси "уни қўли остига келтирди" мазмунида арабий ضَبَطَهُ -*дабатаҳу* феъли мазунига ҳам мос келади (Ал-Муҳит. П. 384).

Биз ҳар иккала асарда ҳам бир хил берилган, лекин мазкур шакли талаб қилинган мазмунни бермайдиган ҳолатларни аниқладик. Уларнинг ўрнига ўзимиз тахмин қилган ва ибора мазмунига мос келадиган феълларни бердик.

Қўлёзмадаги (МАА. 423а. 1) كَذَبَ بالأمْرِ – *казаба би-л-амри* феъли туркийча ایتان مادی ایشنی – *итänмäди ишни* шаклида берилган. Бу феъл Поппе луғатида ҳам ўзгаришсиз *итänмäди ишни* – “ишни бошламади” деб изоҳланган (Поппе. П. 165). Арабча *казаба би-л-амри* феъли “ишни ишонмади, ишни ёлғон деб билди” маъноларини англатади (Ал-Муҳит. 1. 127). Феълнинг бу маъноси кейинги қўлёзмалар ҳам тасдиқлайди: (МАВ. 95а.) یلغان کوردی ایش نی – *йалған көрди ишни* – “ишни ёлғон деб билди”. Юқоридаги далилларга асосланиб, биз бу феълни *итänмäди* эмас, балки *инänмади* шаклида изоҳладик.

Таянч нусхамиздаги арабий (МАА. 440а. 4) وَحَّدَ الله تعالی – *ваҳҳада-л-лаҳа таъālā* жумласи форсча یکی خواند تینکری تعالی را – *йакī хānд тэнгри таъālā рā*, туркий بیردی تینکری تعالی نی – *бэрди тэнри таъālāны*, мўғулий نیکان کیبه تعالی نی – *никэн кибэ тэнгри таъālāни* шаклида изоҳланган. Арабий, форсий ва мўғулий муодилларнинг мазмуни бир-бирига мос бўлиб “тангри таолони бир деб билди, тангри таолони якка деб ҳисоблади” маъносини ифодалайди. Юқоридаги туркий ва мўғулий шакллар Поппе луғатида *бэрди тэнгри таъālā* – “тангри таоло берди”, *никэн кибэ тэнгри таъālā* – “тангри таоло бир қилди” (Поппе. П. 252) мазмунида келтирилган. Туркий *бэрди* феъли унинг арабча, форсча муодиллари мазмунига мос келади. Бу феъл ёрдамчи қўлёзмаларда (МАБ.150б.3) یلغوزلادی تنکری تعالی نی – *йалғузлады тäңри таъālāны*, (МАВ.101б.3) بیرلادی تنکری نی – *бирläди täңрини* мазмундошлари билан изоҳланган. Феълнинг юқоридаги мазмун мўғулий шаклда тўғри англашилган, лекин Поппе луғатида жумладаги тушум келишиги қўшимчаси یی` –*йи* тушиб қолган ва жумла *никэн кибэ тэнгри таъālāйи* эмас, балки *никэн кибэ тэнгри таъālā* тарзида ўқилган ва натижада иборанинг мазмуни ўзгарган. Қўлёзмада мўғулий муодилдаги таъала сўзига یی *йи* қўшимчаси نی *ни* тарзида қўшилган. Демак, туркий بیردی – *бэрди* феълини بیردیدی – *бир дэди*, بیرلادی – *бирläди* шаклида келтириш феълнинг мазмунини тўлиқ ифодалайди.

Хулоса қилиб шуни айтиш мумкинки, Н. Поппе тадқиқот мавзуси қилиб туркий сўзликни олган эмас, балки мўғулий сўзликни туркийсиз тушунтириш мушкил бўлганлиги сабабли ҳам мўғулий сўзлик билан биргаликда туркий сўзликни келтирган ва шу асосда уларни таржима қилган. Туркий сўзликнинг асосий қисми тўғри ва равон изоҳланган. Лекин асар матнини арабий ҳамда форсий сўзлик билан муқояса қилиш ишдаги айрим камчиликларни бартараф этган бўлар эди.

Юқоридагиларнинг олдини олган ҳолда Н. Поппе ўз асарининг кириш

қисмида келтирилган барча сўз ва ибораларни қандай бўлса шундай ўзгаришсиз келтирганлиги, бу эса тадқиқотчиларнинг ушбу ишга ўта танқидий ёндашишларига имкон беришини таъкидлайди (Поппе. 1. 9).

Биз ўз ишимизда Н. Поппе асаридаги айрим ноаниқликларни асос қўлёзмамиздаги маълумотлар билан қиёслаб тўғри изоҳлашга ҳаракат қилдик. Шунингдек, таянч қўлёзмамиздаги баъзи китобий камчиликларни юқоридаги луғат асосида туздик. Асарни қўлёзма матни билан тўлиқ муодиллари ёрдамида солиштириб қиёсий ўрганиш келгусидаги вазифалардан бўлиб қолади.

Демак, "Муқаддимату-л-адаб"даги туркий феъллар бой полисемантик хусусиятга эга. Феълларнинг бу маъно хусусиятлари уларнинг бошқа ёдгорликларда учрамаган маъно қирраларини асосли ёритишга хизмат қилади. Луғатнинг лексик таркибини бошқа туркий ёдгорликлар лексикаси билан қиёсий ўрганиш тилшунослигимизни қимматли маълумотлар билан бойитади.

5

モンゴル語史における文字資料の位置づけについて
― 文字表記と円唇母音の音価推定の問題 ―

栗 林 均

本稿ではモンゴル語史の研究における文字資料の解釈と評価に関する問題を取り上げる。内容の一部は、2007年7月7・8日に東北大学東北アジア研究センターで開催された「モンゴル語のローマ字転写と翻字に関する諸問題」と題するワークショップにおける報告に基づいている。

1．方言の連続性の問題

Poppe［1965：18-24］は、モンゴル語史の時代区分の中で中期モンゴル語（Middle Mongolian）を12世紀から15（あるいは16）世紀の期間として、そこに少なくとも3つの方言グループがあるとした。3つとは、すなわち南部中期モンゴル語、東部中期モンゴル語、そして西部中期モンゴル語であるとして、それらを次のように説明している。

「南部中期モンゴル語は、現在のモングォル語（Monguor）、サンタ語（Santa）[1]、そしてダグル（Dagur）語の源であった。東部中期モンゴル語は、ブリヤート語（Buriat）とモンゴル語（すなわち狭義のモンゴル語[2]）の祖先であった。西部中期モンゴル語はモゴール語（Mogol）とオイラート語（Oirat）の祖先であった。

南部中期モンゴル語の資料は存在しない。東部中期モンゴル語はいわゆるパスパ文字のテキストの言語、『元朝秘史』の言語、そして14世紀の各種の漢蒙対訳語彙集の言語によってよく表される。...

西部中期モンゴル語は、13世紀と14世紀にイスラムの学者たちによって編纂された多くのアラビア語・モンゴル語およびペルシャ語・モンゴル語語彙集に基づいて研究することができる。...」[3]

「南部中期モンゴル語」という文献の存在しない方言グループを立てているのは、いわ

---

[1] サンタ語（Santa）は、現在の東郷（ドゥンシャン）語を指す。

[2] 狭義のモンゴル語には、ハルハ（Khalkha）、ダリガンガ（Dariganga）、チャハル（Chakhar）、ウラト（Urat）、ハラチン・トメト（Kharchin-Tumut）、ホルチン（Khorchin）、ウジュムチン（Ujumchin）、オルドス（Ordos）等の方言が含まれる（Poppe［1965：13-15］）

[3] Poppe［1965：21-23］

ゆる現代の「孤立的諸方言」の起源を存在する文献資料に求めることができないという以上の内容は無く、特に検討に値するものではない。しかし、東部中期モンゴル語と西部中期モンゴル語という方言の区別については、実際の文字資料と現代の諸方言との関係について述べており、その妥当性について改めて検討しておきたい。

13・14 世紀に属するモンゴル語を代表する文字資料として、(1)パスパ文字資料(2)漢字音訳資料(3)アラビア文字資料の 3 種類があることは周知の事実である。これらのうち、パスパ文字資料と漢字音訳資料は中国の元朝およびその後の明朝の内部で使用されたもので、言語的な特徴も極めて類似している。これに対して、アラビア文字文献はチャガタイ汗国で作られた資料であり、言語的特徴においてパスパ字・漢字音訳資料とは著しく性格が異なることが知られている。モンゴル帝国の東部と西部に属するこれらの文献資料が、当時の方言の違いを表すものとみなすことは妥当と考えられる。

しかし、東部中期モンゴル語が現代のモンゴル語とブリヤート語の祖先であり、西部中期モンゴル語がモゴール語とオイラート語の祖先だという図式は、にわかには首肯しがたいところがある。ここには、大きく 2 つの問題が含まれている。第 1 は、中期モンゴル語が現代のモンゴル語の直接の祖先であるという一般的な図式の問題であり、第 2 は具体的に西部中期モンゴル語と東部中期モンゴル語が現代のどの言語・方言と直接結びついているかというより具体的な問題である。

「同一の言語」としての共通性を持つ、時代的に異なる資料があった場合、時代的に古い資料に反映されている言語状態（これを A とする）から時代的に新しい資料に反映されている言語状態（これを B とする）に発展したと考えがちである。これは、A と B とが連続していることを想定しており「A が B に変化した」「A から B が生じた」あるいは「A は B の祖先である」と表現することは可能である。こうした関係は当然あり得る事例であるが、「あり得る事例」のすべてではなく、実際はむしろ稀な事例に属するということを改めて確認しておく必要がある。A と B の言語状態の関係で、言語史の中で実際に観察されるより多くの事例は、それらが「同一の言語」の中の別の方言を反映している場合である。これについて、ソシュールは講義の中で次のようにまとめている。

> 「あいつぐ年代において書によって固定された二つの言語形態が、同一の特有語を、その歴史の二つの時点において、精密に代表していることは、きわめてまれである。たいていのばあい、われわれが当面するものは、たがいに言語的継続をなさない二個の方言である。」[4]

A と B の言語状態が「連続している」ということは、A の言語状態からの変化によって

[4] ソシュール［1972：307］

Bの言語状態のすべてが生じたということを意味している。したがって、AとBとの間に「言語変化」によって説明することのできない差異が存在する場合には、両者が「連続している」というのは厳密な意味では正しくない。将来の研究によってそれらの差異が「言語変化」として説明された場合には、「連続している」という関係が確かなものとなる。

こうした観点からモンゴル語史の問題に目を向けた場合、先の（東部・西部）中期モンゴル語が現代のモンゴル系言語・方言の祖先であるとしているのは、精緻な比較研究の結果ではなく、むしろ見通しを示しているとみなすべきであろう。

言語状態の連続性の問題に関連して『元朝秘史』の言語に代表される東部中期モンゴル語と現代モンゴル語（ハルハ方言）の関係について考えてみたい。『元朝秘史』の言語とハルハ方言を比較した場合、その大部分は前者から後者への「言語変化」として合理的に説明される。しかし、両者の間には「言語変化」としては説明できない差異が依然として存在していることも事実である。両者の間にある大きな差異のひとつは、喉子音に関するものである。ハルハ方言を含む現代のモンゴル語の多くは喉子音に硬（tense）と軟（lax）の対立があるのに対して『元朝秘史』に代表される東部中期モンゴル語の資料ではそれらは区別されていない。例：

『元朝秘史』	現代モンゴル語
qara「黒い」	xap「黒い」
qar 「手」	rap「手」

この一例に限らず、東部中期モンゴル語では喉子音の硬（tense）と軟（lax）の対立が表記の上で区別されていない。

こうした2つの言語状態が「連続している」と仮定した場合、この関係は次のように説明することができる。

(1)東部中期モンゴル語には喉子音の硬（tense）と軟（lax）の対立があったが、なんらかの理由でそれが漢字やパスパ文字の表記に反映されなかった。

(2)東部中期モンゴル語には喉子音の硬（tense）と軟（lax）の対立がなかった。分岐的音変化を引き起こした「音声的条件」は不明であるが、現代モンゴル語の二つの喉子音は、東部中期モンゴル語のひとつの喉子音が二つに分裂して生じたものである。

いずれの推定にも、それを支える確かな理由が欠けている。それが未解決のうちは、「東部中期モンゴル語は現代モンゴル語の祖先である」という命題も仮説の域を出ることはできない。

他方、両者の関係が「連続していない」と仮定しする考え方もありうる。その場合、東部中期モンゴル語と現代モンゴル語はともに共通の起源（モンゴル祖語）に由来するが、

それらは一直線上に並ぶわけではなく、東部中期モンゴル語も、現代モンゴル語もモンゴル祖語から言語変化を蒙った結果の言語状態である。そして東部中期モンゴル語に生じた言語変化のひとつは「喉子音の硬（tense）と軟（lax）の対立が解消してひとつに融合した」変化だったと見なされる。

Poppe のいう西部中期モンゴル語とモゴール語、オイラート語との関係に目を移した場合、さらに大きな問題がある。確かにモゴール語とオイラート語は他のモンゴル系諸言語・諸方言と比べて西部に位置している。しかし、オイラート語は言語特徴の上では上に見たモンゴル語に近く、その大部分は『元朝秘史』に代表される東部中期モンゴル語からの「言語変化」として合理的に説明される。つまり、オイラート語はモンゴル語の内部あるいは近隣に位置する言語（方言）として位置づけられるべきものである。またモゴール語に関しては、これを言語史の中に位置づけるに足る情報は無いといっても過言ではない。こうした状況の中で、「西部中期モンゴル語はモゴール語（Mogol）とオイラート語（Oirat）の祖先であった」と言うのは、あまりにも短絡的に過ぎるであろう。

アラビア文字で表記された西部中期モンゴル語と現代のモンゴル系言語・方言との関係は西部中期モンゴル語の資料の扱いにも大いに関係している。モゴール語は暫く置くとして、「西部中期モンゴル語はオイラート語の祖先であった」と見なした場合、オイラート語のすべてはアラビア文字で表記された西部中期モンゴル語の言語状態からの言語変化によって生じたことになる。

オイラート語には 4 種類の円唇母音があるが、アラビア文字で表記される円唇母音の種類は 1 種類だけである。1 種類の文字表記に対して、ポッペがアラビア文字表記モンゴル語ののローマ字転写で取っている 4 種類の母音の書き分け、さらに短母音と長母音の書き分けは、すべて「西部中期モンゴル語がオイラート語の祖先であった」という仮説に基づいたものに他ならない。

アラビア文字で表記されたモンゴル語を見た場合、まず目を奪われるのは、チュルク語からの大量の借用語の存在、語順の変化、名詞と動詞における複数接尾辞 -lar/-ler の使用といった大規模な言語的な改新である。こうした言語状態からとオイラート語生じた、つまり、これらが直線的に「連続している」という図式には、納得しがたいところがある。

『元朝秘史』の言語が、独自の発展を遂げたひとつの言語状態であるという可能性があるのと同様に、むしろそれ以上に、アラビア文字で表記された「西部中期モンゴル語」も、独自の発展を遂げたひとつの言語状態として存在していた可能性は大きい。その場合、アラビア文字で表記されたモンゴル語の言語状態、特に音価の解釈は根本的に再検討されなければならない。

以下では、文字資料の解釈の事例としてモンゴル文語の「ローマ字転写」について論じるが、ここでの「ローマ字転写」はモンゴル文語の音価を表している。

2．モンゴル文語の円唇母音を表す文字のローマ字転写について

2－1．第1音節の円唇母音の扱い

モンゴル文語をローマ字転写する際に、ひとつのモンゴル文字が二つ（以上）のローマ字によって転写される場合がある。モンゴル文語ではそれを表記するモンゴル語の音韻の数と比較して、文字の種類が少なかったために、同じ文字でモンゴル語の二つ（以上）の音を写したものと考えられる。

モンゴル文語で円唇母音を表わす文字は2種類だけである。それらは、単独形で言えば、 と である。モンゴル文語の他の文字と同様、これらも単語の中に現われる位置によって、語頭、語中、語末で字形が変わる。 は、語の第1音節において語頭では 、語頭以外では という字形となる。これに対して は、語の第1音節において語頭では 、語頭以外では という字形になる。しかし、 と は語の第2音節以降では字形による区別がなくなり、どちらも語中では 、語末では という字形となる。

Poppe（1954）は、モンゴル文語の円唇母音を表わすこれらの文字をローマ字転写する際に、 に対しては o と u で転写し、また に対しては ö と ü で転写し、都合4つのローマ字を当てている（表1．を参照）。

表1．モンゴル文語で円唇母音を表わす文字（2種類）

	単独形	非単独形			
		第1音節		第2音節以降	
		語頭	語頭以外	語中	語末
o, u					
ö, ü					

・ のローマ字転写に o, u を当てている例：

 olan 「多くの」　　 **ulam** 「益々」

 doloγan 「七」　　 **dulaγan** 「暖かい」

・ のローマ字転写に ö, ü を当てている例：

 ölǰei 「幸運」　　 **ünen** 「真実」

 nökür 「友人」　　 **nüke** 「穴」

モンゴル文語の同じ文字（同じ字形）を別々のローマ字で転写するのは、モンゴル文語が成立した時代の口語にそうした発音（音韻）の違いがあったと推定しているからに他ならない。そうした推定の根拠としては、第１にモンゴル文語の成立した時代に比較的近いモンゴル語の書記記録であるパスパ字資料と漢字資料で、そうした音の違いを表記し分けていることである。

表２．パスパ字、漢字表記の例

モンゴル文語		パスパ字		漢字	
	「多くの」	o	olan	o	olon(斡欒)
	「国」	u	ulus	u	ulus(兀魯思)
	「色」	ö	öŋge	o	oŋge（汪格）
	「真実」	ü	ünen	u	unen（兀年）

第２の根拠としては、（モンゴル文語に対応する）現代モンゴル語でそれらを異なった母音として区別していることである。表３．のハルハ方言の例がその典型的な例である。

ところで、現代のモンゴル語はハルハ方言だけではない。ブリヤート方言も、比較的早くから研究が行われ、行き届いた記述がなされてきたが、円唇母音に関してはハルハ方言で区別している ö(ɵ)と ü(ɣ)の区別がない。ブリヤート方言では、次のようにハルハ方言の ö(ɵ)と ü(ɣ) に対して ü(ɣ) が対応している。

表３．

モンゴル文語		ハルハ方言		ブリヤート方言	
	「多くの」	o(o)	олон	o(o)	олон
	「さらに」	u(y)	улам	u(y)	улам
	「色」	ö(ɵ)	өнгө	ü(ɣ)	үнгэ
	「真実」	ü(ɣ)	үнэн		үнэн

このような対応によって、ハルハ方言の４種類の円唇母音（o u ö ü）は、より古い時代にブリヤート方言と同様に３種類（o u ü）だったと推定することは可能であろうか？歴史言語学の方法論では、「音声の分裂は音声的な条件の違いによってのみ引き起こされる」こ

とを前提としている。これに従えば、ひとつの音が複数の音に分裂したと言うためには、そこに「音声的な条件（の違い）」が存在したことを示さなければならない。他方、ひとつの音（の一部ではなくすべて）が別の音に融合する場合、すべてにあてはまる（無条件の）変化であることから、指定するべき条件はない。要するに、現在の研究段階でハルハ方言の４種類の円唇母音が、ブリヤート方言と同様の３種類の円唇母音に由来すると推定することは不可とせねばならない。

さらに、ダグル語では円唇母音は o と u の２種類だけである。大まかに言えば前者はハルハ方言の o(o) と u(y) に対応しており、後者はハルハ方言の ö(ө) と ü(ү) に対応している。（表４．参照）

表４．

モンゴル文語		ハルハ方言		ダグル語	
	「(馬の)肚帯」	o(o)	олом～олон	o	olom「(馬の)肚帯」
	「長い」	u(y)	урт		ort「長い」
	「色」	ö(ө)	өнгө	u	ungu「顔色」
	「真実」	ü(ү)	үнэн		unun「本当の」

この場合にも、ハルハ方言の４種類の円唇母音が、より古い時代にダグル語と同様に２種類だったと推定することができないのは、ブリヤート方言の場合とまったく同様である。モンゴル文語の基礎にあった当時の口語がダグル語と同様に２種類の円唇母音しかもたず、それがそのままモンゴル文字の字形に反映されているという推定は不可能ではないが、その場合には、現代のハルハ方言が 13 世紀の口語に由来するという仮定を捨てた上で、２つの円唇母音しかない 13 世紀の口語の状態より前に、ハルハ方言のような４つの円唇母音をもつ状態があったとしなければならない。

こうした推論の手順に従えば、もしもパスパ字や漢字等で表記されたモンゴル語の書記記録が存在しなくても、ハルハ方言のような現代モンゴル語の資料だけからも、モンゴル文語の基礎にあったと考えられる当時の口語に４種類の円唇母音が存在していたと推論することが可能である。

このように、モンゴル文語において円唇母音を表わす２種類の文字（字形）をローマ字転写する際に４種類の円唇母音として表記し分けているのは、主として現代モンゴル語で４種類の円唇母音を区別していることを拠りどころとしており、同時にそれがモンゴル語

のより古い円唇母音の状態を反映していると見なされているためと言うことができる。

こうしたローマ字転写方式の問題点として、方言間において不規則な対応がある場合を指摘することができる。

現代のモンゴル語で４種類の円唇母音をもつのはハルハ方言だけではなく、内モンゴルのチャハル、バーリン、オルドスを初めとする諸方言、新疆のオイラト方言、ロシアのカルムイク語等々、少なくない。多くの場合、これらの言語・方言における４つの円唇母音は規則的に対応しており、これによって共通の起源を推定することが可能となる。ある場合には、こうした方言間で、同じ（起源の）単語で、（円唇）母音の種類が合致しないことがあるが、それも一方の方言に起こった音声変化の結果として説明できる場合が多い。たとえば、モンゴル文語の ᠰᠤᠭᠤ「矢」、 ᠨᠤᠭᠤ「弓」の第一音節の母音に対応して、ハルハ方言では u が、バーリン方言では o の母音が対応している。この場合、バーリン方言の o は、「母音 u が隣接する唇子音 b, m の影響で o に変化した」音韻変化の結果生じたものと考えられる。（ᠪᠠᠷᠢᠨ : ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠬᠡᠯᠡ᠎ᠶᠢᠨ ᠨᠤᠲᠤᠭ ᠵᠢ ᠨᠡᠭᠡᠭᠡᠳᠦᠯ ᠵᠢ ᠣ・ᠤ ᠬᠤᠪᠢᠯᠪᠠᠷ ᠵᠢ ᠰᠤᠯᠢᠨᠠᠯᠲᠠ 《ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠬᠡᠯᠡ ᠪᠢᠴᠢᠭ》 1999.4, 193-199）。

しかし、方言間の円唇母音の対応が規則的な対応からズレていて、それがどのようにして生じたのか必ずしも明らかでない場合も存在する。そうした場合、どちらが元来の母音に近いのか（そしてどのようにローマ字転写するべきなのか）を判定することは困難となる。たとえば、モンゴル文語の ᠥᠳᠦᠷ「暁」（ᠥᠳᠦᠷ ᠭᠡᠷᠡᠯᠲᠡᠪᠡ「夜が明ける」）に対応する語は、ハルハ方言で ür（yyp）、カルムイク語で ör（ɵp）であって、母音の種類（長さも）が異なる。また、モンゴル文語の ᠥᠨᠳᠡᠭᠡ「編む」に対応する語は、ハルハ方言で gör-（rɵp-）、カルムイク語で gür-（ryp-）であり、やはり母音の種類が異なっている。こうした不規則な対応に対しては、他の資料を参照にしつつ、個々の語の歴史を明らかにして行く以外にない。

２－２．　第２音節以降の円唇母音の扱い

ここではモンゴル文語で第１音節に母音 o をもつ語の第２音節以降の円唇母音を o と u のいずれで転写するか、同様にモンゴル文語で第１音節に母音 ö をもつ語の、第２音節以降の円唇母音を ö と ü のいずれで転写するかという問題を検討する。

第１音節の円唇母音の扱いと第２音節以降の円唇母音の扱いの決定的な違いは、ハルハ方言をはじめ、内モンゴルのモンゴル語諸方言、ブリヤート語、カルムイク語等々、現代の多くのモンゴル語方言で、第２音節以降の短母音は「弱化母音」となり、独立性を失った存在となっていることである。そこでは、第１音節の母音は明瞭に発音されるが第２音

節以降の母音、特に短母音は第１音節の母音と比較して弱く・短く発音される。第２音節以降の母音の音質は、第１音節の母音によって決まる場合が多い。したがって、モンゴル文語で円唇母音を表わす文字のローマ字転写に関しても、第２音節以降の母音に関しては現代の諸言語・諸方言の母音を証拠とすることが困難となる。

これに対して、13 世紀のモンゴル語口語に時代的に近いパスパ字や漢字で表記された書記資料においては、第１音節の母音 o の後に母音 o も u も現われ、第１音節の母音 ö の後に母音 ö も ü も現われる。

【例】

	第１音節 o の後に o	第１音節 o の後に u
パスパ字	dot'ora「中に」	t'osun「油」
	qot'ola「すべて」	yosun「きまり」
	第１音節 ö の後に ö	第１音節 ö の後に ü
	k' önörge「麹、酵母」	k'örögüd「像（複数形）」
	örgön「広い」	ögün「与え（形動詞形）」

現代諸方言の中で、第２音節以降の母音を比較的よく保存していることで知られているのは 20 世紀前半にモスタールト（Antoine Mostaert）が記録したオルドス方言である。そこでは、他の方言に比して第２音節以降の母音の弱化の程度が小さく、独立した音質を持っているとみなすことができる。しかし、オルドス方言においても第１音節に母音 o をもつ語の第２音節以降に現われる円唇母音はほとんどの場合 o であり、u が現われるのは語末の開音節に限られている。第１音節に母音 ö をもつ語の第２音節以降に現われる円唇母音もほとんどの場合 ö であり、ü は語末の開音節にしか現われない。

しかし、オルドス方言においては、第２音節以降の円唇母音の種類を推定するてがかりとなる興味深い現象があることが報告されている。それは、ポッペ［Poppe：1951］が指摘した次のような現象である。オルドス方言には、第１音節の u が他方言の o に対応している一連の語がある。たとえば、ハルハ方言の mod(мод) 「木」という語に対応するオルドス方言は mudu「木」である。これはオルドス方言で元来第１音節にあった母音 *o が後続する音節の母音 *u の影響で u に変化した結果であると推定される。つまり、こうした場合には、古い時代に語の第２音節に母音 *u があったとすることで合理的な説明が可能となる。

ポッペ［Poppe 1951：192-194］が挙げている例は、次の 13 語である。対応するハルハモンゴル語、モンゴル文語形、ローマ字転写形を対照して掲げる。なお、オルドス方言の

表記は、Street[1966]の音韻表記に従っている。

*u に先行する *o

オルドス方言	ハルハモンゴル語	モンゴル文語形	ローマ字転写
mudu「木」	mod(мод)		modu
udu「星」	od(од)		odu
urdu「宮殿」	ord(орд)		ordu
ulusu「麻縄」	ols(олс)		olusu
gulumta「竈」	Golomt(голомт)		γolumta
gumuda-「悔やむ」	Gomd-(гомд-)		γomuda-
dubtul-「突進する」	dobtol-(довтол-)		dobtul-
dusu「油」	tos(тос)		tosu
urgu-「逃げ出す」	oroG-(орго-)		orgu-
gultur-「剥落する」	xoltor-(холтор-)		qoltura-
kumugaljï-「欲張る」	xomGolz-(хомголз-)		qumuγaljï-
yusu「礼儀」	yos(ёс)		yosu
suŋgu-「選ぶ」	soŋG-(сонго-)		songγu-

オルドス方言における第1音節の u が他方言の o に対応している例は、モスタールト（Antoine Mostaert）の『オルドス語辞典』*Dictionnaire Ordos*（Peking, 1941-44.）にこれ以外にも少なからず見出すことができる。

オルドス方言において「元来第1音節にあった母音 *o は後続する音節に母音 *u があった場合にその影響で u に変化した」という音声変化が起こり、それが他の音声的条件に妨げられたり、その上に別の音声変化がかぶさったりしていないとすれば、オルドス方言の第1音節に母音 o をもつ語では、後続する音節に円唇母音 u はなかったということになる。つまり、オルドス方言で第1音節に母音 o をもつ語では、第2音節以降の円唇母音は元々 o だったということになる。

したがって、次のような語では第2音節以降の円唇母音は o とローマ字転写することが適当と考えられる。

オルドス方言	モンゴル文語形	ローマ字転写
moŋgol「モンゴル」		mongγol
botogo「子ラクダ」		botoγo

domog「伝説」		domoγ
kolbo-「つなぐ」		qolbo-
oro「場所」		oro
etc.		

これと同様に、オルドス方言の第1音節の ü が他方言の ö に対応している一連の語が存在している。この場合はオルドス方言で元来第1音節にあった母音 *ö が第2音節の母音 *ü の影響で ü に変化した結果であると推定される。

ポッペ[Poppe 1951 : 201-202]が挙げている例は、次の7語である。カッコ内の語は同時に用いられる形であり、ポッペはこれを方言的な変異であろうとしている。

*ü に先行する *ö

オルドス方言	ハルハモンゴル語	モンゴル文語形	ローマ字転写
mürgü-(mörgö-)「叩頭する」	mörög-(мөргө-)		mörgü-
müŋgü(möŋgö)「銀」	möŋg(мөнгө)		mönggü
ürüm「乳膜」	öröm(өрөм)		örüm
ürgüsü(örgösü)「棘（とげ）」	örgös(өргөс)		örgüsü
ündür「高い」	öndör(өндөр)		öndür
üdü「羽」	öd(өд)		ödü
kürük「像」	xörög(хөрөг)		körüg

オルドス方言における第1音節の ü が他方言の ö に対応している例は、これ以外にも少なくない。

先の場合と全く同様に、オルドス方言において「元来第1音節にあった母音 *ö は後続する音節に母音 *ü があった場合にその影響で ü に変化した」という音声変化が起こり、それが他の音声的条件に妨げられたり、その上に別の音声変化がかぶさったりしていないとすれば、オルドス方言の第1音節に母音 ö をもつ語では、後続する音節に円唇母音 ü はなかったということになる。つまり、オルドス方言で第1音節に母音 ö をもつ語では、第2音節以降の円唇母音は元々 ö だったということになる。

したがって、次のような語では第2音節以降の円唇母音は ö とローマ字転写することが適当と考えられる。「盟友」

オルドス方言	モンゴル文語形	ローマ字転写
ölögčin「牝犬」		ölögčin
örö「みぞおち」		örö

tölö-「償う」　　tölö-

nökör「盟友」　　nökör

etc.

上に見た音声変化が貫徹しているものとすれば、オルドス方言で第 1 音節に母音 o をもつ語に対応するモンゴル文語では、後続する音節の円唇母音は o をもってローマ字転写するべきであり、オルドス方言で第 1 音節に母音 u をもつ語に対応するモンゴル文語では、後続する音節の円唇母音を u で転写するべきである。同様に、オルドス方言で第 1 音節に母音 ö をもつ語に対応するモンゴル文語では、後続する音節の円唇母音は ö をもってローマ字転写するべきであり、オルドス方言で第 1 音節に母音 ü をもつ語に対応するモンゴル文語では、後続する音節の円唇母音を ü で転写するべきであろう。

参考文献

Mostaert, Antoine, *Dictionnaire Ordos*. 3 vols. The Catholic University, Peking, 1941-44.

Poppe, Nicholas, "Remarks on the vocalism of the second syllable in Mongolian", *Harvard Journal of Asiatic Studies* 14 (1951), pp.189-207.

Poppe, Nicholas, *Grammar of Written Mongolian*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1954.

Poppe, Nicholas (tr. and ed. John R. Krueger). *The Mongolian Monuments in hP'ags-pa Script*. Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1957.

Poppe, Nicholas, *Introductio to Altaic Linguistics*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1965.

Street, John C., "Urdus phonology: a restatement," *Ural-Altaische Jahrbücher* 38 (1966), pp. 92-111.

Лувсандэндэв, А. : *Монгольско-русский словарь (Монгол орос толь)*. Государственное издательство иностранных словарей. Москва, 1957.

Черемисов, К.М. : Буряад-ород словарь. Советская энциклопэдия, Москва, 1973.

恩和巴图『达汉词典』内蒙古人民出版社, 1983.

フェルデナン・ド・ソシュール（小林英夫訳）『一般言語学講義』岩波書店、1972.

6

朝鮮モンゴル語文献についての覚書
－他のモンゴル語資料との比較において－

菅　野　裕　臣

1.1.　朝鮮には李朝に司訳院から刊行された次のようなモンゴル語の資料が少し現存している．[1)]

『蒙語類解』木版本，2巻，李億成，乾隆33年（1768）刊行，韓国ソウル大学校図書館，フランス・パリ東洋語学校[2)]蔵.

『蒙語類解補篇』木版本，1巻，方孝彦，乾隆55年（1790）刊行，韓国ソウル大学校図書館蔵.

『蒙語老乞大』木版本，8巻，李最大，乾隆6年（1741）刊行のものを李億成，乾隆55年（1790）刊行か?，韓国ソウル大学校図書館，日本東洋文庫，フランス・パリ東洋語学校[2)]蔵.

『捷解蒙語』木版本，4巻，李億成，乾隆55年（1790）刊行，韓国ソウル大学校図書館（2本），日本東洋文庫，東京大学（旧小倉進平蔵）蔵.

『方言集釈』写本，4巻，洪命福等，乾隆43年（1778），韓国ソウル大学校図書館蔵.

『三学訳語』写本，1編，李義鳳，乾隆54年（1789）［李義鳳，『古今釈林』，40巻中の1篇（自巻二十九至巻三十四）］，韓国ソウル大学校図書館蔵.

以上のうち『方言集釈』は漢語，満洲語，モンゴル語，日本語の語彙集であり，『三学訳語』は日本語，満洲語，モンゴル語の語彙集である.

『蒙語類解』，『蒙語類解補篇』，『蒙語老乞大』，『捷解蒙語』の4種類の木版本が朝鮮における主たるモンゴル語学書であると言え，韓国ではこれらを「蒙学三書」と名づける人がいる.

これらのうち『蒙語類解』，『蒙語類解補篇』は辞書，『蒙語老乞大』，『捷解蒙語』は読本である.

これらの蒙学（モンゴル語）の資料は同じく司訳院から刊行された漢学（漢語），清学（満洲語），倭学（日本語）の資料とともに形式，内容ともに関係がある．[3)]

『蒙語老乞大』は漢語の各種『老乞大』，満洲語の『清語老乞大』と勿論内容が酷似する.

倭語の老乞大は今に伝わらない．[4)]

1.2. 『捷解蒙語』の写本が日本の駒澤大学図書館（旧金沢正三郎蔵），東京外国語大学図書館（旧出村良一蔵），フランスのパリ東洋語学校にある．[5)]

日本の東京外国語大学図書館には日本人の手になると思われる『蒙語類解』の写本があるが，誤写が多く，資料的価値はあまりない．[6)]

1.3. 現在までに次の資料の影印本が刊行されている．

『捷解蒙語』서울：서울大学校図書館影印，1966.

『捷解蒙語』서울：弘文閣影印，1988.

『蒙語老乞大』서울：西江大学校人文科学研究所影印，410ページ，1983.

서울：大提閣，1988.（『翻訳老乞大』と共に，国語国文学叢林23）

1.4. 『捷解蒙語』の冊板8枚が韓国高麗大学校博物館に残存している．[7)]

1.5. 現在までに次のような語彙索引が発表されている．

金炯秀（1974）－『捷解蒙語』，『蒙語老乞大』，『蒙語類解』のモンゴル語-朝鮮語，朝鮮語-モンゴル語の対訳語彙索引．これが持つ致命的欠陥については菅野裕臣（1975）参照．

菅野裕臣（2000）－『捷解蒙語』のモンゴル語-朝鮮語，朝鮮語-モンゴル語の対訳語彙索引．

2.1. 司訳院の蒙学資料のうち『捷解蒙語』と『蒙語老乞大』の2書はモンゴル字が付いており，他の資料『蒙語類解』，『方言集釈』，『三学訳語』の語彙集にはモンゴル字が付いていない．この点は司訳院の清学，倭学資料についても同じことが言え，清学の語彙集『同文類解』にも倭学の語彙集『倭語類解』にもそれぞれ満洲文字，ひらがなが付いていない．

このように司訳院刊行の語彙集は言語の別なく体裁が似ており，1ページは上下2段，各段は近世漢語と思われる単語が漢字で示され（1行），その下にそれに対応する朝鮮語がハングルで示され（双行），次に○印を介して当該言語の単語がハングルで示される（1行）．語彙は伝統的な分類に従うが，分類は言語ごとに微妙に異なる．漢語の語彙集では漢語の単語を表す漢字（1行）の各々の下にハングルによる漢語の2種類の発音が双行で記され（この2種類の発音がどのような違いかが問題となる），次に○印を介して朝鮮語が示される（双行）．

語彙集とは異なり，読本類は，いくつかの単語の結合からなる文の一部あるいは全部を外国

の文字で記し，その右にハングルで表音をし（すなわち双行），その下にその部分の朝鮮語訳をハングルで付ける（双行）．漢語の読本では漢字（1行）の各々の下にハングルによる漢語の2種類の発音が双行で記され，次に○印を介して朝鮮語が示される（双行）．すなわち漢語については読本，語彙集ともに体裁は基本的に同じである．

司訳院刊行の語学書のうちモンゴル字のついた蒙学書と満洲字の付いた清学書だけはモンゴル字，満洲字，アラビア字による書籍と同じく左綴じである．双行になるハングルも左行から右行に読まれる．漢学書と倭学書のすべて，及びモンゴル字と満洲字のない語彙集ではすべて右綴じである．

2.2. 漢字モンゴル語文献を見るに，モンゴル字を含むものはわずかに『華夷訳語』の乙種本しかなく，他はすべて漢字でモンゴル語を音訳したものである．

ところが満洲モンゴル語文献（すなわち満洲語とモンゴル語の対訳のある文献）を見るに，

(1) モンゴル字に満洲字の表音の付いていないもの－『満蒙合璧清文鑑』（1717），『四体清文鑑』（満蔵蒙漢）（?），『四体合璧文鑑』（満蒙蔵漢）（?），『御製五体清文鑑』（満蔵蒙回漢）（1790?）．

(2) モンゴル字と満洲字による表音のあるもの－『満珠蒙古漢字三合切音清文鑑』（満蒙漢）（1792）［満洲語にはモンゴル字による表音が，モンゴル語には満洲字による表音が付くほかに，満洲語とモンゴル語の綴りの左には漢字による切音（子音字，母音字に当たる漢字）が付され，モンゴル字と満洲字による表音の右には漢字による表音が付される．漢語には満洲字による表音とモンゴル字による表音が付される］[10]，『三合便覧』（満蒙漢）（1792）．[8]

などがある．これらは辞書であるが，そのほかにも読本類がある．例えば

(1) 『満洲実録』（満漢蒙）．

(2) 『満蒙漢合璧教科書』（満蒙漢）．

ほかに次のものがある．

(3) 満洲字による表音だけのあるもの－『三合語録』（満蒙漢）．

朝鮮モンゴル語文献は上記の（1）に相当するものがなく，（2）に相当するものが『捷解蒙語』と『蒙語老乞大』，（3）に相当するものが『蒙語類解』，『方言集釈』，『三学訳語』であり，満洲モンゴル語文献と似た様相を呈する．漢字モンゴル語文献はほとんど（3）に属し，さらにアラビア字モンゴル語文献も同様である．

3.1. 上記の 2.2. の（3）に属する蒙学書たる『蒙語類解』と清学書たる『同文類解』だけはハ

ングルに各種の記号（これを識別符号と名づけよう）が付けられる．両者に共通の識別符号もある．この識別符号については数人の韓国人から発音を厳密に表す符号であるとの説明がなされたが，それは大きな間違いであり，直接的にはハングルによりモンゴル字あるいは満洲字の綴りの違いを示したものであることが明らかになった（勿論間接的には識別符号により音の違いをも識別し得た）．[9] 例えばモンゴル語の r も l もハングルの ㄹ r-l で示されるが，特殊に l は音節の頭で ㄹ を含む文字の右に識別符号 ㄴ を，音節末で識別記号 。を付けて示すが，語頭の l が単に ㄹ だけで示されるのは語頭に r が現われないためだろう．また u（ハングル ㅜ）と区別される ü がハングル ㅜ、で示されるのが第1音節に限られるのはまさに第1音節においてモンゴル字 u と ü とが区別されていることによるのだろう．

さらに清学と倭学のある種の読本に付けられた朱円もこの識別符号に関係あるらしいことも分かった．[11]

『方言集釈』，『三学訳語』には識別符号が付けられていないことで資料的価値は著しく落ちる．

3.2. 満洲モンゴル語文献のうち上記 2.2. の（2），（3）に属するものは（a）モンゴル語の ö と ü とを区別するもの（『満珠蒙古漢字三合切音清文鑑』），（b）モンゴル語の ö と ü とを区別しないもの（『三合便覧』）の2種類があり（モンゴル語の ö は満洲字の ū で，モンゴル語の ü は満洲字の u で示される），さらに（a）にも全面的に表記するものとそうでないものとの2種類があったようである．朝鮮モンゴル語文献ではモンゴル語の ö はハングルの ㅟ wŏ で，モンゴル語の ü はハングルの ㅜ u で示されるが，菅野裕臣（1963）が朝鮮文献が『満珠蒙古漢字三合切音清文鑑』を定本とした可能性をあげたのに対し，정제문（鄭堤文）（1990）は1789年に北京で購入された『蒙文鑑』を基礎としたものであると述べている．

4. 朝鮮モンゴル語文献の特徴は，モンゴル語の o-u, ö-ü の別，モンゴル語の子音のうち後舌母音の前の χ が摩擦音（ㅎ h），前舌母音の前の k が破裂音（ㅋ k），γ も g も破裂音（ㄱ g）で表記されている点，その他の特徴から，ほぼ全面的に満洲モンゴル語文献に依存したらしいこと，その中で『蒙語老乞大』だけは唯一完全に朝鮮人の手になるものといえるかも知れないことを予見し得る．

満洲字モンゴル語文献の綿密な研究が望まれる．

［注］

1) 朝鮮のモンゴル語文献のうち現存するものと現存しないものの詳細については小倉進平

（1964）635-660ページ参照.

2) 『韓国古書綜合目録』（1968）による.

3) 小倉進平（1964）366-660ページ参照.

4) 小倉進平（1964）412, 556-564, 629ページ参照.

5) 菅野裕臣（2000）参照.

6) 小澤重男（1961）参照.

7) 菅野裕臣（2000）p.7参照.

8) 今西春秋（1966）参照.

9) 菅野裕臣（1963），（1975），（2000）参照.

10) 栗林均，呼日勒巴特爾篇（2006）参照．ただしこれが原本の誤りとして訂正した部分には果たして訂正すべきかどうか疑われるものが含まれている.

11) 菅野裕臣（2005[1]），（2005[2]）参照.

参 考 文 献

今西春秋（1966），清文鑑－単体から五体まで，「朝鮮学報」，第39・40輯，368-410ページ.

小倉進平（1964），河野六郎補注，『増訂補注　朝鮮語学史』，東京：刀江書院，昭和39，677+235ページ.

小澤重男（1961），中・韓・蒙対訳語彙集「蒙語類解」の研究（1）－朝鮮語と蒙古語の若干の音韻対応にもふれて－，「東京外国語大学論集」，8.

『韓国古書綜合目録』（1968），서울：［大韓民国］国会図書館.

菅野裕臣（1963），「捷解蒙語」のモンゴル語について，「朝鮮学報」，第27輯，65-93ページ.

菅野裕臣（1975），書評　金炯秀「蒙学三書研究　I」，「朝鮮学報」，第74輯，167-178ページ.

菅野裕臣（2000），『捷解蒙語』について－付　『捷解蒙語』対訳語彙索引－，「朝鮮学報」，第74輯，1-83ページ.

菅野裕臣（2005[1]），朝鮮司訳院の清学書のハングル対音の性格について，「韓国語学年報」，第1号，千葉：神田外語大学韓国語学会，1-8ページ.

菅野裕臣（2005[2]），司訳院倭学書の朱円について，「韓国語学年報」，第1号，千葉：神田外語大学韓国語学会，9-19ページ.

金炯秀（1974），『蒙学三書研究I』，大邱：蛍雪出版社，571ページ.

金芳漢（1963），「三学訳語」所載蒙古語에　関하여，“文理大学報”，서울：서울大学校，第11輯第1号.

栗林均，呼日勒巴特爾篇（2006），『『御製満珠蒙古漢字三合切音清文鑑』モンゴル語テキストおよび索引』，東北大学東北アジア研究センター，xii+640ページ.

宋基中（1985），『蒙語類解』研究，『歴史言語学』（金芳漢先生回甲紀念論文集編輯委員会），서울：전예원.

정광（鄭光）（1990），蒙学三書에 대하여 －고려 대학교 소장의 목판을 중심으로－，“大東文化研究”，25，서울：성균관대학교.

정제문（鄭堤文）（1990），『「蒙語類解」의 몽고어에 대한 연구』（문학박사학위 논문），서울：서울대학교 대학원.

李基文（1991），＜蒙語老乞大研究＞，“震檀学報”，二十五・六・七合併号，서울：震檀学会.

李聖揆（1998），『蒙学三書의　蒙古語文法研究』（博士学位請求論文），서울：成均館大学校　大学院.

7

アラビア字モンゴル語のローマ字表記[1]

斎 藤 純 男

1

1.1 文字表記の背後にある言語そのものをあつかう場合（言語学的アプローチ）

言語学でいうトランスクリプションには「音声表記」と「音韻表記」とがある。

生きた言語をあつかう場合には、その言語が文字で書き表されていようといまいと、文字とは関係なくその言語を記述・分析することによって、「音声表記」と「音韻表記」の双方が可能である。

過去の言語を考察する際も、文献を相手にしている場合でも関心はその背後にある言語そのものにあるため、この「音声表記」と「音韻表記」という大きな２段階の区別に違いはない。言語そのものに焦点を当てるので、文字による記録や現代諸方言の比較研究などから、その両方のレベルの表記が可能である。それは、その言語が文字を持っていてもいなくても、持っている場合は綴りが発音に近くてもそうでなくても、充分な資料さえあれば行うことができる。文献が存在する場合も、その文字による表記が作られた時代とは関係なく、その文献の書かれた時代の言語の「音声表記」と「音韻表記」が可能である。日本語とモンゴル語からひとつずつ例をあげる。

文字表記[2]	時代 a	＞	時代 b	＞	時代 c
‹かは›	[kapa]		[kaɸa]		[kawa]
	/kapa/		/kafa/		/kawa/
‹ᠡᠺᠡ›	[eke]		[exe]		[ex]
	/eke/		/exe/		/ex/

1.2 文字表記に現れたものをあつかう場合（文献学的アプローチ）

---

[1] 2007 年 07 月 07-08 日に東北大学東北アジア研究センターにておこなわれた「ワークショップ 777：モンゴル語のローマ字転写と翻字に関する諸問題」で発表したものに加筆・訂正を加えたものである。

他の文字体系によって表すということで、どんな文字を使ってもかまわないわけだが、現状ではローマ字が使用されることがふつうなので、ここでは「ローマ字」としておく。

[2] トランスリタレーションによる表記は、単式フランス型引用符（‹ ›）に入れて示す。

1.2.1　トランスリタレーション（字写、翻字、転字、転書）

文字表記そのものを復元可能な方法で別の文字体系に置き換えるのはトランスリタレーションだが、それは、一貫していて原表記が復元できさえすればよいので、問題は少ない。

この表記は、語がどう綴られているかが問題となる文献（主に過去のもの）をあつかう際に重要なものである。原理から言えばどのような記号を使用してもよいが、表記面から単語の認識ができにくいものは、実用性に乏しいので[3]、語の音形をすぐに思い起こせるようなものが使用されるのが一般である。

1.2.2　トランスクリプション（音写、転写）

文献そのものをあつかう場合は、その文献が書かれた当時の言語というよりも文字でどう書かれているかということのほうに目が向くため、言語そのものに注目したときとは異なったレベルの表記が行われる可能性がある。

1.2.2.1　長期間にわたって使用され続け、綴りが固定した文字言語の場合

モンゴル語で言えば、現在内モンゴルで使用されているモンゴル字による現代モンゴル文語がそれに当たる。

文字言語に焦点があてられたトランスクリプションは、その文献が書かれた時代ではなく、その文字による表記が作られた時代の言語（方言）の音形に近くなる。

特に、綴りと発音が離れてしまってから書かれたものの場合は、書かれた言語を読むためのローマ字表記という性格が強くなる。したがって、綴りによって語を認識するということが行われ、モンゴル文語の次の語のように、語を区別するための綴り上の工夫もそのローマ字表記には含まれる可能性がある。

door-a《下に》[dur-a《望み》]　　qoor-a《毒》[qur-a《雨》]

odo-a《今》[odu《星》]　　čino-a《オオカミ》[činu《あなたの》]

また、外来語では、原語の綴りを保っているものやそれを反映しているものも含まれる。

tngri《天》　　lhagba《水曜日》

さらに、類推によって後から作られた綴りも同様である。

begejing《北京》

このような文字言語の場合、正書法が確立して綴りが固定しており、正書法規則により簡単に元の綴りがわかるので、ローマ字化を簡略化することもできる[4]。

---

[3] モンゴル文語で言えば、Balk-Janhunen 方式がそれに当たり、一般には広まらないと思われる。

[4] モンゴル文語の例で言えば、q と γ は使用せず、それぞれ k と g で表記する、door-a を dora とする、な

1.2.2.2　特定の時期に一時的に表記されたものの場合

モンゴル語で言えば、パクパ字、漢字、アラビア字などによるものがこれに当たる。

文字表記が“作られた”時期と使用された時期が一致するので、その時代の言語の音形に近くなる。以下、アラビア字による表記に焦点を当てて述べるが、他の文字でも基本は共通している。なお、アラビア字によるモンゴル語・テュルク語表記には、母音字を子音字と同列に表すやり方[5]のウイグル語式のものと、子音字の上下に母音記号を使うアラブ・ペルシャ語式のものとがあるが、ここでは前者を例にとる[6]。

考えられるローマ字表記には、トランスリタレーションを含めると、大きく分けて少なくとも次の（a）から（d）の４つのレベルのものがあると考えられる。

	《木》	《耳》	《ゲル》	《毛》
（a）トランスリタレーション[7]	‹mwdwn›	‹jyqyn›	‹kyr›	‹âwswn›
（b）トランスクリプション　レベル１	mudun	jiqin	kir	usun
（c）トランスクリプション　レベル２	**mo**d**u**n	**č**ï**q**ï**n**	**g**e**r**	**ü**s**ü**n
	([modun])	([tʃiqin])	([ger])	([ysyn])
（d）トランスクリプション　レベル３	/modun/	/čïkïn/	/ger/	/üsün/

（a）トランスリタレーション

アラビア字とローマ字を１対１に対応させたローマ字表記で、元のアラビア字による綴りがこの表記から復元できる[8]。

（b）トランスクリプション　レベル１

このレベルの表記では、文字上で区別されている音のみを区別する。アラビア字で母音字は次のようであるので、これは、それをそのまま反映させた表記である。

アラビア字	表す母音の類		ローマ字表記
‹â› (’alif)	［－円唇、＋広］	→	a

ど。

[5] 西洋では、ラテン語で scrîptiô plêna、英語で plene writing と呼ばれる。

[6] ウイグル語式は『ムカッディマト・アル・アダブ』に、アラブ・ペルシャ語式はいわゆるライデン語彙に見られる。

[7] トランスリタレーションでアリフとハムザを表記し分けるため、アリフには‹’›でなく‹â›を使用する。

[8] ローマ字の足りない部分は、補助記号を用いる。ただし、電子化するときは一定の方式に従って混乱の起こらない形でアラビア字「１文字」にローマ字「１文字連続」を対応させる。筆者のやり方では、たとえば、咽頭音や咽頭化・軟口蓋化された子音は感嘆符‹!›を添えて示し（‹h!› ‹s!› など）、歯音を表す文字は‹$›を加えて（‹t$› ‹d$›）、後部歯茎音を表す文字は‹^›で（‹z^› ‹s^›）表す。

‹y› (yâ')　　[－円唇、－広]　→　　i

‹w› (wâw)　　[＋円唇]　→　　u

アラビア字表記による資料のみから可能なものだが、母音か子音かの判別をしなければならない。

子音字に関しても同様で、文字の上で区別のないものは表記し分けない。‹č› や ‹g› はアラビア字に存在しないので[9]、その言語で [t] や [g] と考えられる場合でもそれは使用された文字 ‹j› (jîm), ‹k› (kâf) にしたがって、それぞれ j と k で記す。

(c) トランスクリプション レベル 2

母音・子音の音価に対する解釈を行った音声表記。文字で区別されていないものも音声的に異なっていたと考えられるものは区別する。存在したが表記されていないと解釈されるものも現れる。この文字表記だけから判断することは不可能で、他の資料や現代諸方言のデータを用いて、そこから推定しなければならない。(ただし、このレベルには、バリエーションとして、第２音節以降の円唇母音に高舌性による違い（u/o, ü/ö）を区別せず、一貫して［＋高舌性］母音（u, ü）の記号で表すレシング方式モンゴル文語表記[10]も含まれる。)

(d) トランスクリプション レベル 3

音韻解釈をほどこした音素表記。レベル 2 に見られる異音表記を除いたもので、この表記ができた時代の原語の音素表記に近くなる[11]。(レベル 2 でも音韻と共通する部分が多いが、それはたまたまそうなっているだけで、音韻を表そうとしたものではない。)

2　アラビア字文献の場合の問題点

(a) トランスリタレーション

ウイグル字との相違点は少ないが、特にアラビア字の場合は、文字の認識に困難を伴う場合が多い。点の位置がずれている、点がついていない、といった場合、単語が認識できないと決定できない。その際は、解釈が必要で、機械的とは言えない。単語が認識できても文字が決定で

---

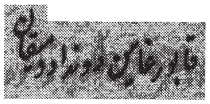
[9] ペルシャ語表記のために作られた文字である。縄田（2001）によれば、サファビー朝（1502-1722 AD）の写本で‹p› ‹č› ‹ž›は一般化していたが、‹g›はまだ使用されていないという。アラビア字モンゴル語の写本でもほとんど現れない。

[10] レシングの辞書で採用されている方式。ただし、そこでのローマ字音写方式は z 以外はドイツ語やデンマーク語の読み方に基づいたもので、広く使用されているものと一部異なる。すなわち、ø (=ö), y (=ü), j (=y), z (=j)が使用されている。

[11] 正書法が固まったものの場合（内モンゴルの現代モンゴル文語など）は、読むための表記であるから、一部分この方式で表したほうが簡略となる。たとえば、kagan《カアン》、gajar《場所》、karigu《返事》、など。

きないこともある。以下に例を示す[12]。

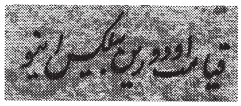
次の‹myqân›ような場合は、‹y›と‹q›の点の右左の位置が反対になっているが、上下の別があるので、判別できる。

 MA 069b-1-3

‹qâbwrğâyn dwndâdw **myqân**›

qaburgain dundadu miqan　肋骨の中にある肉

次の場合も、点の位置が支えの字形からずれてしまっているが、問題はない。

 MA 010b-4-1

‹qyâmt âwdwryn **bylks âynw**›

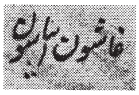
qiya:mat ödürin belges inu　最後の審判の日の兆し

 MA 036b-3-3

‹sây kwrwksân **jymyš**›

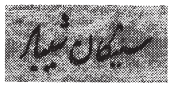
sai kürüksen jimiš　熟したばかりの果物

しかし、次のような場合は、点がどの文字についているか、単語がわからないと判断できない。

 MA 030b-2-1

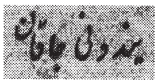
‹ğâšwn **âybâswn**›

gašu:n ebesün　苦い草

 MA 016a-1-1

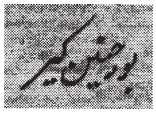
‹**synkân** šybâr›

singen šibar　泥沼

 MA 065b-3-4

‹**nydwny** jâqân›

nidüni čaga:n　白目

 MA 039b-4-4

‹**bwzjyn** kyr›

bözči:n ger　機織り工場

 L 67b-7-1

‹byyâ›

beye　体

 L 75b-7-2

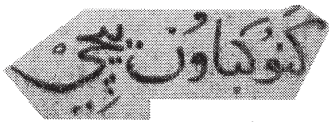
‹bylâh›

bile:　～だ

---

[12] MA:『ムカッディマト・アル・アダブ』、L: ライデン語彙。

次のものは判別は可能だが、点が入り組んでいて、同様の例で判別困難なものもある。



L 75a-13-2

‹kanuw kbâwun y[**b**]y**č**iy°›

kenü: kübe'ü:n bi: či:　だれの子であるか、きみは。

文字の特定しにくい場合については、次に示すように、アラビア字には点の数・位置のみによって区別される字が多いためと言える。

点の数	0	1	2	3	1	2	3
点の位置		上	上	上	下	下	下
点の形状		・	‥	∴	・	‥	∵
支えの字形							
ـبـ		n	t	t̲	b	y	p
ـسـ	s			š			s
ـحـ	ḥ	x			j		č
ـعـ	‘	ğ					
ـفـ		f	q				
ر	r	z		ž			
د	d	d̲					

(b) トランスクリプション レベル1

アラブ・ペルシャ語式表記の場合は、母音記号があるが、ウイグル語式表記の場合は、子音か母音かを見分ける必要がある。多くの場合、文字の表す音のソノリティーによって判断できる。

‹**y**âmh›　**y**ama　《物》

‹âm**y**n›　am**i**n　《命》

しかし、次のような綴りの場合は別の根拠を見つけなければならない。

‹târ**y**ân›　《穀物》　‹n**y**wr›　《顔》

‹s**â**wbh›　《座った》　‹**â**wylh›　《こと》

‹**yy**swn›　《９》　‹**kw**wn›　《人》

また、語頭においては、「[＋円唇] 母音」はその前にアリフをともなって書かれる（‹âw›）ので、「[－円唇、＋広] 母音と [＋円唇] 母音の連続」（‹âw›）と同じになり、モンゴル語の単語

だとわかっても、どの単語か特定できないと決定できない。

‹âwlâ›　　a'ula《山》もしくは ula《足の裏》

(c) トランスクリプション レベル 2

その言語を他の文字で書いたものがあれば、その文字からの情報も用いることができるが、そうでない場合、どうするか。

『ムカッディマト・アル・アダブ』の場合、母音表記はチャガタイ語と同様で、おおよそ次のようになっている。(トランスリタレーションを表す引用符はここでは省略。)

	#____	#C____	他	____#
(i, ï)	ây	y	y	y
(e)	ây	y	â	h [13]
(a)	â	â	â	h
(ö, o, ü, u)	âw	w	w	w

文字の区別から、それぞれの位置に置いて最大３種類の母音が仮定できる。過去のモンゴル語に仮定されうる８母音を左側に対応させて示したが、文字からだけではどれがどの母音に対応するか判断はできない。確実に言えることは、単語の各位置に３種類区別されているということだけである。３母音体系の言語の場合、位置異音として音声的なバリエーションがあるとしても、体系としては /i a u/ であるので、以下のように表す。

i　　u

a

だいたいにおいて歯茎摩擦音は‹s› (sîn)で表されるが、‹âwswn›《毛》と‹âwṣwn›《水》が同じ綴りにならないように後者に ‹ṣ› (ṣâd) を用いて書き分けられている。現代諸方言その他の資料から考えると、‹sw› と ‹ṣw› はモンゴル語において円唇前舌母音 ü と円唇後舌母音 u の違いと考えられる。軟口蓋化ないし咽頭化した子音は、後続の軟口蓋の母音 (=後舌母音) u の影響と考えられるからである[14]。ヤーコブソンの音素獲得の相対的順序により、円唇前舌母音 ü があれば、e や o も存在したと考えられるから、母音体系は次のようになる。

---

[13] 単語によって、‹â›で書かれるものや‹â›と‹h›の両方の形を持つものもある。筆者 (斎藤 2003) は語彙拡散理論によって‹h›を音声変化の途中の段階と見、その現れ方から‹h›は母音弱化が表記されたものと考えたが、チャガタイ語の正書法とあわせて再考の余地がある。チャガタイ語を含めたテュルク語の正書法については、菅原 (2006) を参照。

[14] これは、アラブ・ペルシャ語式表記によるテュルク語文献に広く見られるやり方である。

i　ü　　u

e　　o

　　a

‹kâ›と‹qâ›、‹kw›と‹qw›もその母音の違いを反映すると考え[15]、[k]と[q]はともに音素/k/の異音と解釈すると、‹kâ›と‹qâ›から母音 e と a の区別、‹ky›と‹qy›から母音 i と ï の存在が仮定される。母音 ï があったということはおそらく ö も存在したことを意味するので、母音体系は次のようになる。

i　ü　ï　u

e　ö　　o

　　a

母音体系は推定できるが、特定の語の母音がどの母音であったかは当該資料からだけでは決定できない部分がある。たとえば、次のような場合である。

u/o	‹q**w**dâl›《うそ》	‹q**w**nyn›《羊》
ü/ö	‹k**w**jyn›《力》	‹k**w**l›《足》
u/o/ü/ö	‹m**w**d**w**n›《木》	‹s**w**n›《乳》
ï/i	‹n**y**lbwswn›《涙》	‹h**y**ldw›《刀》
i/e	‹n**y**dwn›《目》	‹n**y**bh›《開けた》
e/a	‹âwn**â**n›《真実》	‹âwl**â**n›《多い》

『ムカッディマト・アル・アダブ』において長母音は表記されていないが、次のような例から二次的長母音による母音の長短による区別は存在したと考えられる。

	モンゴル語	**対応のチャガタイ語**
《沈んだ。泥に》	‹bâqtâbh šyrwdh›	‹bât#ty twbrâq#qâ›
	bagta+ba sirui+da	bat+tï topraq+qa
《沈めた。それを》	‹bâqtâbh twny›	‹bâtwrdy ây›
	bagta+**ga**+ba tegün+i	bat+**ur**+dï anï

次に、子音であるが、アラビア字は子音を表す字の数が多い。しかし、子音字 ‹č› ‹g› (‹p›) はアラビア字にはなく、[tʃ] [g] ([p]) はそれぞれ‹j› ‹k› (‹b›)で代用されていると考えられるが、アラビア字表記からだけでそれを決定することはできない。

破裂音に１系列しかない言語も存在するが、/t/と/d/の区別があるから、モンゴル語の破裂音には２系列あったと考えられる。一般に/d/は/b/の存在を前提とし、アラビア字モンゴル語でも b が使用されているので、/b/の存在は確実であろう。

---

[15] ウイグル字の場合は、第１音節の ‹wy› と ‹w› によって前舌母音と後舌母音が区別される。

k と q があるが、相補分布をなすと考えられるので、無声破裂音の調音場所による対立は、両唇・歯（茎）・軟口蓋の３カ所と考えられる。/k/ の存在は /t/ を前提とし、文字でも t が使用されているので、/t/ と /k/ は存在したと言える。/p/ を持つが/k/を持たないという言語がほとんど存在しないのに対し、その反対の言語は少数ながら見られる。他の資料から考えてもモンゴル語もそういう言語であったと言えよう。

後舌母音を持つ語において‹ğ› (ghayn)が使用されるが（‹ğâjâr›《場所》など）、モンゴル語の他の資料やアラビア字の対応する音価を考えると、モンゴル語には/g/があったが、その異音である [g] [ɢ] を書き表すのに適当な文字がなかったので、前者は‹k›で、後者は‹ğ›で表記されたと考えることができる。

/č/があったかどうかについては、この文字から判断はできない。

（c）トランスクリプション レベル３

このレベルの表記は、レベル２の表記がどれだけ音声を反映したものになるかにかかっている。

3

母音字の少ないアラビア字で書かれたものでも、レベル 2 のトランスクリプションもかなりの程度まで可能で、目的にあった表記を選ぶことができる。

［参考文献］

Muqaddimat al-Adab, The Alisher Navoi State Museum of Literature, Tashkent. (The Alisher Navoi State Museum of Literature and The Japan Society for the Promotion of Science, *The Muqaddimat al-Adab: A Facsimile Reproduction of the Quadrilingual Manuscript (Arabic, Persian, Chagatay and Mongol),* Tôkyô, 2008)

Jakobson, Roman（R. ヤーコブソン）

1976　『失語症と言語学』岩波書店

Lessing, Ferdinand D. ed.

1960　*Mongolian-English Dictionary,* University of California Press, Berkeley and Los Angeles.

(Corrected Re-printing: The Mongolia Society, 1982)

Maddieson, Ian

---

[16] 摩擦音の [ɣ] [ʁ] も異音として現れた可能性もある。特に後舌母音とともに現れた場合は、前舌母音の場合と異なって対応の無声破裂音を表す字‹q›で代用されなかったので、摩擦音であった可能性が高いと思われる。

1984 *Patterns of Sounds*, Cambridge University Press.

Nawata, Tetsuo（縄田鉄男）

2001 「ペルシア文字」、河野六郎 他（編）『言語学大辞典 別巻 世界文字辞典』三省堂

Saitô, Yoshio（斎藤純男）

2003 『中期モンゴル語の文字と音声』中西印刷出版部 松香堂

2006a *The Mongolian Words in Kitâb Majmû' Turjumân Turkî wa-'ajamî wa-Mu_alî: Text and Index,* Shoukadoh（中西印刷出版部 松香堂書店）

2006b 「アラビア字モンゴル語文献とその表記」、町田和彦・菅原純（編）『周縁アラビア文字文化の世界 —規範と拡張③—』東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

Sugahara, Mutsumi（菅原睦）

2006 「『クタドゥグ・ビリグ』から『五体清文鑑』まで—中央アジア・チュルク語アラビア文字正書法の変遷—」、『ユーラシア諸言語の研究（庄垣内正弘先生退任記念論集）』京都

8

The Vowel System of West Middle Mongol[1]

Yoshio Saitô

0.

This paper attempts to investigate the vowel system of the Middle Mongolian language recorded in the quadrilingual manuscript of the Muqaddimat al-Adab, which is now preserved in The Alisher Navoi State Museum of Literature[1].

1. Quality

1.1 Vowels in Arabic Transcription

Mongolian words are written in Arabic script in the Muqaddimat al-Adab adopting the system of plene writing that was used in Central Asia for transcribing Turkic[2]. The Mongolian vowels in the document are transcribed with Arabic letters as follows[3]:

Corresponding CM Vowels	#____	#C____	elsewhere	____#[4]
i, ï	‹ây›	‹y›	‹y›	‹y›
e	‹ây›	‹y›	‹â›	‹h›, ‹â›
a	‹â›	‹â›	‹â›	‹h›, ‹â›
ü, u, ö, o	‹âw›	‹w›	‹w›	‹w›

Three vowels are distinguished in word-initial and word-medial positions. If we suppose that the vocalic use of ‹h› (hâ') is a graphic convention[5], and the same vowels appear in every position, we can say from the graphic distinctions alone that the language had at least three vowels, which were most probably /i/, /a/ and /u/ from the point of view of language universals.

/i/ /u/

/a/

However, this vowel system is very different from the ones found in other Mongolian languages. Did the Middle Mongolian language spoken in Central Asia

---

[1] This article was published in *Mongolian Studies,* XXIX, The Mongolia Society, Bloomington, 2007.

come to have a three-vowel system under the strong influence of Persian and Arabic? Or, were the vowels not fully distinguished in script because of the lack of Arabic letters for vowels?

1.2 ‹s›/‹ṣ›

The Mongolian words *üsün* "hair" and *usun* "water" appear in this document as ‹âwswn› and ‹âwṣwn› respectively, making a distinction by using the letter ‹s› (sîn) for the former and ‹ṣ› (ṣâd) for the latter. The letter ‹ṣ› represents a voiceless alveolar fricative with velarization ([s^{γ}]), i.e. the consonant [s] articulated with a simultaneous raising of the back of the tongue. The difference between the plain [s] and the velarized [s^{γ}] can be interpreted as an influence of the tongue position of the neighbouring vowels, and therefore we can assume that the language had a phonemic contrast between close front rounded vowel *ü* [y] and close back rounded vowel *u* [u]. As the existence of a phoneme /ü/ presupposes the existence of phonemes /e/ and /o/, it would be very reasonable to think that the Mongolian language had at least the following six vowel phonemes:

/i/	/ü/	/u/
/e/		/o/
	/a/	

1.3 ‹kw›/‹qw›, ‹ky›/‹qy› and ‹kâ›/‹qâ›

The spellings ‹kw› and ‹qw› can also be interpreted as a reflection of the front/back contrast in vowels. If we assume that both [k] and [q], which are rendered with ‹k› (kâf) and ‹q› (qâf) respectively, are allophones of a phoneme /k/, we can say that the language had a phonemic contrast between /i/ and /ï/ from the spellings ‹ky› and ‹qy›[6], as well as that between /e/ and /a/ from ‹kâ› and ‹qâ›[7]. As the existence of a phoneme /ï/ presupposes the existence of /ö/, the vowel system of the Mongolian language concerned here had an eight-vowel system as follows:

/i/	/ü/	/ï/	/u/
/e/	/ö/		/o/
		/a/	

2. Quantity

Whether the Mongolian language in the document had a phonemic distinction in vowel quantity or not cannot be known from the spelling alone, but a comparison of some Mongolian words with their corresponding Chagatay ones, gives evidence of the existence of a contrast in vowel length[8].

	Mongol[9]	Corresponding Chagatay	Meaning
(1)	‹bâqtâbh šyrwdh›	‹bât#ty twbrâq#qâ›	"was put under the soil"
	(bagta-ba sirui-da)	(bat-tï topraq-qa)	
	‹bâqtâbh twny›	‹bât**wr**dy âny›	"put it"
	(bagta-**ga**-ba tägün-i)	(bat-**ur**-dï anï)	
(2)	‹hyjybh nydwn›	‹â~rdy kwz›	"eyes grew tired"
	(ačä-bä nidün)	(ar-dï köz)	
	‹hyjybh twny›	‹âr**ğwz**dy â~ny›	"made him tired"
	(ačä-**gä**-bä tägün-i)	(ar-**ğuz**-dï anï)	

In these examples, the same form of a Mongolian verb corresponds to both transitive and intransitive forms of a verb in Chagatay. Taking the phonetic change of a sound sequence 'VgV' to a single long vowel in Mongol into consideration, we can assume that ‹bâqtâbh› (bagt**aga**-ba) and ‹hyjybh› (ač**ägä**-bä) were pronounced with a long vowel as [baqta:ba] and [hetʃe:be], while ‹bâqtâbh› (bagta-ba) and ‹hyjybh› (ačä-bä) were pronounced as [baqtaba] and [hetʃebe] with a short vowel.

3. Reduction

There are some pieces of evidence for vowel reduction in West Middle Mongol.

Word	(1)	(2)	(3)	Meaning
(č**a**gan)	‹j**â**ğân›	‹j**y**ğân›	‹jğân›	"white"
(bay**a**ska-ba)	‹bây**â**sqâbh›	‹bây**y**sqâbh›		"made happy"
(küč**ü**-tü)	‹kwj**w**tw›	‹kwj**y**tw›		"having power"
(güy**ü**lgä-bä)	‹kwy**w**lkbh›	‹kwy**y**lkbh›		"let run"

Both the open unrounded vowel in the former two words and the close rounded vowel in the latter two in (1) appear as a close front unrounded vowel in (2) and as nothing in (3). The forms in (2) with a close front (i.e. palatal) unrounded vowel can be explained by the influence of the preceding postalveolar and palatal consonant upon the following vowel. If the vowel was pronounced clearly with its original articulation,

this could not have occurred. The form in (3) with 'omission' of a letter for a vowel can be a reflection of vowel deletion, the ultimate state of vowel reduction[10]. From these examples we can say that vowel reduction was taking place in the language.

BIBLIOGRAPHY:

Muqaddimat al-Adab, The Alisher Navoi State Museum of Literature, Tashkent.

Jakobson, Roman. 1940-42. Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze. *Språkvetenskapliga Sällskapets Förhandlingar.* (English translation: *Child Language, Aphasia and Phonological Universals.* The Hague: Mouton, 1968)

Lessing, Ferdinand D. ed. 1960. *Mongolian-English Dictionary.* Berkeley and Los Angeles: University of California Press. (Corrected Re-printing: The Mongolia Society, Inc., 1982)

Maddieson, Ian. 1984. *Patterns of Sounds.* Cambridge: Cambridge University Press.

Poppe, N. N. 1938. *Mongol'skij slovar' Mukaddimat al-adab, I-III.* Moskva-Leningrad: ANSSSR. (Reprinting: Gregg International Publishers, Ltd. 1971)

Saitô, Yoshio. 2003. *Chûki-Mongoru-go no Moji to Onsê* (Scripts and Sounds in Middle Mongolian). Kyôto: Syôkadô (Shoukadoh).

Saitô, Yoshio. 2006. *The Mongolian Words in Kitâb Majmû' Turjumân Turkî wa-'ajamî wa-Muğalî: Text and Index.* Kyôto: Shoukadoh.

Sugahara, Mutsumi. 2006. *Kutadugu-Birigu* kara *Gotai-Shinbunkan* made – Chûô-Ajia Churuku-go Arabia-moji sêshohô no hensen – (From *Qutaḍġu Bilig* till *Wu-t'i Ch'ing-wên-chien* – Development of the Arabic orthography used in the Central Asian Turkic –). In *A Festschrift in Honour of Professor Masahiro SHÔGAITO's Retirement, STUDIES ON EURASIAN LANGUAGES.* Kyôto.

---

[1] This manuscript is the copy of the original made shortly after its discovery and sent to Leningrad for temporary use. Poppe (1938) was based on this handwritten copy. The whereabouts of the original manuscript is unfortunately unknown.

The manuscript in the possession of The Alisher Navoi State Museum of Literature was 'discovered' by KANNO Hiroomi in early 2004, and its colour facsimile copy will soon be produced with Grant-in-Aid for Scientific Research (B 17320061) from The Japan Society for the Promotion of Science.

[2] Some scholars believe this transcription system with vocalic *'alif, yâ'* and *wâw* is a transliteration of the Uighur orthography.

[3] This is an adoption of Chagatay orthography.

Forms in transliteration are in single French quotations (‹ ›) in this paper. The following symbols are

used in the author's transliteration system:

‹â›: 'alif, ‹ğ›: ghayn, ‹~›: madda, ‹#›: final allograph appearing word-medially.

[4] CM: Common Mongolian language, #: Word boundary, C: Any consonant, ___: Position

[5] The vocalic use of the letter ‹h› in word-final position is not a simple problem to solve. This may merely be an influence of Persian orthography, however, the author once put forward the idea that it may reflect an ongoing sound change.

[6] E.g.: ‹hykyn› "head" (äkin), ‹saqybh› "protected" (saki-ba).

[7] E.g.: ‹âwkâr› "ox" (ükär), ‹âwqâbh› "understood" (uka-ba).

[8] We can know the vowel distinctions in terms of quality and quantity from both the use of Arabic letters and linguistic universalsas shown here. In many cases, however, we cannot know which vowels a specific word had unless we compare it with its cognates in other Mongolian languages. E.g.:

Vowel	Word		
/u/ or /o/	‹q**w**dâl› "lie"	‹q**w**nyn› "sheep"	
/ü/ or /ö/	‹k**w**jyn› "power"	‹k**w**l› "leg"	
/u/, /o/, /ü/ or /ö/	‹m**w**d**w**n› "tree"	‹s**w**n› "milk"	‹d**w**rbân› "four"
/ï/ or /i/	‹n**y**lbwswn› "tear"	‹h**y**ldw› "sword"	
/i/ or /e/	‹n**y**dwn› "eye"	‹n**y**bh› "opened"	
/e/ or /a/	‹âwn**â**n› "truth"	‹âwl**â**n› "many"	

[9] In the author's transcription of words in Mongolian script, *k* and *g* are used in place of *q* and *γ* respectively. E.g.: *kagan* "emperor."

[10] We cannot deny the possibility that this spelling is just graphic.

9

《果物》と《葡萄》を意味するモンゴル語について[1]

―『ムカッディマト・アル・アダブ』のチャガタイ語とモンゴル語から―

斎　藤　純　男

0.　アラブの辞書編纂と『ムカッディマト・アル・アダブ』

アラブの言語研究、すなわちアラビア文法学では、言語研究を大きく４つの分野に分けるが、そのうちのひとつである語彙学［al-luğat］において辞書編纂は重要な位置をしめる。

すぐれた文法学者であるザマフシャリー［al-Zamaxšarī, 467-538AH/1075-1144AD］に『ムカッディマト・アル・アダブ［Muqaddimat al-Adab］(ことばへのみちびき)』という著作がある。ホラズム王アトスズ［Atsïz, 521-551AH/1127-1156AD］に捧げられたアラビア語学習のためのアラビア語・ペルシャ語辞典で、「名詞」「動詞」「不変化詞」「名詞の変化」「動詞の変化」の５部からなる書である。この本はのちに多くの写本が作られ、ペルシャ語以外の言語が加えられたものも多数存在する。

それらの写本のうち、1926 年にブハーラー［Buxārā］のアビセンナ（イブン・スィーナー）図書館［Библиотека имени Авиценны］でフィトラト［Äbdulräuf Fitrat (‘abd al-Ra’ūf Fiṭrat), 1886-1938 AD］によって発見された写本のひとつは、その「名詞」「動詞」の部にチャガタイ語・モンゴル語の対訳が加えられたものである。すなわち、１行目のアラビア語の下にペルシャ語訳があり、さらにその下の３行目にチャガタイ語訳、一番下にモンゴル語訳という形式である。チャガタイ語部分のみ朱色のインクが使用されており、それ以外は黒色である。

この写本におけるチャガタイ語とモンゴル語の大きな特徴は、語順が本来のものと異なっていることである。チャガタイ語はもともとアラビア字で書かれ、ネワーイーの作品やバーブルの回想録をはじめとする多くの著作があり、それらにおいてはそのような語順はとられていないので、これは対訳辞書形式の『ムカッディマト・アル・アダブ』に特有のものと思われる。

1.　『ムカッディマト・アル・アダブ』における《果物》と《葡萄》

《果物》と《葡萄》を意味する語は、チャガタイ語・モンゴル語両言語において翻訳という形で記載さ

---

[1] 本稿は、第 49 回国際アルタイ学会（ベルリン、2006 年 8 月）において口頭発表した内容をもとに以下のところに発表したものとほぼ同内容である。『語学教育フォーラム』第 13 号、大東文化大学語学教育研究所、2007 年 10 月。

れており[2]、ほぼ次のように言える。チャガタイ語においては、ペルシャ語の mīve《果物》には yemiš が、angūr《葡萄》には üzüm が対応する。それに対して、モンゴル語ではどちらも jimiš で、区別がおこなわれていない。

	ペルシャ語	チャガタイ語	モンゴル語
《果物》	mīve	yemiš	jimiš
《葡萄》	angūr	üzüm	jimiš

モンゴル語の jimiš はテュルク系の言語からの借用語であることが知られている。現代ハルハモンゴル語では《(干し) 葡萄》を意味する üdzem という語が存在し、モンゴル文語でも üjüm と書かれる語がある。しかし、『ムカッディマト・アル・アダブ』では《葡萄》を意味する特別の語がなく、《果物》を意味する語でそれが示されているのである。

2. モンゴル語における《果物》と《葡萄》の歴史

ここで、過去のモンゴル語において《果物》と《葡萄》を表すのにどのような語が用いられていたかを見てみよう。アラビア字、漢字、モンゴル字、マンジュ字、ハングルの各文字で書かれた 14 世紀から 18 世紀の文献では次のようである。

文字名	文献名 (通称のものも含む)	世紀	《果物》	《葡萄》
アラビア字	イブン・ムハンナーの語彙	14	‹jmyš›	‹âuzum›
	ラスールの語彙	14	‹jmyš›	‹âzwm›
	ムカッディマト・アル・アダブ	15?	‹jymyš›	‹jymyš›
漢字[3]	華夷譯語[4]	14	jemiš [i]	üdzüm
モンゴル字	エルデニイン・トブチ (蒙古源流)	17	jimis	-
	アルタン・トブチ (蒙古黄金史)	17	jimis	-
マンジュ字	御製満珠蒙古漢字三合切音清文鑑	18	jimis	üjüm
ハングル	蒙語類解	18	jimis	üjüm

---

[2] 『ムカッディマト・アル・アダブ』は、上に述べたようにアラビア語に対応する訳を付けた形式のものである。語によってはテュルク語やモンゴル語が話されていた地域に存在しないものがあるが、それらは借用するか (loanword) なぞるか (calque) によって表されている。

	ペルシャ語	チャガタイ語	モンゴル語
《ナツメヤシ》	‹xrmâ› xurmā	‹xrmâ›	‹xrmâ›
《ウナギ》	‹mâr mâhy› mār-māhī	‹âylân bâlyq› yïlan balïq	‹mwğây jyğâswn› mogai jigasun

チャガタイ語とモンゴル語において、「ナツメヤシ」はペルシャ語の単語をそのまま用いているが、「ウナギ」はペルシャ語での「ヘビ」と「魚」の2語を合わせた言い方をそのまま直訳していることがわかる。

[3] 原典が 13 世紀に書かれたと考えられる『元朝秘史』にこれらの語は現れない。

[4] それぞれ漢字で〈者迷失〉、〈兀遵〉と現れる。

『ムカッディマト・アル・アダブ』以外の文献においては、《果物》にはjimišないしその変異形が、《葡萄》にはüzümないしその変異形が使用されているのがわかる。これらがどのような変化をたどったかについては以下の音から推測できる。

(a) jimiš, jemiš の語頭子音 j-

まずはじめに考察しなければならないのが語頭子音j-である。このj-を持つ形はチャガタイ語yemišからの借用語とは考えられない。yäkä《大きい》などに見られるようにモンゴル語においても硬口蓋接近音が存在したので、もしチャガタイ語からの借用であったらy-で始まる語形を有していたにちがいないからである。

Clauson (1957, 1958/59)の言うように[5]、このj-ではじまる語形はy- > j-という変化を起こしたテュルク語から借用されたと考えられる。したがって、『ムカッディマト・アル・アダブ』のモンゴル語は中央アジアにおいてチャガタイ語と接触する以前にjimišという語を持っていたと考えられる。

(b) jimiš, jemiš の語末子音-š

次にjimišの語末子音-šである。モンゴル語においてこの音はもともとは語末に現れないものである。テュルク系のuluš《人々、国》がモンゴル語においてulusとなったのはよく知られている。アラビア字文献と漢字文献において語末に-šが現れている理由としては、14世紀においてこの語がまだモンゴル語化していなかったこと、そして、書記が複数の言語に通じていて語末においてこの音を容易に発音できたということが考えられる。

『華夷譯語』においては、語末の-šを表すのに母音iを伴うšiという音節に対応する漢字〈失〉を用いたが、これは母音iを伴って発音されていたということをかならずしも意味しない。『華夷譯語』における音写システムには精巧でないところがあり、音節末子音を表すのに特別な表記法を用いず、周囲の母音に近い音価の母音を持つ開音節に対応する漢字を使用した[6]。たとえば、次のようである。

モンゴル語	漢字表記	意味
älčin	〈額里臣〉 e-li-čin	《使者》
bolju	〈孛魯周〉 bo-lu-ju	《なって》

同様に〈者迷失〉je-mi-šiのように「失 ši」が音節末（語末）子音-šを表すのに用いられたと考えられる。

---

[5] G. Clauson (1957: 44)では次のように言っている。（Clausonの表記は現代トルコ語正書法をベースとしたものである。）
All these words [Mongol *cil* 'year', etc.] must have been borrowed from some Turkish language, presumably in the NE group, which had already changed *y-* into *c-* by, or shortly before, XIII.

[6] より借用時期の早いuluš《国》は、『華夷譯語』『元朝秘史』ともに〈兀魯思〉u-lu-sと-sを持って現れる。

この語がモンゴル語化する過程において -š は -s に取って代わられ、jimiš は 17-18 世紀のモンゴル字・マンジュ字・ハングル文献で jimis と現れるようになった。

(c) üzüm の語中子音-z-

最後に üzüm の語中子音-z-である。モンゴル語において摩擦音 z は存在しなかったと考えられ、テュルク語系の単語 üzüm はマンジュ字やハングルの文献で üjüm と現れ、摩擦音 z が破擦音 j に置き換わているのがわかる。『華夷譯語』では〈兀遵〉u-dzum というようにモンゴル語にはなかったはずの歯茎破擦音 dz が現れるが[7]、これは当時の漢語において存在しなかった摩擦音 z を破擦音 dz で置き換えたためと考えられる。これは音写者の言語的背景によってこのようになったものと解釈できよう。

「イブン・ムハンナーの語彙」や「ラスールの語彙」においては、üzüm というようにテュルク語と同じ形で現れる。これは、次のように説明できる。当時のモンゴル語には《葡萄》を意味する語はなかったので、テュルク語の単語を使用した。そのテュルク語の形はモンゴル語の音体系にはまるものではなかったが、当時のイスラーム世界においてモンゴル語を解する知識人はテュルク語やペルシャ語、アラビア語にも通じていたと思われるので、このような結果となったのであろう。

『ムカッディマト・アル・アダブ』においても《葡萄》を意味するモンゴル語はなかったが、「イブン・ムハンナーの語彙」や「ラスールの語彙」とちがって語を新しく借用することはせず、すでにあった《果物》を意味する語を転用した。これは次のように推測できる。すなわち、その写本が作成された地域では葡萄はもっとも一般的で重要な果物であった。したがって、総称的な語が特定の意味に用いられるようになった。

このような例は広く見られるものである。たとえば、英語の corn という語はもともと《穀物一般》を意味していたが、英国の一部では《コムギ (wheat)》を意味し、北アメリカでは《トウモロコシ (maize)》を指す。日本語でも「イモ」という語は、植物学的には同種でないジャガイモ、サツマイモ、サトイモ、タロイモなどを指す総称的な言葉としての意味を持つ一方、地域によっては《ジャガイモ》を指したり《サツマイモ》を意味したりする。これらと同様に、『ムカッディマト・アル・アダブ』のモンゴル語では、「果物」と言えば、せまい意味では《葡萄》を意味したのではないだろうかと考えられる。

参考文献

Clark, Larry

1980 Turkic Loanwords in Mongol, I: The Treatment of Non-initial s, z, š, č. *CAJ* 24.

Clauson, Gerard

---

[7] A. Mostaert et Igor de Rachewiltz (1995: 27)は、この音について次のように述べる。

..., la forme avec -dz- (-z-) du *HIII* montre que ce mot [= *südzül-*] est un emprunt direct du turc, ...

1957 The Turkish Y and Related Sounds. *Studia Altaica.* Otto Harrassowitz, Wiesbaden.

1958/59 The Earliest Turkish Loan Words in Mongolian. *CAJ* 4.

1959/60 The Turkish Elements in 14th Century Mongolian. *CAJ* 5.

Gô, Minoru et al.

1990 *Sagan Secen, Erdeni-yin Tobci: A Mongolian Chronicle of 1662. I.* The Australian National University, Canberra.

Golden, Peter ed.

2000 *The King's Dictionary, The Rasûlid Hexaglot.* Brill, Leiden.

Haywood, John A.

1965 *Arabic Lexicography* (Second edition, Photomechanical reprint). Brill, Leiden.

栗林均

2003 『「華夷譯語」（甲種本）モンゴル語全単語・語尾索引』東北大学東北アジア研究センター

栗林均、呼日勒巴特爾

2006 『「御製満珠蒙古漢字三合切音清文鑑」モンゴル語配列対照語彙』東北大学東北アジア研究センター

Mostaert, A. et Igor de Rachewiltz

1995 *Le matériel mongol du Houa i i iu 華夷譯語 de Houng-ou (1389) II Commentaires.* Institut Belge des Hautes Études Chinoises, Bruxelles.

孟達来

2007 「『華夷譯語』（甲種本）モンゴル語音節末子音の漢字音訳について—音訳漢字の声母・韻母・声調の観点から—」『語学教育フォーラム』第 13 号、大東文化大学語学教育研究所

de Rachewiltz, Igor and John R. Krueger

1991 *Sagan Secen, Erdeni-yin Tobci: A Mongolian Chronicle of 1662. II.* The Australian National University, Canberra.

Saitô, Yoshio（斎藤純男）

2001 *Index to the Mongolian Words in Muqaddimat al-Adab.* Ms.

2006 「アラビア字モンゴル語文献とその表記」、町田和彦・菅原純（編）『周縁アラビア文字文化の世界—規範と拡張③—』東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

Starostin, Sergei et al.

2003 *Etymological Dictionary of the Altaic Languages,* Brill, Leiden.

第２部

資　　料

Materials

10

موقه ددىمه تولئه ده ب

مقدمه الادب

فيتره ت

مه عارف وه ئوقوتغوچى ۸ـ۷ سان

フィトラト「ムカッディマト・アル・アダブ」[1]

[1] *Mə'arif və Oqutɑqučĭ (Maorif va o'qutg'uchi),* No. 7-8, pp. 38-40, Samarkand, 1926. (A copy of this article was provided by Z. Islamov.)



موقەددەمە تولۇەدەب.

(مقدمة الادب)

فیترەت.

عەرەب تل ئەدەبیاتیدىك ئیڭ مەشھور عالملاریدان «زەمەخشەری» (ابوالقاسم محمود بن عمرالزمخشری، هجری ۵۳۸ ده. تولگەن) تامانیدان یازلغان عەرەب لوغەتی بولوب، عەرەب عالملاری آراسیدا جوده‌که‌تنه ئیعتیبار تاپقان بر کیتابدر. «که‌شفوززونون» ئیگەسی «کاتب چالابی» بو کیتاب توغریسیدا یازغاندا بونڭ «زەمەخشەری» تامانیدان یازلب خارازمشاهیلاردان «سولتان آنسز» [1] غا تارتوق قیلمغانینی سوبلەب ئسملار، فیعللەر، حەرفلەر، ئسم ئوزگەرشلەری، فیعل ئوزگەرشلەری عونوانلاری بىلەن بیش قیسمغا آجرالغانن بلدرەدر.

بو کیتاب هەر فایدا «موقەددەمەتولئەدەب» آتالغان: «لوغەتی خارازمشاهی» آتالغانیغا عایید «که‌شفوززونون» ده‌ده، باشقا مەنبەعلەر ده‌ده هیچ بر قەید یوقدر. براق «زەمەخشەری»نڭ ئوزی کیتابنڭ باش تامانیدا «ئەبول ەوزەففەر آنسز ئیمنی خارازمشاهنڭ ئەمری بىلەن، ئونڭ بای کوتوبخاناسی ئوچون بو کیتابنی یازب ئونڭ آتی بىلەن آتادم» دیمڭ بو کیتابتڭ ئەسل آتی «لوغەتی خارازمشاهی» بولسا هەم علم ئیگەلەری آراسیدا «موقەددیمەتولئەدەب» دیب شوهرەت چیقارغان. بو کیتابنڭ آلمانیانڭ قایسی بر شەهریده موسته‌شرقلار تامانیدان باسملغان نیمی بورونغی «شورا» جورنالیدا ئوقوغان ئیدم.

«زەمەخشەری» بو کیتابینی عەرەبچەده یازغان، فارسیچایا تورکچەگە تەرجیمه قیلغانینی کورسەتمه‌گەن. «که‌شفوززونون»ده‌ده. باشقا مەنبەعلەرده بونڭ زەمەخشەری تامانیدان فارسیچا یا تورکچەگە کوچرلگەنی کورسەتلمەیدر. «که‌شفوززونون»ده بونڭ هجری (۱۱۲۰) نچی یلده عوسمانلی تورکچەسیگە خوجانشاخاق ئەفەندی تامانیدان کوچرلگەنی کورسەتلگەندر. بوخارا دائمی «ئیبنی‌سینا» کوتوبخاناسیدا بونده‌ن ئیکی نوسخا بار. برنچیسی هجری (۷۰۵) نچی یلدا «حەمید حافز» دیگەن بر کاتب تامانیدان یارلغان. کیتابنڭ بیش قسمی هەم تەمام مەوجوددر. ئسملەر، فیعللەر قسملاری عەرەبچە آستیدا فارسیچا تەرجمه ئیتلگەن. قالغان ئوچ قسمی ئیسه تەرجمەسز دەوام ئیتکەن. ئیکنچیسی هجری (۸۹۸) ده «دەرویش موحەممەد» دیگەن بر کاتب تامانیدان یازلغان، هاشیەسیدا ۵ قفلغینی کورسەتکوچی تامغالار (موهرلەر) بار. تامغالاردا فارسیچا:

ۋاقفی این نوسخا ئەزیەهر ریزای مؤسسەعان
هەست قول بابای کوکەلتاشی عەبدوللاهخان

بەینی یازلب ئوست تامانیدا (۹۷۷) ره‌قەملری قویولغان بونده‌ن آکلاشلادرکم بو کیتاب مەشهور ئوزبیك خانی «عەبدوللاخان» (۹۴۰–۱۰۰۶) نڭ ئولوغ بیکلەریدەن قول بابا کوکەلتاش تامانیدان (۹۷۷) نچی قایسی بر کوتوبخاناغا وەقف ئیتیلب ناپشرلغان بو کیتابنڭ بوخارا کوتوبخاناسیدا بولغانی اوروپالی موسته‌شرقلارغا مەعلوم بولغانی کەبی ئوزبیك علمی کشیلەریگە هەم مەعلومدر. ۲۱ نچی یللەرده تاشکینتده‌ن بوخاراغا کیلگەن علمی هەیئەت تامانیدان بوکیتابده‌ن بر نوسخا بارلرلب تاشکینت گە یوبارلغان ئیدی. براق بو کونگەچه شو کیتاب توغریسیدا جیددی ئیکشرش

1) ئەبول موزەففەر آنسز ئیمنی ئوتیبدین، خارازمشاهلارنڭ ئیکنچیسی بولوب هجری (۵۱۱)ده ئولگندر.

ياساب علمى بز ماقالا يازغوچىسى كشى بولمادى. مين ئوزمنك كوچسز لكمگه قارامسدان مەنه شو ماقالانسى يازب مايدانغا چيقارمافچى بولدم. مينك بو ماقالام علمى بر نەرسه بولماسا هەم، علمى كئيلەرنك دقتەتىرىنى بو كيتابكه تارتشقا سەبەب بولور دىب ئومىد ئينەمەن.

كيتابنك ئسملەر، فيعللەر، حرفلەر، ئسم ئوزگەرشلەرى، فيعل ئوزگەرشلەرى عونۇانلارى بىلەن بيش قسمدان عيبارەت بولغانن يوقاريدا يازغان ئيدم. بزنك قولىمزدا غى بونوسخادا بالغوز ئسملەر، فيعللەر قسملەرى آلتغان، قالغان ئوچ قسمى تاشلانغان. مەزكور ئوچ قسم كيتابمەن توشوب قالغان ئيمەس؛ مەخسوسەن شول ئيكى قسم آلتب قالغان ئوچ قسم كيرەك ناپلماغان داكاتبنك ئسمى بيلەن كيتابەت تەريخى يازلب كيتاب بترلگەن.

كيتابەدگى عەرەبچه هەر سوزى فارسيچا، چيغاتايچا، يەنه ئوچنچى بر تلگه تەرجمه ئيتلگەن. هەر سوزنك باشدا عەرەبچەسى، ئونك آستيدا فارسيچاسى، ئونك ئاستيدا چيغاتايچاسى، آندان توبەن مەنه شو بلمەگەنيمز تلده يازلغان: مەنه شو تەرتيبده:

ۋاقت	(عەرەبچه)
هەنگام	(فارسيچا)
چاق	(چيغاتايچا)
جاق	(؟)

بوندەن سوڭرا ۋەقتنك جەمعى بولغان «آۋقات» سوزى يازلغان؛ بونك برلگى باشقا تللەردەئوتكەنى ئوچون بونگه آيريچا ماعنا بيرلمەگەندە جەمع بولغانينى بلدرگەلى (ج) ئشارەتى قويولغان مەنەشوندەى:

ۋەقت	آۋقات	(عەرەبچه)
هەنگام	ج	(فارسيچا)
چاق	ج	(چغاتايچا)
جاق	ج	(؟)

آندان كيين ۋەقت سوزى بيلەن بىر ماعنادا يورغان «زامان» سوزى آلتغان بونگه: هەم باشقا تللەردە آيرم، آيرم ماعنا بيرمەسەدەن ۋەقت سوزينك مبسلى ديمەك ئوچون (م) ئشارەتى يازلغان عەرەبچه «خۇرج» سوزينك ئاستيدا فارسيچاسيدا خورجين يازلغان دا، قالغان ئيكى تلده هەم شول خورجين سوزينك مەعلوم، تاتلمش ئيكەنينى كورسەتمەك ئوچون «مەعروف» سوزيدەن (ف) حەرفى قويولغان. ديمەك بو كيتابده ج = جەمع، م = مبسل، ف = مەعروف ئشارەتلەرى بار در.

بۇ كيتابدەكى چيغاتاى لوغەتلارى نك تاڭايلار را مانيدان، يا ئوندەن بورونغى زامانلاردان قالغان بر مەنبەع بولغانى ئوچون بزگه بارارلق ئيكەنيگه شوبهه يوقدر. براق مەسئەله بونك مەليگى بلمەگەنيمز لوغەتيدار، بۇ قابسى تل؟ قاندای لوغەت؟

باشلاب بوكيتابنى بوغارادا كوروب مينگه بازغان (مين تاشكينتده ئيدم) بولات سالييف بونك ماغولچا بولماق ئيحتيمالينى سويلەگەن ئيدى. تاشكينتدەكى بەعزى موستەشرقلارنك بونك «ماغولچا» ئيكەنيگه ئشانماي بورغانلارينى كمدەندر ئيشتكەنم بار. مين ئوزم ماغولچا بلمەگەنم ئوچون بونوغريدا قەتعى بر نەرسه ئەيته آلمايمەن. شونك ئوچون هەليگى بلمەگەنيمزنلدەن بەعزى سوزلەرينى چغاتايچا موقابللارى بيلەن بازب «مەعارف وەئوقۇتقۇچى» ژورنالى ۋاسيتەسيله عيلم ئيگەلەريگه عەرز قيلشدان باشقا چارەم يوقدر.

؟	چيغاتايچا
سارا	آى
آراسارا	زيلفەعده آيى بوآينك بوكون هەمبزدەكى ئسمى «آرا» در.
شيلان جاق	قويلش چقتاندان برآز سوڭغى زامان. بزنك «نانشۇشته» ديگەنمز جاق. بوسوز خانلارنك رەسمى زيبافەتى بولغان شيلان - شولان سوزينك خوددى ئوزيدر.
سونى	كيچه
سونى دو	كيچەده
كى	يېل، شامال
قويون	گردباد، بونك چغاتايچا ئوزبيكچەسى هەم قويوندر.
غاجار	ببر
شيوه	توبراق
ئونكور	ئونكور، ماغارا
ئولا	تاغ
ئوضون	سۇۋ
توقان	قازان
توقان قارا	قازان قاراسى

بایان بای
؟ چغاناچا
غال آلۆ

غولومتان | ئوچاق، یونده‌گی «نان» فارسیچا «آتەشدان» سوزیده‌گی «دان»غا ئوخشایدر.

براوون جوون | ئوك سول ماغولچا عەسكەری تەقسیماتیدا ئوك، سول قولارغا «برانغار، جوانغار» دیيلەدر.

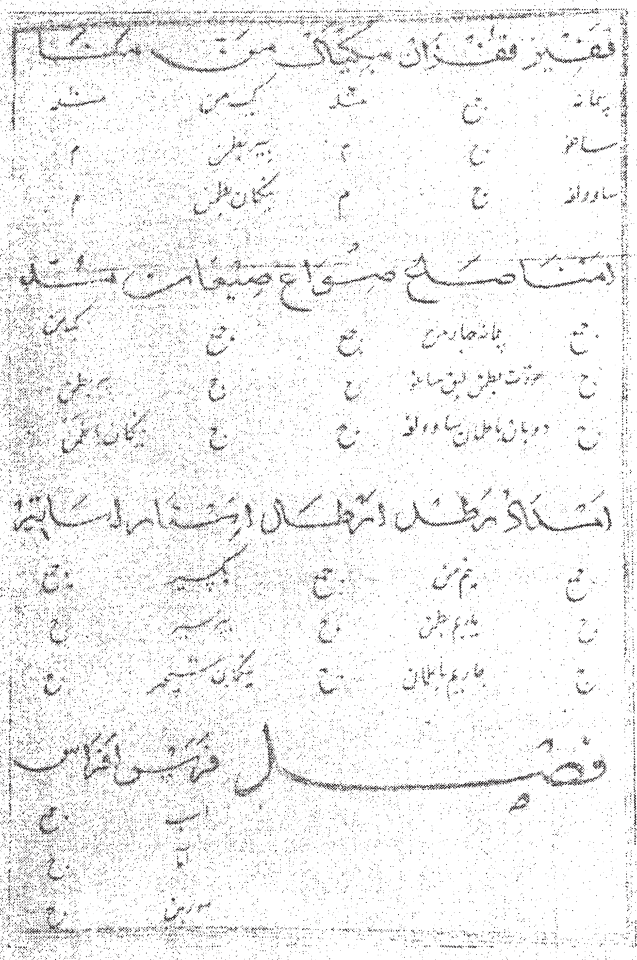
توپان بیك، ئەمیر. یونك ماغولچا ئیكەنی مەعلوم.
جاساق سالوغ
ساینلق یاخشیلق
مولق یامانلق

ئونكدن زامان فیعلەرینك قوشمچاسی تورك دل لەریده «دی - تی» «ر» یونده ئیسه «به» «پە» ر:

اونایه توشتی. یونك ئیتمەك ئسوزی بیلەن مؤ ناسەبەتی بار كەبی.
بولیه بولدی
جادولیه نیشتی

ئیمدی سانلارنی كورەیلك:

ئیكان	بر
قوریا	ئیكی
قوربان	٣
دوربان	٤
تلون	٥
جیرغوان	٦
دولان	٧
نایمان	٨
بیسون	٩
هوربان	١٠
مربان ئیكان	١١
قورین	٢٠
قورین ئیكان	٢١
غوبین	٣٠
قروجین	٤٠
تابین	٥٠
جیران	٦٠
دالان	٧٠
نایان	٨٠
بیران	٩٠
خاوون	١٠٠
منقان	١٠٠٠



شونك بیلەن بر كه كیتابەوزدان بر بینی‌نك سوء رەبینی هەم ئوقوچیلاربەزغا تەەدیم قیلب سوزنی نرەمەن. فیكرەمن.

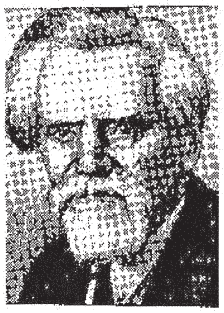
11

A Photograph of the Original Manuscript
in
'ЗАМАХШАРИЙ Маҳмуд'
УЗБЕКСКАЯ СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ, Том 4
Ташкент, 1973 [1]

[1] A copy of this article was provided by Kh. Khasanov.

нинг тишли етакчи диски б-н илаштириш учун хизмат қилади.

ЗАЛИЛИЙ (тахм. 1674, Ёркенд — вафоти номаълум) — уйгур шоири. Баъзи маълумотларда З.нинг асл исмя Муҳаммад Содиқ эканлиги қайд қилинади. Шарқий Туркистоннинг кўп шаҳар ва қишлоқларини кезиб, халқнинг оғир ҳаётини кўрди ва бу нарса кейинчалик унинг асарларида ўз ифодасини топди. З.нинг ҳозирча бир тўплами маълум (1955 йилда Урумчи шаҳрида топилган). Тўпламга 2 қасида, 1 сафарнома, 532 мисрали «Тазкираи чилтон» (1734), 1540 мисрали «Тазкираи Муҳаммад Шариф Бузургвор »(1752) достонлари, 133 ғазал, 12 рубоий, 19 муҳаммас, 5 мустаҳзод ва форс тилида ёзилган 46 газали киритилган. Ватанпарварлик, инсоний севги З. шеъриятининг асосий мазмунини ташкил этади.



Залькалн Т. Э.

ЗАЛКА (Zalka) Мате (1896—1937) — венгр ёзувчиси. Биринчи жаҳон урушида итальян ва рус фронтларида иштирок этди. Окт. инқилоби таъсирида коммунистик ҳаракатга қўшилди. Партизан отрядларида иштирок этди (1919—20). Коммунистик партия сафига кирди (1920). Қизил Армияда батальон, полк командири, социализм қурилиши йилларида совет аппаратида ишлади. 1936 й. Мадридга кетиб, Испаниядаги миллий озодлик ҳаракатида «генерал Лукач» номи б-н шуҳрат қозонди, жангда оғир яраланиб ҳалок бўлди. 30-йилларда яратган ҳикоялари («Мангулик», «Стратегик шамол», «Мария Сабо», «Будённийчи», «Латифа»)да турли миллат кишиларининг эрк ва бахт учун курашини, совет халқининг граждалар урушидаги жасоратини мадҳ этди. Ижодининг энг етук асари «Добердо» (1937) романида 1916 йилда итальян фронтидаги австрия-венгрия жангчилари офицерлари революцион онгининг ўсиши, урушнинг моҳияти акс этган. З.нинг «Янош — солдат» тўплами ўзбек тилида нашр қилинган.



Залькалн Т. Э. «Капитализм кишанларини узамиз», (1960).

ЗАЛП — ўт очиш тури: бир неча қуролдан зарб б-н бир йўла ўқ отиш. Миномёт, ракета қурилмалари, карабин ва б. қуроллардан махсус сигнал ёки команда б-н отилади. Артил. (миномёт) бўлинма ва қисмлари томонидан душманга тўсатдан кучли зарба бериш учун ишлатилади. Қуруқликдаги ёки ҳаводаги мўлжалга карабидан З. б-н ўқ отиш бўлинма командирига ўз аскарларининг ўқ узишини тартибга солиш ва ўт очиш натижаларини кузатишни осонлаштиришга ёрдам беради.

ЗАЛЬБАНД — ер томирлари ва уларни қоплаб олган жинслар ўртасидаги чегара. З.лар ер томирларини ўрганишда аҳамиятли.

ЗАЛЬКАЛН Теодор Эдуардович (1876 — 1972) — латиш ҳайкалтароши, Социалистик Меҳнат Қаҳрамони (1971), СССР халқ рассоми (1957), СССР Бадиий академиясининг ҳақиқий аъзоси (1947). Петербургдаги Штиглиц билим юртини тугатиб (1899), 1900 йилдан ҳайкалтарошлик б-н шуғулланган. 1909—20 йилларда Петроградда. Совет ҳокимиятининг дастлабки йилларида ленинча монументал пропаганда режаси асосида Н. Г. Чернишевский ва О. Бланки ҳайкалларини ишлади. 1920 йилдан Ригада. З. совет латиш ҳайкалтарошлигининг асосчиларидан бири бўлди. А. Кронвальд (1938), А. Гулбис (1959), композитор А. Калнин (1949), студентка Малда (1956) портретлари, «Капитализм кишанларини узамиз!» (1960) каби асарлари машҳур. Икки марта Ленин ордени, икки марта Меҳнат Қизил Байроқ ордени б-н мукофотланган.

ЗАЛЬЦБУРГ (нем. Salz — туз ва Burg — шаҳар) — Австриянинг ғарбий қисмидаги шаҳар. Зальцах дарёсининг ҳар икки соҳилида 1300—2000 *м* баландликда. Зальцбург сойлигида жойлашган. Зальцбург ерининг маъмурий маркази. Аҳолиси 120 минг киши (1968). Транспорт йўллари узели. Тўқимачилик, озиқ-овқат, машинасозлик саноати корхоналари бор.

З. ўрнида қадимда кельтлар яшаган, римликлар З.ни Ювавум деб атаган. 11—12-асрлардан З. атрофидан кўплаб туз қазиб олина бошлаган. 1805 йилдан З. Австрия, 1810 йилдан Бавария, 1815 йилдан яна Австрия таркибида.

З.да В. Моцарт туғилган уй, Каролина Августа музейи. Папа фалсафа ин-ти, архёдгорликларидан сарой ва черковлар бор. Фестивалларнинг халқаро ёзги фестивалларини бўлиб турадн. Туризмнинг маркази.

ЗАМАХШАР, Змухшир, Зумукшир — Хоразмдаги қадимий шаҳар, баъзи маълумотларга кўра қишлоқ; Маҳмуд ибн Умар *Замахшарий* ватани. Ҳозирги ТуркмССР Тошҳовуз области Тахта р-нидаги Ленин қишлоғи ўрнида бўлган. З. араб географи Муқаддасий асарида шундай таърифланган: «...унча катта бўлмаган қишлоқ, унда девор, хандақ, қамалхона, темир б-н қопланган дарвозалар, ҳар кеча кўтариб қўйиладиган кўприклар бор. Ўша катта йўл кесиб ўтади; жомеъ масжиди чиройли. У бозорнинг четига жойлашган». В. В. Бартольд фикрича, З. Хивадан 80, *Кўҳне Урганч*дан 125 чақирим келадиган Зумукшир харобалари ўрнида бўлган. Туркманлар уни Измихшир деб аташган. З. харобаларини М. В. Воеводский (1934), Я. Ғуломов (1936), С. П. Толстов (1938) бошчилигидаги экспедициялар текширган.

ЗАМАХШАРИЙ Маҳмуд (1074, Замахшар шаҳари — 1144, Урганч) — ўзбек олими, араб шунос, шоир ва ёзувчи. Отаси Умар ибн Аҳмад ўқимишли киши бўлиб, дастлабки таълимни ўғлига ўзи беради. Углининг қобилиятини кўрган ота уни Урганч мадрасаларидан бирида ўқитади. Маҳмуд Урганчда хаттотлик ҳам қилади, кучли тилшунос Абумузар Исфаҳонийдан дарс олади. Маҳмуднинг ўткир зеҳни ва тиришқоқлигини кўрган Абумузар уни ўз ишининг давомчиси қилиб қолдиришниятига тушади, ундан илмий ва моддий ёрдамини сира аямасдан тарбиялайди. З. Урганчда таҳсил кўргач, илмини ошириш учун

Бухорога сафар қилади. Бу ерда у Шайхулислом Абумансур Наср Ҳорисий, Абусаъд Шаққоний ва Абулхаттоб ибн Абулбатир сингари олимлардан сабоқ олади. Кейин Хуросон ва Исфаҳонга боради, салжуқийларнинг саройларида хизмат қилади. У шоҳ Муҳаммад ибн Нўштагин (1097—1127) даврида Хоразмга қайтади. З. қаттиқ касал бўлади (1118—19). Соғайгач илмий мақсад б-н Бағдодга жўнайди. Бағдоддан Маккага ўтади. Бу ерда икки йилча тургач, ўз ватанига қайтади. З. Хоразмда бир қанча вақт бўлиб, илмий тадқиқот б-н шуғулланади. Сўнгра Шомга ва бу ердан Дамашққа, кейин яна Маккага боради. Маккада ўзининг «Ал-кашшоф» («Ошкор қилувчи») асарини тугатади ва яна юртига қайтиб, умрининг сўнгги йилларигача турғун ҳаёт кечиради.

З. йирик тилшунос сифатида араб тилшунослигининг ривожига катта ҳисса қўшди. У ўзининг «Асос ул-балоға» («Чечанлик пойдевори») деб аталган луғати б-н араб луғатчилигини бир неча поғона юқори кўтарди. У луғатида сўзларнинг биринчи ҳарфини ва ундан кейинги ҳарфларини назарга олган ҳолда алифбо тартибида берди. Бу усул сал ўзгарган шаклда ҳозирги замон лексикографиясида ҳам қўлланилмоқда. Сўзларни изоҳлашда ҳам З.нинг ютуғи катта. У сўзларнинг асл маъноларини бериб, шу маънони тасдиқловчи мисоллар келтиради. Олим сўзнинг қайси иборада қандай маънода қўлланишига эътибор беради, сўз кўчма маъноларининг пайдо бўлиш сабабларини кўрсатиб ўтади. З.нинг «Ал-фоиқ фи ғариб ил-ҳадис» («Ҳадисдаги нотаниш сўзларни ўзлаштирувчи») асари ҳам луғат бўлиб, ҳадис ва адабий асарларда учрайдиган, маъносини англаш қийин бўлган сўзларга бағишланган. Бунда ҳам сўзлар алифбо тартибида берилиб, унинг маъноси изоҳланади ва маънони очувчи шеърий ёки насрий мисоллар келтирилади. З. «Ал-жибол вал-амкина вал-миёҳ» ёки «Китобу асмо ил-адвия вал-жибол» («Тог, маизил ва сувлар» ёки «Дори-дармон ва тоғлар исмлари китоби») деган ажойиб топонимик асар ҳам яратган. Бу китобда географик атамалар алифбо тартибида берилиб, аввал шу атама қайси ер, тоғ ёки сувнинг номи эканлиги айтилади, сўнгра шу номнинг қўйилиш сабаби ва у б-н боғлиқ ривоят ва шеърлар келтирилади. З.нинг «Муқаддамат ул-адаб» («Адабиёт муқаддимаси») асари араб тили учунгина эмас, балки бошқа тиллар учун ҳам муҳимдир. Бу асар беш қисмдан иборат бўлиб, биринчисида исм туркумига кирувчи сўзлар, иккинчисида феъллар, учинчисида кўмакчилар, тўртинчисида исмларнинг турланиши, бешинчисида феъл тусланиши берилган. Арабча сўзларнинг остида форсча, баъзиларида туркий, ҳатто мўғулча таржималари ҳам берилган. Бу асар хоразмий тилига ҳам таржима қилинган.

Уз асарларида бадиий тасвир воситаларига қисқа, аниқ ва позик изоҳ беради. Мас., киноя б-н таъриф санъатлари бир жиҳатдан бир-бирига ўхшаб кетади. Шунинг учун баъзи филологлар бу икки санъатни бир санъат деб кўрсатадилар. З. эса булар орасида фарқ борлигини айтади. У «бирор нарсани ўз номи б-н атамасанг, бу киноядир» дейди ва бўйи узун одамни «новча» эмас, «терак» деб аташга ўхшаш мисол келтиради. Таъризда эса бирор мақсадни аниқ айтмасдан ишора қилинади. Мас., ҳожат б-н бировнинг олдига келиб, ўз ҳожатини аниқ айтмасдан «саховатли юзингни бир кўрай деб келдим» деса, бу таъриздир, дейди. У бадиий воситалардан фойдаланишда бадиий восита маънога ва тил қондаларига мос бўлиши кераклигини таъкидлайди. З. араб мақолларини йиғиб ўрганиш борасида ҳам катта илмий тадқиқот ишлари олиб бориб, «Ал-мустақсо фи амсол ил-араб» («Араб мақолларини ниҳоясига етказувчи») асарини ёзди. Бу асарда уч ярим мингга яқин араб мақоли алифбо тартибида берилган.

З. ўткир олим бўлиш б-н бирга моҳир ёзувчи ва шоир ҳам эди. Олимнинг араб тили, адабиёти ва услуби соҳасидаги билимлари унинг бадиий асарларида акс этган. З.нинг «Навобиғ ул-калим» («Ҳикматли сўзлар»), «Мақомат уз-Замахшарий» («Замахшарий мақомлари»), «Атвоқ уз-заҳаб фил мавоъиз вал-хутаб» («Ўгит ва насиҳатларнинг олтин мунчоқлари») каби асарлари бадиий наср-нинг юксак намуналари ҳисобланади. Унинг «Навобиғ ул-калим» асари афоризмлардан иборат. Ундаги ҳикматли иборалар ғоявий ва бадиий жиҳатдан юксак. З.нинг арабча девони ҳам бўлиб, унга лирик ва фалсафий шеърлар, қасида, фахрия, марсия ва назмий мактублари тўпланган.

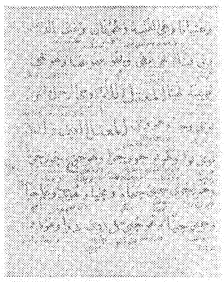
З. ўзининг баракали ҳаёти давомида кўплаб шогирдлар етиштирди. Замахшарлик Омир ибн ул-Ҳасан, табристонлик Исроил ибн Абдуллоҳ, абивардлик (Хуросон) Абдурраҳим ибн Абдуллоҳ, самарқандлик Аҳмад ибн Маҳмуд каби машҳур олимлар шулар жумласидандир. З. инсоният илм-хазинасига эълиқдан ортиқ қимматбаҳо асар қўшган. Юқоридагилардан ташқари, 19 асарининг номи маълум, лекин ҳали топилмаган. Унинг замондоши Абусамад Муҳаммад Самъоний (1179—1229) «Китоб ул-ансоб»ида... («Насабнома китоби»), Ёқут Ҳамавий (1179—1229) «Иршод ул-ариб-ила маърифати-л-адиб»... («Адиб б-н танишиш учун кўрсатма») китобида, мисрлик Жамолиддин Қифтий (1167—1248) филологияга оид асарида З.нинг тенгсиз олим эканлигини ва ўз замонасидаги адибларнинг имоми (пешвоси) бўлганлигини айтиб ўтганлар.

Бугунги кунда З. ижодига қизиқиш Ғарбда ҳам, Шарқда ҳам кучли. Крачковский, Крымский, Боровков каби рус шарқшуносла-ри, Броккельман, Бенцинг, Голднер, Гельдеке, Райт ва Зайончковский сингари Ғарб олимлари, Валидий Туғон ва Муҳаммад Козимдек Шарқ тадқиқотчилари З.нинг илмий меросига зўр қизиқиш б-н мурожаат қилганлар. З. ижодининг айрим томонлари Совет Шарқида, жумладан, Тошкентда ўрганилмоқда. 13-а. араб сайёҳи Ибн Батута (1303—1378)нинг айтишича, унинг қабри шаҳар ташқарисида бўлиб, устига қубба ўрнатилган.

Ад.: Муҳаммад Аҳмад ал-Ҳуфий. Аз-Замахшарий, Дор ул-фикр ул-арабий. Қоҳира, 1966; Халидов Б. З., Замахшари. (О жизни и творчестве), «Семитские языки» китобида. вып. 2. М., 1965; Рустамов А., Маҳмуд Замахшарий. Т., 1971.



Замахшарий. А. Рустамовнинг Замахшарий ҳақидаги китоби.



Замахшарийнинг «Муқаддамат ул-адаб» асари.

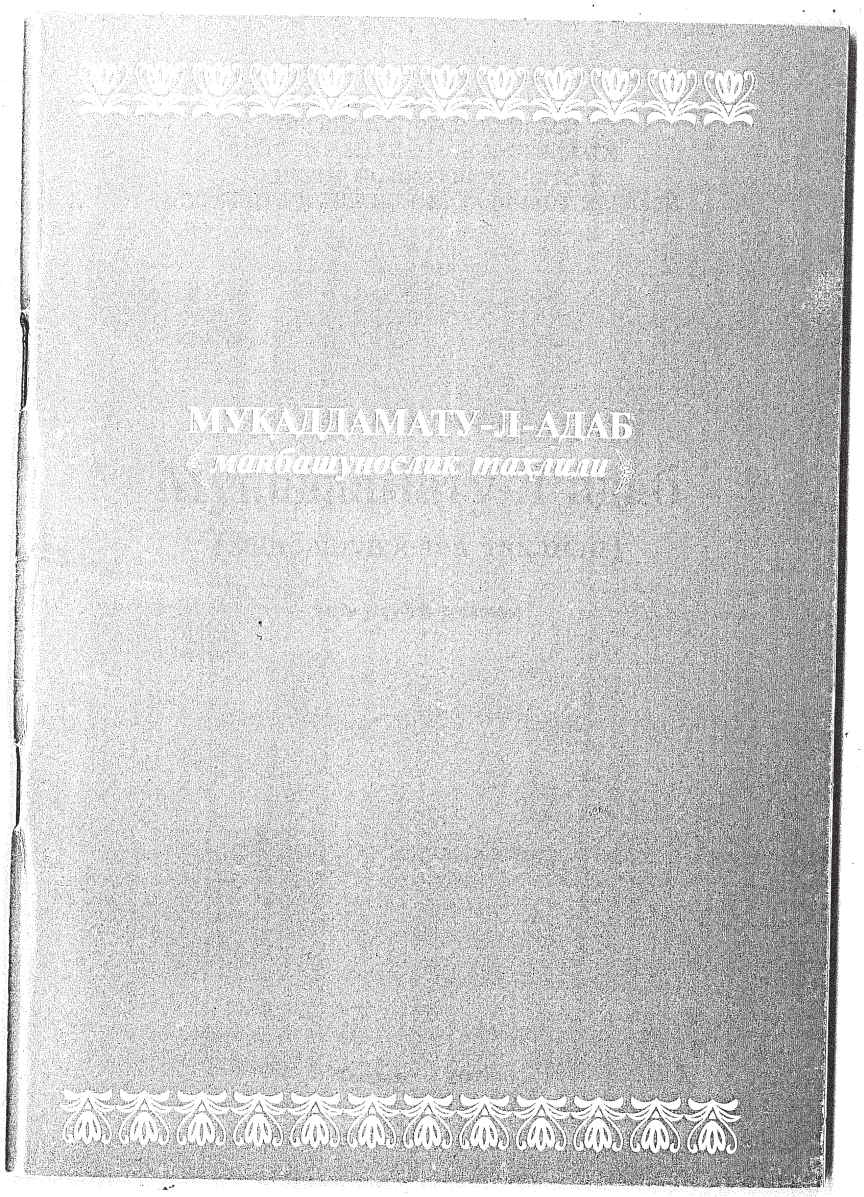
ЗАМБАРАК — душманнинг жонли кучларига талафот бериш, жанговар техника ҳамда мудофаа иншоотларини бузишга мўлжалланган артил. қуроли (қ. *Артиллерия, Тўп*).

12

Зоҳиджон М. Исломов

Муқаддамату-л-адаб (манбашунослик таҳлили)

«Тошкент ислом университети» нашриёти, 2002 [1]



[1] A copy of this book was provided by Z. Islamov.

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ВАЗИРЛАР МАҲКАМАСИ ҲУЗУРИДАГИ
ТОШКЕНТ ИСЛОМ УНИВЕРСИТЕТИ
ИСЛОМШУНОСЛИК ИЛМИЙ ТАДҚИҚОТ МАРКАЗИ

Зоҳиджон Исломов

Муқаддамату-л-адаб

(манбашунослик таҳлили)

Ўқув услубий қўлланма

Тошкент — 2002

Буюк аллома Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддамату-л-адаб» асари луғат китоб сифатида катта шуҳрат қозонган ва бир неча нусхаларда кўчирилган. Унинг қўлёзма нусхалари жаҳоннинг бир неча фондларида сақланмоқда. Асар исмлар, феъллар, ҳарфлар (ёрдамчи сўзлар), исмларнинг турланиш, феълларнинг тусланиш қисмларидан иборат бўлиб, фаннинг кўп соҳаларига оид маълумотларни жамлаган ва кўп тиллик луғат ҳисобланган. Бу нарса унинг ўз даврида қайта-қайта кўчирилишига сабаб бўлган. Қўлингиздаги қўлланмада «Муқаддамату-л-адаб» асари ва унинг жаҳон фондларида сақланаётган қўлёзма нусхалари ҳақида маълумот берилган ҳамда манбашунослик нуқтаи назаридан таҳлил қилинган.

Қўлланма манбашунослик, исломшунослик, тилшунослик ихтисосликлари бўйича билим олувчи талабалар, маънавият, маърифат соҳаси ходимларига ҳамда кенг китобхонлар оммасига мўлжалланган.

Зоҳиджон Исломов
МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ
(манбашунослик таҳлили)

Муҳаррирлар *С. Очилов, Н.Абдуллаева*
Бадиий муҳаррир *Ш.Ҳасанов*
Техник муҳаррир *Ж.Бекиева*

Босишга рухсат этилди 23.07.2002. Бичими 60x84 1/16.
Шартли б.т. 5,5. Нашр т. 5,8. Адади 1000 Буюртма № 160

«Тошкент ислом университети» нашриёти.
Тошкент, 700011. А.Қодирий кўчаси, 11-уй.
Шартнома № 07-30-01

«MERIUS» ХМҲК
Тошкент, Усмон Носир кўчаси, 158-уй.

© «Тошкент ислом университети» нашриёти—2002

МАҲМУД ЗАМАХШАРИЙ ҲАЁТИ ВА ИЖОДИ ҲАҚИДА

Абу-л-Қосим ибн Умар бин Аҳмад аз-Замахшарий кўҳна Хоразм заминида етишиб чиқиб, жаҳон фани ва маданияти ривожига ўзининг муносиб ва салмоқли ҳиссасини қўшган олимлардан биридир. Маҳмуд Замахшарий 467 ҳижрий йилнинг 27 ражаб, яъни 1075 йилнинг 18 март куни Хоразм мамлакатининг Замахшар қишлоғида туғилди. Бу қишлоқ ҳозирга қадар мавжуд бўлиб, маҳаллий аҳоли уни Измихшир деб атайди. У Туркманистоннинг Тошҳовуз вилоятига қарашли Тахта ноҳиясида жойлашган. Олим дастлаб ўз отаси Умар бин Аҳмаддан таҳсил олди. Сўнгра Урганчда Абу-л-Музар Маҳмуд ибн Жарир ал-Исфаҳоний каби машҳур тилшунос олимлардан таълим олди ва наҳву сарфни пухта эгаллади. Шундан сўнг ёш олим олган билимларини мукаммаллаштириш мақсадида Бухорога келади ва замонасининг етук олимларидан таълим олади. Замахшарий бир оёғининг ногиронлигига қарамай, ўзга элларга бир неча бор саёҳат қилади. У дастлаб Хуросон ва Исфаҳонга боради. Хоразмшоҳ Муҳаммад ибн Нуштегин (1097-1127) даврида яна Хоразмга қайтиб келади ва тахминан 1137 йили ўзининг машҳур асари «Муқаддамату-л-адаб»ни Хоразмшоҳ Муҳаммад Нуштегиннинг ўғли Отсизнинг буйруғи билан яратади[1]. Маълумотларга қараганда, Маҳмуд Замахшарий ўз юртида хоразмшоҳлар томонидан етарли ҳурмат кўрмаган. Шу сабабли, у яна саёҳатга отланиб, Бағдодга боради. Замахшарий Бағдодда кўпгина олимлар билан мулоқотда бўлади. Олим Бағдоддан Маккага ўтади. У ўзининг турли юртларга қилган сафарлари вақтида фақатгина билим олиб қолмай, балки ўзи ҳам толиби илмларга адаб, наҳву сарф, ҳадис, тафсирлардан сабоқ беради ва кўплаб шогирдлар етиштиради. Маҳмуд Замахшарий умрининг охирида ўз юрти Хоразмга қайтиб келади ва 538 йил зу-л-ҳижжа ойи, яъни 1144 йил июн ойи арафасида 69 ёшида Урганчда вафот этади.

Забардаст олим Маҳмуд Замахшарий ўзининг сермаҳсул ҳаёти давомида элликка яқин йирик асарлар яратди. Ҳожи Халифа (1608-1657) Замахшарийнинг 29 та, Ибн Ҳалликон 30 та ва Ёқут Ҳамавий (1179-1229) 50 та асар ёзганлигини эслатиб ўтади. Улар тилшунослик, луғатшунослик, адабиётшунослик, халқ оғзаки ижоди, фалсафа, ислом тарихи, география ва бошқа фанларга оид асарлардир[2]. Олим яратган асарларнинг кўпчилиги бизга қадар етиб келган. Лекин фақат номи маълум бўлиб, ўзи ҳозиргача топилмаган асарлари ҳам талайгина. Маҳмуд Замахшарий бой илмий

---

[1] Хоразмшоҳлар тарихи ҳақида қаранг: Бунятов З.М. Государство Хорезмшахов-Ануштегинов. 1097-1231. -М. : Наука, 1986.

[2] Маҳмуд Замахшарийнинг асарлари ҳақида қаранг: (Рустамов А. 1971, 10-12: Оқилов М. 1982, 56-60; قاموس الاعلام, ١٧ , ١٣١٤ , .21-24).

меҳнати билан барча давр олимларининг диққатини ўзига тортган ва уларнинг ҳурматини қозониб, шарафли унвонларга сазовор бўлган. Унинг «Фахри Хоразм» номи буюк Хоразм мамлакатида етишиб чиққан барча илму фозиллар орасида фахрли ўринда туришидан. «Устоз ул араб ва л ажам» номи фақат араб дунёсидагина эмас, балки ғайри араблар, яъни бошқа мамлакатларда ҳам «устоз»лик қила оладиган даражада олим, доно, зукко эканлигидан далолат беради. Олимнинг «Жоруллоҳ», яъни «Аллоҳнинг қўшниси» номи эса унинг Макка шаҳрида узоқ муддат туриб, илоҳий илмларни пухта эгаллаганлигини кўрсатади. Шунинг натижаси ўлароқ, Замахшарий муқаддас Қуръоннинг тафсирига бағишланган, илм аҳли учун нақадар қадрли, қимматли «Ал-Кашшоф»[1] асарини яратган.

Бундан кўринадики, Маҳмуд Замахшарийнинг ижоди, унинг асарлари мақтовга лойиқ, бой ижодиёти эса чуқур ва мукаммал ўрганилишига муҳтождир.

Маҳмуд Замахшарийнинг улуғлиги, филология соҳасида тенгсиз аллома эканлиги ўзи ҳаёт давридаёқ унинг замондошлари томонидан эътироф этилган. Бу ҳақда тўлиқ маълумотлар Абу Самад Муҳаммад Самъоний (1179-1229)нинг «Инбаҳу-р-руват ала анбаи-н-нуҳат» асарида келтирилган.

[1] Асарнинг тўлиқ номи: Ал Кашшафу ан ҳақаиқи ғавамиъи т танзил ва уйуни л акавил фи вужухи т таъвил, яъни «Қуръоннинг берк ҳақиқатларини очувчи ва илоҳий сўзлари ҳақида ривоятлар кўрсатгичи»

I БОБ. «МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» АСАРИНИНГ ТУЗИЛИШИ ВА ТАРКИБИЙ ҚИСМЛАРИ

Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддамату-л-адаб» асари мураккаб тузилишга эга бўлиб, қуйидаги қисмлардан иборат: муқаддима, исмлар, феъллар, ҳарфлар (ёрдамчи сўзлар), исмларнинг турланиши, феълларнинг туслашиши. «Муқаддамату л адаб» фанимизда луғат номи билан ҳам машҳур, чунки асарнинг исмлар, феъллар қисмлари луғат тарзида тузилган ва қолган қисмларга нисбатан ҳажман катта бўлган. Асарнинг қолган қисмлари араб тили грамматикасига бағишланган бўлиб, юзлаб нусхаларда кўчирилган, лекин уларда муаллиф, асарнинг номи ҳақида маълумот берилмаган. Шу сабабли, улар айнан «Муқаддамату-л-адаб» нинг қисмлари эканлиги тўғрисида фикр юритилмаган. Бу қисмлар кўплаб грамматик мажмуалар таркибига киритилган ва қисмнинг асардаги номи билан эмас, балки қисмнинг бошланишидаги жумла номи билан аталган. Масалан, исмларнинг турланишига бағишланган тўртинчи қисм

تصريف الاسماء - т а с р и : ф у-л-а с м а : деб эмас, балки жумланинг бошланишида келган ибора билан, яъни حركات الاعراب – ҳ а р а к а : т у-л-и ъ р а : б деб шартли номланган. Халқ орасида бу қисм айнан ҳ а р а к а : т у-л-и ъ р а : б номи билан машҳур бўлган. «Муқаддамату-л-адаб» нинг бу қисмлари ҳали махсус ўрганилган эмас. Шу сабабли, рисолада уларнинг муфассал изоҳини келтирдик.

I.1. МУҚАДДИМА

Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддамату-л-адаб» асари қисқа муқаддима билан бошланади. Олимнинг илмий лабораториясига хос бўлган хусусиятлардан бири унинг ўз асарларига киритган мўъжаз кириш муқаддималаридир. Муаллифнинг аксарият асарлари, жумладан, اطواق الذهب في المواعظ والخطب А т в а : қ у-з-з а ҳ а б ф и-л-м а в а : и з в а-л-х у т а б –«Ўгит ва насиҳатларнинг олтин шодалари», اساس البلاغة - А с а : с у-л-б а л а : ғ а–«Балоғат асоси» ҳам мана шундай қисқа муқаддима билан бошланади. Маҳмуд Замахшарий адабий асарлардаги каби анъанавий узун кириш сўзларидан воз кечиб, муқаддимада асосий мақсад-асарнинг ёзилиш тарихи, тузилиши ҳақида маълумотларни келтиради. Асар муқаддимасида Замахшарий араб тилининг бойлиги, уни ўрганишнинг зарурлиги тўғрисида ўз фикрини баён этади. Шунингдек, муаллиф асарни Хоразмшоҳ Алоуддавла Абулмузаффар Отсиз (1128-1156) нинг буйруғи

билан унинг кутубхонаси учун махсус нусха тарзида ёзганлигини таъкидлайди. Шу сабабли, олимлар «Муқаддамату-л-адаб» Абулмузаффар Отсиз тахтга ўтирмасдан илгарироқ ёзилган, у билан таништирган ҳукмдор асарининг содда, равон, ўта фойдали эканлигини англаб, ўзининг кутубхонаси учун муаллиф қўли билан кўчирилган махсус нусха яратилмоғини буюрган, деган фикрни билдирадилар. Бу фикрда ҳам мантиқий мазмун бордек кўринади, чунки Замахшарийнинг ўзи «Муқаддамату-л-адаб» дан «бир нусха битиш ҳукми менга етти».[1]-деб ёзади. Бундан ташқари, тарихий маълумотларга кўра, Маҳмуд Замахшарий моҳир хаттот, котиб ҳам бўлган. Хоразмшоҳ Отсиз учун кўчирилган асар нусхалари бизгача етиб келган. Шу вақтга қадар «Муқаддамату-л-адаб» асари борасида айрим тадқиқотлар қилинган, бир қанча мақолалар яратилган, лекин унинг муқаддимаси махсус ўрганилган эмас. Шу сабабли, биз асар муқаддимасининг ўзбекча таржимасини келтирмоқдамиз.

«Мехрибон ва раҳмли Аллоҳ номи билан.

Араб тилини қолган барча тиллардан, шунингдек, нозил қилинган китоб (Қуръон) ни бошқа китоблардан фазилатли қилган Тангрига шукрлар бўлсин. Арабча сўз ёзишни билмаган пайғамбар (Муҳаммад с.а.в.) ва ундан кейинги мўътабар зотларга ҳамда бу (араб) тилининг улуғлигига салавотлар бўлсин. Тангри унга жуда шарафли ишни буюрди. Дарҳақиқат, ислом миллати унинг турли илмларини, адабиётининг турли соҳаларини яхши билувчиларга чуқур эҳтиёж сезмоқда. Бу илмларни пухта эгаллаганлар мазкур миллат уламоларидан ҳисобланадилар. Улар имомларнинг сафларида ёд этиладилар. Тангри бу табақага подшоҳлар булутларининг ёмғирларини тўкмайдиган қилди. Ҳеч бир кимсага уларнинг адиблари, хатиблари, котиб-ёзувчилари, шоирларига берилганчалик совға-саломлар берилмади. Араб давлати тугагандан сўнг ўтган асрлар ичида уларга меҳрибонлик қиладиган, уларни ихтиёр этадиган, уларга кафил бўладиган, ишларини битказадиган, уларнинг ҳунарларини билиб, қадрига стадиган, ҳунарларига кетадиган харажатларни қоплайдиган бирорта шижоатли подшоҳ келмади. Оллоҳ таоло бизнинг замонамизда адаб илмининг ғалабаси учун у (Отсиз) ни танлади. Унинг қалбига адаб тилига нисбатан муҳаббат солди. У улуғ амир, сипоҳсолор Алоуддавла Абулмузаффар Отсиз бин Хоразмшоҳдир. Тангри уни юқори тутсин, тавфиқига ризо берсин. У фозиллар билан қурриладиган давралардан беқиёс лаззатланади, билимдонлар билан бўладиган суҳбатдан овунади. Кенг карамининг сояси уларнинг бошн узра тортилиб туради, уларнинг хонадонлари у (Отсиз) берган беҳисоб инъомлар билан ажралиб туради. У (Отсиз) улар (олимлар) га мунтазил совғалар ва кийим-кечаклар беради, инъомлар юборади.

Кундуз куни эди, менга ўзининг кутубхонаси учун «Муқаддамату-л-адаб» китобидан бир нусха ёзиб бериш (мазмунидаги) муқаддас буйруғи етиб келди. Унинг буйруғи доимо улуғ бўлсин. Мен унинг фармонини бажаришга киришдим. Унинг номига бағишланган бу китобни унинг учун битказдим. Унбу китоб кўнгилларга мойил бўлди. (Китоб) элтар аро куи чиқар, жануб шамолидек эди (тарқалди). Мен асарнинг барча элларда ва ҳар доим ёдда тутилиши, унинг азиз номи барча тилларда (достон) бўлишини истадим. Тангри таоло унинг гўзал отини юксакларга кўтаришга, улуғ савобларга сазовор бўлишига ёрдам берсин.

Дарҳақиқат Тангри яхши тавфиқ ва ёрдам берувчидир».

Бу китоб беш қисмдан иборат. Биринчи қисм исмлар, иккинчи қисм феъллар, учинчи қисм ҳарф (ёрдамчи сўз) лар, тўртинчи қисм-исмларнинг турланиши, бешинчи қисм феълларнинг туслашишга (бағишланган).

Маҳмуд Замахшарий «Муқаддамату-л-адаб» асарини Хоразмшоҳ Абулмузаффар Отсизнинг ҳукми билан ёзган. Хоразмшоҳ Отсиз эса ўз даврининг етук, одил ҳукмдорларидан бири бўлиб, ўз саройига кўплаб машҳур олимларни, адибу шоирларни жамлаган. Уларни асраб, илмий ижодлари учун лозим шароитларни яратиб, моддий жиҳатдан таъминлаб турган. У олим, шоир, адибларга совға-саломлар юбориб, ҳолидан хабардор бўлган. Шу боис, Алоуддавла Отсиз даврига келиб илм, фан, ҳунармандчилик, адаб илми ривожланган. Ўрта асрлардаги «адаб» илми сирасига эса адабиёт, фалсафа, морфология, синтаксис, мантиқ, луғатшунослик каби илмлар мажмуи кирган. Маҳмуд Замахшарийнинг ўз асарини «Адаб илмига кириш» деб аташи ҳам бежиз бўлмаган. Шу даврга келиб, «Муқаддамату-л-адаб» каби қомусий асарга эҳтиёж сезилган.

Демак, «Муқаддамату-л-адаб»нинг муқаддимаси асарнинг илмийлигини мукаммаллаштирувчи бир қисми ҳисобланади. Унда ўша давр тарихи. Хоразмшоҳ Абулмузаффар Отсизнинг ҳукмронлик даври, унинг фаолияти, шахсияти ҳақида муҳим маълумотлар берилган.

[1] Маҳмуд Замахшарий. Муқаддамату л адаб, ЎзР ФА Адабиёт музейн фонди. қўлёзма № 202.

I.2. ИСМЛАР ҚИСМИ

قسم الاسماء – қ и с м у л - а с м а :

«Муқаддамату-л-адаб» асари таркибига кирган биринчи қисм قسم الاسماء – қ и с м у л - а с м а : – исмлар қисми деб номланган. Бу асарнинг муҳим илмий аҳамиятга эга қисмларидан биридир. Исмлар қисми фасларга ва бобларга бўлинган. Улар қуйидагилардан иборат:

Биринчи бобга замон мазмунини билдирувчи сўзлар, йиллар, йил фасллари, ой номлари, кеча, кундуз ва уларнинг турли вақт бўлакларидаги номлари, ҳафта кунлари, асосий диний байрамларнинг аталиши, вақт, муддат, қиёмат куни номлари, дунё, жаҳон мазмунини англатувчи сўзлар киритилган. Жами 202 та луғат мақоласидан иборат. Ушбу боб وقت – в а қ т – جاق – ч а қ сўзи билан бошланган, برزخ – барзах – اولماك تيريلماك اراسى – ўлмак тирилмак арасп сўзи билан тугайди.

Иккинчи боб سماء – с а м а : – كوك – к ў к сўзи билан бошланган. Унга осмон, уфқ томонлари, бурж номлари, қуёш, ой ва унинг кўринишлари, юлдуз, уларнинг турлари, соя, булут, атмосфера ҳодисаларига оид мақолалар киритилган. Бобга киритилган исмларнинг умумий сони 178 сўзни ташкил этади. Улардан 135 та сўз бирлик ва 43 та сўз кўплик кўринишида ифодаланган. Сўзлик قساطل – қ а с а : т и л мақоласи билан тугайди.

Учинчи боб ترابт у р а : б – توبراق – т ў п р а қ сўзи билан бошланиб, унга 92 та бирлик ва 54 та кўплик шаклидаги жами 146 та сўз киритилган. Ундаги сўзлар ер, унинг турли ҳолатларидаги кўринишлари, балчиқ, унумдор ер, юмшоқ ер, ҳосилсиз ер, чўл, тепалик, тоғ, унинг турли қисмларининг номланиши, турли ҳолатдаги тош номларини ифодалайди. Боб بنادق – б а н а : д и қ сўзи билан тугайди.

Учинчи бобнинг биринчи фасли маъданлар ва улар билан алоқадор сўзларга бағишланган. Мазкур фасл معدن – м а ъ д а н сўзи билан бошланган. Умумий сўзлар сони 116 тани ташкил этади, улардан 84 таси бирлик ва 32 таси кўплик шаклида келтирилган. Бу фаслда маъданлар номлари, уларнинг турли ҳолатларидаги номланиши, улар билан боғлиқ айрим атамалар, заргарлик буюмлари номлари ўз аксини топган. Фасл قرط – қ у р т сўз мақоласи билан тугаган.

Тўртинчи боб йўл, у билан боғлиқ атамалар, йўл ўртаси, кенг йўл, катта йўл, йўл ўлчовлари, карвон каби сўзлардан иборат. Бу боб طريق т а р и : қ- يول-й ў л сўзи билан бошланиб, اثقال – а с қ а : л сўзи

билан тугайди. Бобга 36 та сўз мақоласи киритилган. Йўлга оид сўзлар боби «А» нусхада[1] фасл деб кўрсатилган.

Бешинчи боб сув ва у билан боғлиқ сўзларга бағишланган. Бу бобга жами 174 та сўз киритилган бўлиб, улардан 106 таси бирлик шаклида берилган. Унда сув, мешда қолган сув, идишда қолган сув, сасиган, тоза, лойқа, оқар, шўр сув каби унинг турлари, балиқ, ариқ турлари, булоқ, қудуқ, ва соҳил билан боғлиқ сўзлар изоҳланган. Мазкур боб «Д» нусхада фасл деб кўрсатилган.

Бошланиши: ماء – м а : – сув – с у в.

Охири: قنطره – қ а н т а р а – اولوغ كوبروك – у л у ғ к ў п р у к.

Олтинчи боб сўзлари ўсимлик дунёсига бағишланган. Унга жами 106 та сўз киритилган. Сўзлик نبت – н а б а т- اوت – ўт мақоласи билан бошланиб, حب القطن-ҳ а б б у- л-қ у т и - جكيت - ч и г и т сўзи билан тугайди. Бу бўлимга ўт, ҳўл ўт, буғдой, арпа каби ғалла номлари, турли ўсимлик, уруғлар номлари, қовун, тарвуз, саримсоқ, туп, карам каби сабзавотлар, пахта, ғўзаларнинг турли кўринишларидаги номлари киритилган.

Олтинчи бобнинг биринчи фаслига боғ, гуллар номи, турли ўт номлари, кўкатларга оид 77 та мақола жойлаштирилган. Улардан 59 таси бирлик ва 18 таси кўпликда берилган.

Бошланиши: – بستان - б у с т а : н – باغ – б а ғ.

Охири: حطمى – ҳ а т м и.

Иккинчи фасл. Полизга оид сўзлар фасли. Мазкур фасл кўкатлар номларидан иборат. Жами 45 та атама киритилган. "А" нусхада бу фасл алоҳида кўрсатилган эмас.

Бошланиши: مبقلة – м а б қ а л а – كوكياش اوت – к ў к й а ш ў т.

Охири: بذر الخشخاش – б а з р у - л - х а ш х а : ш – كوكنار – اوروغى – к ў к н а р у р у ғ и.

Олтинчи бобнинг учинчи фасли كلاء – к а л а : – اول اوت – ў л ў т сўзи билан бошланган. Унга жами 67 сўз мақоласи киритилган бўлиб, улар ўт-ўланлар, тиканлар, см-хашакка оид сўзлар, тол, мажнун тол, арча, дарахтлар, ўтин, унинг турли номларидан иборат.

Охири: اطنان – а т и а : н – ж (бирлиги طن – т а н – بير باغ – б и р б а ғ ў т у н).

[1] Кўлёзмалар таснифига қаранг.

Еттинчи боб деҳқончиликдаги ер турлари, кўш, омоч, ерга ишлов бериш учун ишлатиладиган куролларга бағишланган. У ضيعت – дайъат يكين ير – йэкин йэр сўзи билан бошланган ва قب ، قبوب – каб-қабу: б сўзи билан тугаган. Бу фаслга жами 49 та сўз киритилган. улардан 35 таси бирлик ва 14 таси кўплик шаклидаги сўзлар ташкил этади.

Ушбу бобнинг биринчи фаслига боғ, боғдорчилик, турли мева номлари, уларнинг уруғлари хурмо ва унинг турларига бағишланган 110 та сўз мақоласи киритилган. У حديقة – ҳади:қа – تاملیق باغ – тамлиқ боғ атамаси билан бошланиб, شريجة – ш а р и : ж а – باغ ایشیکی – боғ эшиги сўзи билан тугайди.

Саккизинчи бобга шаҳар тузилиши билан боғлиқ атамалар – бозор, ҳаммом, масжид, мадраса, қабристон ва уларга алоқадор сўзлар, ҳайвонларнинг турар жойлари номлари киритилган. Мазкур боб жами 241 та сўздан иборат.

Бошланиши: بقعة – б у қ ъ а – بیر کیساك یر – бир кэсак йэр.

Охири: رسم رسوم – р а с м р у с у : м – پرنینك بیلکوسی – йэрнинг бэлгуси.

Саккизинчи бобнинг биринчи фасли خطة – хутта – بیلکو قیلقان یر – б и л г у қ и л қ а н й э р сўзи билан бошланган. Унга иморат, унинг турли бўлаклари номлари, хонанинг асосий қисмлари номланишига оид 189 та сўз киритилган.

Охири: مفتاح – м и ф т а : ҳ – کلید – к а л и д.

Тўққизинчи боб уй асбоб-анжомларига бағишланган. Унга тегирмон ва унинг қисмлари номлари, чарх, элак, қозон, ўчоқ, идиш-товоқ каби 239та сўзлар киритилган. Бошланиши: اثاث البیت – а с а : с у-л-б а й т – اویداکی رخت – уйдаги рахт.

Охири: مجمی – м а ж м а.

Тўққизинчи бобнинг биринчи фасли صندوق – с а н д у : қ сўзи билан бошланади.Ундан сандиқ, бешик, чодир, ямуман ёғочдан ясалувчи буюмлар номлари ўрин олган. Унга 109 та сўз мақоласи киритилган. Боб ملمع – м у л м и ъ сўзи билан тугаган. Бу сўз «А» нусхадан тушиб қолган.

Ўнинчи бобга Аллоҳ, фаришталар, ирққа оид сўзлар, шайтон, жин номлари киритилган. Бобдаги сўзлар сони 187 та мақолани ташкил этади.

Бошланиши: الله – а л л а : ҳ – تینکری – тэнгри.

Охири: جیفة – ж и : ф а اولوم – ўлум.

Ўн биринчи боб инсоннинг қомати, қиёфаси, инсон танасининг таркиби, тана аъзоларининг номи, қисмларининг муфассал номланишига оид сўзларга бағишланган. Бобга жами 600 та сўз мақоласи киритилган. У صورة – с у : р а т – ف(яъни, صورة – с у : р а т) сўзи билан бошланган ва اعقاب – аъқа:б – ج (бирлиги عقب – ъақиб – سونقجاق – сўнақчақ) сўзи билан тугаган.

Мазкур боб қуйидаги фаслларни ўз ичига олган.

Ўн биринчи бобнинг биринчи фасли инсоннинг тана аъзолари тузилиши бўйича номланишига бағишланган. Унга катта бошли киши, кичик бошли, оқ юзли, ҳолдор, сийрак соқолли, ўрта бўйли киши каби сўзлар киритилган. У жами 27 сўздан иборат.

Бошланиши:اراس – а р а : с – اولق باشلیق کیشی – улуқ башлиқ киши.

Охири: اجلاف – а ж л а : ф – ج (бирлиги جلف – ж и л ф روستاي کیشی – р у с т а й к и ш и).

Ўн биринчи бобнинг иккинчи фасли جنین – ж а н и : н – قاریندا ғی – ҳомиладаги ўғлан сўзи билан бошланган. Мазкур фаслга инсоннинг она қорнидаги ҳолатидан қаригунига қадар бўлган даврларнинг номлари киритилган. Жами 46 сўз мақоласи бўлиб, улардан 26 таси бирлик ва 20 таси кўплик шаклидадир. Фасл مشیخة – м а ш и : х а – قاری – қ а р и сўзи билан тугайди.

Ўн биринчи бобнинг учинчи фаслига инсон табиати, хулқи, характерига оид 55 та сўз мақоласи киритилган. Улар ақл, килик, одат, гина каби сўзлардан иборат.

Бошланиши: طبع – т а б ъ – قیلیق – қилиқ.

Охири: غمی – ғ а м а.

Тўртинчи фаслга аёлларнинг ўспи жараёни, яъни қиз бола, аёл, ўрта ёш аёл каби сўзлар, уларнинг сифатларига қараб номланиши киритилган. Жами сўзларнинг сони 43 та.

Бошланиши: بکر – б и к р – قیز – қ и з.

Охири: سلیطة – с а л и : т а – اوزون تیللیك خاتون – узун тиллик хотун.

Ўн биринчи бобнинг бешинчи фасли қариндош-уруғчилик, оила аъзолари, кўни-кўшни, ёру-биродарларни билдирувчи сўзлардан иборат. Бу фаслга 169 та сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши: قریب – қ а р и : б – اوروق – урук

Охири: اوز خاتونى نينك أبناء المهائر –а б н а : у-л-м а х а : и р اوغلان لارى ўз хатунининг ўғланлари.

Олтинчи фасл устоз сўзи билан бошланувчи сўзлар фаслидир. Унга устоз, солих, яхши кишилар, подон киши, ўғри каби жами 17 та сўз киритилган.

Бошланиши: استاذ – у с т а : з –ف (яъни, استاذ – у с т а : з).

Охири: نوك – н а в к – ج (бирлиги انوك –а н в а к – بيليك سيز – б и л и к с и з). «Д» нусхадан انوك نوكى نوك – а н в а к – н а в к а – н а в а к сўзлари тушиб қолган.

Ўн иккинчи бобга халифа ва унга алоқадор бек, амир, доруға, тириклик, тўкин-сочин ҳаёт, қаллоқлик каби сўзлар киритилган. Бу бобдан жами 126 та сўз мақоласи ўрин олган, улардан 83 таси бирлик ва 43 таси кўплик шаклида изоҳланган. «А» нусха خليفة – х а л и : ф а , «Д» нусха эса سلطان –с у л т а : н сўзи билан бошланган.

Охири: نموذج –намузаж – м (яъни, نمونه – намуна). «А» ва «Д» нусхаларда мазкур боб фасл таркибида берилган.

Мазкур бобнинг биринчи фасли қул ва унга алоқадор сўзлардан иборат. Унга қул, канизак, шогирд, навкар, элчи, жарчи, ланкарбоши каби сўзлар киритилган. Бу фаслда жами 49 та сўз мақола изоҳланган.

Бошланиши: عبد –ъ а б д – قول –қ у л.

Охири:صفاعنة – с а ф а : ъ и н а –ج (бирлиги صفعان – с а ф ъ а : н – جبلاق ييكوجى –ч а п а л а қ й э г у ч и). «А» нусха مساخر – м а - с а : х и р сўзи билан тугайди, унинг бирлиги مسخرة – м а с х а р а сўзи матндан тушиб қолган.

Ўн учинчи бобда дин, миллат, закот, суннат, савоб, хайр, гуноҳ каби сўзлар мавжуд. Сўзларнинг умумий сони 80 та, улардан 53 таси бирлик ва 27 таси кўплик шаклида қўлланилган.

Бошланиши:دين –д и : н– ف (яъни, دين - д и : н).

Охири: باطل –б а : т и л – م (яъни, نادرست–н а : д у р у с т). «Д» нусхадан با طل –б а : т и л сўзи тушиб қолган.

Ушбу бобнинг биринчи фаслига Қуръонга оид сўзлар жамланган. Улар Қуръон, сура, оят, масал, ҳадис кабилардан иборат. Жами 31 та сўз.

Бошланиши: قرآن –к у р ъ а н–ف (яъни, قرآن –қ у р ъ а : н).

Охири: مصاحف – м а с а : ҳ и ф –ج (бирлиги مصحف – м у с ҳ а ф).

Иккинчи фаслга адаб ҳамда лўғат, қалам, дафтар ва шу каби девонхона ашё, буюмларининг номлари киритилган. Умумий сўз мақолаларининг сони 93 та.

Бошланиши:ادب–а д а б–ف (яъни, أدب – а д а б).

Охири: لوح –л а в ҳ –ف (яъни, لوح–л а в ҳ).

Ўн тўртинчи боб жаннат ва унга алоқадор жаннат майи, Муҳаммад ҳовузи, жаннат ўртаси каби сўзлардан иборат. Жами 10 та сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши: جنة –ж а н н а – اوجماق –у ч м а қ.

Охири: بحبوبة الجنة –б у ҳ б у : б а т у-л-ж а н н а – م (яъни. بطنان الجنة–б а т н а : н у-л-ж а н н а– اوجماق اورتاسى –у ч м а қ ўртаси).

Биринчи фасл муқаддас тўрт китоб номлари, роҳиб, санам каби сўзлардан иборат бўлиб, жами 32 та сўз киритилган.

Бошланиши: زنديق –з и н д и : қ–ف (яъни, زنديق–з и н д и : қ).

Охири: نصب –н у с у б –م (яъни, جالق –ч а л и қ).

Иккинчи фасл– жаҳаннам ва унга алоқадор сўзлар фасли. Унда азоб, қийноқларнинг турларига оид 22 сўз мақоласи мавжуд.

Бошланиши: جهنم –ж а ҳ а н н а м –تامق–т а м у қ.

Охири:سجين –с и ж ж и : н–قاتق زندان–қ а т т и қ з и н д а н . «Д» нусхадан سجين –с и ж ж и : н сўзи тушиб қолган.

Ўн бешинчи бобда асбоблар номлари жамланган. Унда циркуль, унинг турлари, турли асбоблар ва уларнинг хилларига доир 17 та сўз ўрин олган.

Бошланиши: أدات–а д а : т– ساغيت – с а ғ и т.

Охири: نقير –н а қ и : р –بالجيق تكينه سى – б а л ч и қ т а г и н а с и .

«А» нусхада نقير – н а қ и : р мақоласи кейинги фасл таркибига киритилган.

Биринчи фасл махсидўзлик ва унга алоқадор сўзлар мажмуасидан иборат. Унга қайиш, этик, ковуш, бошмоқ, хом тери, кўнчи каби сўзлар киритилган. Сўзлар сони 48 та.

Бошланиши: حذاء–ҳ и з а : –نعلين جى–н а ъ л и н ч и.

Охири: قالب –қ а : л и б –ف(яъни, قالب –қ а : л и б). «Д» нусхадан قوالب –қ а в а : л и б сўзи тушиб қолган.

Ўн бешинчи бобнинг иккинчи қисмида, яъни меникон ва унга алоқадор сўзлар фаслида 13 та атама изоҳланган.

Бошланиши: سقاء –с а қ қ а : –سوجى – с у в ч и.

Охири: اداوى – и д а : в и : –ج (бирлиги اداوة –и д а : в а . م (яъни. كيجيك تولوم к и ч и к т ў л у м).

Ушбу фасл «Д» нусхада صنور –с у н у : р сўзи билан тугаган.

Учинчи фасл—пўстинчи, пўстин турлари, мўйнали хайвонлар номларига бағишланган фасл. Жами 10 сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши: فرا –ф а р р а : –تيرى تون جى – т э р и т ў н ч и .

Охири: قضاعة –қ у д а : ъ а – قندوز – қ у н д у з.

Тўртинчи фаслдан тикувчи, бўз тўқувчи ва улар ишлатадиган асбоб–ускуналар номлари ўрин олган. Фаслдан 25 та сўз ўрин олган. Мазкур фасл «Д» нусхада боб деб кўрсатилган ва мати اعلام – а ъ л а : м сўзи билан тугаган.

Бошланиши: جف – ж а ф ф – نوردان – и ў р д а н.

Охири: مطرز – м у т а р р и з –علم جى– ъ а л а м ч и.

Бешинчи фасл –кемачиликка оид сўзлар фасли. Ундан кема, кема капитани, кема турларининг номларига оид сўзлар жой олган. Умумий сўз мақолалари сони 25 та. «Д» нусхадан бу фасл тушиб қолган.

Бошланиши: ملاح – м а л л а : ҳ–كيمه جى – к э м а ч и.

Охири: رماث – р а м м а : с –سال جى – с а л ч и.

Олтинчи фасл темирчи ва темирчиликка оид сўзлардан иборат. Унга темир турлари, сангдон, болға, темир қайчиси, қисқич, эгов, кўмир каби жами 28 сўз мақоласи киритилган бўлиб, 25 мақола бирлик, фақат учтаси кўплик шаклида келтирилган. «Д» нусхадан темирчиликка оид фасл тушиб қолган.

Бошланиши: حداد –ҳ а д д а : д–تيمورجى – т э м у р ч и.

Охири: فحام – ф а ҳ ҳ а : м –كومور ساتقونجى – к ў м у р с а т қ у ч и .

Еттинчи— овчи ва унга алоқадор сўзлар фаслига тузоқ, тўр, балиқчи, қармоқ каби 18 та сўз киритилган. Бу фасл «Д» нусхага киритилмаган.

Бошланиши: صياد – с а й й а : д – اوجى – а в ч и.

Охири: جر –ж у р р – كيك توزاغى – к и й и к т у з а ғ и.

Саккизинчи фасл ашулачи ва унга оид сўзлар фасли. Мазкур фаслга ашула, созлар номлари киритилган. Жами сўз мақолалари сони 21 та.

Бошланиши: مطرب –м у т р и б – يير لاغوجى – й и р л а ғ у ч и.

Охири: جلجل – ж у л ж у л – دف نينك بولى д а ф н и н г б ў л и . «Д» нусхадан мазкур фаслнинг бошланиш қисмидаги 16 та сўз тушиб қолган ва يراعة –й а р а : ъ а сўзи билан бошланган.

Тўққизинчи фасл—ўйинчи ва унга оид сўзлар фасли. Бу фасл ўйинчи, яъни раққоса, рақс, турли рақс номларидан иборат бўлиб, жами 40 та сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши: لعاب –л а ъ ъ а : б–او يين جى–ў й и н ч и.

Охири: آبده –а : б и д а – جورجاك –ч у р ч а к. «Д» нусха احاجى – а ҳ а : ж и, бирлиги احجية –у ҳ ж и й а сўз мақоласи билан тугаган.

Ўнинчи фасл— атторчиликка оид сўзлар фасли. Фасл атир, атир номларига доир сўзлардан иборат. Умумий сўзлар сони 27 та.

Бошланиши: عطار – ъ а т т а : р–اید ساتغوجى – и д с а т ғ у ч и.

Охири: صلاه –с а л а : х– م (яъни, عطارلار تاشى – ъ а т т а : р л а р т а ш и).

Ўн биринчи фаслга май, май турлари, қадаҳ каби 37 сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши: فقاعى – ф у қ қ а : ъ и – ف (яъни, فقاعى – ф у қ қ а : ъ и).

Охири: زق – з и қ қ– تولوم – т ў л у м.

Ўн иккинчи фасл— оқартувчи ва у ишлатадиган асбобларнинг номларига бағишланган фасл. Унда мавзуга оид 13 та сўз мақоласи мавжуд.

Бошланиши: قصار – қ а с с а : р– تون يغوجى – т ў н й у ғ у ч и.

Охири: رزم – р и з а м – م (яъни,ارقاد كوتار كان نيمه– а р қ а д а к ў т а р г а н н и м а).

Ўн учинчи фаслга дурадгор, дурадгорчилик, унда ишлатиладиган сўзлар киритилган. Жами 14 сўз мақоласи.

Бошланиши: نجار – н а ж ж а : р – ف (яъни, نجار –н а ж ж а : р).

Охири: ببرم – б а б р а м –ايكى باشليق بيجقين – и к к и б а ш л и қ п и ч қ и н .

Ўн тўртинчи фасл мол доктори, сўлиқ, ишитар, тушов сўзларидан иборат.

Бошланиши: بيطار –б а й т а р– ف (яъни, بيطار – б а й т а : р).

Охири: شكال – ш и к а : л– توشاق – т ў ш а қ.

Ўн бешинчи қисм – кассоб ва кассобчиликка оид сўзлар фасли. Унга шу ҳунарга доир гўшт сотувчи, ўпка, гўшт чопадиган болта каби 8 та сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши: قصاب – қ а с с а : б – ف (яъни, قصاب–қ а с с а : б).

Охири: قتاره –қ а т а : р а –ف (яъни, قتاره– қ а т а : р а). «Д» нусхадан бу фасл тушиб қолган.

Ўн олтинчи фасл – ҳижоматчиликка оид қон оладиган идиш, пиштар, яраш боғлайдиган боғич каби сўзлар фасли. У жами 15 та сўздан иборат.

Бошланиши: حجام – х а ж ж а : м – حجامت جی – ҳ и ж а м а т ч и.

Охири: جباره – ж и б а : р а – م (яъни,سينوق بيقاج باغلاغوجی с и н у қ й и қ а ч б а ғ л а ғ у ч и).

Ўн еттинчи фаслга ёғчи, ёғ сотувчи, ёғ ва ёғ олиш билан боғлиқ 16 та сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши:دهان – д а ҳ ҳ а : н – ياغجی – й а ғ ч и. «Д» нусхада دهان –д а ҳ ҳ а : н ва مدهنة–м а д ҳ а н а сўзларининг ўрни алмашган ва фасл м а д ҳ а н а сўзи билан бошланган.

Охири:ملطاس – м и л т а : с – م (яъни,ياغجی اوقی – й а ғ ч и ўқ и).

Ўн бешинчи бобнинг ўн саккизинчи фаслига тикувчиликка оид сўзлар киритилган. Мазкур фасл игна, ип, қайчи, қути каби 18 та сўз мақоласидан иборат.

Бошланиши:ابار – а б б а : р– ايكناجی –и г н а ч и.

Охири: مدقة –м и д а қ қ а – ييك يا نجقوجی –й и г й а н ч ғ у ч и. «А» нусхада бу сўзнинг туркий муодили нотўғри берилган. Арабий м и д а қ сўзи «ангишвона» мазмунини англатади ва ييكنه سانجقوجی – й и г н а с а н ч қ у ч и кўринишида берилиши лозим.

Ўн тўққизинчи фасл – ип йигирув манғулотига оид сўзлар фасли. Бу фаслга ип, калава–ғалтак, илмоқ, чарх каби 11 та сўз мақоласи киритилган. Фасл مغزلی – м и ғ з а л и й– ايك يون غوجی –и г й ў н ғ у ч и сўзи билан бошланган. Жумладаги иг сўзи хато берилган, бу сўз ип шаклида тузатилди ваايب يون غوجی – и п й ў н ғ у ч и тарзида кўрсатилди.

Охири:احفاش – и х ф а ш–ج(бирлиги حفش –х и ф ш– ايك ليك и л а н к, тўғри шакли–ايب ليك–и п л и к).

Йигирманчи фасл пахта тозаловчи, пахта тозалаш асбобларига оид сўзлардан иборат. Фаслга жами 6 сўз киритилган. Фасл ندف – н а д д а : ф ياموق ات قو جی –й а м у қ а т қ у ч и (тўғри шакли ساموق –м а м у қ а т қ у ч и) билан бошланиб, وتر – اوتار –в а т а р – а в т а : р– كيريش–к э р и ш сўзи билан тугайди.

Йигирма биринчи фаслга доричиликка оид сўзлар жамланган. Бу фаслга дори сотувчи, доривор шарбат, юрак дорини, уйқу дорини, алоэ каби 23 та сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши: صيدلانی –с а й д а л а : н и й –دارو ساتقوجی – д а р у с а т қ у ч и.

Охири:مقل –м у қ и л– ف (яъни, مقل –м у қ и л).

Йигирма иккинчи фасл — касалликларга оид сўзлар фасли. Фасл касаллик ва унинг турларига бағишланган 49 та сўз мақоласидан иборат. Унга иситма, унинг турлари, бош оғриғи, темир ўтки, чечак, томоқ, оёқ, тирноқ касалликлари, қизамиқ, ошқозон яраси каби касаллик номлари киритилган.

Бошланиши: داء –д а :– اغريق –а ғ р и қ.

Охири: ندب –н а д а б –قرت بيلكوسی – қ а р т б э л г у с и.

Йигирма учинчи–савдога оид сўзлар фаслига савдогар ҳамда майиз, асал, шинни, талқон, сақич каби озиқ-овқат номлари, хўжаликда лозим бўладиган анор пўчоғи, сурма, хина, нил, ўсма, совун каби жами 63 та сўз мақоласи жамланган.

Бошланиши:فامی – ф а : м и й –ييميش ساتغوجی – й э м и ш с а т ғ у ч и. «А» нусхада бу фасл فامی – ф а : м и й сўзи билан бошланиб, ундан кейин بيع – б а й ъ сўзи келган. «Д» нусхада эса бу икки сўзнинг ўрни алмашган.

Охири: صابونی – с а : б у : н и й –صابون ساتقوجی – с а б у н с а т қ у ч и.

Ўн олтинчи бобга меҳмондорчиликка оид сўзлар жамланган. Унга меҳмон, тўй номлари, таом ва нон турларига бағишланган 146 та сўз мақоласи киритилган. «Д» нусхада мазкур боб مادبة –м а ' д а б а сўзи билан бошланган, «А» нусхада эса, бу сўз кейинги фасл таркибида келтирилган.

Бошланиши:ضيف –д а й ф–جويجين –ж о й ж и н.

Охири: دردی –д у р д а – م (яъни, سوت نينك كيری –с у т н и н г г и р и).

Ўн еттинчи боб кийим кечакларга оид сўзлардан иборат. Ушбу бобга дастрўмол, белбоғ, салла, бўрк, қўйлак, этик, енг, ёқа, шитон, пайпоқ каби 162 та сўз киритилган.

Бошланиши: ثوب –с а в б – тон –т ў н.

Охири: شرج –ш а р ж–مفرش قلاغی–м у ф р и ш қ у л а ғ и.

Ушбу бобнинг биринчи фасли уй жиҳозлари билан боғлиқ сўзлардан иборат. Унга гилам, тўшак, парда, ёстиқ, палос ва уларнинг турларига бағишланган 86 та сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши:كساء -к и с а :– ف (яъни, كليم -г и л и м).

Охири: هدب –ҳ у д б – دستار ساجاغی –д а с т а р с а ч а ғ и.

Ўн саккизинчи боб –сонлар боби. Бу бобда бирдан ўттизгача бўлган сонлар, ўнликлар, юзликлар, минг, мингдан йигирма мингтача, ўн мингликлар ва юз мингликларга оид 83 та сон мисол тарзида берилган.

Бошланиши: واحد –в а : ҳ и д – بیر –б и р.

Охири: شفع –ш а ф ъ– ف (яъни, جفت–ж у ф т).

Ушбу бобнинг биринчи фасли––каср сонлар фасли. Фаслга бўлаклар. ярим, чорак, турли касрларга оид 49 та сўз киритилган.

Бошланиши: حصة –ҳ и с с а– اولوش –у л у ш.

«А» нусхадан фасл охиридаги бешта сўз тушиб қолган. «Д» нусхада фасл عشار –ъ у ш а : р сўзи билан тугаган.

Иккинчи фаслга ўлчов сонлари, олтин, динор (пул бирлиги) кабилар жамланган. Фаслга ҳамён, кумуш танга, пул тўла ҳамён, олтин бўлаги, олтин ўлчайдиган тарози каби 39 та сўз киритилган.

Бошланиши: عين –ъ а й н– الطون –а л т у н.

Охири: معیار –м и ъ й а : р –الطون ترازوسی–а л т у н т а р а з у с и.

Учинчи фаслга тарозибонликка оид сўзлар киритилган. Унда тарозибон, тарози, унинг қисмлари, оғирлик ўлчови бирликлари каби 30 та сўз мақоласи бор.

Бошланиши: وزان –в а з з а : н–ترازو تارتقوجی–т а р а з у т а р т қ у ч и.

Охири: استار –и с т а : р – بیر سیر –б и р с и р.

Ўн тўққизинчи боб га от, от турларига доир сўзлар, тойчоқ, айғир, турли ёшдаги от номлари, йўрға от, отнинг зотларига доир 44 та сўз киритилган. «А» нусхада мазкур боб фасл деб номланган.

Бошланиши: فرس –ф а р а с – اط –а т.

Охири: عقوق –ъ а қ у : қ –اط بوغوز –б ў ғ у з а т.

Ушбу бобнинг биринчи фаслига отнинг ранги ва сифатларига доир сўзлар киритилган. Улар оқ от ва унинг ўндан ортиқ турлари. қора от, ола от, қизил от каби 32 та сўздан иборат.

Бошланиши:شیه –ш и й а х– اط بیلکوسی –а т б ў л г у с и.

Охири: نکته –н а қ т а – اط بینکی –а т й и л г и.

Иккинчи фаслга от танаси аъзоларининг номланишига оид от лаби. ёли, туёғи каби сўзлар киритилган. Жами 28 та сўз жамланган. «А» ва «Д» нусхаларда جحفلة-ж а ҳ ф а л а ва شیه – шийаҳ сўзлари билан бошланувчи фасллариниг ўрни алмашган.

Бошланиши:جحفلة –ж а ҳ ф а л а–اط ایرنی–а т и р н и.

Охири: سنبك – с у и б у қ –اط تویناق نینك الی– а т туйнақининг али.

Учинчи фаслга от пойгаси ўтказиладиган отчопар, маррага биринчидан бошлаб ўнинчи ва энг кейинги келган от номлари жамланган. Бу фаслга жами 15 та сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши: مضمان –м и д м а : н– اطلارنینك یاری شور تیزی (ییری)–а т л а р н и н г й а р и ш у р т и з и (й э р и).

Охири: قاشور –қ а : ш у : р– م (яъни, فسکـــل – ф и с к и л– اینك کیین کی قالغان اط –э н г к е й и н г и қ а л ғ а н а т). «Д» нусхада бу фасл боб деб кўрсатилган ва қ а : ш у : р сўзи тушиб қолган.

Тўртинчи фасл—от жабдуқларига оид сўзлар фасли. Мазкур фаслга нўхта, жилов, тўқим, эгар каби от анжомларининг номлари киритилган. Жами 58 та сўз мақоласидан иборат. «А» ҳамда «Д» нусхаларда مضمان – м и д м а : н ва عذار –ъ и з а : р сўзлари билан бошланувчи фасллариниг ўрни алмашган ва «Д» нусхада боб деб номланган.

Бошланиши: عذار –ъ и з а : р– نوختە – н ў х т а.

Охири: میسم – м а й с а м – اط تامغاسی – а т т а м ғ а с и.

Бешинчи фасл жанг майдони, қўшин, қўшинининг турли қисмлари номлари, отлиқлар, шиёда, сулҳ, ўлжа каби 50 та сўздан иборат. «Д» нусхадан бу фасл тушиб қолган.

Бошланиши: معرکة – м а ъ р а к а –سانجیش ییری –с а н ч и ш й э р и.

Охири:غنیمة –ғ а н и : м а –م (яъни: نفل–н а ф л– اولجا–ў л ж а).

Олтинчи фасл жангда қўлланиладиган асбоб—анжомларга оид сўзлардан иборат. Фаслга поғора, бурғу, туғ, манжаниқ каби 24 та сўз мақоласи киритилган. Мазкур фасл «Д» нусхадан тушиб қолган.

Бошланиши: طبل – т а б л – ف (яъни, طبل – т а б л).

Охири: نفاطة – н а ф ф а : т а رعد اتغوجى – р а ъ а д а т ғ у ч и.

Еттинчи фасл турли хил қуроллар билан қуролланган кишиларнинг номларига бағишланган. Унга қиличли–қиличсиз, найзали–найзасиз, қалқонли–қалқонсиз, дубулғали–дубулғасиз, совутли киши маъноларини англатувчи 14 та сўз киритилган. Бу фасл «Д» нусха матнида акс этмаган.

Бошланиши: مسلحة – м у с а л л а ҳ а – لار جيباليك -ж и б а л и к л а р.

Охири: اعزل – а ъ з а л – ايرجيبا سيز – ж и б а с и з э р.

Саккизинчи фасл жангда ишлатиладиган аслаҳаларга оид сўзлардан иборат. Бўлимга курол-аслаҳа номлари, қиличларнинг хиллари, қисмларининг номланиши билан боғлиқ 37 та сўз киритилган.

Бошланиши: سلاح – с и л а : ҳ–ف (яъни, سلاح – с и л а : ҳ).

Охири: نجاد – н и ж а : д– م (яъни, محمل –м и х м а л– قيليج باغى – қ и л и ч б а ғ и).

Тўққизинчи фаслга найза, унинг турлари ва қисмларининг номланишига доир сўзлар киритилган. Фаслда жами 29 та сўз мақоласи изоҳланган.

Бошланиши: رمح – р у м ҳ – سونكو – с у н ғ у.

Охири: زجاج – з у ж а : ж – ج (бирлиги زج – з у ж ж – سونكونينك استين بوغونى – с у н г у н и н г а с т и н б ў ғ у н и).

Ўнинчи фасл ёй-камон, унинг бўлакларига оид сўзлардан иборат. Жами 11 та сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши: قوس –қ а в с– ياي –й а й.

Охири: فرض – ф а р д– كوار تورار يير – г у в а р т у р а р й э р.

Ўн биринчи фасл ўқ ва унга оид сўзларга бағишланган. Бу фасл ўқ, ўқ отувчи, ўқ бўлаклари, номларига оид сўзлардан иборат. Умумий сўзлар сони 39 та.

Бошланиши: سهم –с а ҳ м– اوق –ў қ.

Охири: وفاض –в и ф а : д– ج (бирлиги وفضة –в а ф д а – м яъни, جعاف – ж а ъ ъ а : ф– كيش جى –к э ш ч и). «Д» нусха جفير – ж а ф и : р сўзи билан тугаган.

Ўн иккинчи фасл пичоқчи, пичоқ ва унинг қисмларига оид сўзлардан иборат. Унга шу мавзуга оид 14 та сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши: سكاك – с а к к а : к – بيجاق جى – п и ч а к ч и.

Охири: قراب қ и р а : б بيجاق قينى – п и ч а қ қ и н и.

Ўн учинчи фасл чўкмор, гурз, тўқмоқ, ҳасса, қамчи, камар каби уруш асбобларига бағишланган. Жами 17 та сўз мақоласидан иборат.

Бошланиши: دبوس –д а б б у : с–جوماق–ч у м а қ.

Охири: درة –д и р р а – م (яъни, درة–д и р р а).

Ўн тўртинчи фасл совут, совут ясовчи, қалқон, уларнинг турларига боғлиқ сўзлардан иборат. Жами 27 та сўз.

Бошланиши: زراد –з а р р а : д–كوهه جى–к у ҳ а ч и.

Охири: درق –д а р а қ– ج (бирлиги درقة – д а р а қ а – توره тўра).

Йигирманчи боб туя, унинг турли ёшдаги номланишлари, хусусиятлари билан боғлиқ 78 та сўз мақоласидан иборат. «А» нусхада фасл деб номланган.

Бошланиши: بهيمة – б а ҳ и : м а– كلا – г а л а.

Охири: بختى –б у х т а.

Ушбу бобнинг биринчи фаслида туя аъзоларининг номланиши ўз ифодасини топган. Мазкур фаслга туя лаби, жинсий аъзолари номи, тиззаси, тўши, товони, тирноғи, ўркачи каби 21 та сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши: مشفر – м и ш ф а р–تيوه ايرنى – т э в а и р н и.

Охири: اسنمة – а с н и м а – ج (бирлиги سنام – с а н а : м– تيوه اور كاجى – т э в а ў р к а ч и).

Иккинчи фасл туяга ишлатиладиган асбоб-анжомлар, жабдуқларга оид сўзлардан иборат. Фаслга мазкур мавзуга оид туя нўхтаси, қорин боғи, тизза боғи, бўйин боғи каби жами 39 та сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши: عران –ъ и р а : н–بويلا ييغاجى–б ў й л а й и ғ а ч и.

Охири: حقايب–ҳ а қ а : и б–ج (бирлиги حقيبة –ҳ а қ и : б а– تيوه نينك قارنيده باغلار ايب – т э в а н и н г қ а р н и д а б а ғ л а р и н).

Учинчи фасл хачир, эшак, қулон, уларнинг болалари номларига бағишланган. Унга 20 та сўз мақоласи киритилган. У «Д» нусхада боб деб кўрсатилган.

Бошланиши: بغل – б а ғ л– قاجير – қ а ч и р.

Охири: تولب –т а в л а б –قلان خدوكى – қ у л а н х а д у к и.

Тўртинчи қисм ҳайвонларга керакли бўлган буюмлар фасли. Унга охур, ўт, тўқим, юк каби 27 та сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши: معلف – м и ъ л а ф– ف(яъни, اخور – а х у р).

Охири: اوساق – а в с а : қ – ج (бирлиги وسق – в а с а қ – тўла йўқ и) : «Д» нусхадан а в с а : қ сўзи тушиб қолган ва фасл علاوی – и л а : в а сўзи билан тугаган.

Пиширма биринчи бобда келтирилган сўзлар қорамолларга бағишланган. Мазкур бобга ҳўкиз,сигир, бузоқ номлари, уларнинг турли ёшлардаги номланишига оид 15 та сўз йиғилган. «Д» нусхада ушбу боб фасл деб кўрсатилган.

Бошланиши: ثور – с а в р – اوي – у й.

Охири: صالغ – с а : л и ғ – يشار اوي يتی–й э т т и й а ш а р у й.

Ушбу бобнинг биринчи фасли қорамол шохи, туёғи, тезаги каби сўзлардан иборат. Фасл жами 7 та сўз мақоласидан иборат. «Д» нусхада фасл тарзида кўрсатилган.

Бошланиши:قرن –қ а р и–اوی مو نکوزی–у й м у и г у з и.

Охири: جاموس–ж а : м у : с– ف (яъни, كاو ميش –г а в м и ш).

Иккинчи фасл– қўй, эчкиларга оид сўзлар фасли. Мазкур фасл қўй, қўчқор, эчки, така, қўзи, улоқ, шунингдек, қўйларнинг турли ёшдаги номланишига оид сўзлардан иборат. Сўз мақолаларининг умумий сони 44 тани ташкил этади. «Д» нусхада мазкур фасл боб деб кўрсатилган.

Бошланиши: شاة –ш а :т – قوی –қ ў й.

Охири:سالغ–с а : л и ғ – التی يشارقوی–а л т и й а ш а р қ ў й.

Навбатдаги, учинчи фасл ҳар хил қўйларнинг сифат-хусусиятлари аталишига бағишланган. Жами 24 та сўз мақоласи киритилган ушбу фаслда ола, қора, шохли, шохсиз, қулоғи кесик, қорни оқ қўй каби сўзлар берилган.

Бошланиши:رقطا –р а қ т а :– الا قوی –а л а қ ў й.

Охири: اميهة – а м а й ҳ а –قوي نينك جيجكی – қ ў й н и н г ч и ч и г и.

Тўртинчи фасл қўй, туя каби ҳайвонларнинг юнглари номига бағишланган. Умумий сўз мақолалари 11 та бўлиб, улар туя юнги, бўялган, кесилган юнг, қайчи каби сўзлардан иборат.

Бошланиши: صوف – с у : ф –يونك – й у н г.

Охири: جلمان – ж а л а м а : н – قايجی –қ а й ч и.

Бешинчи фасл ҳайвон эмчаклари номланишига доир. Бу фаслга асосан соғиладиган туя, от, сигир, қўй, эчки каби уй ҳайвонлари эмчакларининг номига оид 6 та сўз мақоласи киритилган.

Бошланиши: خلف – х и л ф – تيوه نينك يا اط نينك ايمجاكی т э в а н и н г й а а т и н и н г э м ч а г и.

Охири: اطباء – а т б а : ж (бирлиги طبی – т у б а – كيك ايمجاكی–к и й и к э м ч а г и).

Пиширма иккинчи бобда кийик, жайрон, буғу, товушқон, тоғ эчкиси, арслон, бўри, тулки, чиябўри, айиқ, қоплон, маймун каби ёввойи ҳайвонлар ва уларнинг эркаги, урғочиси ҳамда болаларининг номлари берилган. Жами сўз мақолалари сони 102 тани ташкил этади. «А» нусхада бу боб фасл сифатида кўрсатилган.

Бошланиши: وحشی – в а ҳ ш и й–يازی كلاسی – й а з и г а л а с и.

Охири: ضيأوين – д а й а : в и : н–ج (бирлиги ضيون – д а й в а н– مانول – м а н у л).

Ушбу бобнинг биринчи фаслидан судралиб, ўрмалаб юрувчи ҳайвон номлари ўрин олган. Бу бобга калтакесак, кирпи, тошбақа, илон, юмронқозиқ, сичқон каби ҳайвонларнинг номларига оид 54 та сўз киритилган.

Бошланиши: هامة– ҳ а : м м а–تيير انكوجی –т э б р а н г у ч и.

Охири:خلد – х у л д–سوقار سيجقان–с ў қ а р с и ч қ а н.

Иккинчи фасл ҳашаротларга бағишланган. Ў қурт, қумурсқа, бит, сирка, бурга, ари, чигиртка, чивин каби турли майда ҳашаротлар номларидан иборат. Жами 63 та сўз.

Бошланиши: حشرة – ҳ а ш а р а – قورت – қ у р т.

Охири: بق – б а қ қ – ج(бирлиги بقة – б а қ қ а – اولغ سينكك– у л у ғ с и н г а к).

Пиширма учинчи бобга қарчиғай, лочин, бургут, қирғий каби йирик қуш номлари жамланган. Жами 28 та сўз мақоласи бор.

Бошланиши: طاير –т а : и р– طاووق –т а в у қ.

Охири:مضرحی –м а д р а ҳ и й– قاجير اق–а қ қ а ч и р.

Ушбу бобнинг биринчи фаслидан кичик қушлар номлари ўрин олган. Чумчуқ, тўрғай, қалдирғоч, кабутар, қумри, каклик, бедана каби қуш номларидан иборат. Ушбу фаслга жами 134 та сўз киритилган.

Бошланиши:بغاث – б у ғ а : с – كيجيك قوشلار – к и ч и к қ у ш л а р.

Охири: فراخ – ф и р а : х– ج (бирлиги فرخ– ф а р х –ف я ъ н и. جوزه – ж ў ж а).

Пиширма тўртинчи бобга сифатлар жамланган. Сифатлар бобига оппоқ, қоп-қора, сап-сариқ, қип-қизил, ям-яшил, кўм-кўк каби 10 та қучайтирма сифатлар киритилган.

Бошланиши: ابيض – а б й а д– اباق –а н и а қ.

Охири: اكهب اللامع – а к ҳ а б у л - л а : м и ъ – كوم كوك – к ў м - к ў к.

Йигирма бешинчи боб тур, жинс, нав каби турли ёрдамчи сўзлардан иборат. Унга тур, нав, ранг, нисм, парса, мақсад, дастлаб, кейин, бошқа, қарз, азоб каби жами 103 та сўз мақоласи жамланган.

Бошланиши: بابة – б а : б а – تورلوك – т у р л у к.

Охири: اثناء – а с н а : – ج (бирлиги ثنى – с и н а : – м яъни, ايكى انجه – и к к и а н ч а).

Йигирма олтинчи боб - олмошлар боби باب المضمرات – б а : б у л - м у д а м м и р а : т. У қуйидаги бўлимлардан иборат:

1.Алоҳида ёзилувчи бош келишикдаги олмошлар – منفصل مرفوع – м у н ф а с и л м а р ф у : ъ яъни, кишилик олмошлари. Мазкур бўлимга 14 та кишилик олмоши киритилган.

Бошланиши: هو – ҳува – اول ایر – ул эр.

Охири: نحن – нахну – بيز – биз.

2.Алоҳида ёзилувчи тушум келишигидаги олмошлар منفصل منصوب – м у н ф а с и л м а н с у : б бўлими. Бу бўлимга ایا – и й й а: юкламаси билан бирга қўлланилган бирикиб келувчи олмошлардан ясалган 12 та бирикма киритилган.

Бошланиши: اياه – и й й а : ҳ у – اول ایركا – ул эрга.

Охири: ايانا – и й й а : н а : – بيز لارغا – б и з л а р ғ а.

3. Қаратқич келишиги мазмунини ифодаловчи бирикиб келувчи олмошлар متصل مجرور – м у т т а с и л м а ж р у : р бўлими. Бўлимда қаратқич мазмунини ифодаловчи 14 та бирикма изоҳланган.

Бошланиши: غلامه – ғ у л а : м у ҳ у – اول ايرنينك قولى – ул эрнинг қули.

Охири: غلامنا – ғ у л а : м у н а : – بيزيم قولوميز – б и з и м қ у л у м и з.

4. Бош келишик мазмунини ифодаловчи бирикиб келувчи олмошлар متصل مرفوع – м у т т а с и л м а р ф у ъ бўлими. Бўлим феъллларга бирикиб келувчи шахс–сон қўшимчаларига бағишланган. Унда ضرب – д а р а б а – «урмоқ» феълига бирикиб келган аффикслар мисолида 14 та бирикма изоҳланган.

Бошланиши: ضرب – д а р а б а – اوردى – у р д и.

Охири: ضربنا – д а р а б н а : – اوردوق بيزلار – у р д у к б и з - л а р.

5. Тушум келишиги мазмунини ифодаловчи бирикиб келувчи олмошлар متصل منصوب – м у т т а с и л м а н с у б бўлими. Бўлимда бирикиб келувчи ه – ҳу, هما – ҳ у м а :, هم – ҳ у м, ها – ҳ а :, هن – ҳ у н и а, ك – к а, كما – к у м а :, كم – к у м, ك – к и, كن – к у н и а: نى – н и :, نا – **н а :** олмошлари изоҳланган.

Бошланиши: ضربه – д а р а б а ҳ у – اوردى اول ايرنى – у р д и у л э р н и.

Охири: ضربنا – د а р а б а н а : – اوردى بيزلارنى – у р д и б и з л а р - н и.

Йигирма еттинчи бобдан равиш ва равиш ясовчи олд қўшимчалар ўрин олган. Мазкур бобга قبل – к а б л а, بعد – б а ъ д а, فوق – ф а в қ а каби равишлар, уларнинг қўшилиб ёзилувчи олмошлар билан бирга қўлланиладиган ҳолларига доир мисоллар, кўрсатиш олмошларининг турли шакллари киритилган.

Бошланиши: قبل – к а б л а – بورون – б у р у н.

Охири: مونك الار بارجه – ҳ а : ҳ у н а у в л а : н – ها هن اولاء خاتون لار – м у н г а л а р б а р ч а х а т у н л а р.

Йигирма саккизинчи боб сўроқ ва нисбат олмошларидан иборат. Унда من – м а н, ما – м а : каби сўроқ олмошлари. الذى – а л л а з и нисбат олмошининг турли шахс, сон кўринишлари, ذو – з у : эгалик олмошига доир мисоллар изоҳланган.

Бошланиши: من – м а н – اول كيشى – у л к и ш и.

Охири: خاتونلار مال ايكاسى – اولات مال – у в л а : т м а : л – хатунлар мал эгаси.

Немлар қисми йигирма тўққизинчи, ёрдамчи боб билан тугаган. Бобда اى – а й й у н нисбий олмошининг турли бирикиб келувчи кишилик олмошлари билан келган ҳолатлари, чақирик, нидо, ҳис-ҳаяжон мазмунини билдирувчи ёрдамчи сўзлар, қасам мазмунининг турли воситалар ёрдамида ифодаланишига доир мисоллар, ўзлик ва якка лик олмошлари келтирилган.

Бошланиши: اى – а й й у н – قايسى ايز – қ а й с и э р.

Охири: لا هم – л а : х у м м а – м (яъни, اللهم – А л л а : х у м м а – э й т э н г р и).

«Муқаддамату-л-адаб» нинг исмлар қисми кенг қамровли, сермазмун сўз бойлигига эга. Исмлар қисмига 6250 та сўз мақоласи киритилган. Сўзларнинг умумий сони бундан анчагина кўп. Чунки улар жумлалар шаклида изоҳланган. Асарнинг мазкур қисмидаги сўз бойлигини бошқа нодир қўлёзмалардаги сўзлик билан қиёслаш унинг мазмунан бойишига, сон жиҳатидан ортишига олиб келади. Исмлар қисмининг сўзлиги 18 боб, 78 фаслда изоҳланган. Юқорида кўрсатиб ўтганимиздек, қиёсланаётган қўлёзмаларда боб ва фаслар сони бир хил эмас. Бу эса «Муқаддамату-л-адаб» нинг исмлар қисми бўйича тадқиқот ишларини давом эттириш зарурлигини кўрсатади.

1.3. ФЕЪЛЛАР ҚИСМИ.

قسم الأفعال ҚИСМУ–Л–АФЪА:Л

«Муқаддамату-л-адаб» қўлёзмаларидаги феъллар қисми бисмилло билан бошланган. Дастлаб فعل يفعل فعلا –фаъала йафъилу феъллар қолипидаги биринчи боб феъллари келтирилган. Бу бобдан қуйидаги феъл кўринишлари ўрин олган.

Тўғри феъллар هنأه الطعام – х а н а ‘а х у – т – т а ъ а : м феъли билан бошланади. Бу бўлимга 464 та феъллар киритилган.

المضاعف –а л-м у д а : ъ а ф– иккиланган феъллар–112 та.

المعتل الفاء بالواو–а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : б и л-в а : в –биринчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар–80 та.

المعتل الفاء بالياء –а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : б и-л-й а : – биринчи ўзаги йо билан ифодаланган иллатли феъллар–2 та.

المعتل العين –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й н– иккинчи ўзаги иллатли феъллар–134 та.

المعتل اللام بالياء– а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м б и-л-й а :–учинчи ўзаги йо билан ифодаланган иллатли феъллар–91 та.

المعتل الفاء واللام– а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : в а-л-л а : м–биринчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар–18 та.

المعتل العين واللام – а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й н в а-л-л а : м– иккинчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар–24 та. Мазкур бўлимдан 925 та феъл ва 250 та масдар, сифатдош ўрин олган.

فعل يفعل – ф а ъ а л а й а ф ъ у л у қолипидаги биринчи боб феъллари.

Тўғри феъллар–410 та.

المضاعف –а л-м у д а : ъ а ф – иккиланган феъллар–175 та.

المعتل الفاء بالواو المضاعف منه – а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : б и-л-в а : в а л-м у д а : ъ а ф м и н х у – биринчи ўзаги вов билан ифодаланган ва иккиланган феъл шаклига ود–в а д д а кўринишни киритилган.

المعتل العين –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й н–иккинчи ўзаги иллатли феъллар–173 та.

المعتل اللام –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м–учинчи ўзаги иллатли феъллар–140 та.

Ф а ъ а л а й а ф ъ у л у қолипига 909 та феъл, шунингдек, 276 масдар ва сифатдош шакли киритилган.

فعل يفعل – ф а ъ и л а й а ф ъ а л у қолипидаги биринчи боб феъллари.

Тўғри феъллар–354 та.

المضاعف – а л-м у д а : ъ а ф–иккиланган феъллар–43та.

المعتل الفاء بالواو –а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : б и-л-в а : в–биринчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар–20 та.

المعتل الفاء من المضاعف – а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : м и н а-л-м у д а : ъ а ф–биринчи ўзаги иллатли иккиланган феъллар–2 та.

المعتل الفاء بالياء – а л-м у ъ т а л л у-л-ф а :б и-л-й а: – биринчи ўзаги йо билан ифодаланган иллатли феъллар–7 та.

المعتل العين بالواو – а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й н б и-л-в а : в– иккинчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар–24 та.

المعتل العين بالياء – а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й н б и-л-й а :– иккинчи ўзаги йо билан ифодаланган иллатли феъллар–14 та.

المعتل اللام –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м–учинчи ўзаги иллатли феъллар–47 та.

المعتل الفاء واللام –а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : в а-л-л а : м–биринчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъл бўлимига وجى – в а ж и й а феъли киритилган.

المعتل العين واللام –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й н в а-л-л а: м– иккинчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар–13 та.

Бўлимга кирган феълларнинг умумий сони 525 та, масдар ва сифатдошлар–439 та.

فعل يفعل –ф а ъ а л а й а ф ъ а л у қолипидаги биринчи боб феъллари.

Тўғри феъллар–265 та.

المعتل الفاء بالواو –а л-м у ъ т а л л у-л-ф а: б и-л-в а : в–биринчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар–6 та.

المعتل اللام –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м–учинчи ўзаги иллатли феъллар–13 та.

Фаъала йафъалу қолипидаги феълларнинг умумий сони 248 та, масдар, сифатдошлар–81 та.

فعل يفعل – ф а ъ и л а й а ф ъ и л у қолипидаги биринчи боб феъллари.

Мазкур феъл бобида المعتل الفاء بالواو – а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : б и-л-в а : в – биринчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар берилган ва бу бўлимга 6 та феъл киритилган.

Биринчи ва учинчи ўзаклари иллатли المعتل الفاء واللام– а л м у ъ-т а л л у-л-ф а: в а-л-л а : м бўлимида биргина ولي – в а л и й а феъли мавжуд.

فعل يفعل – ф а ъ и л а й а ф ъ и л у қолипидаги биринчи боб феъллари қисмидан 7 та феъл ўрин олган.

فعل يفعل – ф а ъ у л а й а ф ъ у л у қолипидаги I боб феъллари.

Тўғри феъллар–132 та.

المعتل الفاء بالواو –а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : б и-л-в а : в–биринчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар–9 та.

المعتل الفاء بالياء –а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : б и-л-й а :–биринчи ўзаги йо билан ифодаланган иллатли феъллар бўлимига يسر–й а с у р а феъли, иккинчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар المعتل العين بالواو–а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и н б и-л-в а : в бўлимига ҳам биргина طال–т а : л а феъли киритилган.

المعتل اللام بالواو – а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м б и-л-в а : в–учинчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар–3 та.

Мазкур феъл боби таркибидан 146 та феъл, 160 та масдар, сифатдош шакли ўрин олган.

فعل يفعل – ф у ъ и л а й у ф ъ а л у қолипидаги биринчи боб феъллари.

Тўғри феъллар–22 та.

المضاعف –а л-м у д а : ъ а ф–иккиланган феъллар–12 та.

Иккинчи ўзаги йо билан ифодаланган иллатли феъллар

المعتل العين بالياء–а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и н б и-л-й а : бўлимига жуйида ва عيد – ъ у й и д а феъллари киритилган.

المعتل اللام –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м–учинчи ўзаги иллатли феъллар–6 та.

Биринчи боб феълларининг فعل – ф у ъ и л а қолипидаги бўлимига 42 та феъл, 36 та масдар, сифатдош шакли киритилган.

أفعل يفعل إفعالا–а ф ъ а л а й у ф ъ и л у и ф ъ а: л а н қолипидаги IV боб феъллари.

Тўғри феъллар–459 та.

المضاعف–а л-м у д а : ъ а ф–иккиланган феъллар–75 та.

المعتل الفاء بالياء–а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : б и-л-й а :–биринчи ўзаги йо билан ифодаланган иллатли феъллар–8 та.

المعتل العين بالواو –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и н б и-л-в а : в–иккинчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар–87 та.

المعتل العين بالياء – а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и н б и-л-й а : –иккинчи ўзаги йо билан ифодаланган иллатли феъллар–32 та.

المعتل اللام –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м–учинчи ўзаги иллатли феъллар–111 та.

المعتل الفاء واللام–а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : в а-л-л а : м–биринчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар–16 та.

المعتل العين واللام بالواو а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и н в а-л-л а : м б и-л-в а : в–иккинчи ва учинчи ўзаклари вов билан ифодаланган иллатли феъллар–11 та.

Иккинчи ва учинчи ўзаклари йо билан ифодаланган иллатли феъллар المعتل العين واللام بالياء –ал-муъталлу-л-ъайн ва-л-ла:м би-л-йа;–6 та.

Тўртинчи боб таркибига 857 та феъл ва 166 та масдар, сифатдош киритилган.

فعل يفعل تفعيلا و تفعلة –ф а ъ ъ а л а й у ф а ъ ъ и л у т а ф ъ и: л а н в а т а ф ъ и л а т а н қолипидаги II боб феъллари.

Тўғри феъллар–406 та.

المضاعف –а л-м у д а : ъ а ф–иккиланган феъллар–61 та.

المعتل الفاء بالواو –а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : б и-л-в а : в биринчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар–30 та.

Биринчи ўзаги йо билан ифодаланган иллатли феъллар

المعتل الفاء بالياء –а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : б и-л-й а : бўлимига иккита феъл киритилган.

المضاعف منه –а л-м у д а: ъ а ф м и н х у–иккиланган феълларга يمم – й а м м а м а х у феъли киритилган.

المعتل العين بالواو –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-в а : в–иккинчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар–81 та.

المعتل العين بالياء–а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-й а :–иккинчи ўзаги йо билан ифодаланган иллатли феъллар–44 та.

المعتل الفاء واللام–а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : в а-л-л а : м–биринчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар–5 та.

المعتل العين واللام بالواو–а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и в а-л-л а : м б и-л-в а : в – иккинчи ва учинчи ўзаклари вов билан ифодаланган иллатли феъллар–5 та.

Иккинчи ва учинчи ўзаклари йо билан ифодаланган феъллар бўлимига 2 та феъл киритилган.

Иккинчи боб таркибига 696 та феъл ва 108 та масдар, сифатдош киритилган.

فاعل يفاعل مفاعلة و فعالا–ф а : ъ а л а й у ф а : ъ и л у м у ф а : ъ а л а т а н в а ф и ъ а : л а н қолипидаги III боб феъллари.

Тўғри феъллар–201 та.

المضاعف –а л-м у д а : ъ а ф–иккиланган феъллар–19 та.

المعتل الفاء بالواو –а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : б и-л-в а : в–биринчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар–18 та.

Биринчи ўзаги йо билан ифодаланган иллатли феъллар

المعتل الفاء بالياء –а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : б и-л-й а : бўлимига 3 та феъл киритилган.

المعتل العين بالواو–а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и н б и-л-в а : в–иккинчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар–26 та.

المعتل العين بالياء –а л-му ъ т а л л у-л-ъ а й и н б и-л-й а :–иккинчи ўзаги йо билан ифодаланган иллатли феъллар–15 та.

المعتل اللام –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м–учинчи ўзаги иллатли феъллар–35 та.

Биринчи ва иккинчи ўзаклари иллатли феъллар المعتل الفاء والعين – а л-м у ъ т а л л у-л-ф а: в а-л-ъ а й и н бўлимига биргина ياوم – й а : в и м а феъли киритилган.

المعتل الفاء واللام–а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : в а-л-л а : м–биринчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар–4 та.

المعتل العين واللام–а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и н в а-л-л а: м–иккинчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар–5 та.

فاعل ф а : ъ а л а кўринишидаги III боб таркибидан 327 та феъл, 44 та масдар ва сифатдош жой олган.

إفتعل يفتعل إفتعالا – и ф т а ъ а л а й а ф т а ъ и л у и ф т и ъ а : л а н қолипидаги саккизинчи боб.

Тўғри феъллар–272 та.

Иккиланган феъллар– المضاعف –а л-м у д а : ъ а ф–46 та.

Биринчи ўзаги вов билан ифодаланган феъллар– المعتل الفاء بالواو – а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : б и-л-в а : в–20 та.

المعتل العين –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и н–иккинчи ўзаги иллатли феъллар–38 та.

المعتل اللام –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м–учинчи ўзаги иллатли феъллар–75 та.

المعتل الفاء واللام –а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : в а-л-л а: м–биринчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар–3 та.

المعتل العين واللام –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и н в а-л-л а : м–иккинчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар–6 та.

Феълларнинг умумий сони–455 та, масдар ва сифатдошлар – 58 та.

إفعول يفعول إفعوالا – и ф ъ а в в а л а й а ф ъ а в в и л у и ф ъ и в в а : л а н қолипидаги феъллар боби.

Биз қиёслаётган Тошкент кўлёзмалари таркибида إفعول и ф ъ а в - в а л а қолипидаги феъллар учрамайди. Шунинг пусхаси таркибига эса алоҳида шундай боб киритилган. Унга 129 та феъл жамланган.

إنفعل ينفعل إنفعالا – и н ф а ъ а л а й а н ф а ъ и л у и н ф и ъ а : л а н қолипидаги еттинчи боб феъллари.

Тўғри феъллар–87 та.

المضاعف –а л-м у д а : ъ а ф–иккиланган феъллар–26 та.

المعتل العين –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и н–иккинчи ўзаги иллатли феъллар–9 та.

المعتل اللام –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м–учинчи ўзаги иллатли феъллар–7 та.

المعتل العين واللام –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и н в а-л-л а : м–иккинчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар–4 та.

Мазкур бобга 133 та феъл ва битта сифатдош кўринишни киритилган.

إفعل يفعل إفعلالا –и ф ъ а л л а й а ф ъ а л л у и ф ъ и л а : л а и – тўққизинчи боб.

Тўғри феъллар–10 та.

المعتل العين بالواو – а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-в а : в–иккинчи ўзаги вов билан ифодаланган феъллар–6 та.

المعتل العين بالياء –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-й а : –иккинчи ўзаги йо билан ифодаланган феъллар фаслига ابيض–и б й а д д а феъли киритилган.

المعتل اللامين –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м а й и н–учинчи қўшалоқ ўзаги иллатли ارعوى–и р ъ а в а: феъли.

Тўққизинчи боб таркибига 18 та феъл ва 11 та масдар шакли киритилган.

إفعال يفعال إفعيلالا –и ф ъ а : л л а й а ф ъ а : л л у и ф ъ и : л а : л а и қолипидаги феъллар боби.

Тўғри феъллар–9 та.

المعتل العين بالواو – а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-в а : в–иккинчи ўзаги вов билан ифодаланган феъллар–2 та.

المعتل العين بالياء –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-й а :–иккинчи ўзаги йо билан ифодаланган феъллар бўлимига биргина إبياض –и б й а : л-д а феъли киритилган.

إفعال يفعال –и ф ъ а : л л а й а ф ъ а : л л у қолипи таркибидан 12 та феъл ўрин олган.

تفعل يتفعل تفعلا – тафаъъала йатафаъъалу тафаъъулан қолипидаги V боб феъллари.

Тўғри феъллар–361 та.

المضاعف –а л-м у д а: ъ а ф–иккиланган феъллар–47 та.

المعتل الفاء بالواو–а л-м у ъ т а л л у-л-ф а: б и-л-в а: в–биринчи ўзаги вов билан ифодаланган феъллар–30 та.

المعتل الفاء بالياء –а л-м у ъ т а л л у-л-ф а:б и-л-й а :–биринчи ўзаги йо билан ифодаланган феъллар–4 та.

المعتل العين بالواو –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-ва:в–иккинчи ўзаги вов билан ифодаланган феъллар–44 та.

المعتل العين بالياء –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-й а :–иккинчи ўзаги йо билан ифодаланган феъллар–33 та.

المعتل اللام –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м – учинчи ўзаги иллатли феъллар–57 та.

المعتل الفاء واللام – а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : в а-л-л а: м биринчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар–6 та.

المعتل العين واللام بالواو –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и в а-л-л а : м б и-л-в а : в–иккинчи ва учинчи ўзаклари вов билан ифодаланган феъллар–4 та.

المعتل العين بالياء –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-й а : –иккинчи ўзаги йо билан ифодаланган феъллар бўлимида ترياً بالرىء – т а р а й - й а ً а б и-р-р а й феъли маржуд.

Бешинчи боб таркибига 587 та феъл ва 44 та масдар, сифатдош киритилган.

تفاعل يتفاعل تفاعلا –т а ф а : ъ а л а й а т а ф а : ъ а л у т а ф а : ъ у л а и қолипидаги олтинчи боб феъллари.

Тўғри феъллар–129 та.

المضاعف –а л-м у д а : ъ а ф–иккиланган феъллар–15 та.

المعتل الفاء بالواو –а л-м у ъ т а л л у-л-ф а: б и-л-в а : в–биринчи ўзаги вов билан ифодаланган феъллар–10 та.

المعتل الفاء بالياء –а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : б и-л-й а :–биринчи ўзаги йо билан ифодаланган феъллар–2 та.

المعتل العين بالواو–а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-в а : в–иккинчи ўзаги вов билан ифодаланган феъллар–23 та.

المعتل العين بالياء – а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-й а :– иккинчи ўзаги йо билан ифодаланган феъллар–10 та.

المعتل اللام – а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м–учинчи ўзаги иллатли феъллар–40 та.

المعتل الفاء واللام – а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : в а-л-л а : м–биринчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар–5 та.

المعتل العين واللام –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и в а-л-л а : м– иккинчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар–3 та.

تفاعل – т а ф а : ъ а л а қолипидаги VI боб 237 та феъл ва 5 та масдар кўринишидан иборат.

Феъларнинг إستفعل يستفعل إستفعالا – и с т а ф ъ а л а й а с т а ф ъ и л у и с т и ф ъ а : л а и кўринишидаги X боби.

Тўғри феъллар–137 та.

المضاعف –а л-м у д а : ъ а ф–иккиланган феъллар–147 та.

المعتل الفاء بالواو а л м у ъ т а л л у л ф а : б и-л-в а : в–биринчи ўзаги вов билан ифодаланган феъллар 16 та.

المعتل الفاء بالياء - а л-м у ъ т а л л у-л-ф а:б и-л-й а: –биринчи ўзаги йо билан ифодаланган феъллар–4 та.

المعتل العين بالواو– а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-в а : в–иккинчи ўзаги вов билан ифодаланган феъллар–57 та.

المعتل العين بالياء -а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-й а:–иккинчи ўзаги йо билан ифодаланган феъллар–1 та.

المعتل اللام –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м–учинчи ўзаги иллатли феъллар–32 та.

المعتل الفاء واللام–а л-м у ъ т а л л у-л-ф а : в а-л-л а : м–биринчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар – 3 та.

المعتل العين واللام – а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и в а-л-л а : м–иккинчи ва учинчи ўзаклари иллатли феъллар– 4 та.

Ўнинчи боб таркибига 401 та феъл ва 8 та масдар кўриниши киритилган.

إفعوعل يفعوعل إفعيلالا –и ф ъ а в ъ а л а й а ф ъ а в ъ и л у и ф ъ и : л а : л а н боби.

Тўғри феъллар– 9 та.

المعتل اللام – а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м–учинчи ўзаги иллатли феъллар–3 та.

Мазкур боб таркибидан 12 та феъл ва битта масдар ўрин олган.

Тўрт ўзакли феъллар боби– ابواب الرباعيات – а б в а : б у р-р у б а : ъ и й й а : т.

فعلل يفعلل فعللة –ф а ъ л а л а й у ф а ъ л и л у ф а ъ л а л а т а н қолипидаги тўрт ўзакли феълларнинг биринчи боби.

Тўғри феъллар–26 та.

المضاعف–ал-м у д а : ъ а ф–иккиланган феъллар–50 та.

المعتل العين واللام الثانية منه –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и в а-л-л а : м и-с-с а : н и й а м и н ҳ у –иккинчи ва тўртинчи ўзаклари иллатли феъллари–4 та.

المعتل العين بالواو – а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-в а : в–иккинчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар–9 та.

المعتل العين بالياء – а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-й а :–иккинчи ўзаги йо билан ифодаланган иллатли феъллар–7 та.

المعتل اللام الاولى بالواو – а л м у ъ т а л л у-л-л а : м и-л-у в л а б и-л-в а : в–учинчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар–8 та.

المعتل اللام الاولى بالياء - а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м и-л-у в л а б и-л-й а : –учинчи ўзаги йо билан ифодаланган иллатли феъллар –3 та.

المعتل اللام الثانية منه –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м и-с-с а : н и й а м и н ҳ у – тўртинчи ўзаги иллатли бўлган феъллар–2 та.

Тўрт ўзакли феълларнинг биринчи бобига 117 та феъл. 19 та масдар. сифатдош киритилган.

تفعلل يتفعلل تفعللا – т а ф а ъ л а л а й а т а ф а ъ л а л у т а ф а ъ л у л а н қолипидаги тўрт ўзакли феълларнинг иккинчи боби.

Тўғри феъллар–14 та.

المضاعف –а л-м у д а : ъ а ф –иккиланган феъллар–16 та.

المعتل العين بالواو –а л-м у ъ т а л л у-л-ъ а й и б и-л-в а : в–иккинчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли феъллар бобига تجورب–т а ж а в р а б а феъли киритилган.

المعتل اللام الاولى –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м и-л-у в л а–учинчи ўзаги иллатли феъллар–2та.

المعتل اللام الثانية –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м и-с-с а : н и й а–тўртинчи ўзаги иллатли феъллар –2 та.

تفعلل – т а ф а ъ л а л а боби 35 та феъл ва 2 та масдар кўринишидан иборат.

تمفعل يتمفعل تمفعلا – т а м а ф ъ а л а й а т а м а ф ъ а л у т а м а ф ъ у-л а н боби.

Мазкур бобга 3 та тўғри феъл киритилган.

إفعنلل يفعنلل إفعنلالا – и ф ъ а и л а л а й а ф ъ а и л и л у и ф ъ и и л а : л а н боби.

Тўғри феъллар–6 та.

المعتل اللام الاولى بالواو –а л-м у ъ т а л л у-л-л а : м и-л-у в л а б и-л-в а : в–учинчи ўзаги вов билан ифодаланган иллатли اسمول–и с м а в-в а л а феъли.

Жами мазкур бобга 7 та феъл киритилган.

إفعلل يفعلل إفعللالا –и ф ъ а л а л л а й а ф ъ а л и л л у и ф ъ и л л а : л а н қолипидаги тўрт ўзакли феъллар боби 21 та тўғри феъл ва 2 та масдардан иборат.

باب الافعال غير المتصرفة – б а : б у-л-а ф ъ а : л ғ а й р и-л-м у ъ т а с а р р и ф а–туслланмайдиган феъллар боби.

Мазкур бобга бирикма шаклидаги 14 феъл кўринишни киритилган.

«Муқаддамату-л-адаб» нинг феъллар қисми юқори илмий савияда, етук асар даражасида ёзилган. Бундан Маҳмуд Замахшарийнинг араб тилини ўта мукаммал билганлиги яққол кўриниб турибди. Муаллиф араб тилидаги мавжуд барча феъл боблари, улардаги ҳамма ички ўзгаришлар ҳақида маълумотга эга бўлган. Бу эса феъллар қисмида яққол ўз аксини топган. Асарнинг феъллар қисмидаги сўз мақолалари фақатгина феъллардан иборат эмас. Унинг таркибига феъллардан ясалган исмлар, яъни масдар, аниқ ва мажҳул даража сифатдошлари ҳам киритилган. Маҳмуд Замахшарийнинг муваффақияти шундаки, у аксарият феъл мақолаларини бирикма, жумла таркибида келтирган. Бу илмий маҳорат у ёки бу феъл мақоласининг маъносини аниқ ва далил билан изоҳлашга имкон беради. Феъллар қисмига жами 6934 та феъл мақоласи, 1716 та масдар, сифатдош кўринишлари жамланган. Феъл мақолалари жумла таркибида берилганлиги сабабли, туркий муодилларнинг сони юқорида кўрсатилган сўз мақолалари сонидан анча фарқли. Асарнинг феъллар қисми унинг биринчи – исмлар қисмини мантиқан тўлдиради, унинг сўз бойлигини: маънавий ранг-баранг қилади ва бойитади.

1.4. ҲАРФЛАР ҚИСМИ ألقسم فى الحروف
А Л–Қ И С М Ф И–Л–Ҳ У Р У : Ф

«Муқаддамату-л-адаб»нинг учинчи қисми ҳарфлар-ёрдамчи сўзларга бағишланган. Унда соф араб тили грамматикаси, араб адабий тилидаги юклама, боғловчи, кўмакчилар ҳақида маълумот берилади. Асарнинг бу қисми ўзига хос мукаммалликда яратилган. У мустақил асар сифатида грамматик мажмуалар таркибига киритилган. Ҳарфлар қисми қуйидаги саккиз фаслдан иборат:

Биринчи фасл. Исмларни қаратқич келишигида бошқарувчи олд қўшимчалар (ҳарфлар) фасли فصل فى الحروف التى تجر الاسماء – ф а с л ф и-л-ҳ у р у : ф и-л-л а т и : т а ж а р р у-л-а с м а:.

Мазкур фаслда от, сифат, сон, умуман араб тилида исм туркумига кирувчи сўз туркумларини қаратқич (الجر -а л-ж а р р) келишигида келишини тақозо қилувчи олд кўмакчилар ҳақида маълумот берилган. Муаллиф бу олд кўмакчилардан ўн еттитасини санаб ўтади. Улар: ب -б и, ت -т а, من -м и н, إلى - и л а, فى -ф и : , ل -л и, و -в а, رب - р у б б а, على - ъ а л а, عن - ъ а н, ك - к а, مذ - м у з, منذ - м у н-з у, حاشا -ҳ а : ш а : , خلا -ҳ а л а : , عدا -ъ а д а : .

Замахшарий ҳар бир олд кўмакчиларга улар иштирок этган икки–учтадан жумласини мисол тарзида келтирган. Масалан, ب - б и олд

кўмакчисига مررت بزيد - м а р а р т у б и З а й д и н-«Зайд билан ўтдим» жумласини ёки فى -ф и : кўмакчисига ألمال فى الكيس -а л-м а : л у ф и-л-к и : с и н-«мол қопда» жумласини мисол тарзида берган. Муаллиф фаслда грамматик қоидани қисқача шарҳлаб, уларни мисол-жумлалар ёрдамида мустаҳкамлайди.

Иккинчи фасл. Исмларни тушум (ألنصب -а л-н а с б) келишигида келишини тақозо қилувчи ҳарфлар фасли فصل فى الحروف التى تنصب الاسماء -ф а с л ф и-л-ҳ у р у :ф и-л-л а т и т а н с и б у-л-а с м а:. Муаллиф исмларни тушум келишигида келишини талаб қилувчи еттита юкламани келтиради. Улар إلا -и л л а :, يا -й а :, هيا -ҳ а й а :, أى -а й, ألهمزة-ҳ а м-з а , تا -т а :, واو -в а : в юкламаларидан иборат.

Келтирилган мисолларнинг барчасида грамматик қоидани аниқ кўрсатиш мақсадида тушум келишигида келиши лозим бўлган сўзлар ҳаракатлари билан берилган.

Учинчи фасл. Исмни тушум келишигида (النصب-а л-н а с б) ва кесимни бош (ألرفع -а р-р а ф ъ) келишигида бошқарувчи юкламалар фасли ألفصل فى الحروف التى تنصب الإسم و ترفع الخبر - а л-ф а с л ф и-л-ҳ у р у : ф и-л- л а т и: т а н с и б у-л-и с м в а т а р ф а ъ у-л-х а б а р. Фаслда мазкур гуруҳга кирувчи إن -и н н а, أن -а н н а, كأن - к а а н н а, لكن -л а к и н н а, ليت -л а й т а, لعل -л а ъ а л л а юкламалари изоҳланган.

Грамматик қоидалар мисоллар билан мустаҳкамлангандан сўнг фасл охирида юқоридаги юкламаларнинг إنى -и н н и:, إننى -и н н а н и:, إنا -и н н а :, إننا -и н н а н а :, كانى -к а а н н и :, كاننى -к а а н н а н и:, كانا -к а а н н а:, كاننا-к а а н н а н а :, لكنى -л а к и н н и :, لكننى - л а к и н н а н и :, لكننا -л а к и н н а : , ليتنى - л а й т а н и : ليتنا -л а й т а н а : لعلى -л а ъ а л л и : لعلنا -л а ъ а л л а н а : кўринишидаги ҳосила шакллари берилган.

Тўртинчи фасл. Исмни бош келишигида, кесимни тушум келишигида бошқарувчи икки юклама фасли فصل حرفان يرفعان الإسم و ينصبان الخبر -ф а с л ҳ а р ф а : н й а р ф а ъ а : н и-л-и с м в а й а н с и б а : н и-л-х а б а р.

Фаслда эгани бош келишигида, кесимни тушум келишигида бошқарувчи لا -л а :, ما -м а : юкламалари изоҳланган.

Бешинчи фасл. Ҳозирги-келаси замон (المضارع -а л-м у д а : р и ъ) феълнинг тушум келишигида бошқарувчи юкламалар фасли فصل فى الحروف التى تنصب المضارع -ф а с л ф и-л-ҳ у р у : ф и-л -л а т и: т а н с и б у-л-м у д а : р и ъ.

Бу юкламалар феълларни истак майли шаклида келишини тақозо қилади. Улар أن -а н, لن -л а н, إذن -и з а н , كى -к а й юкламаларидир. Фаслда буларнинг барчасига кўплаб мисоллар келтирилган.

Олтинчи фасл. Феълни шарт (ألجزم -а л-ж а з м) майлида бошқарувчи юкламалар фасли فصل فى الحروف التى تجزم الفعل -ф а с л ф и-л-ҳ у р у: ф и-л-л а т и: т а ж з и м у-л-ф е ъ л.

Бу фаслга لم л а м, لما л а м м а :, ل -л и , أن -а н, لا-л а : юкламалари киритилган.

Еттинчи фасл. Боғловчи юкламалар фасли فصل فى حروف العطف ф а с л ф и ҳ у р у : ф и-л-ъ а т ф.

Мазкур фаслда гапда уюшиб келган бўлакларни расмийлаштирувчи тўққизта юклама ҳақида маълумот берилади. Улар : و -в а , ف -ф а , أو -а в, أم-а м, ثم-с у м м а , لا -л а :, بل -б а л, حتى -х а т т а , لكن л а к и н юкламаларидир.

Саккизинчи фасл. Ўзгариш ясамайдиган юкламалар фасли فصل فى الحروف غير عاملة -ф а с л ф и- л-ҳ у р у : ф ғ а й р и ъ а : м и л а.

Бу фаслда исмлар билан келиб, уларнинг келишигига таъсир этмайдиган, феълларнинг шаклларини ўзгартирмайдиган لو -л а в, لولا л а в л а :, قد -қ а д, س -с а, سوف - с а в ф а , هل - ҳ а л, أم -а м, أ -а, نعم-н а ъ а м, أجل -а ж а л, بلى -б а л а, أى -а й, إلا-и л л а :, أما -а м м а :, إما -и м м а :, أما -а м а : юкламалари изоҳланган.

Маҳмуд Замахшарий араб тилида истеъмолда бўлган барча ёрдамчи сўзлар ҳақида маълумот беришга ҳаракат қилган.

Асарда келтирилган грамматик ҳолат қисқа, илмий жиҳатдан пухта хулоса-қоида тарзида берилиб, содда, тушунарли мисоллар билан тўлдирилган. Бу эса мазкур қисмнинг давр ўтиши билан мустақил асар сифатида кўплаб кўчирилиб, тарқалишига сабаб бўлган. Муаллиф ҳарфлар қисмида изоҳлаган ёрдамчи сўзларнинг барчаси ҳозирги араб адабий тилида қўлланилмоқда[1].

[1] Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М.: 1963. 393-429 с.

Демак, «Муқаддаматул-адаб» нинг ҳарфларга бағишланган қисми ҳозирги кунда ҳам ўзининг илмий аҳамиятини йўқотган эмас. Асардан ҳозирги кунда ҳам араб тилини ўқитиш учун асосий манба сифатида фойдаланиш мумкин.

1.5. ИСМЛАРНИНГ ТУРЛАНИШИ ҚИСМИ
القسم فى تصريف الاسماء АЛ-ҚИСМ ФИ ТАСРИФИ-Л-АСМА:

Бу қисм араб адабий тилида исмларнинг турланишига бағишланган. Унда ганда турли грамматик ҳолатлар таъсири остида исмларнинг охирида юз берадиган ҳаракатлардаги ўзгаришлар изоҳланади. Улар араб тилидаги бош келишик (ألرفع -а р-р а ф ъ), қаратқич келишиги (ألجر -а л-ж а р р), тушум келишиги (النصب-а н-н а с б) ҳолатларида намоён бўлади. Исмларнинг турланишига бағишланган қисм қуйидаги фасллардан иборат.

Биринчи фасл грамматик аниқ ва ноаниқ ҳисобланган исмларга бағишланган. Унда исмлардаги аниқлик ҳамда ноаниқлик ҳолатларининг аломатлари изоҳланган.

Иккинчи фаслда аниқлик артикли ال -а л и ф л а : м баён этилади. Унга кўра т а н в и н ва а л и ф л а : м бир ҳолатнинг ўзида бир исмда жамланиши мумкин эмас, исмга а л и ф л а : м орттирилганда т а н в и н тушиб қолади ва т а н в и н билан а л и ф л а : м бирга қўлланилмайди. Бу ҳолатлар мисоллар билан мустаҳкамланган.

Учинчи фаслда исмларнинг икки, уч келишикли бўлиши мисоллар ёрдамида кўрсатилган. Шунингдек, ўзгармас, турланмайдиган исмлар ҳақида ҳам маълумот берилган.

Тўртинчи фаслда а л и ф м а қ с у р а билан тугаган исмларнинг ҳар уччала келишикда ўзгармай қолиши ҳақида маълумот берилади.

Бешинчи фасл исмлардан иккилик шаклининг ясалишига бағишланган. Унда иккилик қўшимчаси қўшилиши билан содир бўладиган ўзгаришлар ҳақида фикр юритилади.

Олтинчи фасл. Бу фаслда музаккар жинсдаги исмлардан тўғри кўплик шаклининг ясалиши изоҳланган. Умуман, тўғри ҳамда синиқ кўпликнинг бир хил қолипда ясалмаслиги ҳақида сўз юритилган.

Еттинчи фасл музаккар жинс тўғри кўплик шаклидаги исмларнинг келишикларда турланишига бағишланган. Уларнинг икки келишикли бўлиши мисоллар билан кўрсатилган.

Саккизинчи фасл. Синиқ кўплик шаклига бағишланган бўлиб, унда أفعل -а ф ъ у л у н, أفعال –а ф ъ а : л у н, أفعلة –а ф ъ и л а т у н, فعلة -ф и ъ л а т у н қолипидаги сўзларнинг جمع القلة -ж а м ъ у-л-қ и л л а, яъни «кам сонли кўплик» деб аталмиш ўн ва ундан ортиқ бўлмаган нарса, буюмларнинг ҳисоби изоҳланган.

Тўққизинчи фаслда جمع القلة -ж а м ъ у-л-қ и л л а дан кўплик шаклининг ясалиши берилган ва бу ҳолат أكلب -а к а л у б у н- أكالب -а к а : л и б у-«итлар». أنعام -а н ъ а : м у н- أناعيم -а н а : ъ и : м у-«ҳайвонлар» каби мисоллар билан ёритилган.

Ўнинчи фаслда исмларда иккиликни ифодалаш учун кўплик шаклидан фойдаланиш мумкинлиги, лекин бу ҳолат мазмунан иккиликни ифодалаши ёритилади. Масалан, ما أحسن رأسيهما -м а : аҳса н а ра ' с а й ҳ и м а: ўрнига ما أحسن رؤوسهما -м а : а ҳ с а н а р у ' у : с а ҳ у м а: иборасини қўллаш мумкинлиги изоҳланган.

Ўн биринчи фаслда яккалик исмларининг ясалиши ҳақида сўз юритилади. Исмларга ة -а т у и қўшимчасини қўшиш билан бирликдаги яккалик исмлари ясалади, масалан:

نخل -н а х л-«хурмо», نخلة -н а х л а- «бир дона хурмо» каби.

Ўн иккинчи фасл охири к а с р а л и й о ёки а л и ф билан тугаган исмлардан кўплик шаклининг ясалишига бағишланган. Уларнинг келишикларда турланиши мисоллар билан тушунтирилган. Масалан, قاض -қ а : д и и, قاضون -қ а : д у н а, قاضين -қ а : д и : н а .

Ўн учинчи фасл. Бу фасл изофага оид бўлиб, унда изофанинг биринчи қисми а л и ф л а : м олмаслиги, уч келишикдан бирида келиши, иккинчи қисм эса вазнятга қараб аниқ ёки ноаниқ келиши ҳақида фикр юритилади, мисоллар келтирилади. Шунингдек, фаслда грамматик материални тўғри англаш мақсадида айнан грамматик нотўғри тузилган мисоллар ҳам берилган.

Ўн тўртинчи фасл иккиликдаги исмларнинг изофа занжирига кириши ва уларнинг таркибида рўй берадиган ўзгаришларга бағишланган.

Ўн бешинчи фаслда исмлардан муаннас шаклини ясаш қондаси изоҳланган. Масалан, مسلم -м у с л и м, مسلمة -м у с л и м а.

Ўн олтинчи фасл саноқ сонларга бағишланган. Унда дастлаб ўнгача бўлган саноқ сонлар, уларнинг саналмиш билан мосланиши қондалари, сўнгра ўн бир, ўн икки сонларининг ўзига хос хусусиятлари ва ўндан ортиқ бўлган сонлар ҳақида маълумот берилади.

Ўн еттинчи фаслда муаннаслик белгиси бўлмаса-да, муаннас ҳисобланган исмлар изоҳланган. Бу фаслда шаклан музаккар бўлса ҳам муаннас ҳисобланувчи عين -а й н, شمس-ш а м с, نار -н а : р каби сўзларга боғлиқ ҳолатлар кўрсатилган.

Ўн саккизинчи фасл. Унда муаннас жинсдаги исмлардан тўғри кўплик шаклини ясаш, уларнинг келишикларда турланиши баён этилган.

Ўн тўққизинчи фасл فعلة -ф а ъ л а т у н қолипидаги исмлардан кўплик шаклининг ясалишига бағишланган. Агар فعلة -ф а ъ л а т у н қолипидаги сўз исм бўлса, ундан кўплик ясалганда ўрта ўзакдаги с у к у н

ф а т ҳ а т а айланади. масалан: ركعة -р а к ъ а. ركعات -р а к а ъ а : т Агар мазкур қолипда сифат ясалган бўлса, у ҳолда кўплик шаклида ўрта ўзакдаги с у к у н ўзгармай қолади. масалан: ضخمة -д а ҳ м а. ضخمات -д а ҳ м а : т.

Йигирманчи фасл исмларнинг синиқ кўпликдаги шакли билан феълларнинг бирга ишлатилишига бағишланган. Унда изоҳланишича, агар исм синиқ кўплик шаклида бўлса, у билан келаётган феъл бирлик музаккар ёки бирлик муаннас жинсда қўлланиши мумкин. Масалан. جاء الرجال - ж а : ' а-р-р и ж а : л, جاء النساء - ж а : ' а-и-н и с а : ёки جاءت الرجال -ж а : ' а т и-р-р и ж а : л, جاءت النساء - ж а : ' а т и-н-н и с а:.

Йигирма биринчи фасл гапнинг эга ва кесимига бағишланган. Бу фаслда исмий содда гапларнинг тузилиши шарҳланади. Унга кўра, бош келишикдаги икки ёпма-ён келган исмларнинг бири атоқли, иккинчиси эса турдош от бўлса, уларнинг биринчиси эга, иккинчиси кесим вазифасида келади. Масалан. زيد ذاهب - З а й д з а : ҳ и б, عمرو خارج-А м р х а : р и ж.

Йигирма иккинчи фаслда от билан сифатнинг мослашиши изоҳланади. Араб тилида улар жинсда, сон, ҳолат ва келишикда мослашади.

Улардан кейин келаётган мосланган аниқловчилар ўзлари боғлиқ бўлган сўз билан келишикда мослашади. Бу ҳолатлар кўп сонли мисоллар билан мустаҳкамланган: رأيت إبن زيد الكريم - р а ' а й т у и б н а З а й д и н а л-к а р и : м а -«мен Зайднинг сахий ўғлини кўрдим».

Йигирма учинчи фаслда а л и: ф м а қ с у : р а в а - а л и ф м а м д у : д а л и исмлар шарҳланган. А л и ф м а қ с у : р а л и исмларга حبلى -ҳ у б л а:, بشرى -б у ш р а:. а л и ф м а м д у : д а га тутаган исмларга эса حمراء -ҳ а м р а : ' у, صحراء -с а ҳ р а : ' у каби мисоллар келтирилган.

Йигирма тўртинчи фасл араб тилидаги атоқли отлардан иккилик ҳамда кўплик шаклларининг ясалишига бағишланган. Унда زيد - З а й д, هند - Ҳ и н д каби атоқли отлар иккилик ва кўплик шаклида а л и ф л а : м олиши изоҳланади. Масалан. زيد-З а й д, الزيدان -А з-З а й д а : н, الزيدون - А з-З а й д у : н, هند -Ҳ и н д, الهندان -А л-Ҳ и н д а : н. الهندات-А л-Ҳ и н д а : т.

Йигирма бешинчи фаслга нисбий исмлар киритилган. Уларнинг сўз охирига қўшалоқ ى й о қўшиш билан ясалиши кўрсатилган. масалан: بلد б а л а д, بلدى - б а л а д и й й, مصر -М и с р, مصرى -м и с р и й й.

Шунингдек, муаннас жинсдаги исмлардан нисбий отлар ясалганда ة - т а нинг тушиб колиши кўрсатилган: ألبصرة -а л-Б а с р а, بصرى-б а с р и й й. ألكوفة -а л-К у : ф а, كوفى к у : ф и й й.

Йигирма олтинчи фасл кўплик шаклидан нисбий исмларнинг ясаб бўлмаслиги ҳақида. Унда изоҳланишича, кўпликдаги فرائض -ф а р а : ' и д у, صحائف -с а ҳ а : ' и ф у каби сўзлардан فرائضى -ф а р а : ' и д и й й, صحائفى -с а ҳ а : ' и ф и й й шаклида нисбий от ясаб бўлмайди.

Йигирма еттинчи фасл исмлардан кичрайтирма отлар ясашга бағишланган. Бунда уч ўзакли сўзлардан فعيل -ф у ъ а й л - فلس -ф и л с, فليس -ф у л а й с, тўрт ўзакли сўзлардан درهم - д и р ҳ а м- دريهم -д у р а й ҳ а м, беш ўзакли сўзлардан دينار -д и : н а : р- دنينير -д у н а й н и : р шаклида кичрайтирма отлар ясалиши изоҳланган.

Йигирма саккизинчи фасл кўпликдаги исмдан кичрайтирма исм ясашга доир бўлиб, агар кўпликдаги исмдан кичрайтирма исм ясаш лозим бўлса, у ҳолда бу исм бирлик ҳолатига келтирилади ва кичрайтирма исм ясалиб, кўпликка ўтирилади. Масалан, دراهم - д а р а : ҳ и м-درهم -д и р ҳ а м- دريهم -д у р а й ҳ и м - دريهمات - д у р а й ҳ и м а : т ; مساجد -м а с а : ж и д- مسجد -м а с ж и д- مسيجد - м у с а й ж и д- مسيجدات -м у с а й ж и д а : т.

Йигирма тўққизинчи фасл исмларни сукун ва танвинсиз ўқиш ҳақида. Агар исм бош ва қаратқич келишигида бўлса, уни сукунли, агар исм тушум келишигида бўлса, фатҳали ўқилади. Масалан, هذا زيد - ҳ а: з а : З а й д, رأيت زيدا -р а ' а й т у З а й д а. مررت بزيد-м а р а р т у б и З а й д.

Ўттизинчи фасл бошланиши васлали алиф билан ифодаланган ўнта сўзга бағишланган. Улар: إسم -и с м, إست-и с т, إبن -и б н, إبنة -и б н а, إثنان -и с н а : н, إثنتان-и с н а т : а н. إمرؤ -и м р у', إمرأة -и м р а ' а أيم-а й м.

Ўттиз биринчи фасл. Мураккаб саноқ сонлар. Унда юз, минг сонларининг саналмиш билан мослашиш ҳоллари изоҳланган. Масалан. ثلاثمائة ثوب -с а л а: с у м и ' а т и с а в б и н. ألف درهم -а л ф у д и р ҳ а м и н.

«Мукаддамату-л-адаб» нинг исмларнинг турланишига бағишланган тўртинчи қисмида араб тилидаги исм туркумига кирувчи барча сўзларга оид грамматик ҳолатлар изоҳланган. Мазкур қисм араб тили грамматикасининг

қийин соҳаларидан бирига бағишланганлиги сабабли, зарур манба сифатида, алоҳида кўринишда жуда кўплаб нусхаларда кўчирилган. У халқ орасида асарнинг бошланиш жумласи, яъни حركات الإعراب -х а р а к а т у-л и ъ р а : б номи билан танилган. Қўлёзмаларда унинг асл номи кўрсатилган эмас. Демак, «Муқаддамату-л-адаб» нинг номларининг турланишига бағишланган тўртинчи қисми вақт ўтиши билан ўзининг мукаммаллиги, илмий пухталиги сабабли, тутал асар даражасига етиб борган ва кенг шуҳрат топган.

I.6. ФЕЪЛЛАРНИНГ ТУСЛАНИШ ҚИСМИ
ألقسم فى تصريف الأفعال-А Л-Қ И С М У Ф И Т А С Р И Ф И-Л-А Ф Ъ А : Л

«Муқаддамату-л-адаб» нинг бешинчи қисми араб тили грамматикасининг энг муҳим мавзуси—феълларнинг тусланишига бағишланган. Араб тилидаги феъл сўз туркуми, феълларнинг тусланиши араб тили грамматикасининг асосини ташкил этади. Феълларнинг тусланишига бағишланган қисм барча қўлёзмаларда бисмиллю билан бошланади. Мазкур қисм асар қўлёзмаларида турлича номланган. «Муқаддамату-л-адаб» нинг ЎзР ФА Алишер Навоий номидаги Давлат адабиёт музейи фондидаги қўлёзмасида бу қисм القسم فى تصريف الافعال - а л - қ и с е м у ф и т а с р и ф и - л - а ф ъ а : л, Россия ФА Шарқшунослик институти фондидаги С 291 рақамли қўлёзмада ألقسم فى تصرف الأفعال -а л-қ и с е м у ф и т а с а р р у ф й-л-а ф ъ а : л. деб кўрсатилган. Араб тили грамматикасига мувофиқ ҳар иккала تصريف -т а с р и : ф ва تصرف -т а с а р р у ф сўзлари «турланиш, тусланиш» (АРСл. 435-436) маъноларини англатади.

Қисмнинг бошланишида анъанавий араб тилшунослари томонидан қабул қилинган ўзак системаси ҳақида фикр юритилади. Унга кўра, сўз ўзаги уч ҳарф ف -ф а :, ع-ъ а й и, ل-л а : м ҳарфлари билан белгиланади. Кириш қисмида феълларнинг биринчи бобдан ўнинчи бобгача бўлган қолиплари, турли шаклдаги феълларнинг қайси бобга мансуб эканлигини аниқлаш ҳақида маълумот берилади.

Биринчи фасл ўтимли ва ўтимсиз феълларга бағишланган. Унда грамматик қонда келтирилиб, мисоллар билан тўлдирилган. Шунингдек, ўтимсиз феълни ўтимликка ва аксинча, ўтимли феълни ўтимсизга айлантириш усули ҳам кўрсатилган. Масалан, قعدته -қ а ъ а д т у ҳ у-«мен унга ўтирдим», أقعدته -а қ ъ а д т у ҳ у-«мен унга ўтқаздим».

Иккинчи фаслда иккиланган (المضاعف -а л м у д а : ъ а ф) феъллар ҳақида сўз юритилган. Уч ўзакли феъллардан شد -ш а д д а, مد -м а д д а шаклида, тўрт ўзакли феъллардан فعلل-ф а ъ л а л а қолипида ясалган سلسل -с а л с а л а каби феъллар воситасида грамматик қоидалар изоҳланган.

Учинчи фасл иллатли феъллар ва уларнинг тусланиши ҳақида. Феъл ўзакларидан бирортаси ا -а л и ф, -ى й а :, و-в а : в ҳарфларидан бири билан ифодаланган бўлса, бундай феъллар иллатли феъллар (المعتل-а л-м у ъ т а л л у) деб изоҳланган. Улар мисоллар билан мустаҳкамланган.

Тўртинчи фасл ҳамзали феъллар тўғрисида. Муаллиф ҳамзани ъ а й н (ع) ва ҳ а : (ح) каби саҳих деб атаган. Фаслда ҳамза билан келган ҳаракатлар таъсирида бўладиган ўзгаришлар ҳақида фикр юритилган.

Феълларнинг тусланиши қисмининг давоми боб тарзида шарҳланган.

Биринчи боб ўтган замон феъллари (الماضى -а л-м а : д и) га бағишланган.

Унда ўтган замон феъли, унинг аниқ ва мажҳул даражаси, ўтган замон феълининг уч ўзакли ўнта боб кўринишлари ҳақида маълумот берилган. Шунингдек, тўғри феъллар ضرب -д а р а б а, иккиланган феъллар فر-ф а р р а мисолида изоҳланган. Бундан ташқари тўрт ўзакли феълларнинг ўтган замон шакли, уларнинг турли ҳолатлари билан боғлиқ қоидалар ҳам берилган.

Иккинчи боб феълларнинг ҳозирги-келаси замони (ألمضارع - а л-м у д а : р и ъ) ҳақида. Мазкур бобда араб тилидаги мавжуд бобларнинг ҳозирги-келаси замон шакллари, уларнинг қолиплари берилган. Изоҳланган барча ҳолатлар мисоллар билан мустаҳкамланган.

Учинчи бобда феълларнинг буйруқ майли шарҳланган. Унда буйруқ майли феълнинг ҳозирги-келаси замон шаклидан ясалиши, у билан қўлланувчи юкламалар, барча феъл боблари бўйича қоида-қолиплар келтирилган.

Тўртинчи бобда араб тилидаги ажабланиш феъллари ва уларнинг шаклланиши тўғрисида фикр юритилади. Улар икки усулда ясалади, биринчиси ما أفعله -м а : а ф ъ а л а ҳ у, иккинчиси أفعل به -а ф ъ и л б и ҳ и. Мана шу ҳолатларни тасдиқловчи кўплаб мисоллар берилган.

Бешинчи боб масдар боби (باب المصدر -б а : б у-л-м а с д а р и) деб аталган. Бу бобда масдарларнинг феъллардан ясалиши, уларнинг нем хусусиятига эга эканлиги изоҳланади.феъл бобларидан масдарлар ясалиш қолиплари мисоллар билан тасдиқланган ҳолда келтирилади.

Олтинчи бобда аниқ даража сифатдошлари (إسم الفاعل -и с м у л-ф а : ъ и л) шарҳланган. Бобда аниқ даража сифатдошининг ясалиши, унинг قاض-к а : д и н- ألقاضى -а л-қ а : д и каби кўринишлари, сифатдош ясалишининг барча бошқа қолиплари ҳақида маълумот берилган.

Еттинчи боб мажҳул даража сифатдош (إسم المفعول -и с м у-л-м а ф ъ у : л) ларига бағишланган. Унда мажҳул даража сифатдошлари, уларнинг ясалиши, турли шакллари изоҳланган.

Саккизинчи боб сифат даражалари(إسم التفضيل -и с м у-т-т а ф д и : л) ҳақида бўлиб, орттирма ҳамда қиёсий даража сифатлари, уларнинг бирикиб келувчи олмошлар билан келиши тушунтирилган.

Тўққизинчи боб مفعل -м а ф ъ а л қолипига бағишланган. Мазкур қолипда ясалган исмлар замон (إسم الزمان-и с м у-з- з а м а : н), макон (إسم المكان -и с м у-л- м а к а : н) мазмунини англатиши ва уларнинг ясалиши кўп сонли мисоллар билан изоҳланган.

Маҳмуд Замахшарий юқоридаги масдар, аниқ ва мажҳул даража сифатдошлари, сифатнинг қиёсий ва орттирма даражалари, макон ва замон маъноларини ифодаловчи отларни

ألأسماء المتصلة بالأفعال -а л-а с м а : у-л-м у т т а с и л а б и-л-а ф ъ а : л яъни, "феъллардан ясалувчи исмлар" деб атайди.

«Муқаддамату-л-адаб» нинг феълларнинг туслашишига бағишланган қисми ҳам унинг олдинги араб тили грамматикаси қоидаларига бағишланган ҳарфлар, исмларнинг турланиши қисмлари каби мукаммал, етук илмий асар сифатида маҳҳур бўлган.

II БОБ. «МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ»НИНГ ҚЎЛЁЗМА МАНБАЛАРИ

«Муқаддамату-л-адаб» асари устида олиб борган узоқ йиллик изланишларимиз унинг жаҳон фондлари бўйлаб тарқалган қуйидаги қўлёзма нусхаларини аниқлашимизга имкон берди.

1. Ўзбекистон ФА Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти фонди-8 қўлёзма.
2. Ўзбекистон ФА Алишер Навоий номидаги Давлат адабиёт музейи фонди-1 қўлёзма.
3. Россия ФА Шарқшунослик институти фонди-3 қўлёзма.
4. Доғистондаги Тил, тарих ва адабиёт институти фонди-1 қўлёзма.
5. Тожикистон ФА Шарқшунослик институти фонди-1 қўлёзма.
6. Англиядаги Британия музейи қўлёзмалар фонди-3 қўлёзма.
7. Франциядаги Париж миллий кутубхонаси фонди-13 қўлёзма.
8. Германия: Берлин кутубхонаси қўлёзмалар фонди-10 қўлёзма.
9. Италия: Болоньядаги Марсигли шарқ қўлёзмалари коллекцияси-1 қўлёзма.
10. Эрон қўлёзма фондлари-8 қўлёзма.
11. Туркия қўлёзма фондлари-20 қўлёзма.
12. Ҳиндистондаги Рампур Сарой кутубхонаси фонди-1 қўлёзма.

«МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» НИНГ ҚЎЛЁЗМА НУСХАЛАРИ

«Муқаддамату-л-адаб» кўп тиллик луғат бўлгани учун,фаннинг кўп соҳаларига оид муҳим маълумотларни жамлаганлиги боис ҳам давр талабига кўра ўз вақтида қайта-қайта кўчирилган, унинг қўлёзма нусхалари турли мамлакатларга тарқалган. Биз асарнинг мавжуд қўлёзмаларини шартли равишда қуйидаги икки гуруҳга бўлдик:

2.1 «МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» НИНГ ТОШКЕНТ НУСХАЛАРИ

Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Беруний номидаги Шарқшунослик институтида асарнинг арабча-форсча бешта (№ 429, 1301 / П, 3628, 9477, 7352) ва арабча- форсча- туркий учта (№ 2699, 3807, 1497 / III) қўлёзма нусхалари сақланмоқда. Алишер Навоий номидаги Давлат адабиёт музейи қўлёзмалар фондида эса ҳозирча ягона ҳисобланувчи тўрт тиллик арабча-форсча-туркий-мўғулча чодир қўлёзма нусха (№ 202) мавжуд. Луғатнинг туркий сўзлик киритилган қўлёзма нусхалари китобат даврига кўра анчагина қадимий бўлиб, бу уларнинг илмий аҳамиятини янада оширади ва ўзбек тарихий лексикологияси, тил тарихини ўрганиш учун жуда қимматли манба эканлигини кўрсатади.

«МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ»НИНГ «А» НУСХАСИ

«Муқаддамату-л-адаб» нинг Ўзбекистон Фанлар академияси Алишер Навоий номидаги Давлат адабиёт музейи қўлёзмалар фондида сақланаётган 202 сақланиш рақамли қўлёзмасини шартли «А» нусха деб белгиладик.

Мазкур нусха асарнинг Тошкент қўлёзмалари орасида исмлар қисмига туркий сўзлик киритилган ягона манба ҳисобланади. Тошкент қўлёзма фондларида сақланаётган «Муқаддамату-л-адаб» нинг қолган 8 қўлёзмасидан бирортаси таркибидаги исмлар қисмига туркий муодиллар киритилган эмас. Қўлёзманинг яна бир илмий қиммати шундаки, мазкур манбага асар таркибига кирган муқаддиманинг туркий варианти ҳам киритилган.

Тошкент нусхаларининг ягона тўрт тилли нусхаси мавжуд бўлиб, бу нодир қўлёзмада сўзлар араб, форс, туркий, мўғул тилларида берилган. Қўлёзмага муқаддима (1б-5б), исмлар қисми (6б-215б) ва феъллар қисми (215б-533б) киритилган. Феъллар қисмида уч ўзакли II боб, тўрт ўзакли IV боб ва тусланмайдиган феъллар боби باب الافعال غير المتصرفة ўз ифодасини топган. Қўлёзмадаги арабча сўзлик ҳар бир саҳифага 4 мисрадан жойлаштирилган. Асарнинг форсча, туркий, мўғулча таржималари ўз муодиллари остига тартиб билан киритилган. Туркий сўзлик қизил сиёҳ билан битилган. Бизнингча, мазкур нусха туркий сўзликнинг аҳамиятини таъкидлаш учун кўчирилган бўлса керак. Араб тилидаги матн қора сиёҳда, наск хатида тўлиқ ҳаракатлар билан хушхат қилиб ёзилган. Форсча, туркча, мўғулча таржималари майдароқ настаълиқ хатида битилган. Асар юпқа шалдироқ Қўқон қоғозига ёзилган.

Н.Н.Поппенинг ёзишича, Октябр инқилобидан сўнг Бухородаги Ибн Сино номли кутубхонада «Муқаддамату-л-адаб» нинг икки қўлёзма нусхаси сақланган. Улардан бири 393/1492 йили котиб Дарвиш Муҳаммад томонидан кўчирилган нусха бўлиб, бу қўлёзма нусха арабий сўзлик билан бир қаторда унинг форсий, туркий, мўғулий муодиллари билан тўлдирилган ва исмлар, феъллар қисмидан иборат эди[1]. 1926 йили Н. Н. Поппе мазкур қўлёзманинг тасвирий нусхасини олиш истаги борлигини билдиради, лекин бу ишни амалга ошириш ўша вақтда жуда қийин эди. Орадан оз муддат ўтгандан сўнг, 1928 йили СССР ФА Осиё музейи вақтинча фойдаланиш учун юқоридаги қўлёзманинг янгидан кўчирилган бир нусхасини қўлга киритади ва ундан тасвирий нусха олинади. Ана ўша нусха асосида Н. Поппе ўзининг «Монгольский словарь «Муқаддамат-ал-адаб» асарини яратди. Адабиёт музейи фондидаги қўлёзма матнини Н. Поппе нашр этган юқоридаги асар матни билан қиёслаш уларнинг бир-бирига ўхшашлигини кўрсатади. Демак, биз юқорида тавсифлаётган нусха 1492 йили кўчирилган

[1] Қаранг: Н. Н. Поппе Монгольский словарь «Мукаддамат ал-адаб» I. I. II. М. 1938. 6-8с.

қўлёзмадан олинган. Қўлёзма кейинчалик муқова қилинган ва устига сунъий чарм қопланган. 533 в. Ўлчови 14,5 x 22,5.

«Муқаддамату-л-адаб» нинг бу нусхаси Маҳмуд Замахшарий илмий ижодига хос бўлган қисқа муқаддима билан бошланган. Қўлёзмада муқаддиманинг арабча, форсча ҳамда туркий вариантлари келтирилган. Нусханинг бошқа қисмлари таркибига киритилган мўғулий сўзлик муқаддимада ўз аксини топмаган. Қуйида қўлёзма таркибига киритилган муқаддиманинг туркий вариантини келтирамиз:

Бисмиллаҳир-раҳмонир-раҳим.

Шукр ул Тангригаким, артуқ қилди барча тиллардин араб тилини анинг ортиқ қилди инган (этган)[1] китобини ўзга китоблардин. Дуруд пайғамбараким, битиг билмай араб сўзи уруқлариқаким, барча арабдин ўрундур, пайғамбардин сўнқра бу тилнинг артуқлуқи учун. Ва ул Тангри буюрди (буюрдин) анқа артуқлуқ ишдин ва улким, эҳтиёж этар (эта) бўлубтур мусулмонлиқ динида турлуқ-турлуқ илмлариқа, турлуқ-турлуқ одобларіқа яхши билгучиларин. Ва ани билгучи(ни) саналдию, умматнинг олимлари ичида ёд қилилди. Имомлар бўлукинда (нўлукинда) Танғри таоло сунъидин ушбу бўлукка ул туруркин, подшоҳларининг ёғмири булутлари тўхмасади, берганлари бахшишлақаплари (бахшишқанлари) ҳеч кишига буларқа тўкулган аларнинг билганларига (билганларин), аларнинг хатибларіқа, аларнинг битгучиларига, аларнинг қўшуқчиларіқа ўксутмади. Араб давлати ўтгандин сўнқра ҳеч чақин чақлардин бир жавонмард подшоҳдинким, меҳрибон эди, аларқа ва танлар эди аларни. Ва ўзига ўлур эрди, ишларини ва буткарур эди, билушур эрди аларнинг ҳунарида, амроқ эдилар анинг ҳунарининг ёпилмоқиқа ва улким, танлади Тангри таоло бизнинг чақимизда адаб (аб) илмининг нусроти (нусроқи) учун ва солди анинг кўнглига араб тилининг севуклутин (севуклуги). Улуғ бек черик беги улуғ давлатлиғ Отензтурур Хоразмшоҳ (Хоразмшоҳ) ўғли Тангри таоло ҳамиша ани ортуқ тутқай ва тавфиқиқа (тавфиқа) нусрат бергай (берга) анинг артуқ татлиқи (татақи) фозиллар била ўлтурмоқи турур. Ва анинг ғоят авшмақи билгучилар била аёқ ичишмоқи турур ва доим карамининг (карининг) кэнг бўлагай (лулагай), аларнинг бошида тортилиб (тотилиб) турур, аларнинг турур ерлари тўкулган бир наси билан яхши турур ва бир налари ва кийимлари (кийинбларі) бир-бирининг сўнғича аларнинг қатида улашу эрди, ишъом юбарур аларқа ва кундуз эрурди, чин ақаким манқа улуғ ҳукми еттиким, доим улуғ бўсунким, бир нусха битмакликка «Муқаддаман адаб» китобидин китобхонаси учунки, маъмура турур, ман дақи ишладим, ул фармонбурдалиқи учун қилдим. Бу китобни отламиш анинг отида анинг

[1] Қавс ичида қўлёзмада нотўғри берилган сўзлар кўрсатилган.

учуним, ушбу китоб чин у ким топибтур қабул қўнгилларда ва эсти шаҳарлар ичида куи туғар, жануб сли (мили) эсандек тиладиким, доим мазкур бўлқай, барча ерларда ва чақларда бўлқай аниг азиз оти барча тилларда (билларда). Тангри таоло тавфиқ бергай анқа ул ишиким, будуи қилгай (қилга) яхши отини қазқанқай. Улуғ савобни чин-ўққим, Тангри яхши тавфиқ бергучи турур ва ёри қилгучи. Бул китоб беш улуш турур. Буруиқи улуши отларда турур, иккинчи улуши (улуси) феълларда турур, учунчи улуши ҳарфларда турур, тўртинчи улуши атларнинг (атмарнинг) эвурмакида, бешинчи улуши феълларнинг эвурмакида турур, буруиқи улуши ул атларнинг (атмарнинг) улушида турур.

Асарнинг муқаддимасидан сўнг исмлар қисми бошланган. Қисм бошланишидаги анъанавий бисмилло ҳамда қисмнинг номи тушиб қолган. Мазкур қисмдаги сўз мақолалари ўзига хос ички тартибда берилган.

Дастлаб сўзнинг бирликдаги кўриниши келтирилган бўлиб, ундан сўнг лозим ўринлардагина унинг кўплик шакли кўрсатилган. Мазкур бирликдаги арабий сўзнинг форсий, туркий ва мўғулий сўзликлари унинг остига кетмакет ёзилган. Сўзнинг кўплик шакли арабий сўзликда айнан келтирилган бўлса, форсий сўзликда جمع -ж а м ъ-«кўплик» сўзи билан кўрсатилган. Айнан шу кўпликдаги сўзнинг туркий ва мўғулий шакллари ж а м ъ сўзининг бош ҳарфи ج -ж и м билан белгиланган. Айрим ўринларда бирликдаги сўзнинг икки ва ундан ортиқ кўплик шакли берилган.

Масалан: (А. 7 б . 4.) سحر -с а ҳ а р- تانك -т о н г сўзининг أسحار -а с ҳ а : р ва سحور -с у ҳ у : р кўринишдаги кўплик шакллари берилган. Уларнинг ҳар иккаласи ج-ж и м ҳарфи билан кўрсатилган. Шунингдек, (А. 6.б. 1) زمن -з а м а н сўзининг أزمان -а з м а : н ва أزمنة -а з м и н а каби (А.6 б.1) عصر -ъ а с р сўзининг أعصار -а ъ с а : р- عصور-ъ у с у : р кўринишидаги кўплик шакллари ҳам форсий сўзликда جمع -ж а м ъ сўзи ва туркий ҳамда мўғулий сўзликда ج-ж и м ҳарфи билан кўрсатилган. Қўлёзма матнини синчковлик билан ўрганиш матида икки, уч ва тўрттадан кўплик шаклларига эга бўлган холатлар мавжудлигини кўрсатди.

Араб тилидаги сўзнинг ўзи айнан бошқа тилларда ҳам қўлланилган бўлса, у ҳолда бу сўз форсий, туркий, мўғулий муодилда арабча معروف - м а ъ р у : ф сўзи билан кўрсатилган. Форсий муодилда бу сўз тўлиғича ёзилган бўлиб. туркий ва мўғулий сўзликда эса м а ъ р у : ф сўзининг охирги ҳарфи ف-ф а билан белгиланган, масалан:

(А.36 а.1) арабча نارنج -н а : р и н ж
форсча معروف -м а ъ р у : ф

туркий ف - ф а
мўғулий ف -ф а

(А.11 а.2) арабча عرش -ъ а р ш
форсча معروف-м а ъ р у : ф
туркий ف ф а
мўғулий ف -ф а

(А.62 а.4) арабча بلغم -б а л ғ а м
форсча معروف -м а ъ р у : ф
туркий ف -ф а
мўғулий ف -ф а

(А.60 а.4) арабча صدى -с а д а:
форсча معروف -м а ъ р у : ф
туркий ف -ф а
мўғулий ف -ф а

Демак, юқоридаги نارنج -н а : р и н ж, عرش -ъ а р ш, بلغم - б а л ғ а м, صدى -с а д а: каби сўзлар форс, туркий, мўғул тилларида айнан арабий кўринишдагидек қўлланилган.

Агар арабий сўзнинг форсий таржимаси туркий ҳамда мўғулий сўзликда айнан форсчадагидек ўзгаришсиз қўлланилган бўлса, у ҳолда сўзлашкнинг туркий, мўғулий шаклдошлари ف -ф а ҳарфи билан кўрсатилган, масалан:

(А.35 б.4) арабча إدرج -и д р и ж
форсча الو -а л у
туркий ف -ф а
мўғулий ف -ф а

(А.35.4) арабча تين -т и : н
форсча شفتالو -ш а ф т а л у
туркий ف -ф а
мўғулий ف -ф а

(А.12 б.3) арабча زحل -з у ҳ а л
форсча كيون-к а й в а н

	туркий ف	-ф а
	мўғулий ف	-ф а
(А.45 а.1)	арабча شرفة	-ш у р ф а
	форсча كنكره	-к у н г р а
	туркий ف	-ф а
	мўғулий ف	-ф а
(А.58 а.2)	арабча عربى	-а р а б и й
	форсча تازى زفان	-т а з и й з а ф а н
	туркий ف	-ф а
	мўғулий ف	-ф а

Сўзнинг туркий шакли мўғулий сўзликда қўлланилган бўлса, у ҳолда мўғулий сўзликдаги сўз ўрнига ف -ф а ҳарфи қўйилган. Бунда араб, форс. туркий тиллардаги мазкур сўзнинг муодиллари ўз ўрнига тўлиғича ёзилган. масалан:

(А.35 б.1)	арабча مشمش	-м и ш м и ш
	форсча زردالو	-з а р д а : л у
	туркий ايروك	-э р у к
	мўғуллий ف	-ф а
(А,35 б.4)	арабча إخاص	-и х х а : с
	форсча الوى سياه	-а л у й и с и ё ҳ
	туркий قره الو	-қ а р а а л у
	мўғулий ف	-ф а
(А.41 б.1)	арабча قيد	-қ а й д
	форсча بند	-б а н д
	туркий بقاو	-б у қ а в
	мўғулий ف	-ф а
(А.47 а.1)	арабча سلمة	-с у л л а м а
	форсча نردبان	-н а р д б а н
	туркий شاتو	-ш а т у
	мўғулий ف	-ф а

Қўлёзма матнида арабий сўзнинг кетма-кет икки маънодоши келган бўлса, у ҳолда биринчи сўзга унинг таржимаси ёзилган ва ўзидан кейинги маънодоши مثله-м и с л у ҳ у-«унга ўхшаш» ибораси билан кўрсатилган. Сўзларнинг маънодошлари уларнинг сонига қараб кетма-кет жойлаштирилган, масалан: (А. 38 б. 1) ناحية -н а : ҳ и й а сўзи туркийда سارى -с а р и маъносида изоҳланган. Бу сўздан кейин келган جانب - ж а : н и б, وجه - в а ж ҳ, جهة ж и ҳ а т, قطر -қ у т р, رجاء -р а ж а :, عرض -ъ у р д, شفاء -ш а ф а :, طرف -т а р а ф , حافة -ҳ а : ф ф а т сўзлари форсий, туркий, мўғулий сўзликда м и с л у ҳ у ибораси билан берилган. Демак, юқоридаги турли шаклдаги арабий сўзларнинг барчаси туркий тилда бир хил сўз билан ифодаланган. Бундан ташқари қўлёзма матнида ушбу қўлланилган ҳолатдан чекинишлар ҳам учрайди. Масалан, арабий ظل -з и л л (А.13 б.1) форсийда سايه -с а : й а, туркийда كولاكا -к ў л а г а тарзида кўрсатилган. З и л л сўзидан кейин унинг синоними арабий فىء-ф а й сўзининг остига «соя» мазмунидаги форсий, туркий, мўғулий сўзлар олдинги қатордаги каби айнан тўлиқ кўрсатилган.

Арабий (А.13 б.1-2) برق -б а р қ сўзи форсийда درخش - д а р а х ш туркийда ياشين -й а ш и н мўғулийда ياشين-й а ш и н тарзида изоҳланган.

Мазкур сўздан кейин келган арабий صاعقة -с а : ъ и қ а сўзи ҳам «яшин» мазмунини англатади, лекин унинг остидаги форсий сўзликда مثله - м и с л у ҳ у белгиси, туркийда يشين - й а ш и н, қайта такрорланган ва мўғулий сўзликда م-м и м ҳарфи билан кўрсатилган.

Қўлёзма матнида арабий, форсий, мўғулий сўзликдаги маънодошлар ўз ўрнида берилиб, туркий сўзлик муодили معروف -м а ъ р у : ф- ف ҳарфи билан белгиланган ҳолатлар ҳам учрайди. Масалан:

(А.92 б.4)	арабча ورق	-в а р а қ
	форсча كاغذ	-к а : ғ а з
	туркий ف	-ф а
	мўғулий جالسون	-ж а л с у н
(А.61 а.4)	арабча صورة	-с у : р а т
	форсча بيكر	-п а й к а р
	туркий ف	-ф а
	мўғулий سومه	-с у м а

Юқоридаги мисолларда туркий сўзлик ўрнида ف - ф а ҳарфининг кўрсатилиши айнан в а р а қ ҳамда с у р а т сўзларининг ўзгаришсиз туркий сўзликда ҳам қўлланилганига ишора қилади.

«Муқаддамату-л-адаб» нинг «А» нусхасида юқоридаги ҳолатнинг бошқа бир кўринишн ҳам учрайди. Бунга кўра арабий сўзликдаги сўз мақоласининг форсий ҳамда туркий муодиллари м а ъ р у : ф сўзи билан кўрсатилган. Матн таркибидаги мўғулий сўзликда эса унинг мўғулча муодили келтирилади.

(А.90 а.1) арабча أمانة -а м а : н а т
форсча معروف -м а ъ р у : ф
туркий ف -ф а
мўғулий دانك -д а н г

(А.91 б.3) арабча ادب -а д а б
форсча معروف -м а ъ р у : ф
туркий ف -ф а
мўғулий ابرى -а б р о й

Бундан ташқари қўлёзма матнида юқоридаги ҳолатлардан ҳам фарқли ўринларни учратиш мумкин. Масалан, (А.85 б.2) арабий شحنة -ш а ҳ н а мақоласи форсийда м а ъ р у : ф , туркий داروغة -д а р у ғ а, мўғулийда ف -ф а белгиси билан кўрсатилган. Демак, форсийда شحنة -ш а ҳ н а сўзи араб тилидаги каби ўзгаришсиз қўлланилган. Қўлёзмадаги мўғулий шакл ўрнидаги ف -ф а эса мазкур ўринда туркий д а р у ғ а сўзининг келишини кўрсатмоқда. Бу ҳолат қўлёзма матнида қуйидагича белгиланган:

арабча شحنة -ш а ҳ н а
форсча معروف -м а ъ р у : ф
туркий داروغه -д а р у ғ а
мўғулий ف -ф а

Қўлёзма матнида ўзига хос тузилиш жиҳатларига эга бўлган ҳоллар ҳам учрайди. Масалан, арабий قصر -қ а с р сўзи форсий كوشك -к ў ш к тарзида келтирилган. Туркий сўзликда бу сўз مثله -м и с е л у ҳ у ишораси билан изоҳланиб, мўғулий кўринишида ف -ҳарфи билан кўрсатилган. Юқоридаги туркий мақола сўзининг берилиш қоидасига биноан ўзидан олдинги сўзга ўхшаш бўлиши керак, яъни қ а с р сўзи ایو قیشلیق - к и ш л а қ э в тарзида изоҳланмоғи лозим. Лекин, қ а с р сўзидан кейинги мақолага мурожаат этсак. Бу сўз с а р ҳ бўлиб, у форсий كوشك بلند к ў ш к и б а л а н д, туркий بدوك كوشك будук кўшк, мўғулий اندرون كوشك -а н д у р у н к ў ш к сўзлари ёрдамида ифодаланган. Демак, арабий قصر - қ а с р сўзи туркий сўзликда форсий муодилга ўхшаш كوشك -к ў ш к тарзида изоҳланади. Шу мақоланинг мўғулий муодилига келсак, у-ف ҳарфи билан белгиланган эди. Бу эса мўғулий сўзликда ҳам كوشك -к ў ш к сўзи қўлланганлигига ишора қилади.

Немлар қисми юкламаларга бағишланган نولك -н а в л у қ а- مناق -мундақ кэрак санқақим қилсанг كيراك سنقاكيم قيلسانك мақоласи (А.1666.4) билан тугаган. Мазкур варақнинг пойгирида المعتل-ал-м у ъ т а л л деб кўрсатилган ва кейинги 167 а саҳифа айнан шу сўз билан бошланган. Лекин қўлёзманинг 167а-214б саҳифаларидаги мати асарнинг иккинчи-феъллар қисмига киради. Немлар қисмининг давоми 215[a] саҳифада жойлашган. Бу саҳифа جاؤا فرادى -ж а : у ф у р а : д а й- كيلدى‌لار بير ايكى -к э л д и л а р б и р и к к и мақоласи билан бошланган ва أللهم لاهم а л л а: ҳ у м м а л а : ҳ у м м а ای تینكرى -э й т э н г р и мақоласи билан тугаган.

Асарнинг феъллар қисми тўлиқ бўлиб, жуда равон хат билан ёзилган. Феъллар қисмида ҳам айрим шартли қисқартмалар қўлланилган. Кетма-кет келган маънодош феъллар مثله - м и с е л у ҳ у қисқартмаси билан кўрсатилган. Масалан, (А.220 а.1) جنح إليه - ж а н а ҳ а и л а й ҳ и феъли туркийча كونكل سندى انقه - к ў н г и л с и н д и а н қ а тарзида изоҳланган. Мазкур феълдан кейин берилган арабий جنح له - ж а н а ҳ а л а ҳ у феъли туркий сўзликда م белгиси билан кўрсатилган. Демак, мазкур ж а н а ҳ а л а ҳ у феъли ҳам олдинги к ў н г и л с и н д и а н қ а маъносини англатади.

Бундан ташқари феъллар қисмида кетма-кет иккидан ортиқ белгиси билан кўрсатилган феълларни учратиш мумкин. Қўлёзманинг арабий сўзлигидаги غضبه الشىء -ғ а д а б а ҳ у а ш- ш а й ’а туркийда كوج بيلان الدى اندين نيمه نى -куч билан алди андин нимани тарзида изоҳланган. Ундан кейинги арабий غضب منه الشىء -ғ а д а б а м и н ҳ у-ш-ш а й ’а ҳамда غضبه على الشىء -ғ а д а б а ҳ у ъ а л а-ш-ш а й ’и иборалари туркийда белгиси билан кўрсатилган.

«Мукаддамату-л-адаб» нинг «А» нусхаси таркибидаги арабий матнга ҳаракатлар қўйилган. Лекин арабий матндаги ҳаракатларнинг тушиб қолиш ҳоллари ҳам учрайди. Қўлёзмадаги форсий, туркий, мўғулий сўзлик матнида эса ҳаракатлар берилмаган. Юқоридаги сўзликлар матнидаги айрим сўзларнинг ўқилишини аниқлаштириш мақсадида ўрни билан ҳаракатлар киритилган мисолларни ҳам учратиш мумкин. Масалан, форсий сўзликда (А.57 б.2) ملك -м а л а к, (А.55 а.4) خرجين -х у р-ж и н, (А.52 б.3) إبريق -и б р и қ, (А.47 б.1) در -д а р, (А.57 б.2) مردم -м а р д у м, (А.65 б.1) ملك جشم -м и л к и ч а ш м; мўғулий сўзликда (А.65 а.3) منكه -м и н к а, (А.14 б.4) كى-к и, (А.77б.1) جلوليق -ж а л в а л и қ, (А.77 а.3) جلوه-ж а л а в а.

«А» нусханинг дастлабки ҳар бир саҳифаси қора сиёҳда 1 дан 96 гача рақамланган, сўнгра рақамлар қора қаламда давом эттирилган ва 501 гача араб рақамларида белгиланган. 93-96 саҳифалар матнсиз қолдирилган. Қўлёзманинг пойгирлари тўлиқ эмас. Дастлабки пойгирлар асосан жузвларнинг узилиш жойларигагина қўйилган. Қўлёзманинг 47 б варағидан бошлаб пойгирлар тўлиқ кўрсатилган. Мазкур нусхадаги туркий сўзлик қизил сиёҳда ажратиб ёзилган. Айрим ўринларда бошқа сўзликдаги иборалар ҳам қизил сиёҳда битилган. Масалан, қўлёзманинг 6 б саҳифаси 4-қатордаги туркий сўзлик қора, мўғулий сўзлик эса қизил сиёҳда ёзилган. Қўлёзма кейинчалик муқоваланган ва муқовалаш вақтида варақларнинг ўрни алмаштириб юборилган.

فعل يفعل -ф а ъ а л а й а ф ъ и л у қолипидаги ه جاء هب -ж а : 'а х у- كيلدى انقا -к э л д и а н қ а феълидан бошлаб الريح-ҳ а б б а -р-р и : ҳ у- ايستى ييل -э с т и й э л феълига қадар эллик варақ матн исмлар қисмининг таркибига киритиб юборилган.

Қўлёзма қуйидаги хотима билан якунланган:

Катабаҳу ал-абду-л-муҳтож ила раҳмати-л-малики-л-ғани дарвеш камина фақиру ҳақир Мирза Мавлон валади Мирза Икром Бухорий фи поздаҳум шаҳри шаъбони-л-муаззам 1339-сана шукри бағоя ва миннати била ниҳояки, бу китоби нодир мусамма би луғоти Хоразмий қалами Мусажон Сайидзоданинг саъйи вофири била Мирза Мавлон Мирза Икром ўғли дастёриси бирлан либоси хотима кийиб, мақбули хос ва ом ўлдиғила баробар тубанда кўрсатилган қитъаи манзумадан тарихи тамоми зуҳура келмишдур:

Ҳамд лиллоҳ луғоти Хоразмий,
Зуюри ихтитома еткурмиш.
Котиби эрди ўрток Икромов,
Жон каби захми хома дўндурмиш.
Сафҳан даҳра ёдгоридур,
Бу асар файз омма чўқдурмиш.
Илму ирфон учун муфид дегил,
Мутталиълар қиёма индурмиш.
Соли тарихина чеккан рақамим
«Келажакда тамома» сундурмиш.

Мазкур қитъадаги كيله جقده تمامه-к е л а ж а қ д а т а м о м а» иборасининг абжад ҳисоби қўлёзманинг кўчирилиш тарихини, яъни 1339 ҳижрий-1921 милодий йилни билдиради.

«Мукаддамату-л-адаб» нинг мазкур қўлёзмаси асарнинг ягона тўрт тилли нусхаси бўлиб, мукаммал илмий принциплар асосида тузилган. У арабий-форсий-туркий-мўғулий тиллар бўйича муҳим маълумотга эга нодир қўлёзма манба бўлиб ҳисобланади.

«МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» НИНГ «Б» НУСХАСИ

Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти фондидаги «Муқаддамату-л-адаб» нинг 2699 сақланиш рақамли қўлёзмасини «Б» нусха сифатида қабул қилдик. Мазкур қўлёзма «Муқаддамату-л-адаб» нинг Тошкентда сақланаётган туркий сўзлик киритилган энг қадимий, лекин нуқсонли нусхаларидан ҳисобланади. Қўлёзмага феъллар қисмигина киритилган. Китобнинг дастлабки саҳифасига Рогнбийнинг «Мени ким хаста ҳол этди, фалак ҳам хаста ҳол ўлсун» матлаи билан бошланувчи қуйидаги ғазали битилган.

منى كيم خسته حال ايتدى فلك هم خسته حال اولسون
كيجه لار نا ليشيمدين جانيغه يوز مينك ملال اولسون
تحرك دين مرادى ازدياد فضل ايميش كويا
الهى انتقالى دمبدم نقص زوال اولسون
منى بيجاره غه دايم ايشى بيداد ظلم ايرميش
ستمكرلار هميشه مور ينكليغ بايمال اولسون
منى رسواى عالم ايلاماكدين مدعا اول كيم
اولوسغه بو فسانه تا قيامت قيل قال اولسون
كشى كيم راغبى نى لحظه غمدين فراغ ايتسه
عروج ايلاب قمرى ديك كوك اوزه صاحب كمال اولسون

Мани ким хаста ҳол этди, фалак ҳам хаста ҳол ўлсун.
Кечалар полишимдин жонига юз минг малол ўлсун.
Таҳаррукдин муроди издиёди фазл эмин гўё,
Илоҳи интиқоли дам бадам нақсу завол ўлсун.
Мани бечорага доим ниш бедоду зулм эрмиш,
Ситамгарлар ҳамиша мўр янглиғ поймол ўлсун.
Мани расвои олам айламакдин муддао улким,
Улусга бу фасона то қиёмат қили-қол ўлсун.
Кишиким, Роғибийни лаҳза ғамдин фароғ этса,
Уруж айлаб қумридек кўк уза соҳиби камол ўлсун.

«Б» нусханинг бошланиш қисмидан فعل يفعل -фаъала йафъилу қолипидаги I боб феълларининг 423 таси тушиб қолган. Мазкур қадимий нусханинг энг асосий нокислиги ҳам мана шундан иборат. Қўлёзма ردم الحائط-радама-л-ха:ита- اونكاردى تامنى -ўнгарди тамии феъли билан бошланган.

Бу боб сўзларнинг берилиши ва изоҳланиши бўйича бошқа боблардан фарқланади, унинг ўзига хос хусусиятлари мавжуд. Одатда, «Муқаддамату-л-адаб» матнида феълларнинг ўтган замон шакли келтирилади, сўнгра уларнинг инфинитив кўриниши, ҳозирги-келаси замон шакли, масдар ёки сифатдош кўриниши берилади. Бу тартиб барча феъллар учун бир хилда эмас. Асарда бир феъл ва бир инфинитив шакл билан ифодаланган ҳолатлар кўпчиликни ташкил этади:

(Б.1а 2-7) غشم غشما -ғашама ғашман- قيلدى كوج قيلماق -куч қилди, куч қилмак; (Б.1б. 2-3) صرم النخل صراما - сарама-н-нахла сира:ман- كسمك كستى خرما يغاجى نى - кэсти хурма йиғачини, кэсмак.

Бундан ташқари асар матнида ўтган замон феъли, унинг ҳозирги-келаси замон кўринишлари, инфинитив шакли билан ифодаланган ҳолатларини ҳам учратиш мумкин: (Б.4б 20-23) شذ عنه -шазза ъанҳу - اذريلدى اندين -азрилди андин, يشذ و يشذ -йашиззу ва йашуззу اذريلور -азрилур, شذوذا -шузу:зан- اذريلماق -азрилмак.

Бу мисолда мазкур феълнинг ҳозирги-келаси замон кўринишидаги икки хил шакли берилган. Улардан биринчисининг тўлиқ туркий таржимаси اذريلور -азрилур берилган бўлиб, иккинчиси мазкур ҳозирги замон феълининг охирги ҳарфи ر -р а : билан белгиланган:

(Б.5а.6) خس -хасса- اكسوك بولدى -аксук бўлди, يخس-йахиссу- اكسوك بولور -аксук бўлур. يخس-

йахассу:р (р а :). خسة-хиссатан اكسوك بولماق -аксук бўлмак, خساسة -хаса:сатан-ق (қ а ф). خسوسة -хусу:сатан-ق (қ а ф).

Ушбу мисолда ҳам феълнинг ҳозирги замон кўринишларидан биринчиси остига унинг туркий муодили а к с у к б ў л у р ва иккинчисининг остига ر -р а : ҳарфи қўйилган. Асар матнида феъл ортидан келган инфинитив шаклининг уч хил кўриниши берилган бўлиб, улардан биринчисининг остига унинг таржимаси а к с у к б ў л м а қ, иккинчи ва учинчи кўринишлари остига эса ق -қ о ф ҳарфи ёзилган. Демак, инфинитив шакли-м а қ қўшимчаси билан тугайдиган кўринишлардан бир нечтаси келтирилган бўлса, матнда уларнинг биринчиси остида унинг тўлиқ туркий кўриниши берилган ва қолган вариантларнинг остига ق белгиси қўйилган. Бу эса кўринишларнинг юқоридагидек -м а қ қўшимчаси билан қўлланилишига ишора этади. Бундан ташқари инфинитив кўриниши -м а к қўшимчаси билан тугайдиган феъллар ҳам луғат матнида кўплаб учрайди. Уларнинг юқоридаги кўринишлари ك -к о ф ҳарфи билан кўрсатилган. (Б.8а.4-5) وثب-в а с а б а- سيكريدى -с э к р и д и, يثب -й а с и б у- سيكرور -с э к р у р, وثبا و وثوبا ووثيبا -в а с б а н в а в у с у:б а н в а в а с и:б а н- سيكرماك с э к р а м а к. Юқоридаги в а с б а н, в у с у:б а н ва в а с и:б а н кўринишлари остига ك -к о ф ҳарфи қўйилган, бу эса мазкур сўзларнинг айнан с э к р а м а к мазмунини ифодаланишига ишора қилади.

Демак, қаттиқ ўзакли инфинитив кўриниши - м а қ қўшимчаси билан тугайдиган шакллар ق ҳарфи, юмшоқ ўзакли - м а к қўшимчаси билан тугайдиган шакллар ك ҳарфи билан белгиланган.

«Муқаддамату-л-адаб» нинг «Б» нусхаси айнан туркий сўзликнинг муҳимлигини алоҳида таъкидлаш мақсадида тузилган. Чунки, бу қўлёзмадаги асосий арабий феъллар ва уларнинг масдар ёки сифатдошларининггина форсий муодиллари кўрсатилган холос. Туркий сўзликка келсак, асосий феъллар, уларнинг масдар ва сифатдошлари билан бирга ҳозирги-келаси замон шакллари, инфинитив кўринишларининг ҳам таржимаси берилган:

(Б.IIб.4-5)

Туркий	Форсий	Арабий
قمار اوينادى	مقامى كرد	يسر
قمار اوينار	------	ييسر
قمار اويناماق	------	يسرا

هو الميسر	این قمار	بو قمار
آب	باز کشت	قیتی
يئيب	------	قیتور
أيبة	------	قیتماق
يؤوب	------	قیتور
أوبة	------	قیتماق
اوبا	------	م [مثله]
ايابا	------	م [مثله]
ساخ التراب	فروشد بخاك	بتی توبراق قا
يسيخ	------	بتار
سيخا	------	بتماق
يسوخ	------	ر [بتار]
سوخا	------	ق [بتماق]
صاده	شكاركردش	افلادی انی
يصيده	-------	افلار انی
يصاده	-------	افلار انی
صيدا	-------	افلاماق
هی المصيدة	این دام	بو توزاق
المصائد	-------	ج [جمع]
قس الشیء	اندازه كردجيز	قياس قيلدی
على الشیء	را برجيزی	نا ارسانی ناارساكا
قاس الشیء بالشیء	-------	م [مثله]
يقيس	-------	قياس قيلور
قياسا	-------	قياس قيلماق
قيسا	-------	م [مثله]
يقوس	-------	قياس قيلور
قوسا	-------	قياس قيلماق
هو المقياس	این اندازه	بو قياس

Феълларнинг ўтган, ҳозирги-келаси замон кўринишлари, инфинитив шакллари, улардан ясалган масдар, сифатдошлар, уларнинг кўплик кўринишлари асосан энг кўп, фаол ишлатилувчи биринчи боб феъллари мисолида батафсил ёритилган. Кейинги бобларда феъларнинг ўтган замон кўринишн ва айрим ҳоллардагина улардан ясалган масдар ва сифатдошларгина берилган.

Қўлёзманинг айрим ўринларида, матндаги маънодош сўзлар ёнида қўлёзма матни хатидан бошқа ёзувдаги мисолларни учратиш мумкин. Бу ҳол асосан مثله -м и с л у ҳ у ишораси билан кўрсатилган сўзлар ва бошқа тиллардаги маънодошлари тушиб қолган сўз мақолалари остида учрайди. Масалан, қўлёзманинг 34 а саҳифасида نصره الله على العدو - н а с а р а ҳ у а л л а: ҳ у ъ а л а-л-ъ а д у в в и мақоласи туркий сўзликда م ҳарфи билан белгиланган. Демак, мазкур жумланинг туркий шакли олдинги жумла мазмунига мосдир. Лекин, кейинги жумла ёнидаги ҳошияда نصرت بيردی تنكری انكا دشمنی اوزا-н у с р а т б э р д и т а н г р и а н г а д у ш м а н и у з а мазмунидаги ёзув битилган.

Демак, қўлёзма билан кейинчалик танишган китобхон юқоридаги қисқартмаларни имкон қадар тўлдиришга уринган.

Қўлёзма матнига айрим сўзларнинг тўғри ўқилишига доир кўрсатмалар ва уларнинг изоҳи ҳам киритилган, масалан, 76 б. саҳифада арабий لثغ - л а с и ғ а- بلتك بولدی -б а л т а к б ў л д и , яъни «ш-шлаб гапирувчи бўлди» феъли, ундан сўнг эса унинг сифат кўриниши هو الثغ-ҳ у в а а л с а ғ - бу بلتك -б у б а л т а к келтирилган. Мазкур сифат кўринишн ёнида араб тилида битилган қуйидаги жумла бор: ألالثغ هو الذی یحول لسانه من السین الی الثاء -А л-а л с а ғ ҳ у в а-л-л а з и й й у ҳ а в в и л у л и с а: н у ҳ у м и н а-с-с и: н и л а-с-с а:-«Ал-алсағ» тили «син» ни «са»га айлантирувчи шахсдир». Демак, «алсағ» фақатгина дудуқ эмас, балки талаффузда «с» товушини тил ва тиш оралиғидаги сирғалувчи «с» товушига айлантириб гапирувчи шахсни англатади.

Қўлёзмада (Б.120б.I) هوالقفر -ҳ у в а-л-қ а ф р у сўз мақоласи بو خراب اورون -б у х а р а б ў р у н-"бўш, кимсасиз, танланлик жой" мазмунида изоҳланган. Мазкур масдарнинг устки қисмига ألخالی من النبات -а л-х а: л и м и н а-н-н а б а: т -"ўсимликсиз", "ўсимликлардан холи" мазмунидаги ибора киритилган ва юқоридаги қ а ф р сўзи "бўш, гиёҳсиз жой, чўл" мазмунини ифодалайди.

Демак, кўлёзмада айрим сўзларнинг араб тилидаги изохи айнан шу сўзнинг мазмунини очиб бериш учун қўлланилган.

Кўлёзмадаги айрим феълларнинг кетма-кет келган икки масдар ёки ҳозирги-келаси замон кўринишлари алоҳида сўз мақоласи сифатида келтирилган. Ана шундай ҳолларда кетма-кет келиб, бир хил маънони ифодалаган сўзларнинг олдингисида унинг маъноларини кўрсатилар, кейингисида эса مثله -м и с л у ҳ у ифоджси қўйилар эди. Бу усулдан ташқари кетма-кет келиб бир хил маъно ифодалаган мақолалар ўртасидаги арабча كلا -к и л а : -"иккинчи" мазмунини ифодаловчи белги ҳам қўйилган ва сўзнинг маъноси унинг ёнида берилган. Масалан, (Б.81а.3) سقم -с а қ у м а феълининг ўзидан кейинги келувчи سقما -с у қ м а н ва سقما -с а қ м а н кўринишдаги масдарлари остига юқоридаги كلا -к и л а : белгиси қўйилган ва шаклларнинг маъноси سوكال بولماق -с ў г а л б ў л м а қ тарзида изоҳланган. Демак, бу белги ҳар иккала سقما -с у қ м а н ва سقما -с а қ м а н шаклларнинг бир хил سوكال بولماق -с ў г а л б ў л м а қ мазмунини ифодаланишга ишора қилади.

Биз юқорида алоҳида олинган сўз, ном ёки сифатнинг араб тилида изоҳланган ҳолларини учратдик. Бу ҳолни луғатнинг асосини ташкил қилувчи феълларда ҳам учратиш мумкин. Масалан, (Б.81а.7) عقمت -ъ а қ и м а т феъли قسراق بولدى عورت -қ и с р а қ б ў л д и ъ а в р а т тарзида изоҳланган. Лекин, арабий феълга перпендикуляр йўналишда اى لا تحمل المرأة-а й л а: т а ҳ м и л у-л-м а р' а т у-«яъни аёл ҳомиладор бўлмади» мазмунидаги ибора келтирилган. Юқоридаги عقمت -ъ а қ и м а т феъли لاتحمل المرأة -л а : т а ҳ м и л у-л-м а р' а т у бириқмаси мазмунига айнан мос бўлиб, у ҳам «аёл ҳомиладор бўлмади» мазмунини англатади.

Қўлёзма матнида (Б.107б.1) غزرت الناقة -ғ а з у р а т и-н-н а: қ а т у - اوكوش بولدى اينكان سوتى -ў г у ш б ў л д и и н г а н с у т и ибораси берилган. Мазкур арабий ибораниг юқорисига котиб қўли билан арабча كثرلبنها -к а с у р а л а б а н у ҳ а: яъни, «унинг сути кўп бўлди» мазмунидаги ёзув битилган. Бу эса жумла мазмунини айнан такрорлайди.

Бу ҳолни яна бир мисолда кўриб чиқсак. (Б.125ª.3) арабий كنا فى ايردوك بيز انينك نيكا حيندا الاملاك -к у н н а : ф и - л - а м л а к и ибораси -э р д у к б и з а н и н г н и к а ҳ и д а -«биз унинг никохида бўлдик».

«биз унинг никоҳида эдик» мазмунини англатади. Мазкур ибораниш ёнида أى كنا فى النكاح -а й к у н н а : ф и - н и к а: ҳ и мазмунидаги ибора маъносини тасдиқловчи бириқма киритилган.

Асар матнидаги (Б.128б.7) أمر الحبل -а м а р р а-л-ҳ а б л а мақоласи بوكتوردى اوركان نى -б у к т у р д и ў р г а н и н и тарзида изоҳланган. Мазкур мақоладан сўнг юқоридаги أمر -а м а р р а феълидан ясалган ألمرة - а л-м и р р а т у масдар кўриниши келган бўлиб, у ايب قوتى й и н қ у в в а т и маъносида келтирилган. ألمرة - а л-м и р р а т у сўзининг юқори қисмига котиб қўли билан айнан туркий, форсий матн ёзувида وقوة ألقيل الحبل أيضا -а л-қ и л у в а қ у в в а т у-л-ҳ а б л и й д а н- «шунингдек, арқоннинг қуввати деб ҳам айтилади», деган мазмундаги ибора изоҳ тарзида келтирилган. Демак, котиб асар матнидаги айрим сўз мақолаларининг тушунилишини осонлаштириш мақсадида мазкур сўз мақоласи ёнига унинг соддалаштирилган кўринишини киритиб кетган.

Қўлёзма матнида ёнма-ён келган икки маънодош сўзларнинг биринчисига тўлиқ мазмуни ёзилган, иккинчисига مثله -м и с л у ҳ у белгиси қўйилган эди. Айрим ўринларда маъноси ўхшаш сўзларга қўйилажак مثله -м и с л у ҳ у белгисини тўлдириш мақсадида дастлабки феъл-сўз қайта такрорланган. Масалан, қўлёзмада (Б.135а.3) اراق الماء -а р а: қ а-л-м а: 'а- توكدى سف نى -т ў к д и с у в н и жумласидан кейин هراق يقال-й у қ а: л у ҳ а р а: қ а-«ҳаракa деб айтилади» деб кўрсатилган. Унинг остига م белгиси қўйилган, демак ҳ а р а: қ а феъли айнан а р а: қ а феъли мазмунини англатади. Шунга қарамай, белгининг ёнига يعنى أراق -й а ъ н и а р а: қ а деб кўрсатилган.

Биз юқорида арабий феълларнинг кетма-кет келган икки маънодоши билан изоҳланган ҳолларни учратдик. Шунингдек, бу ҳолни қўлёзма таркибидаги форсий ҳамда туркий сўзликда ҳам кўриш мумкин.

Феълларнинг форсий муодиллари қўшалоқ қўлланилган ҳоллар: (Б.116б.1) أطلبه -а т л а б а ҳ у-با طلب كردش -б а: т а л а б к а р д а ш. حاجش روا كرد -ҳ а: ҳ и ш р а в а: к а р д: (Б.141б.2) صمد رأسه . с а м м а д а р а' с а ҳ у-ببست سرش را -б е б а с т с а р а ш р а: مرهم نهاد -м а р ҳ а м н а ҳ а: д.

Аксарият ҳолларда арабий феълнинг форсий ва туркий маънодошлари таркибидаги мураккаб феълларнинг исмий қисми ҳар иккала тилда бир хил

қўлланилган вариантлари учрайди. Бу ҳолда мазкур исмий қисм форсий сўзликда тўлиқ кўрсатилган бўлиб, туркий сўзликда эса қолган қисми берилган. Масалан, арабий (Б.1а 5.3) زهی الرجل -з а ҳ и й а-р-р а ж у л у жумласи форсий сўзликда متکبر شدمرد - м у т а к а б б и р ш у д м а р д тарзида изоҳланган, лекин унинг остидаги туркий сўзлик بولدی ار -б ў л д и э р тарзида кўрсатилган. Бу эса форсий сўзлик таркибидаги متکبر -м у т а к а б б и р сўзининг туркий сўзликка ҳам тегишли эканлигини кўрсатади. Буниг яна бир исботи тарзида мазкур феълнинг сифатдоши шаклига назар солмоқ лозим. Феълнинг сифатдоши هو مز هوء -ҳ у в а м а з ҳ у : форсий сўзликда این متکبر مرد -и н м у т а - к а б б и р м а р д, туркий сўзликда بو متکبر ار -б у м у т а к а б б и р э р тарзида изоҳланган.

Демак, котиб ўзига хос енгиллик киритиш мақсадида форсий ва туркий сўзлик таркибида бир хил қўлланилган сўзларни таржима қилишаётган тилларнинг биринчиси, форсий муодилидан кейин келганлиги учун сўзни айнан такрорлаб ёзишга ҳожат сезмаган ва жумланинг давомини ёзиб қўйган.

Қўлёзманинг айрим ўринларида сўзларнинг ўқилишига доир форсий изоҳлар (Б.135б) ҳам учрайди. Уларнинг хати асосий матн ёзувидан фарқ қилади.

«Муқаддамату-л-адаб» қўлёзмалари матнидаги сарлавҳалар қизил спёҳ билан ажратиб кўрсатилган ва араб тилидагина келтирилган, лекин «Б» нусханинг баъзи сарлавҳалари остида уларнинг туркий таржимаси ҳам ёзилган. Масалан, أفعل -а ф ъ а л а қолипидаги тўртинчи боб феълларининг иккинчи ва учинчи ўзаклари в о в билан ифодаланган кўринишлари келтирилган ўринда улар بالیاء - б и -л-й а : деб ажратиб кўрсатилган. Шу сарлавҳа остида یا برلا -й о б и р л а деган мазмунда туркийча изоҳ ҳам берилган.

Илмий адабиётларда кўрсатилишича, X-XIII асрга оид қўлёзмаларнинг аксарияти ўзига хос китобий услубда битилган. Бунда араб алифбосидаги ط ظ ض ص ر ز ذ د каби ҳарфлар остига бир нуқта қўйиб ёзиш анъана бўлган. Мана шундай хусусиятни биз таҳлил этаётган қўлёзма матнида ҳам учратамиз. (Б.1 а.2-3) صرم النخل صراما -с а р а м а-н-н а х л а с и р а : м а н. (Б.25 б.7) طلبه إليه -т а л а б а ҳ у и л а й ҳ и , (Б.38 б.2) برق البصر -б а р а қ а -л-б а с а р у. (Б.40 б.3) فی الدار -ф и-д-д а : р и.

(Б.70 А.5) هو أدرد -ҳ у в а а д р а д каби сўзлардаги юқорида кўрсатилган ҳарфлар остига нуқта қўйилган.

Юқоридаги хусусиятни қўлёзма матнидаги фақат арабий сўзликдагина эмас, балки форсий ҳамда туркий сўзликда ҳам учратиш мумкин. Масалан, форсий сўзликдаги (Б.77 а.4) لاغر -л а : ғ и р ,(Б.110а.1) اصلی شد -а с л и й ш у д каби сўзлардаги р а ҳамда ш и н ҳарфлари остига нуқталар қўйилган.

Туркий сўзликдаги (Б.5б.2) ییلدرادی - й и л д и р а д и. (Б.5б.2) یوقا بولور -й у ф қ а б ў л у р, (Б.80б.2) بو اروق-б у а р у қ. (Б.110а.1) اصل لیغ بولدی -а с л л и ғ б ў л д и , (Б.119 а.2) قصاص - қ а с а с каби сўзлар таркибидаги юқорида зикр этилган ҳарфлар остига нуқталар қўйилган.

Мазкур қўлёзмада юқоридаги ҳарфлардан ташқари ث ر خ каби ҳарфлар остига ҳам нуқта қўйиб қўлланилганлиги аниқланди : (Б.27б.3) مکث -м а к а с а, (Б.28б.3) خ.

«Муқаддамату-л-адаб» нинг мазкур қўлёзмаси таркибидаги арабий сўзлик асосан тўлиқ ҳаракатлар билан ёзилган. Форсий ва туркий сўзликларга эса ҳаракат қўйилмаган. Лекин котиб айрим ўринлардагина сўзнинг ўқилишини осонлаштириш, хатога йўл қўймаслиги мақсадида ҳар иккала сўзликка ҳаракатлар киритган: (Б.28б.7) بفسرد اب -б у ф с у р д о б, (Б.20 б.6) شبس -ш у б у с, (Б.49а.7) بدر -б у д р.

«Б» нусханинг ўзига хос хусусиятларидан яна бири, қўлёзманинг маълум ўринларида асар матнида келтирилган сўз ва иборалар шитирок этган ҳадислардан намуналар учрайди. Бу ҳол биз тадқиқотимизда истифода этган «Муқаддамату-л-адаб» нинг бошқа қўлёзмаларида учрамайди. Масалан, қўлёзманинг 25 а саҳифасида арабча (Б.25а.6) خلب - х а л а б а феъли берилган ва унинг туркий маънодоши الدادی -а л д а д и тарзида изоҳланган. Ундан сўнг мазкур феълдан ясалган сифатдош шакли خلب -х у л л а б у н- برق خلب -б а р қ у н х у л л а б у н - بو الداغان یلدریم -б у а л д а ғ а н й и л д и р и м бирикмаси билан келтирилган. Бирикманинг ёнида, ҳошияда قال لا یکن برقك برقا خلبا إن خیر البرق ما الغیث معه -қ а : л а л а : й а к у н б а р қ у қ а б а р қ а н х у л л а б а н и н х а й р у-л-б а р қ и м а : а л-ғ а й с у м а ъ а ҳ у-«Ёмғир келтирмайдиган яшиндан яхшилик кутма, ўзидан кейин ёмғир олиб келадиган яшин яхшидир» мазмунидаги ҳадис келтирилган.

Қўлёзманинг 47 б саҳифасида арабий مص -м а с с а феъли берилган. мазкур феълнинг ёнида шу феъл иштирок этган қуйидаги ҳадис ёзилган: قال النبى صلى الله عليه وسلم مصوا الماء مصا و عبوا الدين عبا Қ а : л а н-н а б и : с а л л а-л-л а: х у ъ а л а й ҳ и в а с а л л а м :

М а с с у- л-м а : ъ а м а с с а н

А б б у - д-д и : н а ъ а б б а н.

Бу ҳадис «сувни тозалаб ичинг, динга чин дилдан эътиқод қилинг» деган мазмунни англатади.

Шунингдек, қўлёзма матнида изоҳланган сўзлар киритилган шеърий парчалар ҳам учрайди, масалан, 102 а саҳифага لسعته العقرب - л а с а-ъ а т ҳ у -л- ъ а қ р а б у - تيكدى انى جذان - т э г д и а н и ч а з а н ибораси киритилган. Мазкур иборанинг ёнида шу жумла қўлланилган арабча шеърий парча битилган:

قد لسعت حية الهوى كبدى فلا طبيب لها ولا راقى

إلا الحبيب الذى شعفت به فعنده رفيتى وترياقى

-Қ а д л а с а ъ а т ҳ а й й а т у-л-ҳ а в а : к а б д и : ф а л а: т а б и : б у н л а ҳ а : в а л а : р а : қ и :

И л л а- л-ҳ а б и : б у-л-л а з и : ш у ъ и ф т у б и ҳ и ф а ъ и н д а х у р а ф и : т и : в а т а р й а : ф и :

«Муҳаббат илони жигаримни жароҳатлади. Мен севиб қолган ёрдан ўзга табиб ва сеҳргар уни қайтара олмайди. Фақатгина у мени озод этиб, даволаши мумкин.»

Қўлёзманинг охиридаги варақлар тартиби бузилган. Улар қуйидаги кетма-кетликда келади: 177 б, 187а-192б, 184а-185б, 181а-б, 180а-б, 178а-179б, 183а-б, 186а-б, 194а-195б, 196а-196б.

186б варақ олтинчи боб феъллари таркибига кирган تخادعوا - т а ҳ а : д а ъ у : الداشتى لار -а л д а ш т и л а р феъли билан тугаган. Мазкур феълдан сўнг келган олтинчи боб матнидан 134 та феъл тушиб қолган. Феълларининг давоми 194 а саҳифадаги تعادوا -т а ъ а : д у : - دشمنليق قلشتى لار д у ш м а н л и қ қ и л и ш т и л а р феъли билан давом этган. Матн 195 а саҳифадаги 10-бобнинг إستشعر خوفا -и с т а ш -ъ а р а х а в ф а н феълига қадар давом этган. Асар таркибига киритилган 10-боб феълларининг қолган қисми-237 та феъл матидан тушиб қолган. Қўлёзма матни 193а саҳифадаги 10-боб феълларидан إستوصى به خيرا -и с т а в с а : б и ҳ и х а й р а н- وصيت قيلدى انكا اذكو لوكنى -в а с и й а т қ и л д и а н г а э з г у л у к н и ибораси билан давом этиб. 193а-б варақка 10-боб феълларининг қолган қисми ва уч ўзакли феълларининг

افعول -и ф ъ а в ъ а л а қолипидаги 12 та феъл ва فعلل -ф а ъ ъ а л а қолипидаги тўрт ўзакли феъл боби таркибидаги 7 та феъл киритилган.

فعلل -ф а ъ л а л а қолипидаги 69 та феъл ва улардан ясалган 8 та сифатдош матндан тушиб қолган. Юқоридаги فعلل -ф а ъ л а л а қолипидаги феълларнинг давоми қўлёзманинг 196а варағига киритилган ва وسوس -в а с в а с а билан شعوذ -ш а ъ в а з а феъллари оралиғидаги 27 та феъл ёзилган. Қўлёзма матни 196б саҳифадаги شعوذ الرجل -ш а ъ в а з а-р-р а ж у л у жумласи билан тугаган. Асарнинг тўлиқ матндан فعلل -ф а ъ л а л а қолипига мансуб 12 та феъл, تفعلل-т а ф а ъ л а л а қолипидаги 36 та феъл, إفعنلل -и ф ъ а н л а л а қолипидаги уч ўзакли феъллардан 6 та феъл, إفعلل -и ф ъ а л а л л а қолипидаги IV ўзакли феъл бобидан 21 та феъл ҳамда махсус туслаанмайдиган феъллар бобига кирган 13 та бирикма тушиб қолган.

Юқоридаги илмий таҳлил натижасида қуйидаги хулосалар келиб чиқади:

1.»Муқаддамату-л-адаб» нинг мазкур қўлёзмаси асарнинг Тошкентда сақланаётган нусхаларининг энг қадимийси ҳисобланади.

2.Унинг таркибига киритилган туркий сўзликнинг тўлиқ берилиши мазкур қўлёзманинг туркий сўзликнинг аҳамиятини таъкидлаш мақсадида битилганлигини кўрсатади.

3.Қўлёзмани мукаммаллаштириш мақсадида котиб унга киритилган мураккаб сўз ва мақолаларнинг изоҳи ва айрим сўз мақолалари иштирок этган ҳадис ва шеърлардан намуналар келтирган.

4.Асар матнини илмий таҳлил этиш ва уни илмий истифодага киритиш туркий тилларнинг кам ўрганилган даври муаммолари бўйича қимматли маълумотлар беради ва ҳозирги замон ўзбек тили тараққиётига самарали таъсир этади.

«МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» НИНГ «В» НУСХАСИ

«Муқаддамату-л-адаб» нинг Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти фондида 3807 сақланиш рақами остида сақланаётган қўлёзмасини шартли равишда «В» нусха деб белгиладик. Мазкур қўлёзмага асарнинг фақатгина феъллар қисми киритилган, қолган қисмлар тушиб қолган. Асар ағъанавий бисмилло билан бошланиб, فعل يفعل فعلا -ф а ъ а л а й а ф ъ и л у ф а ъ л а н қолипидаги феъллар билан давом этган. Бу нусха асарнинг бошқа қўлёзмаларидан фарқланиб, унда сарлавҳаларнинг ўзигина

келтирилмай, уларнинг изоҳи ҳам берилган. Масалан, биринчи боб қолипининг номи фақатгина باب فعل يفعل فعلا б а:б ф а ъ а л а й а ф ъ и л у ф а ъ л а н тарзида берилмай, у янада тўлдирилган ва қуйидагича берилган:

باب فعل يفعل فعلا فى المعتدى و فعولا فى اللازم غالبا -б а:б ф а ъ а л а й а ф ъ и л у ф а ъ л а н ф и-л-м у ъ т а д а: в а ф у ъ у: л а н ф и-л-л а: з и м и г а: л и б а н, яъни ф а ъ а л а й а ф ъ и л у қолипидаги феълларнинг ўтимлисидан ф а ъ л а н ва ўтимсизидан ф у ъ у: л а н шаклида масдар кўришиши исталади. Бу далиллар «В» нусханинг «Муқаддамату-л-адаб» нинг бошқа нусхаларига нисбатан илмий тўлиқлигига ишора қилади. Яна бир мисол, қўлёзманинг 104 б саҳифасида فاعل يفاعل -ф а: ъ а л а й у ф а: ъ и л у қолипидаги учинчи боб феълларининг مفاعلة -м у ф а: ъ а л а т а н ва فعالا -ф и ъ а: л а н қолипидаги масдар кўринишларига қўшимча فيعالا -ф и: ъ а: л а н шакли ҳам берилган.

Қўлёзмада унинг китобат тарихи кўрсатилмаган. Мазкур нусханинг қадимийлиги, қоғози, ёзувига асосланган ҳолда уни XIV аср нусхаси деб белгиладик. У «Муқаддамату-л-адаб» нинг уч тилли нусхалари орасида муҳим ўрин тутади. Қўлёзманинг умумий ҳажми 136 варақни ташкил этиб, ҳар бир варақда 9 қатордан мати жойлаштирилган. Арабий мати йирикроқ наск хатида, қора сиёҳда текис ёзилган. Боб номлари қизил сиёҳда ажратиб кўрсатилган. Қўлёзма таркибидаги форсий ҳамда туркий сўзлик матни ҳам қора сиёҳда, майда наск хатида битилган. Форсий ва туркий сўзлик матни аксарият ҳолларда арабий матнининг остига, икки сатр оралиғига, турли йўналишларда жойлаштирилган. Қўлёзманинг айрим варақлари (2б, 3 а-б, 4 а-б, 5 а б ва ҳ.к.) ҳошиясида аниқ сув доғлари билиниб туради. Нусханинг дастлабки 20 варағидаги матн четида у кўп фойдаланилганидан бўлса керак, қора доғлар пайдо бўлган. Бу эса матнни ўқишда қийинчилик туғдиради. Қўлёзма матнидан айрим сабабларга кўра тушиб қолган сўз мақолалари котиб томонидан саҳифа ҳошиясига киритилган (1 б, 10 б, 12 а, 13 а, 15 а ва ҳ.к.). 2 а саҳифасининг юқори қисмида китобга эгалик қилган шахснинг соддагина муҳри урилган. Унда ملا عبد العزيز -«Мулла Абдулазиз» ёзувини ўқиш мумкин. Шунингдек, муҳр ёнида اين كتاب ملا عبد العزيز اخوند كه دور البت -«Ин китоб Мулла Абдулазиз охунд(ин)кидур албат» мазмунидаги ёзув ҳам бор. Қўлёзма матнида асарнинг бошқа нусхаларидаги каби белгилар қўлланилган. Масалан, кетмаъ кет келган арабча синоним сўзларнинг туркий ҳамда форсий муодиллари مثله -м и с л у х у» сўзи билан кўрсатилган. Бунда ҳар бир сўзликка алоҳида қўйилмай, иккала сўзлик учун битта ёзилган.

Шартли қисқартмалардан қўплик шаклини ифодалаш учун эса ج белгиси қўлланилган. Қўлёзманинг арабий матни асосан ҳаракатлар билан берилган, лекин ҳаракатсиз келтирилган сўз мақолалари ҳам учрайди. Арабий матнининг форсий, туркий муодиллари ёки улардан бирортаси тушиб қолган сўз мақолалари ҳам мавжуд. Мазкур қўлёзма матнида «Муқаддамату-л-адаб»нинг қадимий қўлёзмаларидаги каби ر د ض ص ҳарфларининг остига нуқта қўйиш ҳоллари учрайди (18 б, 44 а, 113 а). Қўлёзма сўнгидан إفعلل يفعلل -ифъалалла йафъалиллу қолипидаги еттита сўз мақоласи ҳамда тусланмайдиган феъллар боби باب الأفعال غير المتصرفة -б а:б у-л-а ф ъ а:л и ғ а й р и-л-м у т а с а р р и ф а т и тушиб қолган. Матн اشمأزعن الأمر -иштма'аззаъ а н и-л-а м р и - نومید بولدی ایشدین н а в м и д б ў л д и и ш д и н сўз мақоласи билан тугаган.

Демак, «Муқаддамату-л-адаб» нинг мазкур нусхаси асарнинг қадимий, нодир қўлёзмаларидан бири бўлиб ҳисобланади. Унинг таркибига киритилган туркий сўзлик ўзининг оригиналлиги билан асарнинг бошқа нусхаларидаги туркий сўзликдан ажралиб туради. Мазкур қўлёзма «Муқаддамату-л-адаб» нинг мукаммал йиғма матнини яратишда муҳим аҳамиятга эга.

«МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» НИНГ «Г» НУСХАСИ

«Муқаддамату-л-адаб»нинг қўлёзмаларидан яна бири Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти фондида сақланади. 1479 сақланиш рақамли бу қўлёзмани шартли равишда «Г» нусха деб белгиладик. Асарнинг бу қўлёзмаси унинг қадимий, нодир нусхаларидан бири ҳисобланади. Унинг таркибига муқаддима, исмлар ҳамда феъллар қисми киритилган. Қўлёзма матни ўзига хос китобат услубида битилган. Асарнинг қисмлари ягона китобат шаклига келтирилган бўлиб, уларни илмий таҳлил қилиб ўрганиш бу қисмлар орасида фарқ борлигини кўрсатади. Афтидан, давр жиҳатидан қадимийроқ бўлган феъллар қисми, кейинчалик нисбатан янгироқ кўчирилган муқаддима ва исмлар қисми билан тўлдирилган. Бу эса асар таркибига киритилган сўзликларда ҳам ўз аксини топган. Китобат даврига кўра янгироқ бўлган муқаддима ва исмлар қисмига арабий сўзлик билан бирга форсий сўзлик ҳам киритилган. Феъллар қисми эса юқоридаги сўзликларга қўшимча туркий сўзлик билан тўлдирилган. Нусханинг муқаддимаси ҳамда исмлар қисми юпқа, шалдироқ қўқон қоғозига настаълиқ хатида битилган. Феъллар эса сарғиш рангли, оҳорланган,

сиёлик, шарқ шоқ қоғозига қора сиёҳ билан ёзилган. Арабий матн йирикроқ наск хатида, форсий, туркий муодиллари эса сатрлар оралиғига, сўз мақоласининг остига турли йўналишларда майда наск ёзувида жойлаштирилган. Сарлавҳаларни кўрсатувчи феъл боблари ҳамда ажратиб кўрсатилган ўзак ҳарфлари қизил сиёҳ билан кўчирилган. Феъллар қисмининг биринчи саҳифаси йўқолган, ундаги матн кейинчалик муқовалаш вақтида бошқа хат билан ёзиб киритилган ва остига صبح البياض -с а ҳ ҳ а-л-б а й а: д а. яъни «аслига тўғри» деб кўрсатилган. Мазкур саҳифадаги матн таркибига асосий қисмдаги каби туркий сўзлик киритилган эмас. Феъллар қисмининг қадимий бўлаги ضربه فی الماء - д а р а б а ҳ у ф и -л-м а : и сўз мақоласи билан бошланган.Қўлёзма хошиясига тушиб қолган сўзлар, изоҳлар, тўлдиришлар (1 б, 6 б, 16 б, 20 а, 22 б ва ҳ.к.) асосий матнни кўчирган котиб қўли билан киритилган. Мати ҳар бир саҳифага 10 қатордан жойлаштирилган. Саҳифалар котиб томонидан рақамланган. Қўлёзма матнидаги форсий ҳамда туркий сўзлик матни анчагина қийинчилик билан ўқилади, чунки туркий, форсий сўзлик мақолаларида нуқталар қўйилмаган ўринлар кўп учрайди. Юқоридаги ҳар иккала сўзликдан бири берилиб, иккинчиси изоҳланмаган ҳолатлар ҳам мавжуд. Қўлёзманинг сўнгги варағи (88б-89а), хошиясига иккита тухумсимон, битта юмалоқ муҳр урилган. Муҳр ёзувлари жуда хира. Асарнинг бу қўлёзмаси китоб охиридаги тўртбурчак муҳр ёзувига кўра, Ўзбекистон Давлат халқ кутубхонасининг қўлёзмалар бўлимида ҳам сақланган. Қўлёзма қуйидаги қисқа колофон билан тугайди:

تمت كتابته على يد الفقير عبد الرحمان الخزارى ثم البلخى تم حل لغة المسمى بأسماء أفعال على ترتيب علم الصرف من مصنفات علامة الزمخشرى

«Асар котиб Абдурраҳмон ал-Хазарий ал-Балхий қўли билан ёзиб тугатилди. Аллома аз-Замахшарийнинг сарф илми тартибида тузилган асарларидан исмлар, феъллар деб аталувчи сўзлар изоҳи тугади». Қўлёзмада унинг китобат тарихи кўрсатилмаган, лекин илмий таҳлилимиз унинг асосий қисмини XIV асрга оид, деб ҳисобланимизга асос бўлмоқда.

«Муқаддамату-л-адаб» нинг «Г» нусхасидаги туркий сўзлик матни унинг «В» нусхаси таркибидаги туркий сўзлик матнига ўхшаш. Бу жиҳатдан ҳар иккала қўлёзмадаги туркий сўзлик матни бир-бирини тўлдиради. Асарнинг «В» нусхасидаги туркий сўз мақолаларини «Г» нусха мазмунан тўлдиради.

Демак, «Муқаддамату-л-адаб» нини «Г» нусхаси асарнинг XIII-XIV асрларда китобат қилинган нодир қўлёзмаларидан бири бўлиб ҳисобланади.

2.2. "МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ" НИНГ ЧЕТ ЭЛЛАРДАГИ ҚЎЛЁЗМАЛАРИ

«Муқаддамату-л-адаб» нинг кўплаб нодир қўлёзма нусхалари чет эллардаги қўлёзма фондларида ҳам сақланмоқда. Уларнинг аксарияти Ўзбекистон ҳудудида ёзилган ва турли сабаблар туфайли ташқарига олиб чиқиб кетилган. Тадқиқотимизда асарнинг чет эллардаги мавжуд қўлёзмаларининг илмий тавсифини келтирдик.

«МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» НИНГ РОССИЯ ФАНЛАР АКАДЕМИЯСИ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ ФОНДИДАГИ ҚЎЛЁЗМАЛАРИ

Россия ФА Шарқшунослик институти қўлёзмалари фондида «Муқаддамату-л-адаб» нинг учта ноёб қўлёзмаси сақланмоқда. Биринчи қўлёзма С 1297 сақланиш рақами остида рўйхатга олинган. Қўлёзманинг ҳар бир қисми тугал асардек шакллантирилган, улар бисмилло билан бошланиб, хотима билан тугайди. Ҳар бир саҳифага саккиз қатордан матн жойлаштирилган. Арабий сўзлик матни йирик наск хатида, қора сиёҳда ёзилган, сарлавҳалар ажратиб кўрсатилган. Қўлёзма ҳошиясида, айниқса исмлар қисми ҳошиясида турли тўлдиришлар мавжуд. Ҳарфлар қисмининг айрим сўзлари остида уларнинг араб тилидаги изоҳи ҳам берилган. Қўлёзма таркибидан феълларнинг туслашишига бағишланган охирги қисмининг бир бўлаги тушиб қолган. У المصدر -а л-м а с д а р боби билан тугаган. Қўлёзма 763 ҳижрий, 1361-1362 милодий йили китобат қилинган.

Россия ФА Шарқшунослик институти фондидаги А.1192 сақланиш рақамли қўлёзмага эса асарнинг феъллар қисмигина киритилган. Унинг дастлабки саҳифасида феъл бобларининг номлари мундарижа тарзида берилган. Бу қўлёзма асарнинг арабча-форсча-туркийча сўзлик киритилган манбаларидан бири бўлиб ҳисобланади. Мати ҳар бир саҳифага тўққиз қатордан жойлаштирилган. Асарнинг пойгирлари тўлиқ. Қўлёзмага феъллар қисмининг матни тўлиқ киритилган. Сарлавҳа кўринишида берилган феъл бобларининг номи ажратиб кўрсатилган. Қўлёзмадаги арабий матнининг ҳаракатлари саводли қўйилган. Шартли қисқартмалардан синоним сўзларни ифодаловчи مثله - м и с л у ҳ у- «унга ўхшаш» иборасигина қўлланилган. Асар таркибидаги туркий матнда ҳам ўрни билан ҳаракат қўйилган сўзлар учрайди. Қўлёзма ҳажми 90 саҳифадан иборат.

Мазкур фондда «Муқаддамату-л-адаб» нинг XIV-XV асрларда китобат қилинган яна бир нодир нусхаси сақланади. С 271 сақланиш рақамидаги бу қўлёзма таркибига арабий-форсий-туркий сўзлик киритилган. Унинг таркибидаги туркий сўзлик анчагина қадимий қатламга мансуб бўлиб, у Рабғузийнинг «Қисасу-л-анбиё» асари тилига яқин ва ҳатто уни асар

муаллифининг замондоши киритган бўлиши мумкин[1]. Бу қўлёзма илмий адабиётларда «Самарқанд» нусхаси деб ҳам аталади. Уни В.Л.Вяткин Самарқанд шаҳридан 1897 йили сотиб олган ва Рус Академиясига топширган[2]. Мазкур қўлёзма таркибидаги туркий сўзлик ҳар тарафлама ўрганилиши, илмий истифодага киритилиши лозим.

«МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» НИНГ МАҲАЧКАЛА ҚЎЛЁЗМАСИ

Доғистондаги Тарих, тил ва адабиёт институти фондида «Муқаддамату-л-адаб» нинг арабча-форсча-туркийча сўзлик киритилган уч тилли қўлёзмаси (№ 26) мавжуд. Бу нодир нусха 731 ҳижрий, 1330 милодий йили Хоразмда котиб Маҳмуд бин Юсуф ас-Сабайни ас-Сарон томонидан кўчирилган. Унга муқаддима, исмлар ва феъллар қисмлари киритилган[3].

«МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» НИНГ ТОЖИКИСТОН НУСХАСИ

«Муқаддамату-л-адаб» нинг яна бир қўлёзмаси Тожикистон ФА Шарқшунослик институти фондида сақланади. Бу арабча-форсча қўлёзма 1074\1664 йили кўчирилган. Унга муқаддима ва исмлар қисмининг бир бўлаги киритилган[4].

«МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» НИНГ ТУРКИЯ ФОНДЛАРИДА САҚЛАНАЁТГАН ҚЎЛЁЗМАЛАРИ

Туркия қўлёзма хазиналарида ҳам «Муқаддамату-л-адаб» нинг йигирмадан ортиқ қўлёзмалари сақланмоқда. Уларнинг аксарияти китобат даврига кўра анчагина қадимий ҳисобланади.

«Муқаддамату-л-адаб» нинг тарихи кўрсатилган энг қадимий қўлёзмаси унинг Ёзгат нусхаси ҳисобланади. Туркиянинг Ёзгат шаҳрида Маориф кутубхонаси фондида 396 ҳужжат рақами остида сақланган мазкур қўлёзма ҳозирги Истамбулдаги Сулаймония кутубхонаси хазинасига кўчирилган.

Қўлёзманинг дастлабки варақларига Қуръоннинг Нуҳ ва Жинн сураларидан парчалар ёзилган. Асарнинг муқаддима қисми тушиб қолган.

[1] Бартольд В.В Собрание сочинение I, VII, - М. 1973, 465 с.

[2] Баевский С.И. Описание персидских и таджикских рукописей института народов Азии. -М. Наука, 1968, 10-12с.

[3] Каталог арабских рукописей института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР. М., 1977, 26-27с

[4] Каталог восточных рукописей АН Таджикистана. Душанбе, I., VI., 1983, 55-56с

Асосий матн исмлар қисмининг شاح -ш а : х у н, ميان بند -м и й а : н б а н д- قرين باغى қ а р и н б а ғ и сўзи билан бошланган. Бу қисмда «Муқаддамату-л-адаб» қўлёзмаларининг исмлар қисмида қўлланилган шартли қисқартмалар истифода этилган. Исмлар қисмининг матни тўлиқ, лекин махсус колофон кўринишида шакллантирилмаган. Феъллар қисми тўртбурчак нақшли унвон билан бошланган, унга كتاب الأفعال к и т а : б у-л-а ф ъ а л мазмунидаги ёзув киритилган. Асарнинг ҳарфлар, исмларнинг турланиши, феълларнинг тусланишига бағишланган қисмлари тугал асарлардек бисмилло билан боғланиб, хотима билан тугаган. Арабий матн йирик суле-пасх хатида, қора сиёҳда ҳаракатлар билан ёзилган. Боб, фасл сўзлари сарлавҳа тарзида қизил сиёҳ билан ажратиб кўрсатилган. Қўлёзма матнидаги сўзларда учраган ظ ط ض ص ذ د ز ر каби ҳарфлар остига нуқталар қўйилган. Туркий, форсий сўзлик матнида ҳам ҳаракатли ўринлар учрайди. Асар матни 347 варақдан иборат бўлиб, ҳар саҳифага етти қатордан матн битилган.

Ёзгат қўлёзмасидаги туркий жумлаларнинг сўз тартиби асарнинг бошқа қўлёзмаларидаги туркий сўзлик тартибидан фарқланади. Масалан, арабий هنأه الطعام -ҳ а н а ' а ҳ у-т-т а ъ а : м у жумласи асарнинг «А», «В», «Г» нусхаларида سينكدى انكا ا ش -с и н г д и а н г а а ш , Ёзгат нусхасида эса طعام سنكدى انكا -т а ъ а : м с и н г д и а н г а шаклида берилган. Яна бир мисол, арабий نضحه بالماء - н а д а ҳ а ҳ у б и-л-ма:' и ибораси «А» нусхада اوردى انى سو بيرلا -у р д и а н и с у в б и р л а, «В», «Г» нусхаларида سبتى انكا سف نى -с э п т и а н г а с у в н и тарзида изоҳланган, бу жумла тавсифланаётган Ёзгат қўлёзмасида سف برلا اوردى -с у в б и р л а у р д и кўринишида келтирилган. Мазкур қўлёзма ўзининг қадимийлиги, туркий сўзликнинг нодирлиги жиҳатидан ҳам алоҳида тадқиқот объекти бўлиши зарур. Асар матни катта ҳажмли хотима-колофон билан тугаган. Ундаги маълумотга кўра, бу қўлёзма 655 ҳижрий йил, учинчи жумаду-л-аввал шанба, яъни 1257 йил 27 май куни Хоразмда котиб Иброҳим бин Маҳмуд Суфи ал-Муаззин томонидан кўчирилган.

Китобат даврига кўра кейинги қўлёзма Истамбул университети кутубхонасида (инв.№ 4655) сақланади. Қўлёзма асарнинг туркий сўзлик киритилган энг ноёб нусхаларидан бири ҳисобланади. Асар хотимасидаги ёзувга кўра, мазкур қўлёзма 715 ҳижрий йил сафар ойининг 25 куни, яъни 1315 йил 1 июн куни котиб Масъуд бин Муҳаммад бин Муса Хўжа ал-Барчкандий томонидан кўчирилган. Бу қўлёзмани Ҳожи бин Ёқуб ҳижрий 840 зу-л-ҳижжа, милодий 1437 йил июнь ойида 220 мидод дирҳамга сотиб олган.

«Муқаддамату л-адаб» нинг яна бир нодир нусхаси Ҳамад Иброҳим Ношина кутубхонасидаги 1149 рақамли қўлёзмадир. Қўлёзманинг дастлабки саҳифаларига Ҳамад Иброҳимнинг шахсий муҳри, унинг вақфига тегишли муҳрлар урилган. У муқаддима билан бошланган. Муқаддиманинг арабий матни остида сатрма-сатр форсий таржимаси ҳам берилган. Исмлар, феъллар, ҳарфлар, исмларнинг турланиши, феълларнинг туссланишига бағишланган қисмлар тўлиқ, ўзига хос колофон билан якунланган. Асосий арабий матн йирик насх хатида, форсий матн эса настаълиқда қора сиёҳ билан берилган. Барча сарлавҳалар қизил сиёҳда ёзилган. Ҳарфлар қисмининг бошланишидаги айрим сўзларнинг остига арабий изоҳи берилган. Ҳар бир саҳифага 7 сатрдан матн жойлаштирилган.

Мазкур ноёб қўлёзма «Хоразм» шаҳридаги машҳур «Ал-Байда» мадрасасида Ибодуллоҳ Муҳаммад бин Юсуф ас-Саройи қўли билан битилган. Китобат тарихи ҳижрий 738 йил шаъбон ойининг бошлари, яъни 1388 йил февраль ойининг охири деб кўрсатилган. Ҳозирда бу қўлёзма Сулаймония кутубхонаси фондида сақланади.

Истамбулдаги Археология музейи қўлёзма фондида 1619 сақланиш рақамида рўйхатга олинган қўлёзма «Муқаддамату-л-адаб» нинг муҳим нусхаларидан бири ҳисобланади.

Мазкур қўлёзмани Закий Валидий Тўғон «Олтин Ўрда» нусхаси деб атайди[1]. Бу қўлёзма асарнинг тўлиқ нусхаси бўлиб, унга мавжуд қисмларнинг барчаси киритилган. Асарнинг бошланиши, исмлар билан феъллар қисмларининг ораси, қўлёзманинг охирида араб ва форс тилларида ёзилган рисолалар бор. Улардан бири «Хуросон устози» деб аталмиш Аҳмад бин Маҳмуд бин Муҳаммад ан-Нисопурийнинг мусиқа илмига оид рисоласидир. Қўлёзманинг ҳар бир қисми б и с м и л л о билан бошланиб т а м м а билан тугаган. Сарлавҳа қизил сиёҳ билан ажратиб кўрсатилган.Қўлёзма ҳошиясига кўплаб тўлдиришлар киритилган, китоб соҳибларининг муҳрлари урилган. Ҳар бир саҳифага 15 қатордан матн жойлаштирилган. Форсий матн қора, туркий матн қизил сиёҳда настаълиқ хатида битилган. Қўлёзманинг ҳажми 201 варақдан иборат. Қўлёзма таркибидаги биринчи - исмлар қисми котиб Ҳибатуллоҳ ас-Саройи қўли билан Эски Сарой шаҳрида 10 муҳаррам 741 ҳижрий йил (милодий 1340 йил 6 июль куни) ёзилган. Асарнинг иккинчи- феъллар қисми ҳам айнан шу котиб томонидан 740 ҳижрий йил шаввол ойининг бошларида (милодий 1340 йил апрель) кўчирилган. Ҳарфлар қисмининг китобат тарихи ҳам қўлёзма сўнггида кўрсатилган. У 26 муҳаррам 741 ҳижрий, яъни 1340 йил 12 июлда ёзилган. Қўлёзма таркибидаги асар қисмларининг кўчирилиш тарихи феъллар қисмининг дастлаб кўчирилганлиги, сўнгра исмлар ҳамда

[1] Togan Z. V. Zimahşeri'nin Dog'u Turkcesi ile «Mukaddimetu'l- Edeb» I // Turk Medeniyati, N 14. - Istanbul: 1965, 84s.

ҳарфлар қисмлари ёзилганлигини кўрсатади. Асар таркибига арабий, форсий, туркий сўзлик матни киритилган.

Миллат кутубхонаси фондидаги 2009 сақланиш рақамли қўлёзма 749 ҳижрий, 1348 милодий йили Хоразмга қарашли Сирдарё ҳавзасидаги Жанд шаҳрида Мавлоно Ҳисомуддин ал-Жандий томонидан кўчирилган. Арабий, форсий, туркий сўзлик матнлари киритилган бу қўлёзма келгусида албатта махсус тадқиқот объекти бўлмоғи лозим.

Ҳадича Турхон нусхаси номи билан машҳур навбатдаги қўлёзма Истамбулдаги Янги Жомий кутубхонасида 322 сақланиш рақами остида рўйхатга олинган. Бу «Муқаддамату-л-адаб» нинг ўзига хос китобат усулида ёзилган, муҳим илмий аҳамиятга эга, ноёб қўлёзмаларидан бири бўлиб ҳисобланади. Ундаги арабий сўзлик форсий ҳамда туркий муодиллар матни билан таъминланган. Қўлёзма муқаддима билан бошланади, сўнгра исмлар қисми киритилган. Исмлар қисмидаги ҳар бир сўз мақоласи алоҳида ажратиб кўрсатилган. Форсий, туркий муодиллар сатр остида жойлаштирилган бўлиб, уларнинг аксариятига ҳаракатлар қўйилган. Қўлёзма матнида «Муқаддамату-л-адаб»нинг «А» нусхаси матнида қўлланилган шартли қисқартмалар системаси ишлатилган. «А» нусхада шартли қисқартмалар ҳар иккала сўзлик учун алоҳида такрорланган бўлса. Ҳадича Турхон нусхасида форсий, туркий сўзлик учун битта шартли қисқартма қўлланилган. Исмлар қисми қуйидаги колофон билан тугаган.

تم القسم الاول من مقدمة الأدب بحمد الله تعالى و هو قسم الأسماء ويتلوه القسم الثانى وهو قسم الأفعال

«Муқаддамату-л-адаб» нинг исмларга бағишланган биринчи қисми тугади, кейинги иккинчи қисми феъллар қисмидир».

Феъллар, ҳарфлар, исмларнинг турланиши, феълларнинг туссланишига бағишланган қисмлар бисмилло билан бошланиб, махсус хотима билан тугайди. Улардаги грамматик матн тўлиқ ҳаракатлар билан таъминланган. Қўлёзма колофонидаги маълумотга кўра, мазкур нусха котиб Абдулвоҳид бин Абдулмажид ас-Сиваси томонидан Мисрда 769 ҳижрий йили рабиу-л-охир ойида, милодий 1367 йилнинг ноябрь-декабрь ойларида марҳум Амир Сирғатмиш (?) га мансуб Тулу жомеъи ёнидаги Ҳанафия мадрасасида битилган.

Қўлёзманинг кўпгина саҳифаларига Турхон Волида номи кўрсатилган муҳр урилган. Сарлавҳалар қизил сиёҳ билан кўчирилган. Матн ҳар саҳифага 11 қатордан жойлаштирилган. Қўлёзманинг боши, ўртаси, охиридаги варақларига китоб соҳибининг тухумсимон муҳри урилган.

Истамбулдаги Тўпқопи саройи қўлёзмалар фонди таркибига кирган Аҳмад III кутубхонасидаги XIII-XIV асрларда кўчирилган 2243 рақамли қўлёзма, мазкур кутубхонадаги Шамс Хивақий томонидан ёзилган 2470 сақланиш рақамли XIV аср нусхаси, шунингдек, 2741 рақамли арабча-форсча-туркий сўзлик киритилган қўлёзма, буларнинг барчаси

«Муқаддамату-л-адаб» матнини илмий таҳлил қилиш учун муҳим манба бўлиб хизмат қилади. Бу қўлёзмалар ёзув хусусияти, китобат услубига кўра. Ўрта Осиё ҳудудидаги минтақаларда кўчирилган.

«Муқаддамату-л-адаб» нинг яна бир муҳим қўлёзмаси Сулаймония кутубхонасида сақланувчи 648 рақамли Ҳожи Башир Оға нусхасидир.

У муқаддима билан бошланган. Арабий матннинг остида муқаддиманинг форсий таржимаси ҳам берилган. Қўлёзманинг дастлабки саҳифаларига турли шаклдаги муҳрлар урилган. Улар орасида Ҳожи Башир Оғанинг шахсий ва вақфига тегишли муҳрлари ҳам бор. Асосий матндан олдинги варақларда бошқа асарлардан бўлаклар келтирилган ва мазкур қўлёзма Ҳожи Башир Оға қўлига ўтганлиги ҳақида ёзув ҳам битилган.

Исмлар қисми матни муқаддимага уланиб кетган. Унда Хадича Турхон қўлёзмаси матнидаги каби шартли қисқартмалар берилган. Исмлар қисми мукаммал колофон билан тугатилган. Қўлёзмадаги феъллар қисми тўлиқ берилган. Унинг колофонида асар Аҳмад бин Муҳаммад Шамсу-л-Хивақий Кубравий томонидан 8-сафар 797 ҳижрий йил (милодий 2 - декабрь 1394 йили) Мисрда ёзилганлиги кўрсатилган. Колофон ёнида эса бу қўлёзма асарнинг Хоразм олимлари томонидан кўриб чиқилган нусхалар билан Мисрда 797 йил 9 рабиу-л-аввал, (милодий 1395 йил 3 январ) куни қиёсланганлиги ҳақидаги ёзув бор. Қўлёзманинг ҳар бир саҳифасига 13 қатордан матн жойлаштирилган.

Феъллар қисми тугагандан сўнг асарнинг муқаддимаси қайтадан кўчирилган. Сўнгра исмлар қисмининг матни тўлиқ қайта келтирилган. Унинг таркибига туркий сўзлик ҳам киритилган. Исмлар қисмининг ҳошиясига кўплаб тўлдиришлар, грамматик қоидалар, ҳадислардан намуналар, шеърий парчалар ёзилган. Қўлёзманинг бу қисми ҳам анчагина қадимий бўлиб, матн сўнггида унинг ҳижрий 749 (милодий 1348) йил кўчирилганлиги кўрсатилган. Саҳифага 8 қатордан матн киритилган. Ёзув услуби, китобат хусусиятларига кўра, бу қисм олдинги қисмга нисбатан илгарироқ кўчирилган.

Демак, «Муқаддамату-л-адаб» нинг Ҳожи Башир Оға қўлёзмаси таркибига икки нодир нусхаси киритилган. Унинг таркибидаги қадимий туркий сўзлик муҳим илмий аҳамиятга эга.

«Муқаддамату-л-адаб» нинг аниқ тарихи кўрсатилган, арабий-форсий-туркий сўзлик матни киритилган нодир қўлёзмаларидан яна бири Отиф Афанди нусхаси ҳисобланади. 2768 сақланиш рақамли бу қўлёзма 799 ҳижрий, 1379 милодий йили китобат этилган. Қўлёзманинг котиби Шайх Даққоқ исми билан танилган Муса бин Мурсил бўлиб, унибу асар таркибидаги туркий сўзлик муҳим аҳамиятга эга.

Асарнинг диққатга лойиқ қўлёзмаларидан яна бири сифатида Маниса кутубхонасидаги 2850 сақланиш рақамли нусхани келтириш мумкин. Бу қўлёзма Ҳибатуллоҳ бин Қосим бин Аҳмад бин Масъуд бин Ҳисомуддин ас-Саройи томонидан Амир Мурод бин Амир Шоҳин бин Амир Иззуддин саройидаги кутубхона учун махсус кўчирилган сарой нусхаси ҳисобланади.

Қўлёзманинг бошланиш қисмидан бир неча варақ тушиб қолган. Асар муқаддиманинг خطبائهم و مترسليهم و شعرائهم -х у т а б а : и ҳ и м в а м у т а р с и л и : ҳ и м в а ш у ъ а р а : и ҳ и м сўзлари билан бошланган. Исмлар қисми тўлиқ кўчирилган. Феъллар қисми б и с м и л-л о билан бошланган. матни тўлиқ. Қўлёзманинг бошланиши ҳамда охирги варағига Маниса кутубхонасининг юмалоқ муҳри урилган. Муқаддимадаги ёзувга кўра, мазкур қўлёзма Аламий Али Афандининг вақфига кирган - وقف مرحوم علمى على افندى. Қўлёзма ҳошияларига кўплаб тўлдиришлар, грамматик изоҳлар киритилган. Арабий сўзлик матни йирик наск хатида, форсий сўзлик матни эса сатрлар оралиғига настаълиқ хатида ёзилган. Ҳар бир саҳифага 9 қатордан матн жойлаштирилган. Қўлёзманинг жами ҳажми 270 варақдан иборат. Асарнинг мазкур нусхаси 800 ҳижрий йилнинг 25-рамазону-л-муборак, сешанба, (милодий 1398 йил 12 июнь) куни ёзиб тугатилган.

«Муқаддамату-л-адаб» нинг арабча-хоразмийча нусхаси Кўния нусхаси номи билан илмий истифодага кирган. Бу қўлёзма Юсуф Оға кутубхонасида дастлаб 1755, сўнгра 6919, ҳозирги кунда 5010 инвентар рақами остида сақланмоқда. Қўлёзманинг бошланиш қисми нуқсонли бўлиб, у исмлар қисмининг «қариндош-уруғчиликка» бағишланган бобидаги عم -а м м у н -«амаки» сўзи билан бошланган.

Асарнинг исмлар қисми анъанавий хотима билан тугаган. Исмлар қисмининг умумий ҳажми 31 варақни ташкил этади. Феъллар қисмининг матни тўлиқ сақланган. Исмлар ва феъллар қисмларида ҳар бир саҳифага 8 қатордан матн жойлаштирилган. Арабий сўз мақолаларининг араб ёзувидаги хоразмий муодили сатрлар орасига ёзилган. Мазкур қисмларнинг хотимасида уларнинг китобат тарихи кўрсатилган эмас. Қўлёзмани илмий ўрганиш, китобат хусусиятларини таҳлил этиш уни XII асрга оид деб ҳисоблашга асос бўла олади. Бундан ташқари, асарнинг арабий матни XII-XIII аср қўлёзмалари хатига ўхшаш йирик сулс-наск ёзув услубида ёзилган. Бу далил ҳам қўлёзманинг қадимийлигига ишора қилади.

Қўлёзма таркибига асарнинг учинчи-ҳарфлар, тўртинчи-исмларнинг турланиши, бешинчи-феълларнинг туслашиши қисмлари ҳам киритилган. Мазкур қисмлар дастлабки қисмлар ёзувига нисбатан кичикроқ, лекин қадимий ёзув услубида битилган. Сарлавҳалар йирик сулс-наск хатида ажратиб кўрсатилган. Қўлёзма матни билан танишиш унинг ўта моҳир хаттот томонидан кўчирилганлигини кўрсатади. Қўлёзманинг охири ҳам нуқсонли. Нусхадан асардаги феълларнинг туслашишига бағишланган бешинчи қисм таркибига кирган ўтган, ҳозирги-келаси замон, буйруқ майлига бағишланган боблар, шунингдек, масдар, аниқ ва мажҳул даража сифатдошлари, сифат даражалари, макон ва замонни англатувчи исмлар қисмлари тушиб қолган. Қўлёзма ҳамзали феъллар фасли билан тугаган.

Закий Валидий Тўғон илк бор 1927 йили мазкур қўлёзма матни билан таниниган ва 1948 йили уни тадқиқ эта бошлаган. У 1951 йили Истамбулда «Хоразмча таржимали «Муқаддамату-л-адаб»» китобини нашр этади. Китоб таркибига «Кўшия» қўлёзмасининг факсимиль нашри ва у ҳақидаги қисқача мақола киритилган. Олим факсимиль нусханинг хошиясида Ветитейи нашр этган «Замахшарийнинг арабча-форсча луғати» асарининг саҳифаларини «F» ҳарфи, Исҳоқ Ҳожа Аҳмад Афандининг «Ақса ал-араб фи таржимати Муқаддамат ал-адаб» асари саҳифаларини «T» ҳарфи билан кўрсатган[1].

Анқарадаги Турк тил қурими кутубхонасида ҳам «Муқаддамату-л-адаб» нинг бир неча нодир қўлёзмалари сақланмоқда. Бу қўлёзмаларнинг топилиши асарнинг нусхалари ҳақидаги маълумотларни янада бойитади. Улардан биринчиси арабча, форсча, туркий сўзлик матнлари киритилган А 187 сақланиш рақамли қўлёзмадан исмлар қисми тушиб қолган. Асар матни феъллар қисми билан бошланган. Аксарият сўз мақолаларининг арабий асли остига туркий муодили киритилган, форсий сўзлик матни эса тўлиқ акс эттирилмаган. Қўлёзма матни муҳим илмий аҳамиятга эга, чунки арабий сўзлик матни билан бир қаторда туркий сўзлик матни ҳам ўқишни осонлаштириш мақсадида ҳаракатлар билан таъминланган. Мати ҳар бир саҳифага 11 қатордан жойлаштирилган бўлиб, форсий, туркий муодиллар бир текис ёзилган. Қўлёзма хошияларида турли тўлдиришлар, китоб соҳиби мухрларининг изи бор. Феъллар қисми қисқа хотима билан тугаган. Ундаги маълумотга кўра , мазкур қўлёзма 873 ҳижрий йил, ўн иккинчи зу-л-қаъда, якшанба куни пешинда, милодий 1469 йил 24 май куни Константинопол шаҳридаги Аё София мадрасасида кўчириб тугатилган. Қўлёзма таркибига «Муқаддамату-л-адаб» нинг ҳарфлар, исмларнинг турланиши, феълларнинг туслашишига бағишланган қисмлари ҳам киритилган. Уларнинг ҳар бири б и с м и л л о билан бошланиб, анъанавий т а м м а билан якунланган. Қўлёзма сўнгида котиб ҳамда китобат тарихига оид маълумотлар келтирилган. Котиб-Абдулкарим ал-Мунталавий Эр Ҳасан Базъалий ат-Тақвий.

Турк тил қурими хазинасидаги кейинги қўлёзма А 502 рақами остида сақланади.

Қўлёзма таркибига исмлар ҳамда феъллар қисмлари киритилган. Исмлар қисмининг дастлабки 4 варағи йўқолган, у кейинчалик ўзга котиб қўли билан тўлдирилган. Ҳар бир саҳифага ўн бир қатордан матн жойлаштирилган. Феъллар қисмининг матни тўлиқ бўлиб, охирги саҳифадаги матн бошқа котиб томонидан ёзилган. Мазкур қўлёзмага арабий, туркий сўзлик киритилган, лекин феъллар қисмининг бошланиш қисмидаги эллик варақ матига кейинчалик сўзларнинг форсий муодиллари қўшилган ва асосан хошияга жойлаштирилган. Форсий сўзлик хати туркий сўзлик хатидан фарқ қилади. Эътиборли жиҳати шундаки, мазкур қўлёзма

[1] Horezmce Tercümeli Muqaddimat al-adab. Yayinlayan Zeri Velidi Togan- Istanbul: 1951.

таркибидаги туркий сўзлик Тошкент нусхалари таркибидаги туркий сўзлик қатламига айнан ўхшайди. Шу жиҳатдан ҳам қўлёзма матнини илмий ўрганиш муҳим аҳамият касб этади.

Шунингдек, мазкур кутубхона фондида «Муқаддамату-л-адаб» нинг туркча сўзлик киритилган бир неча нодир қўлёзмалари ҳам сақланмоқда.

Туркия қўлёзма фондларида «Муқаддамату-л-адаб» нинг яна кўплаб ноёб қўлёзмалари мавжуд. Уларнинг аксарияти Сулаймония кутубхонасига жамланган. Лекин турли шахсий қўлёзма хазиналарида ҳам ҳозирги кунда сақланаётган нусхалар бор. Улар жумласига 736 ҳижрий, 1336 милодий йили кўчирилган 674 сақланиш рақамли Лала Исмоил кутубхонаси қўлёзмасини, Бурсадаги Харажжи ўғли кутубхонасидаги 1444 рақамли нусхани, Измир, Фотиҳ, Серез, Аё София қўлёзма фондларидаги ўндан ортиқ ноёб қўлёзмаларни киритиш мумкин.

Умуман, «Муқаддамату-л-адаб» нинг Туркия қўлёзма фондларида сақланаётган нусхаларининг барчаси бир-биридан муҳим, нодир манбалар ҳисобланади. Шуни таъкидлаш лозимки, мазкур қўлёзмаларнинг туркий сўзлик киритилган қадимий нусхаларининг аксарияти ҳозирги Ўзбекистон ҳудудида китобат этилган. Бу эса ушбу қўлёзмаларнинг маданиятимиз, фанимиз тарихи, маънавий меросимиз сарчашмаларини аниқлаш, уларни тадқиқ этиш учун муҳим манба бўлиб хизмат этажагини кўрсатади. Асарнинг Туркия қўлёзмалари орасида асосан икки тилли арабча-форсча, арабча-туркийча, арабча-туркча, арабча-хоразмийча, уч тилли арабча-форсча-туркийча сўзлик киритилган нусхалари учрайди. «Муқаддамату-л-адаб» нинг Туркия қўлёзмаларини тадқиқ этиш асарни ўрганишда янги бир саҳифани очади.

«МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» НИНГ ЭРОН ФОНДЛАРИДА САҚЛАНАЁТГАН ҚЎЛЁЗМАЛАРИ

Эрон қўлёзма фондларида «Муқаддамату-л-адаб» нинг саккизта нодир қўлёзмаси сақланмоқда.

Муҳим қўлёзмалардан бири асарнинг Шуштар нусхасидир. Туркиялик олим Нури Юже мазкур қўлёзма таркибидаги туркий сўзликнинг транслитерациясини 1988 йили эълон қилди[1]. Бу қўлёзма Эроннинг Шуштар касабасида яшовчи Шайх Муҳаммад Тақийнинг кутубхонасида сақланмоқда. 1967 йили Ўрҳан Билгин мазкур қўлёзмани аниқлаб, Истамбулга олиб келади ва ундан Сулаймония кутубхонасида микрофильми олинади. Қўлёзмани нашрга тайёрлаш вақтида тасвирий нусхада аниқ чиқмаган ўринларини Метрол Тулум қайтадан қўлёзма билан қиёслаб солиштириб чиқади.

[1] Nuri Yuce. Mukaddimetü'l- edeb. Hvārizm turkcesi ila Şuşter nushasi- Ankara: 1993.

Мана шу тайёрланган матн асосида Нури Юже асардаги туркий сўзликнинг тилига бағишланган тадқиқотини яратади. «Муқаддамату-л-адаб» нинг Шуштар нусхасини унинг Тошкент нусхалари билан қиёслаш унинг нодир манбалардан бири эканлигини кўрсатди.

Асарнинг бошланишидан I боб феълларига бағишланган катта қисми, тўлиқ матнининг тахминан ярми тушиб қолган. Қўлёзма أفعل يفعل إفعالا афъала йуфъилу ифъа:лан қолипидаги IV боб феъллари билан бошланади. «Муқаддамату-л-адаб» нинг Тошкент нусхалари таркибига юқоридаги феъл бобларининг барчаси киритилган. Тошкент қўлёзмалари матнидан Шуштар нусхасида мавжуд бўлган إفعول يفعول إفعوالا -ифъаввала йафъаввилу ифъивва:лан боби тушиб қолган.

«Муқаддамату-л-адаб» нинг Шуштар қўлёзмаси таркибидаги туркий сўзликнинг умумий ҳажми 3506 сўзни ташкил этади. Шу жумладан, 2908 таси туркий, 598 таси ўзлашма, яъни 450 та арабча, 133 та форсча, 5 мўғулча, 4 та хоразмча, 2 та суғдча, 2 та русча, 1 та тибетча ва 1 та юнонча сўзлардир[1].

Шуштар нусхасининг Тошкент нусхаларидан энг муҳим фарқли жиҳати шундаки, Тошкент нусхаларидаги ҳар бир арабий сўзнинг остига унинг бир туркий муодили, айрим ўринлардагина икки туркий муодил келтирилган. Шуштар нусхасида эса аксарият ҳолларда икки, уч, ҳатто тўрт туркий муодил келтирилган ўринлар ҳам учрайди. Масалан, икки муодилли ўринлар: чиқарди ани бурчдин, би:за:р қилди ани бурчдин (Ш.1-7); сиғиндурди ани анга, қисарлади ани анга (Ш.2-8), кэлтурди анга ўкунчни, ўкунч сўнгланди анга (Ш.5-3); ўлжалади анларға тэварни, ға:рат қилурди анларға ма:лни (Ш.5-8);

уч муодилли ўринлар: азди йўлдин, йангилиди йўлни, йава қилди йўлни (Ш.1-2); ўтсуз-сувсуз бўлди кишиларнинг йўраси тэгрэси, қизлиқлу бўлди будзунлар йани, сувсиз бўлди тўрт йани (Ш.3-5), кўнгулга душмас сўз сўзлади, ғари:б сўзлади сўз ичида, данғсуқ сўз сўзлади (Ш.4-5); ўрта бўлди ай, ай йарулади, ўртасинга йэтти ай (Ш.1-138);

тўрт муодилли ўринлар: кэнду ўзин танг кўрди, куванди кэнду ўзи бирла, тангға кэлтурулди ўзи била, кэнду тангланди (Ш.1-5); эрки қилди ма:лни, ми:ра:с алди ма:лни, эскиртти ма:лни, йиғди эски ма:лни (Ш.7-8);

[1]Nuri Yuce. Mukaddimetü'l- edeb. Hvārizm turkcesi ila tercümeli Şuşter nushasi- Ankara: 988, 24-25s.

қавушти нарса, чатуқ бўлди нарса, йаншуиди нарса, йаншуиди нарса бири биринга тэгди нарса (Ш.4-138).

Қўлёзмада эгани изоҳлаш ҳоллари ҳам учрайди, масалан: йуғурди анлар уза атлиғлари бирла, йаъни чэриги бирла (Ш.3-6, 7), ўтсуз-сувсуз бўлди кишиларнинг йўраси, тэгрэси (Ш.3-5).

Шуштар нусхасида туркий ёзма ёдгорликлар тилида XIII-XIV асрларга қадар кенг қўлланилган كندو - кэнду ўзлик олмоши ҳам учрайди. Бу олмош «Муқаддамату-л-адаб»нинг Тошкент нусхаларида фаол қўлланилган: кэнду ағир сўғал бўлди (Ш.8-22), кэнду тилаклу қилди қулни (Ш.8-25), кэнду қиёқа бўлди (Ш.7-41), кэнду ас-су алди (Ш.6-52).

Шунингдек, қўлёзма матнида اوز -ўз шакли ҳам қўлланилган: ўз сўзни буза сўз сўзлади (Ш.2-50), ўз мулкинга қайтарди тишини бўшамишдин сўнг (Ш. 2-115), кэнду ўзин кўрди (Ш.1-5), битиди кэнду ўзи учун ба:тил сўзларни (Ш.6-128).

Қўлёзмада эски туркий ёзма ёдгорликлар тилида кенг истеъмолда бўлган тақи олмоши қўлланилган: йунгул қилди ани сэвинч тақи қадзғу (Ш.4-7), идзди анга йалғуз савчини тақи битигни (Ш.8-10), бўлук бэрди анга ўтдин тақи билигдин (Ш.4-17), бўйа йэтди ўғлан тақи мэва ишди (Ш.6-26).

Мазкур қўлёзма матнида د -д, ذ - з, ى - й ундошлари фонетик ҳодисаси аралаш ҳолда учрайди: қадғурди (Ш.8-145), қазғурди (Ш.2-175), тикилди азақи уза (Ш.1-129), эл айақ тэгурди тишига (Ш.1-58), бузунлар (Ш.3-5), қазғу (Ш.4-7), тарди андин қайғуни (Ш.7-77). Д, з, й ундошларининг қоришиқ ҳолда учраши XI-XIV асарларга оид эски туркий тил ёдгорликларида қўлланилган.

Шуштар нусхасини Тошкент нусхалари билан дастлабки қиёслаш жараёни бу нусха матнининг Ўзбекистон ФА Абу Райҳон Беруний номидаги Шарқшунослик институти қўлёзмалар фондида сақланувчи 3807 рақамли XIV аср қўлёзмаси матнига яқинлигини тасдиқламоқда.

Шуштар ва Тошкент нусхасидаги туркий сўзликни яққолроқ тасаввур қилиш мақсадида أفعل يفعل -афъала йуфъилу қолипидаги IV боб феълларининг бир қисмини қиёсий келтирмоқдамиз.

Шуштар нусхаси	Тошкент нусхаси
башлади ишни	башлади ишни
чиқарди ани бурчдин	кутарди ани бурчдин
бизар қилди ани бурчдин	
игланди ишда	игланди ишда
йақаға йақди кэмини	йақаға йақди кэмини
сувсатди ани	сувсатди ани
ўқутди анга Қур'анни	ўқутди анга Қур'анни
айди анга сала:мны	сала:м ўқиди анга
сала:м қилди анга	
сиғиндурди ани анга	сиғиндурди ани анга
қисарлади ани анга	
билдурди анга фала:н нарсани	хабар бэрди анга ани
қўпарди йэл булутни	қўпарди йэл булутни
қалдурди йэл булутни	
бай бўлди эр, барлу болди эр	бай бўлди эр
эмгатти ани	
арғузди ани, жана:-батлиғ бўлди	арғузди ани, жана:-батлиғ бўлди
башлиқин йунғу бўлди	
кэнгликлу бўлди ўруп	несъматлу бўлди йэр
йазди йазуқ қилди	йазуқ қилди
элтди ани	элтди ани
элтди ани, элту бэрди	
алтунлади курра: сани,	алтунлади курражани
алтун бирла бэзади мусҳафни	
миндурди ани атқа мунут бэрди анга атни	миндурди ани атни
қўлдаш қилу бэрди анга нарсани	эшлантурди анга нимани
эшлантурди анга нимани	

Шуштар нусхасининг умумий ҳажми 119 варакдан иборат бўлиб, қоғоз бичими 26,5x17 см, мати ўлчови 19x19.5 см ни ташкил этади. Ҳар бир

саҳифага 8 қатордан арабий сўзлик жойлаштирилган. Арабий сўзлик наск элементлари киритилган йирик сулс хатида битилган. Форсий, туркий сўзлик эса сатрлар остига майда наск хатида ёзилган. Қўлёзма хошиясида кўплаб изоҳларнинг шарҳи бор.

Эроннинг Теҳрон, Машҳад қўлёзма фондларида ҳам "Муқаддамату-л-адаб" нинг еттита қўлёзмаси мавжуд. Улардан тўрт нодир нусха Теҳронда, уч қўлёзма нусха Машҳадда сақланмоқда.

Демак, "Муқаддамату-л-адаб" нинг Эрон қўлёзмалари, жумладан Шуштар нусхаси луғатнинг бизгача етиб келган нодир қўлёзмаларидан ҳисобланади. Шуштар нусхасининг матни устидаги дастлабки изланишларимиз унинг XIII-XIV асрларда китобат этилганлигини тасдиқламоқда. Бу нусханинг ўзига хослиги "Муқаддамату-л-адаб" нинг мавжуд қўлёзмалари орасида туркий сўзликнинг кенг изоҳланишидан иборатдир. Асарнинг Эронда сақланаётган қўлёзмаларини асарнинг бошқа нусхалари билан қиёсий ўрганиш муҳим илмий вазифалардан биридир.

"МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» НИНГ ҲИНДИСТОН ҚЎЛЁЗМАСИ

Ҳиндистондаги Рампур Сарой кутубхонасида "Муқаддамату-л-адаб" нинг туркий сўзлик киритилган нодир қўлёзмаси мавжуд. 3810 ҳужжат рақамидаги бу қўлёзма тахминан XIII-XIV асрларда китобат қилинган[1].

«МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ» НИНГ БРИТАНИЯ МУЗЕЙИ ФОНДИДАГИ НУСХАЛАРИ

Англиядаги Британия музейида "Муқаддамату-л-адаб" нинг учта нодир қўлёзмаси сақланмоқда. Муҳим илмий аҳамиятга эга нусхалардан бири 7429 сақланиш рақами остидаги қўлёзмадир. Фсъллар қисмидангина иборат бу нусха таркибига арабий, форсий, кейинчалик туркий сўзлик киритилган. Бундан ташқари хоразмийча сўзлик киритилган ўринлари ҳам учрайди[2]. Қўлёзма 760\1359 йили кўчирилган.

Иккинчи қўлёзма исмлар қисмидангина иборат, арабча-форсча-туркий сўзлик киритилган нусхадир. У ҳижрий 864 йил ражаб, 1460 йил апрель-май ойларида кўчирилган. Котиб-Аҳмад бин Юсуф бин Иброҳим ибн Ёқуб ан-Нагидий. Маълумотларга кўра, қўлёзмада айрим сўзларнинг грекча муодиллари ҳам берилган[3].

Кейинги қўлёзма асарнинг қадимий нусхаларидан бири бўлиб, 771\1371 йили китобат этилган. "Муқаддамату-л-адаб" нинг Англиядаги Британия

[1] Nuri Yuce. Mukaddimetü'l- edeb. Hvārizm turkcesi ila Şuşter nushasi- Ankara: 1993, 9s

[2] Z. V. Togan. Horezme terćumeli Mukaddimat al-adab- Istanbul: 1951, 6s.

[3] Catalogue of the turkish manuscripts in the British Muzeum. By Charles Rieu. London, 1988.- p 345

музейи қўлёзмалар фондида сақланаётган қўлёзмалари ўзининг қадимийлиги, ўзига хослиги, улардаги ўрни билан киритилган хоразмийча ҳамда грекча муодиллар билан ажралиб туради. Бу қўлёзмалар асарнинг нодир манбалари сифатида илмий аҳамиятга эга.

"МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ" НИНГ ФРАНЦИЯДА САҚЛАНАЁТГАН ҚЎЛЁЗМАЛАРИ

Франциядаги Миллий кутубхона қўлёзмалар фондида асарнинг 12 та нодир қўлёзмаси мавжуд. Яқинга қадар "Муқаддамату-л-адаб" нинг мазкур фондда сақланаётган иккита қўлёзма нусхаси маълум эди. Франциялик олим, Страсбург гуманитар фанлар университети қошидаги илмий тадқиқотлар миллий маркази ходими Мари Шушеннинг юборган маълумотларига қараганда, қўлёзмалар фондидаги асарларни ўрганиш асарнинг янги нодир нусхаларини аниқлашга имкон берган. Биз қуйида "Муқаддамату-л-адаб" нинг Париж Миллий кутубхонаси қўлёзмалари фондида сақланаётган нодир қўлёзма нусхаларининг илмий тавсифини келтирмоқдамиз.

Anquetil 34 рақамли қўлёзма (Paris Supplement turk 287). "Муқаддамату-л-адаб" нинг қадимий, нодир қўлёзмаларидан бири. Арабий-туркий сўзлик киритилган икки тилли бу қўлёзмага асарнинг иккинчи-феъллар қисми киритилган. Арабий сўзлик матни ўртача катталикдаги наср хатида битилган. Қўлёзма таркибидаги туркий сўзликка келсак, у "А", "Б", "В", "Г" нусхалардаги туркий сўзликка жуда яқин келади. Масалан, арабий أنشأ يفعل كذا -а н ш а ' а й а ф ъ а л у к а з а : ибораси "А" нусхада-يانقى قيلادور فلان ايشنى-й а н қ и қ и л а д у р ф а л а н и ш н и, "Б" нусхада بشلادى فلان ايش قيلو-б а ш л а д и ф а л а н и ш қ и л у, "В", "Г" нусхаларда قيلو بشلادى اول ايشنى -қ и л у б о ш л а д и у л и ш н и, Париж нусхасида قيلو بشلادى فلان نايرسانى-қ и л у б а ш л а д и ф а л а н н а э р с а н и, Ёзғат нусхасида قيلو بشلادى فلان ايشنى-қ и л у б а ш л а д и ф а л а н и ш н и тарзида берилган. Нусханинг ҳар саҳифасига 9 қатордан мати киритилган. Қўлёзма хатининг қадимийлиги, ундаги туркий сўзликнинг китобат хусусиятларига кўра, бу нусха XII-XIII асрларда Хоразмда китобат этилган, деб ҳисоблаш мумкин. Мазкур қўлёзма "Муқаддамату-л-адаб" нинг муҳим манбаларидан бири бўлиб, йиғма туркий сўзлик матнини тузишда қимматли маълумотлар беради. Умумий ҳажми 218 в. Ўлчови 17х25,5.

Париж миллий кутубхонасидаги 1631 рақамли қўлёзма.

(Supl Persan 1631). Асарнинг қадимий арабий-форсий сўзлик киритилган қўлёзмаси. Қўлёзмага муқаддима, исмлар ҳамда феъллар қисми киритилган. Исмлар қисми тўлиқ келтирилган. Феъллар қисмининг бошланиш қисмидан бир саҳифа тушиб қолган. қисм تلبه - с а л а б а ҳ у феъли билан бошланган. Мазкур қисм матни охиригача тугалланмаган, нуқсонли. Фасл, боб сўзлари, ажратиб кўрсатилган ўзак ҳарфлари қизил сиёҳда ёзилган. Арабий мати йирик наср хатида, қора сиёҳда битилган. Ҳар бир саҳифага 8 қатордан матн жойлаштирилган. Қўлёзма муқоваси қадимий. Қўлёзма матнини мазкур фондда сақланаётган 287 рақамли арабча-туркий нусха сўзлиги матни билан қиёслаш уни ҳам XII-XIII асрларда китобат қилинган, деб ҳисоблашга илмий асос бўлади. Варақларнинг умумий сони 330 та.

Ancien Fond 1336 в-II рақамли қўлёзма. Бу қўлёзмага луғатнинг исмлар қисми киритилган. Мазкур бўлак 40 варақдан иборат бўлиб, ҳар бир саҳифага 12 сатрдан матн жойлаштирилган. Арабча-форсча сўзлик киритилган ушбу қўлёзма 866 ҳижрий=1462 милодий йили кўчирилган. Ўлчови 21, 5 х 1 4,5 см.

Ancien Fond 1315 рақамли қўлёзма таркибига муқаддима, исмлар ҳамда феъллар қисмлари киритилган. XV асрда кўчирилган мазкур қўлёзма матни немис олими М.Ветштейн томонидан 1830 йили нашр этилган "Муқаддамату-л-адаб" матни учун ёрдамчи нусха вазифасини ўтаган. Қўлёзма суқутли бўлиб, унинг охири йўқолган. Нусханинг умумий ҳажми 120 варақни ташкил этади ва ҳар бир саҳифага 6 қатордан матн жойлаштирилган. Ўлчови 16,5 х 12 см.

Ancien Fond 1256-1 рақамли қўлёзма. Мазкур мажмуанинг 1-207 варақларидан иборат биринчи қисмига "Муқаддамату-л-адаб" асари киритилган. Қўлёзма асарнинг тўлиқ нусхаларидан бири ҳисобланади. У тахминан XVI асрда китобат этилган. Саҳифалардаги матларининг жойлашиши бир хил эмас, айрим саҳифаларга 10, айримларига 11 сатрдан матн жойлаштирилган. Ўлчови 26 х 18 см.

Ancien Fond 1290 рақамли қўлёзма. Асарнинг арабча-форсча сўзлик киритилган нусхаларидан бўлиб, XVI асрда кўчирилган. Қўлёзманинг умумий ҳажми 51 варақни ташкил этади. Саҳифаларга 9 сатрдан мати жойлаштирилган, форсий сўзлик сатрлар орасига киритилган. Ўлчови 18,5 х 13.

Ancien Fond 1317 рақамли қўлёзма. Бу нусха таркибига фақатгина асарнинг исмлар қисми киритилган. Унда арабча-форсча сўзлик билан бир қаторда туркий муодиллар ҳам ўз аксини топган. Қўлёзма XVI асрда китобат қилинган. Ҳар бир саҳифага 7 қатордан мати жойлаштирилган. Ўлчови 18 х 13 см.

Ancien Fond 1675-III рақамли қўлёзма. "Муқаддамату-л-адаб" нинг арабча-форсча-туркийча сўзлик киритилган нодир қўлёзмаларидан бири. Унга исмлар (159-223 в.), феъллар (228-302 в.) қисмлари киритилган.

Ҳар иккала қисм бир-биридан ёзув тури ва матнининг жойлашиши бўйича фарқ қилади. Кўлёзма XVI асрда кўчирилган. Тавсифда келтирилган маълумотга кўра, бу қўлёзмани Ванеледен Қоҳирада сотиб олган ва 1673 йил август ойида Миллий кутубхонага ҳадя қилган. Ўлчови 11 х 17 см.

Renaudot 481 рақамли қўлёзма. Луғатнинг уч тилли нодир нусхаларидан бири. Қўлёзма 895 ҳижрий, 1490 милодий йили кўчирилган. Арабий сўзлик йирик наск хатида, форсий ҳамда туркий сўзлик настаълиқ хатида битилган. Умумий ҳажми 108 в. Ўлчови 15,5 х 13 см. Бундан ташқари, Париж Миллий кутубхонаси фондида яна арабча-форсча 412, 413, 414 рақамли 3 та, арабча-форсча-туркийча битта қўлёзма мавжуд.

"Муқаддамату-л-адаб" нинг Франция фондларида сақланаётган қўлёзмаларидан бештаси таркибига туркий сўзлик киритилган. Улар китобат даврига кўра, анчагина қадимий бўлиб, асарни комплекс тадқиқ этиш учун зарур манбалар бўлиб ҳисобланади.

"МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ" НИНГ БЕРЛИН ҚЎЛЁЗМАЛАРИ

Берлин Давлат кутубхонаси фондида ҳам "Муқаддамату-л-адаб" нинг қатор нодир қўлёзмалари мавжуд. Улар китобат санъатининг нодир асарлари ҳисобланади. Фонддаги асарнинг биринчи нусхаси 66-рақамли қўлёзмадир. «Муқаддамату-л-адаб»нинг бу қўлёзмаси 681 ҳижрий йил сафар, (милодий 1282 йил май) ойида кўчирилган. У тўлиқ беш қисмдан иборат. Арабча-туркий сўзлик киритилган мазкур нусха "Муқаддамату-л-адаб" асарини ўрганишда муҳим манба бўлиб хизмат қилади. Асар таркибидаги туркий сўзлик асл арабий матнга нисбатан кейинроқ, қўлёзмадаги қайдга кўра, 776\1374 йили қўшилган. Туркий сўзлик ўзига хос китобат услубига эга, бунда туркий сўзликдаги ت т а ҳарфи иштирок этган сўзларнинг ёнида уларнинг ط - т а ҳарфи билан ёзилган шакллари келтирилганлигини кўрсатиш мумкин. масалан, تاريخ -т а: р и: х, طاريخ -т а: р и : х, تتار -т а т а: р, ططر т а т а р шаклида. Бу ҳолни олимлар булғор-татар китобатининг ўзига хос хусусияти деб кўрсатадилар. Демак, қўлёзмадаги туркий сўзлик Булғор ҳудудларида киритилган бўлиши эҳтимолдан холи эмас. Қўлёзманинг умумий ҳажми 196 варақни ташкил этади.

Шунингдек, мазкур фондда 694\1294 йилга оид арабча-форсча тўлиқ нусха, 840\1466 йили кўчирилган форсча сўзлик киритилган, биринчи-исмлар қисмидангина иборат қўлёзма, 874\1469 йили китобат қилинган нусха, исмлар қисмидан иборат 916\1511 йилга оид арабча-форсча қўлёзмалар сақланмоқда.

Фондлаги "Муқаддамату-л-адаб" қўлёзмалари орасида туркий сўзлик киритилган нусхалар ҳам учрайди. Улар 959\1552 йили кўчирилган.

феъллар қисми киритилган қўлёзма, 1000\1591 йили китобат қилинган нусха, китобат даври кўрсатилган нодир қўлёзмалардир[1].

Шуни таъкидлаш лозимки, Германиянинг Берлин Давлат кутубхонаси қўлёзмалар фондида "Муқаддамату-л-адаб" нинг ўнта нодир қўлёзмаси мавжуд. Улар XIII-XVI асрлар оралиғида китобат қилинган. Бу қўлёзмалар икки тилли арабча-форсча, арабча-туркийча, уч тилли арабча-форсча-туркийча сўзлик киритилган нусхалардир. Улар таркибидаги сўзликлар, айниқса туркий сўзлик муҳим аҳамият касб этади.

"Муқаддамату-л-адаб" нинг зикр этилган қўлёзмалари таркибан турли бўлиб, улар орасида беш қисмдан иборат тўлиқ нусхалар, биринчи-исмлар қисми ёки иккинчи-феъллар қисми алоҳида кўчирилган қўлёзмалар, шунингдек, ҳар иккала қисми биргаликда китобат қилинган қўлёзмалар мавжуд.

"МУҚАДДАМАТУ-Л-АДАБ" НИНГ МАРСИГЛИ ҚЎЛЁЗМАСИ

"Муқаддамату-л-адаб" нинг ҳижрий 663 йил 13 рабиъу-л-охир (милодий 1265 йил) ойида кўчирилган қўлёзмаси Италиянинг Болониядаги Марсигли шарқ қўлёзмалари коллекциясида сақланади[2].

Хулоса шуки, Маҳмуд Замахшарийнинг "Муқаддамату-л-адаб" асари яратилган давридан бошлабоқ муҳим манба сифатида шуҳрат топган. У фан ва маданиятимизнинг турли соҳалари бўйича қимматли маълумотлар бера оладиган нодир асар бўлганлиги боис, давр унинг кўплаб нусхаларда бўлишини тақозо қилган. Шу сабабли у қайта-қайта кўчирилган ва унинг қўлёзмалари жаҳоннинг турли мамлакатларидаги машҳур қўлёзма хазиналарига тарқалган. Улар орасида Ўзбекистон ҳудудида китобат қилиниб, кейинчалик олиб чиқиб кетилган қўлёзмалар ҳам талайгина.

"Муқаддамату-л-адаб" нинг кўп кўчирилиб, кенг тарқалишига яна бир сабаб, унинг кўп тиллилиги ҳисобланади. Асар араб тилида ёзилгани билан унинг исмлар ҳамда феъллар қисмлари форсий, туркий, муғулий, хоразмий тилларидаги сўзлик билан таъминланган бўлган. Чунки бу қисмлар араб тилида ёзилган бўлса ҳам, араб тилининг изоҳли луғати эмас.

Илмий тадқиқот натижасида "Муқаддамату-л-адаб" нинг исмлар ҳамда феъллар қисмларидан иборат етмишга яқин нодир қўлёзмалари аниқланди. Бу соҳадаги илмий изланишни изчил давом эттириш филология фани олдидаги долзарб вазифалардан бири бўлиб ҳисобланади.

---

[1] Verzeichniss der arabishen Handichriften von W. Ahlward. B- de I-X, Berlin, 1887-1899, N 6990-6962, 242-245 p.

[2] Remarquessur les manuscrits orientauxde la collectionpar Marsigle a Bologne suivion de la liste complete des manuscrits arabes de la meme collection par le baron Victor Rosen. - Rome. 1885, N 371.

Мундарижа

Маҳмуд Замахшарий ҳаёти ва ижоди ҳақида 3
I боб. «Муқаддамату-л-адаб» асарининг тузилиши ва таркибий
қисмлари 5
1.1 Муқаддима 5
1.2 Исмлар қисми 8
1.3 Феъллар қисми 26
1.4 Ҳарфлар қисми 36
1.5 Исмларнинг турланиш қисми 40
1.6 Феълларнинг туслашш қисми 44
II боб. «Муқаддамату-л-адаб»нинг қўлёзма манбалари 47
2.1 «Муқаддамату-л-адаб»нинг Тошкент нусхалари 47
«Муқаддамату-л-адаб»нинг «А» нусхаси 48
«Муқаддамату-л-адаб»нинг «Б» нусхаси 57
«Муқаддамату-л-адаб»нинг «В» нусхаси 67
«Муқаддамату-л-адаб»нинг «Г» нусхаси 69
2.2 «Муқаддамату-л-адаб»нинг чет эллардаги қўлёзмалари 71
«Муқаддамату-л-адаб»нинг Россия Фанлар академияси
Шарқшунослик институти фондидаги қўлёзмалари 71
«Муқаддамату-л-адаб»нинг Маҳачкала қўлёзмаси 72
«Муқаддамату-л-адаб»нинг Тожикистон нусхаси 72
«Муқаддамату-л-адаб»нинг Туркия фондларида сақланаётган
қўлёзмалари 72
«Муқаддамату-л-адаб»нинг Эрон фондларида сақланаётган
қўлёзмалари 79
«Муқаддамату-л-адаб»нинг Ҳиндистон қўлёзмаси 83
«Муқаддамату-л-адаб»нинг Британия музейи
фондидаги нусхалари 83
«Муқаддамату-л-адаб»нинг Францияда сақланаётган қўлёзмалари 84
«Муқаддамату-л-адаб»нинг Берлин қўлёзмалари 86
«Муқаддамату-л-адаб»нинг Марсегли қўлёзмаси 87

ゾヒドジョン・イスロモフ

ムカッディマト・アル・アダブ

（書誌学的分析）

『タシュケント・イスラーム大学』出版所，2002

菅　野　裕　臣　訳

［訳者注］原文はキリル字表記のウズベク語である．本文中のウズベク語，アラビア語，テュルク語を示す著者のキリル字表記はすべて現行ウズベク語正書法で用いられるラテン字に直した．アラビア語，テュルク語の表記はアラビア字もキリル字もすべて著者の表記のままである．章と節とを便宜上数字で示す．

偉大な学者マフムード・ザマフシャリー Mahmud Zamaxshariy の『ムカッディマト・アル・アダブ』"Muqaddamatu-l-adab" という著作は 辞典としては大きな名声を博しており，若干の写本が作られた．この写本が世界のいくつかの機関に保存されている．この著作は名詞，動詞，文字 (補助的な単語)，曲用，活用の部から成り，多くの学問領域に関する情報を集め，多言語辞典となっている．このことはこれがかつて何度も書写された理由となっている．この小冊子には『ムカッディマト・アル・アダブ』という著作と世界の諸機関に保存されているそれの写本について情報が与えられ，かつ書誌学的観点からの分析がなされている．この小冊子は書誌学，イスラーム学，言語学の専門に従事する学徒たち，精神教育の分野に従事する人々や広範な読者層を対象としたものである．

マフムード・ザマフシャリーの生涯と創作に関して

アブー・アル・カースィム・イブン・ウマル・アフマド・アッ・ザマフシャリー Abu-l Qosim ibn Umar Ahmad az-Zamaxshariy は古ホラズム ko'hna Xorazm の地に育ち，世界の学問と文化の発展に自己の適切かつ価値ある貢献をなした学者の一人である．マフムード・ザマフシャリーはヒジュラ467年イスラーム暦7月27日，すなわち1075年3月18日にホラズム国のザマフシャル Zamaxshar という村落に生まれた．この村落は今まで存在し，現地の人々は これをイズミフシル Izmixshir と呼んでいた．それはトゥルクメニスタンのタシュハヴズ州 Tashhovuz viloyati に属するタフタ地区 Taxta nohiyasi に位置する．マフムード・ザマフシャリーは初めから自分の父

親のウマル・ビン・アフマド Umar bin Ahmad から教えを受けた．後にウルガンチ Urganch でアブー・アル・ムザル・マフムード・イブン・ジャリール・アル・イスファハーニー Abu-l Muzar Mahmud ibn Jarir al-Isfahoniy のような有名な言語学者から教えを受け，統辞論や形態論を綿密に学んだ．その後この若い学者は得た知識を完全にする目的でブホロ Buxoro に来，この時期の大学者たちから教えを得た．ザマフシャリーは片足が弱っているにもかかわらず，他の国に何度も旅行をした．彼はまずホラーサーン Xuroson とイスファハーン Isfahon に行った．ホラズムのシャー Xorazmshoh ムハンマド・イブン・ヌーシュティギーン Muhammad ibn Nushtegin（1097-1127）の時代にまたホラズムに帰り，約1137年に自己の有名な著述『ムカッディマト・アル・アダブ』"Muqaddamatu-l-adab" をホラズムのシャー・ムハンマド・ヌーシュティギーンの息子のアートスィズ Otsiz の命令によって作った[1]．知られるところによればマフムード・ザマフシャリーは自国ではホラズムのシャーたちからのしかるべき尊敬を得られなかった．そのため彼は再び旅に出かけ，バグダード Bag'dod に行った．ザマフシャリーはバグダードでかなりの学者たちと連絡を取った．彼はバグダードからマッカ Makka（メッカ）に移った．彼は自分がいろいろな国で行った旅行の時に単に学問を得ただけでなく自分も学生たちに教養，統辞論と形態論，ハディース，解釈などのうちから教え，多くの弟子を育てた．マフムード・ザマフシャリーは晩年に自国のホラズムに帰り，538年ズー・アル・ヒッジャ月，すなわち1144年6月の直前に69歳でウルガンチで没した．

偉大な学者マフムード・ザマフシャリーは自己の創造的な旅行の時期に50に近い大著述をなした．ハーッジ・ハリーファ Hoji Xalifa（1608-1657）はザマフシャリーが29，イブン・ハッリカーン Ibn Hallikon は彼が30，ヤークト・ハマウィー Yoqut Hamaviy（1179-1229）は彼が50の著述をなしたことを述べている．それらは言語学，辞書学，文学，口承文芸，哲学，イスラーム史，地理，その他の学問に関する著述である[2]．彼のなした著述の大部分はわれわれにまで達した（現在まで伝えられている）．しかし名前だけが知られ，今まで見つかっていない著述も多い．マフムード・ザマフシャリーは豊かな学問的遺産によりあらゆる時代の学者たちの注意を自己に引きつけ，かれらの尊敬をかち得，名誉ある称号に値することとなった．彼が「ホラズムの誇り」"Faxri Xorazm"という名の大ホラズム国 buyuk Xorazm mamlakati で育てられたあらゆる学者たちの間で名誉ある地位を占めたこと，「ウスターズ・アル・アラブ・ワ・アル・アジャム」"Ustazu-l-arab va-l-'ajam" という名の単なるアラブ世界だけでなく，アラブ人以

---

[1] ホラズムのシャーたちの歴史に関しては Буниятов З. М. Государство Хорезмшахов-Ануштегинов. 1097-1231. М.: Наука, 1986.（Z・M・ブニヤトフ，ホラズムのシャー・アヌーシュティギーン一族．1097-1231，モスクワ：科学出版社，1986）参照．

[2] マフムード・ザマフシャリーの著述については (Rustamof A.1971, 10-12; Okilov M. 1982, 56-60; قاموس الاعلام 17, 1314, 21-24) を参照．

外の人たち，すなわち他の国々でも「教師」"ustoz" を務められるほどの学者であり，賢く頭の回転の速いことの証左である．彼の「ジャールッラーフ」"Jorulloh"，すなわち「アラーの隣人」"Allohning qo'shnisi"という名は彼がマッカの町に長くいて，神聖な学問を綿密に習得したことを示している．その結果ザマフシャリーは神聖なクルアーンの解釈に従事し，学界のために非常な価値ある，貴重な「アル・カニナーフ」"Al-Kaninof"[3]という著述をなした．

これから見られるように，マフムード・ザマフシャリーの創作，彼の著述は賞賛に値し，豊かな創造は深く且つ完全な研究を必要としているのである．

マフムード・ザマフシャリーの偉大さ，哲学の分野で比類なき学者であることは自己の生涯で彼の同時代人から承認された．これについては完全な情報がアブー・サマド・ムハンマド・サムアーニー Abu Samad Muhammad Sam'oniy (1179-1229) の "Inbahu-r-ruvat ala anbai-n-nuxat" という著述でなされた．

第1章，　『ムカッディマト・アル・アダブ』の構成と構成部分

マフムード・ザマフシャリーの『ムカッディマト・アル・アダブ』という著述は構成要素を持ち，以下の部分から成る：序論，名詞と形容詞，動詞，文字（補助的な単語），曲用，活用．『ムカッディマト・アル・アダブ』はわれわれの学問では辞典という名でも知られている．何故ならこの著述の名詞と形容詞，動詞の部分が辞書の形式で構成され，残りの部分に関して量的に多いからである．この著述の残りの部分はアラビア語文法を扱っており，何百というコピーが作られたが，それらには著者はこの著述の名前についての情報を与えられていない．それ故これらはまさに『ムカッディマト・アル・アダブ』の諸部分であることについて考察し得ないのである．この諸部分は多く文法集の部に入れられており，部分の著述における名前によってではなく，部分の始まりにおける句の名前によって名づけられている．例えば，曲用を扱っている第4部分は تصريف الاسماء - tasri:fu-l-asma: タスリーフ・ル・アスマーウではなく，句の始まりに入った表現によって，すなわち حركات الا عراب - haraka:tu-l-i'ra:b ハラカートゥ・ル・イウラーブと仮に名づけられた．民間ではこの部分はまさにハラカートゥ・ル・イウラーブ haraka:tu-l-i'ra:b という名前で知られた．『ムカッディマト・アル・アダブ』のこの諸部分はまだ特別には研究されていない．それ故この小冊子にそれらの詳しい説明がなされたのである．

[3] この著述の完全な名前は Al-Kaninafu-an-haqanqi-g'avamizi-t-tanzil-va-uyunu-l-aqavil-fi-nujuhi-t-ta'vil すなわち "Qur'ondagi berk haqiqatlar ochqichi va izohlash yo'llari haqida rivoyatlar ko'rsatkichi". 「クルアーンにおける閉ざされた真実の鍵と説明する方法のための話の指針」．

1.1. 序　論

マフムード・ザマフシャリーの『ムカッディマト・アル・アダブ』という著述は短い序文で始まっている．彼の研究室に固有な特殊性の一つは彼の著述に入れた小さい序文，序論である．この著者の大部分の著述は句から اطواق الزهب في المو اعظ و الخطب Atva:qu-z-zahab fi-l-mava: iz va-l-xutab アトワーク・ッ・ザハブ・フィ・ル・マワー・イズ・ワ・ル・フタブ "O'git va nasihatlarning oltin shodalari"，『道徳と教化の金の束』，اساس البلاغة Asa:su-l-bala:g'a – アーサース・ル・バラーガ "Balog'at asosi" 『成年の基礎』及びこのような短い序文で始まっている．マフムード・ザマフシャリーは文学作品におけるような伝統的な長い序文はやめ，序論の主たる目的すなわちこの著述が書かれた歴史，構成に関して情報をもたらした．この著述の序論でザマフシャリーはアラビア語の豊かさ，それを研究する必要性について自分の考えを述べた．また著者はこの著述をホラズムのシャー・アラーウッダウラ・アブールムザッファル・アートスィズ（1128-1156）の命令によって彼の蔵書のために特別なサンプルの形で書いたことを強調している．それ故『ムカッディマト・アル・アダブ』はアブールムザッファル・アートスィズが即位する以前に書かれ，それを知った統治者がこの著述の単純，日常的，充分に有用であることを理解し，自己の図書館のために著者が自らの手で写した特別なサンプルが作られることを命じたという考えを知らせるのである．この 考えにも論理的内容があるように見られる．なぜならばザマフシャリー自身が『ムカッディマト・アル・アダブ』のうちの「1冊のサンプルを書く決定がわたくしのところに達した．」"bir nusxa bitish hukmi menga yetdi".[4]と書いているからである．この他の歴史資料によれば マフムード・ザマフシャリーは書道家，書記でもあった．ホラズムのシャー・アートスィズのために写した写本が現在に至るまで残っている．その時まで『ムカッディマト・アル・アダブ』という著述に関する個別の研究がなされ，いくつかの論文が作られたが，しかしこの序論は特別には研究されなかった．それ故われわれはこの著述の序論のウズベク語訳を行う．

「慈悲深く慈愛厚き神の名とともに．

アラビア語が他のすべての言語よりも，また神から遣わされた書（クルアーン）を他の書物より優位にあらしめた神に感謝あれかし．アラビア語の単語を書くことを知らなかった預言者（ムハンマド Muhammad s.a.v.）と彼の後の尊厳あるかたがたにもこの（アラブの）言語の偉大

[4] Mahmud Zamaxshariy, Muqaddamatu-l-adab, O'zR FA Adabiyot muzeyi fondi, qo'lyozma No. 202. マフムード・ザマフシャリー，ムカッディマト・アル・アダブ，ウズベキスタン共和国科学アカデミー文学博物館古文書部，手稿202号．

さに威厳あれかし．神は彼に非常に栄誉ある仕事を命じた．実際にイスラーム世界は彼のさまざまな学問を，文学のさまざまな分野をよく知る者について大きな必要を感じている．この諸学問をしっかり身に付けた者たちが上に挙げた民族のウラマー（学者）のうちにいる．彼らは一連のイマームたちに記憶されている．神はこの階層に王たちの雲の雨を注がないようにした．いかなる者にも彼らの文学者たち，ハティーブたち，作家たち，詩人たちに 与えられるほど贈り物や挨拶が与えられなかった．アラブの国家が終った後過去の世紀のうちに彼らに慈悲深さを施し，彼らに希望を表明し，彼らの保証人となり，仕事を終わらせ，彼らの技を知り，評価するに到り，技のために使った費用を覆うある種の勇気のある王がやって来なかった．至高のアッラーはわれわれの時代に教養と学問の勝利のために彼（アートスィズ）を選んだ．彼の心に教養の言葉により愛を置いた．彼は偉大なアミル，シパーフの長アラーウッダウラ・アブールマザッファル・アートスィズ・ビン・ホラズムシャー Alouddavla Abulmazaffar Otsiz bin Xorazmshoh である．神は彼を上に保ち，彼の信仰心に希望を与えられたし．彼は学者たちで構築されたサークルにたとえようもなく満足し，学識者たちでなされた談話に安らいだ．広い慈悲の蔭は彼らの頭の上に引かれており，彼らの家は彼（アートスィズ）の与えた無数の贈り物で区別されていた．彼（アートスィズ）は彼ら（学者たち）に間断なき贈り物と服を与え，贈り物を贈った．

昼頃だった．わたくしのところに自分の蔵書のために『ムカッディマト・アル・アダブ』という本の一つの写本を書いてくれるよう（という意味の）神聖な命令が届いた．彼の命令は常に偉大であれかし．わたくしは彼の命令を遂行することに取り掛かった．彼の名に捧げられたこの書を彼のために作った．この本は人々の心に気に入れられている．（本は）諸国の間に日の出る南の風のように吹いた（広まった）．わたくしはこの著述が諸国に，そしていつも記憶に留まり，彼の尊敬する名がすべての言語で（知られる）成ることを望んだ．至高の神は彼の美しい名を高みに上らせ，偉大な教養に値するようにご援助あれ．実際に神はよき信仰心と援助を与える者である」．

この本は5つの部分から成っている．第1部は名詞と形容詞，第2部は動詞，第3部は文字（補助的な単語），第4部は曲用，第5部は活用を（扱っている）．

マフムード・ザマフシャリーは『ムカッディマト・アル・アダブ』という著述をホラズムのシャーのアブールムザッファル・アートスィズの決定により書いた．ホラズムのシャーのアートスィズは当時の熟練した，公正な統治者の一人で，自分の宮殿に多くの有名な学者たちや作家や詩人たちを集めた．彼らを育て，学問的創作のために必要な状況を作り，物質的側面を保証した．彼は学者，作家たちに贈り物や挨拶を送り，状況に通暁した．これ故アラーウッダウラ・アートスィズの時代になって，学問，手工業，教養学問が開花した．中世における「教

養」学問の内容には文学，哲学，形態論，統辞論，論理学，辞書学のような学問の総体が入る．マフムード・ザマフシャリーが自分の著述を『教養学問入門』"Adab ilmiga kirish"と名づけたのも故なしとしない．この時代になると，『ムカッディマト・アル・アダブ』のような百科全書的著述の必要性が感じられた．つまり『ムカッディマト・アル・アダブ』の序論はこの著述の学問性を完結させる一つの部分と考えられる．そこに遠い昔の時代の歴史，ホラズムのシャーのアブールムザッファル・アートスィズの統治の時代，彼の活動，個性についての重要な知識が与えられている．

1.2. 名詞と形容詞の部

قسم الاسماء – qismu-l-asma:

『ムカッディマト・アル・アダブ』という著述の部分になった第1部 قسم الاسماء – qismu-l-asma: – キスム・ル・アスマーは名詞や形容詞の部と名づけられる．これはこの著述の重要な学問的意義を持つ部分の一つである．名詞と形容詞の部はいくつかの節に分かれる．それらは以下のものからなる．

1) 第1章は時代の内容を知らせる単語，年，年の名前，週，基本的な宗教的祭日の名づけ，時，期間，季節，月の名前，夜，昼及びそれらのさまざまな時間の部分における真昼の名前，宇宙，世界の内容を理解する単語が容れられている．その総計は202個の辞典項目から成る．この章は وقت – vaqt – جاق – chaq という単語で始まっている．برزخ – barzax – اولماك تيريلمك ارا – o'lmak tirilmak arasi という単語で終っている．

2) 第2章は سماء – sama: – كوك – ko'k という単語で始まっている．ここには空，地平線の東西南北，星座の名前，月とその諸現象，星，それらの形，蔭，雲，大気圏の諸現象に関する項目が入れられている．この章に入れられた名詞と形容詞の総計は178単語を成している．これらのうち135個の単語は単数の，かつ43個の単語は複数の形で現れている．語彙は قساطل – qasa:til という項目で終っている．

3) 第3章は تراب – tura:b – توبراق – to'praq という単語で始まり，ここに92個が単数の，かつ54個が複数の形で総計146個の単語が入れられている．ここにある単語は土地，それのさまざまな状態における諸現象，軟泥，肥沃な土，軟らかい土，収穫のない土地，水のない草原，丘、山，そのさまざまな部分の名づけ，さまざまな状態の石の名前を表している．この章は بنادق – bana:diqという単語で終っている．

3-1) 第3章の第1節は金属とそれと関係ある単語を扱っている．ここで述べた節は معدن –

ma'din という単語で始まっている．単語の総計は116個を成しており，このうち84個は単数形，かつ32個は複数形で入れられている．この節では 金属の名前，それらのさまざまな状態の名づけ，それと関連ある個々の術語，職業の物品の名前が反映されている．この節は قرط – qurt という単語項目で終っている．

4) 第4章は道，それと関連ある術語，道の中央，広い道，大きい道，道の長さ，キャラヴァンのような単語から成る．この章は طريق – tari:q – يول – yo'lという単語で始まり，انقال – asqa:l という単語で終っている．この章には36個の単語項目が入れられている．道に関する単語の章は "A" 写本[5]では節と示されている．

5) 第5章は水とそれと関連ある単語を扱っている．この章には総計174個の単語が入れられており，そのうち106個が単数の形で与えられている．ここには水， 袋に入った水，腐った，清い，濁った，流れている，しょっぱい水のようなそれの種類，魚，灌漑用水路の類，泉，井戸，及び岸と関連ある単語が説明されている．ここに挙げた章は "D" 写本では節と示されている．

初め： ماء – ma: – سو – suv.

終わり： قنطره – qantara – اولوغ كويروك – ulug' ko'yruk.

6) 第6章の単語は植物の世界を扱っている．ここには総計106個の単語が入れられている．語彙は نبت – nabat – اوت – o't という項目で始まり，حب القطن – habbu-l-qutn – جكيت – chigit という単語で終っている．この章には草，濡れた草，大麦，小麦のような穀物の名前，さまざまな植物，種の名前，メロン，スイカ，にんにく類，キャベツのような野菜，綿花，綿のさまざまな現れにおける名前が入れられている．

6-1) 第6章の第1節には庭園，花の名前，さまざまな草の名前，山菜に関する77個の項目が入れられている．そのうち59個は単数の，かつ18個は複数で与えられている．

初め：بستان – busta:n – باغ – bag'.

終わり： حطمى – hatmi.

6-2) 第2節．野菜畑に関する単語の節．ここに挙げた節は山菜の名前から成る．総計45個の術語が入れられている．"A" 写本ではこの節は特に示されてはいない．

初め： مبقلة – mabqala – كوكياش اوت – ko'k yash o't.

終わり： بذر الخشخاش – bazru-l-xashxa:sh – كوكنار اوروغى – ko'knar urug'i.

6-3) 第6章の第3節は كلاء – kila: – اوت اول – o'l o't という単語で始まっている．ここには総計67単語項目が入れられており，これらは草，刺，飼料（乾燥したもの）に関する単語，柳，し

[5] 諸手稿の記述を参照.

だれ柳，ハリモミ，樹木，薪，そのさまざまな名前から成る．

終わり：اطنان – atna:n – ج (単数形 طن – tunu – بير باغ اوتون – bir bag' o'tun).

7) 第7章は農業における土地の種類，犂に付けられた２等の去勢牛，オマーチ（1種の鋤），土地を耕作するために用いられる道具を扱っている．それは ضيعت – day'at يكين ير – yekin yer という単語で始まり，قبوب ، قب – qab-qabu:b という単語で終わっている．この節には計49個の単語が入れられ，そのうち35個の単数の，14個の複数の形による単語を構成している。

7-1) この章の第1節には庭園，園芸，さまざまな果物の名前，それらの種，ナツメヤシとその種類を扱った110個の単語項目が入れられている．それは حديقة – hadi:qa – باغ تملیق – tamliq bag' という術語で始まり，شريجة – shari:ja – باغ ايشيكى – bag' eshigi という単語で終わっている．

8) 第8章には都市の構造に属する術語－バザール，ハンマーム，マスジド，マドラサ，墓地及びそれらと関連ある単語，動物の住居の名前が入れられている．この章は計241個の単語から成っている．

初め：بقعة – buq'a – بير كيساك ير – bir kesak yer.

終わり：رسوم ، رسم – rasm, rusu:m – يرنينك بيلكوسى – yerning belgusi.

8-1) 第8章の第1節は خطة – xutta – بيلكو قيلقان ير – bilgu qilqan yer という単語で始まっている．ここには建物，そのさまざまな部分の名前，建物の基本的な部分の名付けに関する189個の単語が入れられている．

終わり：مفتاح – mifta:h – كليد – kalid.

9) 第9章は家の家財道具を扱っている．ここには水車小屋及びその部分の名前，紡ぎ車，篩，鍋，かまど，茶碗などの容器や皿の類の239個の単語が入れられている．

初め：اثاث البيت – asa:su-l-bayt – اويداكى رخت – uydagi raxt.

終わり：مجمى – majma.

9-1) 第9章の第1節は صندوق – sandu:q という単語で始まっている．ここには長持ち，ゆりかご，テント，総じて木で作られる物の名前がある．ここには109個の単語項目が入れられている．この章は ملمع – mulmi' という単語で終わっている．この単語は "A" 写本からは落ちている．

10) 第10章は神，天使，人種に関する単語，悪魔，ジンの名前が入れられている．この章の単語の数は187個の項目を構成している．

初め：الله – alla:h – تينكرى – tengri.

終わり：جيفة – ji:fa – اولوم – o'lum.

11) 第11章は人間の姿，外貌，人体の構成，身体部分の名前，部分の詳しい名づけに関する

単語を扱っている．この章には計 600個の項目が入れられている．それは صورة – su:rat – ف（すなわち صورة – su:rat）という単語で始まっており，اعقاب – a'qa:b – ج（単数形 عقب – 'aqib – سونقجاق – so'naqchaq）という単語で終わっている．

この章には以下の節が入っている．

11-1) 第11章の第1節は人間の身体部分の構成の分野の名づけを扱っている．ここには大きい頭の人，小さい頭の人，白い顔の人，ほくろのある人，ひげの薄い人，中くらいの背の人のような単語が入れられている．これは計27個の単語から成る．

初め： اراس – ara:s – اولق باشليق كيشى – uluq bashliq kishi.

終わり: اجلاف – ajla:f – ج (単数形 جلف – jilf روستاي كيشى – rustay kishi).

11-2) 第11章の第2は جنين – jani:n – قاريندا غى اوغلان – qarindagi o'g'lan という単語で始まる．この節には人間の母親の腹にいる状態から老年に到る時期の名前が入れられている．計46の単語項目があり，そのうち26個は単数の形を，20個は複数の形を持つ．この節は مشيخة – mashi:xa – قارى – qari という単語で終わっている．

11-3) 第11章の第3節には人間の性質，性格，気質に関する55個の単語盲目が入れられている．それらは理性，くせ，習慣，侮辱のような単語から成っている．

初め； طبع – tab' – قيليق – qiliq.

終わり； غمى – g'ama.

11-4) 第4節には女性たちの成長過程，すなわち娘，女，中年女性のような単語，　彼らの性質による名づけが入れられている．総計単語数は43個である．

初め： بكر – bikr – قيز – qiz.

終わり； سليطة – sali:ta – اوزون تيلليك خاتون – uzun tillik xatun.

11-5) 第11章の第5節は親戚や部族，家族の構成員，周りの人，兄弟を意味する単語から成る．この節には169個の単語項目が入れられている．

初め： قريب – qari:b – اوروق – uruq.

終わり；آبناء المهانر – abna:u-l-maha:nir – اوز خاتونى نينك اوغلان لارى – o'z hatunining o'glanlari.

11-6) 第6節は　استاذ – ustozという単語で始まる単語の節である．ここには教師，誠実な，善良な人々，無知な人，盗賊のような計17個の単語が入れられている．

初め： استاذ – usta:z – ف (すなわち استاذ – usta:z).

終わり： نوك – navk – ج (単数形 انوك – anvak – بيليك سيز – biliksiz), "D" 写本からは انوك نوكى نوك – anvak – navka – navak という単語が落ちている．

12)　第12章にカリフとそれに関連あるベク，アミル，特別市長，生きていること，豊かな

貧しさのような単語が入れられている．この章には計126個の単語項目があり，そのうち83個が単数の形で，43個が複数の形で説明されている．"A" 写本は خليفة – xali:fa, "D" 写本は سلطان – sulta:n という単語で始まっている．

終わり：نموذج – namu:zaj – م (すなわち نمونه – namu:na), " A" と "D" の写本ではこの章は節のように与えられている．

12-1) この賞の第1節は奴隷とそれに関連ある単語から成る．ここには奴隷，女奴隷，徒弟，従僕，大使，触れ役，司令官のような単語が入れられている．この節では計49個の単語項目が説明されている．

初め： عبد – 'abd – قول – qul.

終わり：صفاعنة – safa:'ina – ج (単数形 صفعان – saf'a:n – جنلاق بيكوجى – chanalaq yeguchi). "A" 写本は مساخر – masa:xirという単語で終わっている．

それの単数の形は مسخرة – masxara という単語がテキストから落ちている．

13) 第13章には宗教，民族，ザカート，割礼，よい報い，善，　罪のような単語がある単語の総計は80個，そのうち53個は単数の，27個は複数の形で用いられている．

始め：دين – di:n – ف (すなわち دين – di:n).

終わり：باطل – ba:til – م (すなわち نادرست – na:durust). "D" 写本からは باطل – ba:tilという単語が落ちている．

13-1) この章の第1節にはクルアーンに関する単語が集められた．それらはクルアーン，スーラ，クルアーンの詩，格言，ハディース等から成っている．総計31単語．

初め：قرآن – qur'a:n – ف (すなわち قرآن – qur'a:n).

終わり：مصاحف – masa:hif – ج (単数形 مصحف – mushaf).

13-2) 第2節には教養及び辞典，鉛筆，手帳及びそのような文房具の名前が入れられている．総語彙項目数は93個である．

初め：ادب – adab – ف (すなわち ادب – adab).

終わり：لوح – lavh – ف (すなわち لوح – lavh).

14) 第14章は天国及びそれと関係ある天国の葡萄酒，ムハンマドの池，楽園の中央のような単語から成る．計10個の単語項目が入れられている．

初め：جنة – janna – اوجماق – uchmaq.

終わり：بحبوحة الجنة – buxbu:xatu-l-janna – م (すなわち بطنان الجنة – batna:nu-l-janna – اوجماق اورتاسى – uchmaq o'rtasi.

14-1) 第1節は神聖な4つの書籍の名前，キリスト教修道士，偶像のような単語から成り，計

32個の単語が入れられている．

初め： زندیق – zindi:q – ف (すなわち زندیق – zindi:q).

終わり：نصب – nusub – م (すなわち جالق – chaliq).

14-2) 第2節は地獄及びそれと関係ある単語の節である．ここには苦悩，苦しみの類に関する22個の項目がある．

初め：جهنم – jahannam – تامق – tamuq.

終わり： سجین – sijji:n – رندان قاتق – qattik zindan. "D" 写本からは سجین – sijji:n という単語が落ちている．

15) 第15章には工具の名前が集められている．ここにはコンパス，その類，さまざまな工具及びその種類に関する17個の単語がある．

初め： ادات – ada:t – ساغیت – sag'it.

終わり： نقیر – naqi:r – بالجیق تکینه سی – balchiq taginasi.

"A" 写本には نقیر – naqi:rという項目が次の節の中に入れられている．

15-1) 第1節は平靴製作及びそれと関係ある単語の集まりから成る．ここには革紐，長靴，オーバーシューズ，短靴，生の皮，製皮工のような単語が入れられている．単語数は48個である．

初め： حذاء – hiza: – نعلین جی – na'linchi.

終わり： قالب – qa:lib – ف (すなわち قالب – qa:lib). "D" 写本からは قوالب – qava:libという単語が落ちている．

15-2) 第15章の第2部，すなわち水を入れた袋及びそれと関係ある単語の節には13個の術語が説明されている．

初め： سقاء – saqqa: – سوجی – suvchi.

終わり： اداوی – ida:vi: – ج (単数形 اداوة – ida:va, م (すなわち تولوم کیجیک – kichik to'lum).

この節は "D" 写本では صنور – sunu:rという単語で終わっている．

15-3) 第3節は毛皮業者，毛皮類，毛皮動物の名前を扱った節である．計10個の語彙項目が入れられている．

初め： فرا – farra: – تیری تون جی – teri to'nchi.

終わり： قضاعة – quda:'a – قندوز – qunduz.

15-4) 第4節には縫製工，綿の織工及び彼らが仕事をした道具-装備の名前がある．この節には25個の単語がある．この節は "D" 写本では章と表され，テキストは اعلام – a'la:m という単語で終わっている．

初め： جف – jaff – نوردان – no'rdan.

終わり： مطرز – mutarriz – علم جی – 'alamchi.

第5節は航海に関する単語の節である．ここには船，船長，船の類の名前に関する単語(15-5 ．がある．総語彙項目数は25個である．"D" 写本からはこの節が落ちている

初め： ملاح – malla:h – کیمه جی – kemachi.

終わり： رماث – ramma:s – سال جی – salchi.

15-6) 第6節は鉄及び鍛冶工の仕事に関する単語から成る．ここには鉄類，石を入れたもの，金槌，鉄の鋏，ペンチ，やすり，石炭のような計28個の語彙項目が入れられており，25の項目が単数，そのうち3個だけが複数の形で入れられている．"D" 写本からは鍛冶工の仕事に関する節が落ちている．

初め： حداد – hadda:d – تیمور جی – temurchi.

終わり： فحام – fahha:m – کومور ساتقونجی – ko'mur satqunchi.

15-7) 第7節— 狩猟及びそれと関係ある単語の節にはわな，網，漁師，釣竿のような18個の単語が入れられている．この節は "D" 写本には入っていない．

初め： صیاد – sayya:d – اوجی – avchi.

終わり： جر – jurr – کیك توزاغی – kiyik tuzag'i.

15-8) 第8節は歌手及びそれに関する単語の節である．この節には歌，楽器の名前が入れられている．総単語項目数は21個である．

初め： مطرب – mutrib – ییرلاغوجی – yirlag'uchi.

終わり جلجل – juljul – دف نینک بولی – dafning bo'li.

"D" 写本からはこの節の初めの部分にある16個の単語が落ちており，یراعة – yara:'a という単語で始まっている．

15-9) 第9節は踊り子及びそれに関する単語の節である．この節は踊り子，すなわち女性の踊り子，踊り，さまざまな踊りの名前から成り，計40個の語彙項目が入れられている．

初め： لعاب – la''a:b – اویین جی – o'yinchi.

終わり： اَبده – a:bida – جورجاك – churchak.

"D" 写本は احاجی – aha:ji, その単数形 احجیة – uhjiya という単語項目で終わっている．

15-10) 第10節は香水業に関する単語の節である．この節は香水，香水の名前に関する単語から成る．総単語数は27個である．

初め： عطار –'atta:r – ایبساتغوجی – id satg'uchi.

終わり： صلاه – sala:h – م (すなわち عطارلار تاشی – 'atta:r lar tashi).

15-11) 第11節には葡萄酒，葡萄酒の類，樽のような37個の単語項目が入れられている．

始め： فقاعی – fuqqa:'i – ف (すなわち فقاعی – fuqqa:'i).

終わり：زق – ziqq – تولوم – to'lum.

15-12) 第12節は清掃人及び彼が用いられた器具の名前を扱った節である．ここにはこのテーマに関する13個の単語項目がある．

始め： قصار – qassa:r – تون یغوجی – to'n yug'uchi.

終わり：رزم – rizam – م (すなわち ارقاد کوتارکان نیمه – arqada ko'targan nima).

15-13) 第13節には指物師，指物，これに用いられた単語が入れられている．計14個の単語項目．

始め： نجار – najja:r – ف (すなわち نجار – najja:r).

終わり：بیرم – bayram – ایکی باشلیق نیجقین – ikki bashliq nichqin.

15-14) 第14節は獣医，轡，ランセット，縛り紐という単語から成る．

始め： بیطار – bayta:r – ف (すなわち بیطار – bayta:r).

終わり： شکال – shika:l توشاق – to'shaq.

15-15) 第15部は肉屋及び精肉商に関する単語の節である．ここにはこの手工業に関する肉の商人，切り株，肉を切る斧のような8個の単語項目が入れられている．

初め： قصاب – qassa:b – ف (すなわち قصاب – qassa:b).

終わり： قتاره – qata:ra – ف (すなわち قتاره – qata:ra). "D" 写本からはこの節は落ちている．

15-16) 第16節は瀉血に関する血を入れる入れ物，ランセット傷を結び付ける包帯のような単語の節である．それは計15個の単語から成る．

初め： حجام – hajja:m – حجامت جی – hijamatchi.

終わり：جیباره – jiba:rah – م (すなわち سینوق ییقاج باغلاغوجی – sinuq yiqach bag'lag'uchi).

15-17) 第17節は油屋，油商人，油及び油を作ることに関する16個の単語項目が入れられている．

初め：دهان – dahha:n – یاغجی – yag'achi. "D" 写本では دهان – dahha:n 及び مدهنة – madhana という単語が入れ替わり，この節は مدهنة – madhana という単語で始まっている．

終わり： ملطاس – milta:s – م (すなわち یاغجی اوقی – yag'chi o'qi).

15-18) 第15章の第18節には縫製に関する単語が入れられている．この節は針，糸，鋏，小箱のような18個の単語項目から成る．

初め：ابار – abba:r – ایکناجی – ignachi.

終わり： مدفة – midaqqa – ییك یانجقوجی – yig yanchg'uchi.

"A" 写本ではこの単語のテュルク語の説明が正しくなく与えられている.

アラビア語の midaq という単語が "angishivona"「指貫」という意味を表し，ییکنه سانجقوجی – yigna sanchquchi という形で与えられなければならない.

15-19) 第19節は糸紡ぎの仕事に関する単語の節である．この節には糸，糸を巻いたもの—糸巻き，掛け金，紬車のような11個の単語項目が入れられている．この説は مغزلی – mig'zaliy – ایك یون غوجی – ig yo'ng'uchi という単語で始まっている．この文の中の ig という単語は誤っていて，この単語は ip 絹という形に直されており，ایب یون غوجی ip yo'ng'uchi のように示されている.

終わり：احفاش – ihfa:sh – خ (単数形 حفش – hifsh – ایك لیك – iglik, 正しい形 ایب لیك – iplik).

15-20) 第20節は綿の掃除人，綿の掃除の器具に関する単語から成る．この節には計6語が入れられている．この節には نداف – nadda:f – قوجی ات یاموق – yamuq atkuchi (正しい形はماموق اتقوجی – mamuq atkuchi) – اوتار – vatar) で始まり，وتر – اوتار vatar – avta:r – کیربش – kerish という単語で終わっている.

15-21) 第21節には製薬業に関する単語が集められている．この節には薬商人，医薬品のシロップ，心臓の薬，睡眠薬，アロエのような23個の単語項目が入れられている.

初め：صیدلانی – saydala:niy – دارو ساتقوجی – daru satquchi.

終わり：مقل – muql – ف (すなわち مقل – muqil).

15-22) 第22節は病気に関する単語の節である．この節は病気及びその類を扱っている49個の単語項目から成る.

ここには熱，その類，頭痛，たむし，天然痘，喉，脚，爪，病気，はしか，胃潰瘍のような病気の名前が入れられている.

初め：داء – da: – اغریق – ag'riq.

終わり：ندب – nadab – قرت بیلکوسی – qirt belgusi.

15-23) 第23節—商業に関する単語の節—には商人及び干し葡萄，蜜，濃縮グレープ・ジュース，乾燥果実の粉，噛むための 乳香のような 食事の名前，経済に必要なざくろの皮，アンチモン，ヘンナ，インディゴ，眉を赤く染めるための植物，石鹸のような計63個の単語項目が集められている.

初め：فامی – fa:miy – ییمیش ساتغوجی – yemish satg'uchi. "A" 写本ではこの節は فامی – fa:miy という単語で始まり，この後ろに بیع – bay' という単語が入っている．"D" 写本ではこの2単語の位置が替わっている.

終わり：صابونی – sa:bu:niy – صابون ساتقوجی – sabun satquchi.

16) 第16章には接客に関する単語が集められている．ここには客，結婚あるいは割礼の儀式の名前，料理及びパン類を扱った146個の単語項目が入れられている．"D" 写本ではこの章は مادبة – ma:dabaという単語で始まっている．"A" 写本ではこの単語は後ろの章に入れられている．

初め： ضيف – tayf – جويجين – joyjin.

終わり：دردى – durdiv – م (すなわち سوت نينك كيرى – sutning giri).

17) 第17章は衣装に関する単語から成る．この章にはハンカチ，ガードル，ターバン，帽子，上着，長靴，そで，えり，ズボン，靴下のような162個の単語が入れられている．

初め： ثوب – savb – تون – to'n.

終わり： شرج – sharj – مفرش قلاغى – mufrish qulag'i.

17-1) この章の第1節は家の設備と関係ある単語から成る．ここには絨毯，マットレス，カーテン，枕，フェルト及びその類を扱った86個の単語項目が入れられている．

初め： كساء – kisa: – ف (すなわち كليم – gilim).

終わり： هدب – hudb – دستار ساجاغى – dastar sachag'i.

18) 第18章は数の章である．この章では1から30までの数，十桁の数，百桁の数，千，千から2万まで，一万桁の数及び十万桁の数に関する83個の数が例示されている．

初め： واحد – va:hid – بير – bir.

終わり： شفع – shafa' – ف (すなわち جفت – juft).

18-1) この章の第1節は分数の節である．この節には 部分，半分，4分の1，さまざまな分数に関する49個の単語が入れられている．

初め： حصة – hissa – اولوش – ulush.

"A" 写本からは節の終わりにある5単語が落ちている．

"D" 写本ではこの節は عشار – 'usha:rという単語で終わっている．

18-2) 第2節には度量衡の数，金，ディナール（貨幣単位）のようなものが集められている．この節には財布，銀貨，貨幣の一杯の財布，金のかけら，金を量るはかりのような39個の単語が入れられている．

初め： عين – 'ayn – الطون – altun.

終わり：معيار – mi'ya:r – الطون ترازوسى – altun tarazusi.

18-3) 第3節には計量業に関する単語が入れられている．ここには計量業者，はかり，その部分，重量の単位のような30個の単語項目がある．

初め： وزان – vazza:n – ترازو تارتقوجى – tarazu tartquchi.

終わり：استار – ista:r – نير سير – bir sir.

19) 第19章には馬，馬類に関連ある単語，1歳馬，雄馬，さまざまな年齢の馬の名前，だく脚の馬，馬属に関連ある44個の単語が入れられている．"A" 写本ではこの章は節と名づけられている．

初め：فرس – faras – اط – at.

終わり：عقوق – 'aqu:q – بوعوز اط – bo'g'uz at.

19-1) この章の第1節には馬の毛色及び性質に関する単語が入れられている．それら白馬及びその10種類あまり，黒馬，まだらの馬，赤い馬のような32個の単語から成る．

初め：شيه – shiyah – بيلكوسى اط – at belgusi.

終わり：نكته – nukta – ييڭى اط – at yingi.

19-2) 第2節には馬の体の部分の名づけに関する馬の唇，たてがみ，ひづめのような単語が入れられている．計 28個の単語が集められている．

"A" 及び "D" 写本では جحفلة – jahfala 及び شيه – shiyah という単語で始まる節が取り変わっている．

初め：جحفلة - jahfala – ايرنى اط – at irni.

終わり：سنبك – sunbuk – تويناق نينك الى اط – at tuynaqining ali.

19-3) 第3節には競馬が行われる競馬場，ホームストレレッチに1等から10等及び最後に入る馬の名前が集められている．この節には計15個の単語項目が入れられている．

初め：مضمان – midma:n – (ييرى) اطلار نينك يارى شور تيزى – atlarning yarishur tizi (yeri).

終わり：قاشور – qa:shu:r – م (すなわち فسكل – fiskil – اينك كيين كى قالغان اط – eng keyingi qalg'an at). "D" 写本ではこの節は章と示され，qa:shu:rという単語が落ちている．

19-4) 第4節は馬具に関する単語の節である．この節には端綱，手綱，鞍褥，鞍のような馬の日常品の名前が入れられている．計58個の単語項目から成る．"A" 及び "D" 写本では مضمان – midma:n 及び عذار – 'iza:r という単語で始まる節に変えられており，"D" 写本では章と名づけられている．

初め：عذار – 'iza:r – نوختە – no'xta.

終わり：ميسم – maysam – تامغاسى اط – at tamg'asi.

19-5) 第5節は戦場，軍隊，軍隊のさまざまな部分の名前，騎士，歩兵，講和，戦利品のような50個の単語から成る．"D" 写本からはこの節が落ちている．

初め：معركة – ma'raka – سانجيش ييرى – sanchish yeri.

終わり：غنيمة – g'ani:ma – م (すなわち نفل – nafl – اولجا – o'lja).

19-6) 第6節は戦闘で用いられる器具－品物に関する単語から成る．この節にはティンパニ，ラッパ，軍旗，投石器のような24個の単語項目が入れられている．この節は "D" 写本からは落ちている．

初め：طبل – tabl – ف (すなわち طبل – tabl).

終わり：نفاطة – naffa:ta – رعد اتغوجی – ra'ad atg'uchi.

19-7) 第7節はさまざまな種類の武器及び武装した人々の名前を扱っている．ここには剣を持つ人/持たない人，槍を持つ人/持たない人，盾を持った人/持たない人，兜をかぶった人とかぶらない人，帷子を着た人の意味を理解する14個の単語が入れられている．この節は "D" 写本のテキストには反映されていない．

初め：مسلحة – muslahah – جیبابیک لار – jibaliklar.

終わり：اعزل – a'zal – جیبا سیز ایر – jibasiz er.

19-8) 第8節は戦闘で用いられる武器に関する単語から成る．この部には武器の名前，剣の種類，部分の名付けと関連ある37個の単語が入れられている．

初め：سلاح – sila:h – ف (すなわち سلاح – sila:h).

終わり：نجاد – nija:d – م (すなわち محمل – mixmal – قیلیچ باغی – qilich bag'i).

19-9) 第9節には槍，その種類及び部分の名づけに関する単語が入れられている．この節には計29個の単語項目が説明されている．

初め：رمح – rumh – سونکو – sungu.

終わり：زجاج – zija:j – ج (単数形 زج – zujj – سونکو نینک استین بوغونی – sunguning astin bo'g'uni).

19-10) 第10節は弓，それの部分に関する単語から成る．計11個の単語項目が入れられている．

初め：قوس – qavs – ياي – yay.

終わり：قرض – fard – کوار توراریر – guvar turar yer.

19-11) 第11節は矢及びそれに関する単語を扱っている．この節は矢，射手，矢の部分，名前に関する単語から成る． 総単語数は39個である．

初め：سهم – sahm – اوق – o'q.

終わり：وفاض – vifa:d – ج (単数形 وفضة – vafda – م すなわち جعاف – ja''a:f – جی کیش – keshchi). "D"写本は جفیر – jafi:r という単語で終わっている．

19-12) 第12節は刃物士，刃物及びその部分に関する単語から成る．ここにはこのテーマに関する14個の単語項目が入れられている．

初め：سکاك – sakka:k – بیجاق جی – pichaqchi.

終わり： قراب – qira:b – بيجاق قينى – pichaq qini.

19-13) 第13節は槌鉾，先の太い棍棒，木槌，杖，鞭，帯のような戦争用の器具を扱っている．計17個の単語項目から成る．

初め： دبوس – dabbu:s – جوماق – chumaq.

終わり： درة – dirra – ج (すなわち درة – dirra).

19-14) 第14節は帷子，帷子職人，盾，その類に関する単語から成る．計27単語．

初め： زراد – zarra:d – كوهه جى – kuhachi.

終わり： درق – daraq – ج (単数形 درقة – daraqa – توره – to'ra).

20) 第20章は駱駝，そのさまざまな年齢の名づけ，特徴と関連ある78個の単語項目から成る．"A" 写本では節と名づけている．

初め： بهيمة – bahi:ma – كلا – gala.

終わり： بجتى – buxta.

20-1) この章の第1節には駱駝の体の部分の名づけが表されている．この節には駱駝の唇，性的器官の名前，関節，胸，かかと，爪，こぶのような21個の単語項目が入れられている．

初め： مشفر – mishfar – تيوه ايرنى – teva irni.

終わり： اسنمة – asnimah – ج (単数形 سنام – sana:m – تيوه اوركا جى – teva o'rkachi).

20-2) 第2節は駱駝に用いられる器具，道具に関する単語から成る．この節にはこのテーマに関する駱駝の端綱，腹を縛るもの，関節を縛るもの，頸を縛るもののような39個の単語項目が入れられている．

初め： عران – 'ira:n – بويلا ييغا جى – bo'yla yig'achi.

終わり：حقايب – haqa:ib – ج (単数形 حقيبة – haqi:ba – تيوه نينك قارنيده باغلار ايب – tevaning qarnida bag'lar ip).

20-3) 第3節は騾馬，驢馬，野生の驢馬，それらの子供の名前を扱っている．ここには20個の単語項目が入れられている．それは "D" 写本では章と示されている．

初め： بغل – bag'l – قاجير – qachir.

終わり： تولب – tavlab – قلان خدوكى – qulan xaduki.

20-4) 第4部は動物に必要なものの節である．ここにはかいばおけ，草，鞍褥，荷のような27個の単語項目が入れられている．

初め： معلف – mi'alaf – ف (すなわち اخور – axur).

終わり： اوساق – avsa:q – ج (単数形 وسق – vasaq – يوكى تيوا – teva yuki). "D" 写本からは avsa:qという単語が落ちており，この節では علاوى – ila:vaという単語で終わっている．

21) 第21章に入れられた単語は大型有角獣を扱っている．この章では去勢牛，牝牛，子牛の名前，それらのさまざまな年齢の名づけに関する15個の単語が集められている．"D" 写本ではこの章は節と示されている．

初め： ثور – savr – اوي – uy.

終わり：صالغ – sa:lig' – بيتى يشار اوي – yetti yashar uy.

21-1) この章の第1節は大型有角獣の角，ひづめ，干した牛糞のような単語から成る．この節は計7個の単語項目から成る．"D" 写本では節のように示されている．

初め： قرن – qarn – اوى مونكوزى – uy munguzi.

終わり： جاموس – ja:mu:s – ف (すなわち كاوميش – gavmish).

21-2) 第2節は羊，山羊に関する単語の節である．この節は雌羊，雄羊，雌山羊，雄山羊，子羊，子山羊，また羊のさまざまな年齢の名づけに関する単語から成る．単語項目の総数は44個を 成す．"D" 写本ではこの節は章と示されている．

初め： شاة – sha:t – قوى – qo'y.

終わり： سالغ – sa:lig' – التى يشار قوى – alti yashar qo'y.

21-3) 順序どおりだと第3節はあらゆる種類の羊の性質-特徴の名づけを扱っている．計24個の単語項目が入れられている この節ではまだら，黒，有角，無角，耳の切れ目，腹の白い羊のような単語が与えられている．

初め： رقطا – raqta – الا قوى – ala qo'y.

終わり：اميهة – amyaha – قوي نينك جيجكى – qo'yning chichigi.

21-4) 第4節は羊，駱駝のような動物の毛皮の名前を扱っている．総単語項目数は11個で，それらは駱駝の毛皮，彩色された，切り分けられた毛皮，鋏のような単語からなる．

初め： صوف – su:f – يونك – yung.

終わり：جلمان – jalama:n – قايجى – qaychi.

21-5) 第5節は動物の乳房の名づけに関したものである．この節には主として搾乳される駱駝，馬，牛，羊，山羊のような家畜の乳房の名前に関する6個の単語項目が入れられている．

初め： خلف – xilf – تيوه نينك يا اط نينك ايمجاكى – tevaning ya atining emchagi.

終わり： اطبا ء – atba:' – ج (単数形 طبى – tuba – كيك ايمجاكى – kiyik emchagi).

22) 第22章ではれいよう，コウジョウセンガゼル，鹿，兎，山の山羊，ライオン，狼，狐，ジャッカル，熊，豹，猿のような野獣及びそれらの雄，雌及びその子供の名前が与えられている．総単語項目数102個が入れられている．"A" 写本ではこの章では節として示されている．

初め： وحشى – vahshiy – يازى كلاسى – yazi galasi.

終わり：ضياوين – daya:vi:n – ج (単数形 ضيون – dayvan – مانول – manul).

22-1) この章の第1節にはのろのろ歩く動物，這う動物の名前がある．この章ではトカゲ，ハリネズミ，亀，蛇，ハタリス，鼠のような動物の名前に関する54個の単語が入れられている．

初め：هامة – ha:mma – تيبرانكوجى – terbranguchi

終わり：خلد – xuld – سوقار سيجقان – so'qar sichqan.

22-2) 第2節では昆虫を扱っている．それは虫，蟻，しらみ，しらみの卵，のみ，スズメバチ，ばった，蚊のようなさまざまな小さい昆虫の名前から成る．計63単語．

初め：حشرة – hashara – قورت – qurt.

終わり：بق – baqq – ج (単数形 بقة – baqqa – اولغ سينكك – ulug' singak).

23) 第23章にはオオタカ，ハヤブサ，イヌワシ，ハイタカのような大型の鳥の名前が集められている．計28個の単語項目がある．

初め：طاير – ta:ir – طاووق – tavuq.

終わり：مضرحى – madrahiy – اق قاجير – aq qachir.

23-1) この章の第1節に小型の鳥の名前がある．スズメ，ひばり，ツバメ，鳩，コキジバト，ナンオウインコ，ウズラのような鳥の名前から成る．この節には計134個の単語が入れられている．

初め：بغاث – bug'a:s – كيجيك قوشلار – kichik qushlar.

終わり：فراخ – fira:x – ج (単数形 فرخ – farx – ف すなわち جوزه – jo'ja).

24) 第24章には形容詞が集められている．形容詞の章には真っ白な，真っ黒な，真っ黄色な，真っ赤な，真緑の，真っ青なのような10個の強調形容詞が入れられている．

初め：ابيض – abyad – اباق – appaq.

終わり：اكهب اللامع – akhabu-l-la:mi' – كوم كوك – ko'm-ko'k.

25) 第25章は種類，種，変種のような補助的な単語から成る．ここには種類，変種，色，名，物，目的，初めに，後で，他の，義務，苦しみのような計103個の単語項目が集められている．

初め：بابة – ba:ba – تورلوك – turluk.

終わり：اثناء – asna: – ج (単数形 ثنى – sina: – م すなわち ايكى انجه – ikkinchi ancha).

26) 第26章は代名詞の章 المضمرات باب – ba:bu-l-mudammira:t である．それは以下の部から成る．

1．個々に用いられる名格における代名詞 – منفصل مرفوع munfasil marfu:' すなわち人称代名詞である．この部には14個の人称代名詞が入れられている．

初め：هو – huva – اول ایر – ul er.

終わり：نحن – nahnu – بیز – biz.

2. 個々に用いられる対格における代名詞 منفصل منصوب – munfasil mansu:b の部である．この部には إیا – iyya: という小詞とともに用いられた合成代名詞で作られた12個の結合が入れられている．

初め：إیاه – iyyia:hu – اول ایرکا – ul erga.

終わり：إیانا – iyya:na: – بیزلارغا – bizlarg'a.

3. 属格の意味を表す合成代名詞 متصل مجرور – muttasil majru:r の部である．この部では属格の意味を表す14個の結合が説明されている．

初め：غلامه – g'ula:muhu – اول ایرنینک قولی – ul erning quli.

終わり：غلامنا – g'ula:muna: – بیزیم قولومیز – bizim qullumiz.

4. 名格の意味を表す合成代名詞 متصل مرفوع – mutasil marfu:' の部である．この部は動詞に合成された人称-数の接辞を扱っている．ここには ضرب – daraba —"urmoq" 「打つ」という動詞に合成された接辞として14個の結合が説明されている．

初め：ضرب – daraba – اوردی – urdi.

終わり：ضربنا – darabna: – اوردوق دیزلار – urduq bizlar.

5. 対格の意味を表す合成代名詞 متصل منصوب – muttasil mansubの部である．この部には合成される ه – hu. هما – huma:. هم – hum. ها – ha:. هن – hunna. ک – ka. کما – kuma:, کم – kum, ک – ki, کن – kunna. نی – ni:, نا – na:という代名詞が説明されている．

初め：ضربه – darabahu – اوردی اول ایرنی – urdi ul erni.

終わり：ضربنا – darabana: – اوردی بیزلارنی – urdi bizlarni.

27) 第27章には副詞及び副詞形成に関する接辞がある．この部には قبل – qabla, – بعد ba'da, فوق – favqa のような副詞，それらが結合して用いられる代名詞とともに用いられる状況語に関する例，指示代名詞のさまざまな形が入れられている．

初め：قبل – qabla – بورون – burun.

終わり：ها هن اولاء – ha: hunna unla:'i – مونک الار بارجه خاتون لار – mung alar barcha xatunlar.

28) 第28章は疑問代名詞と関係代名詞から成る．ここには من – man, ما – ma:のような 疑問代名詞，الذی – allaziという関係代名詞のさまざまな人称，数の現象，ذو – zu:という所有代名詞に関する例が説明されている．

初め： من – man – اول کیشی – ul kishi.

終わり： اولات مال – uvla:t ma:l – خاتونلار مال ایکاسی – xatunlar mal egasi.

29) 名詞，形容詞の部は第29章という補助的な章で終わっている．この章では ای –ayyun 関係代名詞がさまざまな合成人称代名詞とともに用いられた状況語，呼びかけ，感嘆，感情の意味を伝える補助的な単語，誓いの意味がさまざまな手段の補助によって表されることに関する例，再帰代名詞と個別代名詞が入れられている．

初め：ای – ayyun – قایسی ایر – qaysi er.

終わり： لا هم – la: humma: – م (すなわち الهم – Allahumma – ای تینکری – ey tengri).

『ムカッディマト・アル・アダブ』の名詞，形容詞の部は広い内容を持った，内容豊かな語彙的豊かさを持つ．名詞，形容詞の部には6250個の単語項目が入れられている．単語の総数はこれよりはるかに多い．なぜならばそれらが句の形で説明されているからである．この著述のこの部における語彙的豊かさを他の稀な手稿における語彙と比較するとそれが内容的に豊かであり，数的に優っているという結論になる．名詞，形容詞の部の語彙は18章，78節で説明されている．われわれが上に示してきたように，比較する手稿において章と節の数は1種類ではない．これは『ムカッディマト・アル・アダブ』の 名詞，形容詞の部に関する研究事業を継続させる必要性を示している．

13

4言語辞典『ムカッディマト・アル・アダブ』に関する記述

斎 藤 純 男 訳

ここではポッペ［N. N. Poppe］とボロフコフ［A. K. Borovkov］の書いたもの５つの中から、４言語辞典『ムカッディマト・アル・アダブ』写本の歴史や構造に関する部分のみを翻訳した。

13-1 N. N. ポッペ『ムカッディマト・アル・アダブのモンゴル語辞典』「序論」[1]

［前略］

アル・ザマフシャリー［ал-Замахшари］の Muqaddimat al-Adab と題された著作はアラビア科学史上において非常に有名なものであるが、1926年にはその直前に発見された写本［複数］について知られるようになった。ザマフシャリーのその著作は、知られているように、アラビア語の辞書である。他の言語で使用されているのはペルシャ語である。この著作の写本でアラビア語・ペルシャ語の資料以外に中央アジアのテュルク人の言語資料が含まれたものも知られている。これらアラビア語・ペルシャ語・中央アジアのテュルク語以外の言語の資料を含んでいるのがあるものがあるのかどうかは知られていなかったが、つい最近、ブハラのイブン・スィーナー（アビセンナ［Авиценна］）図書館にこの著作の２写本が保管されているのがわかったのである。そのうちの１つはアラビア語・ペルシャ語資料のほかにテュルク語（「チャガタイ語」という発展段階として知られている中央アジアの文語）、そしてもうひとつ、モンゴル語であろうと考えられた言語を含んでいた。

アル・ザマフシャリーの著作のこの写本にあるモンゴル語資料は、現在まで残っている類似の文献の中で、量のみならず質の点でも疑いなく最も価値のあるものであると認められねばならない。それにはまずこの著作には数千のモンゴル語の単語が含まれているだけでなく、原則として単独ではなく完全な句から成っているということを示せば充分である。この文献におい

[1] Н. Н. Поппе, *Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб*, Москва-Ленинград, 1938. [Здесь дан перевод на японский только тех абзацев Введения, где говорится об истории и структуре рукописи.]

ても同じ単語が何度も繰り返し現れるが、１回しか出現しない語が全部で1000以上はある。また、これらの単語は他の語とさまざまな文法形式においてさまざまに結合しており、形態論的関係における興味はいちじるしいということを指摘しておかねばならない。このように13-14世紀のモンゴル語の話しことばの資料の中で、この資料は他のものとは異なって、はるかに多くの語彙を示してくれるだけでなく、文法資料としても非常に貴重であるのである。ただし、ここに示されるモンゴル語の文のシンタクスの面については注意深く対する必要がある。というのは、語順は対応するテュルク語の文の語順とぴったり一致するが、テュルク語と同じようにモンゴル語としても不自然であるからである。その不自然な語順はおそらくアラビア語の原文がモンゴル語やテュルク語に逐語的に訳されたことによると説明されうる。

［中略］

アル・ザマフシャリーは1143年に没しているが、いくつかの資料によって確認されるように自身の著作をホラズム王のアトスズ［Атсыз］（1156没）のために著した。

しかし、この著作のブハラ写本のひとつにある序文によると事情は少し違っていて、アル・ザマフシャリーはホラズム王・アトスズから自分の図書館のために以前に著した本 مقدمة الادب の１本を書いてくれという要請を受けとったとそこにははっきりと記されている。このことからこの著作ははじめからザマフシャリー自らがアトスズに捧げたものでなかったということは明白である。いずれにせよ、我々が関心を抱いているこの著作のモンゴル語語彙資料は、その著者自身によって入れられたのではなく、あとから挿入されたものであることは疑いない。こう考えるのは当然のことである。というのはモンゴルが西方に登場するずっと以前に、さらには彼らについての最初の情報がそこにもたらされるかなり以前にアル・ザマフシャリーは死んでいるからである。このように、この著作のモンゴル語部分の著者はザマフシャリーであると言うことはできない。ただし、テュルク語部分について言えば、ホラズム王アトスズの図書館に自分の著作を１本提出するようにという命令を受けたあとでザマフシャリー自身が加えたという可能性は充分にある。

ブハラのアビセンナ図書館はザマフシャリーの著作の写本を2部所蔵している。ひとつは書記ハミド・ハフィズ［Хамид Хафиз］によってヒジュラ暦705年（すなわち、西暦1305年）に書写された。この本にはザマフシャリーの著作の5つの部分すべてが（名詞、動詞、不変化詞、曲用、活用）完全に残っている。しかし、基本となるアラビア語のテクストのペルシャ語訳があるのははじめの2部、すなわち名詞と動詞の部のみである。そして、テュルク語もモンゴル語もこの写本には含まれていない。

もう１本のザマフシャリーの写本は書記デルビシュ・ムハンメド［Дервиш Мухаммед］によって書写されたもので、ヒジュラ暦898年（すなわち、西暦1492年）の日付がある。この本に

はアル・ザマフシャリーのこの著作の最初の2部しか含まれておらず、あとの3部はすべて欠けている。この本ではアラビア語の単語がペルシャ語、テュルク語（中央アジアの文語で、「チャガタイ語」と呼ばれるもの）、そしてモンゴル語の訳が添えられている。これらの言語のうち最後のものは上で述べたように、アビセンナ図書館の学芸員によってすぐにはモンゴル語と確定できなかった。このようなわけで、我々の仕事のためにはヒジュラ暦898年のほうの写本が使用された。この本の詳細としては次のことが知られている。ヒジュラ暦977年にウズベクのアブドゥッラー・ハン［Абдылла-хан］（1583年にハンとして宣言したが、実際ウズベクの長になったのは1557年からで、1598年没）の大ベクの１人であるクル・ババ・コケルテシュ［Кул-Баба Кökельтэш］により、遺言でどこかの図書館に譲り渡された。

このように、いずれにしても写字生が自分の写した本に1492年の日付をつけたわけであるからこの著作のモンゴル語部分は1492年までの間に誰かによって作成されたということだけははっきりしている。この資料は14世紀の言語データと一致するので1492年より少し古いことはまちがいないだろう。それはその14世紀初頭と中葉に特徴的な非常に多くの言語的特徴によって確認される。それであるのに15世紀末においてもなおモンゴル語が中央アジアである程度の意味を持ちつづけていたということに言及しておくのは興味深い。なんらかの意味を持ちつづけていなければおそらくこのような辞書が書き写されることはなかったであろう。

［中略］

我々が関心を持っている写本をここに刊行するわけであるが、それについていくらか述べておかなければならない。本書の著者［=ポッペ］は、その写本が発見されたことを知り、すでに1926年にアビセンナ図書館にその写本の写真版入手の協力を求めた。しかし、ブハラの状況において写真版を作成することははなはだ困難であることが判明し、その結果、その求めは断られることとなった。写本をレニングラードで一時的に使用するということも不可能だった。そのとき残された方法としては、手写のコピーでもいいから用意してもらうことだけだったが、それは実現可能であった。1928年に、当時のソビエト科学アカデミー・アジア博物館は、この写本の書写されたばかりのコピーを一時的使用のために受けとった。それは原本を正確に写したもので、そのとき写真にとられた。私はその写真版（量は約500枚、１枚の写真に２ページ）によってここに出版される資料を作成することができた。

この複製は原本の単語や句の書き方を非常に正確に再現している。この本の編集の際にわかったことだが、原本の記号は付け方がいつも正しいわけではない。文字の上下の１つの点がしばしば２つになっていたり、その反対だったりする。また文字の下に付けるべき点が上についていたり、などということもある。このような明瞭な誤記は断りなしに正した。

［後略］

13-2　ニコラウス・ポッペ「4言語対訳のザマフシャリー写本」[2]

［前略］

ザマフシャリーによるアラビア語・ペルシャ語辞典である『ムカッディマト・アル・アダブ［Muqaddimat al-Adab］』は、アラブの言語学的著作の中で最も有名な部類に属する。著作者であるアブル・カースィム・マフムード・ウマル・アズ・ザマフシャリー［Abu'l Qāsim Maḥmūd b. 'Umar az-Zamaχšarī］（西暦1075-1144年）は、ホラズム王アトスズ［Atsïz］（1156年没）のためにそのアラビア語・ペルシャ語辞典を作成したが[3]、これは後にベツシュタインの版によって研究者が利用できるようになった[4]。はっきりとした時代はわからないが、このザマフシャリーの著作は誰であるかはわからないイスラームの学者によってテュルク語資料が付け加えられた。現在、テュルク語が含まれる多くのザマフシャリー写本が知られているが、それらのテュルク語資料は一致していない。

興味深い3言語対訳のザマフシャリー写本はバルトリドによって簡略な記述が行われた[5]。豊富なテュルク語資料が含まれる、ある別の写本はロシアのテュルク学者カタノフ［N. F. Katanov］によって編纂されたが、しばらく未刊の状態となっている[6]。バルトリドによって論じられた写本には実際に古いテュルク語資料が含まれているのに対して、カタノフによって編纂されたものはずっと新しいもの、すなわちチャガタイ・テュルク語の材料を提供している。ザマフシャリーのこの著作のいくつかの版におけるテュルク語は異なった学者によって異なった時代に付け加えられたということは確実である。

1926年にブハラ［Bukhara］のアビセンナ図書館［Avicenna-Bibliothek］（かつての、ブハラのエミールの宮殿図書館［Palastbibliothek］）において、有名なウズベクの学者・著述家であるフィトラト［Abdulrauf ('Abd ar-Ra'uf) Fiträt］によってザマフシャリーの1写本が発見された[7]。フィトラトの発見した写本は不完全で、ザマフシャリーの辞書の最初の2つの部分しか含んで

---

[2] Nikolaus Poppe. Eine viersprachige Zamaxšarī-Handschrift. *ZDMG*, 101, 1951. [In diesem Falle wurden nur die Paragrafen über die Geschichte der Handschrift ins Japanische übersetzt.]

[3] *The Encyclopaedia of Islām*, vol. IV, p. 1206.（ブロッケルマン［C. Brockelmann］の執筆による項目）

[4] J. G. Wetzstein. *Samachscharii lexicon arabicum-persicum*, Lipsiae（ライプツィヒ）, 1850.

[5] W. Barthold. Eine Zamaḫšarī-Handschrift mit alttürkischen Glossen. *Islamica*, Bd. II. このザマフシャリー写本に含まれているチュルク語資料は、テュルク学者が使用する用語でいう古代テュルク語（alttürkisch）ではない。すなわち、オルホンチュルク語でもウイグル語でもない。バルトリドの上掲書1ページを参照。

[6] あとは印刷するだけになっているカタノフの研究は、レニングラードの科学アカデミー東洋学研究所写本部にある。

[7] フィトラトについての伝記的な記述は『大ソビエト百科事典』（Большая Советская Энциклопедия）第57巻655ページにある。次のものも参照のこと。Abdulrauf Fitrət. Hind Ǐxtïlalcïlarï. Beş pərdəlik, façialï teatru cïqaruvcï və baş mühərrir Veli Kajum-Xan və A. von Gabain. Millij Türkestan Komitetiniŋ janïdaqï ədəbij-ilmij bölimniŋ tapşïrïvï bojïca basmaqa tajjarlaqan M. Rəvşən. R. Herrosé's Verlag. Gräfenhainichen, 1944, pp.5-10.

いないが、すべてのアラビア語・ペルシャ語の単語・表現のチャガタイ・テュルク語訳に加えてもうひとつの「不明の」言語への訳も含まれているという意味で非常に重要である。フィトラトは自分の発見した写本に関して興味深い論文を発表したが、その「不明の」言語が何かをつきとめることはできなかった[8]。つきとめたのはカザフ（カザフ・キルギス）人のトレクロフ［N. Töräkulov］で、モンゴル語の知識がそれほどあったわけではないが、その「不明の」言語がモンゴル語であると確認することができた[9]。このようなことで、フィトラトによって発見されたザマフシャリー写本は、これまでのところ唯一のアラビア・ペルシャ・テュルク・モンゴル４言語対訳の『ムカッディマト・アル・アダブ』辞書の写本である。この写本は、書記（kātib）のダルビーシュ・ムハンマド［Darvīš Muḥammad］がイスラーム暦898年（西暦1492年）に作成した写しで、イスラーム暦977年にクルババ・コケルテシュ［Kul-Baba Kökelteš］によってどこかの図書館に贈られた。クルババ・コケルテシュに関しては、ウズベク・ハンであるアブドゥッラー［Abdullah］の家臣であることがわかっている。アブドゥッラーは、公式には1583年にハン位に就いたことになっているが、実際には1557年からで、1598年に没した[10]。

フィトラトによって発見された写本は比較的新しいものであるが、13-14世紀の中期モンゴル語と初期のチャガタイ語の研究に非常に価値のある資料を含んでいる。この辞書が発見されたとき、中期モンゴル語については知られていないことがきわめて多かったが、チャガタイ・テュルク語は比較的よく研究されており、学者が自分の研究に利用できる資料がある程度多いので、『ムカッディマト・アル・アダブ』辞書のチャガタイ語部分はモンゴル語部分に比べて関心の度合いが低かったかもしれない。しかし、それにもかかわらず写本のテュルク語資料も出版の価値があった。というのは、チャガタイ・テュルク語といっても均一の言語ではなく、時代や地域によって違いが見られるからである。この理由で筆者は、そのような写本が発見されたと知ったときそれを写真にとったものを入手できないかとフィトラトに頼んだのである。しかし、そのような写真版はブハラでは作成できず、代わりに質の高い写しが作られた。その後まもなく筆者は、ウズベクの学者ガズィ・アリム・ユヌス［Gazi ‘Alim Yunus］の好意によってその手写本の原本を受け取った。ユヌスは1929年から1930年にかけてウズベク学者委員会の秘書であった人物で、送られて来た写本はレニングラードで写真に撮ることができた。

『ムカッディマト・アル・アダブ』辞書のモンゴル語とテュルク語の資料は1938/39年に出版

[8] フィトラトの論文は、ウズベクの次の雑誌に刊行された。*Mə ‘arif və Oqutɑqučï*, No. 7-8, Samarkand, 1926, p. 38 以降。

[9] Н. Тюрякулов, Словарь Хорезмшахи, *Новый Восток*, кн. 15. モスクワ、1926, p. 358.

[10] Abdullah (‘Abd Allāh) については、*The Encyclopaedia of Islām*, vol. I, p. 25のBartholdのものを見よ。

された[11]。その本のはじめには87ページにわたってその辞書の資料にもとづいた中期モンゴル語の音声史と形態論があるが、チャガタイ・テュルク語は考慮されないままで、後に特定の研究対象となるべきものだった。この論文でその約束を果たそう。また、別の論文でモンゴル語資料の統語特徴について論じようと考えている。

［後略］[12]

[11] Н. Н. Поппе. *Монгольский словарь Мукаддимат ал-Адаб*, I-II. モスクワ・レニングラード、1938; III（索引）、モスクワ・レニングラード、1939.

[12] ［訳者注］この後に「チャガタイ語資料」としてこの写本のチャガタイ語の特徴が「一般的考察」「音論」「形態論」の項目に分けて列挙される。

13-3　A. K. ボロフコフ「ザマフシャリーの辞書『ムカッディマト・アル・アダブ』の歴史について」[13]

テュルク系諸言語の多くの辞書はさまざまな時代にいくつもの言語で作成されたが、それらの批判的な研究は、現代のテュルク語学の非常に重要な課題である。現在、11世紀のマフムード・カーシュガリーの有名なテュルク語方言辞典[14]、14世紀にドイツやイタリアの商人や宣教師たちによって集められたクマン（ポロベツ）語の非常によく知られた資料集成である『コデクス・クマニクス（Codex Cumanicus）』[15]、『キプチャク語・アラビア語』辞典[16]などについて専門のテーマや多くの研究がすでに出てきた。

ホラズム生まれの有名な中央アジアの文献学者であるアブ・ル・カスィム・マフムード・オマル・アズ・ザマフシャリー（1144年没）の『ムカッディマト・アル・アダブ』というアラビア語の辞書もテュルク学にとって特別な意味がある。この辞書は学習目的のためにアラビア語の単語と並んで古ホラズム語、ペルシャ（タジク）語、そしてさらにテュルク語とモンゴル語の語句がふくまれているところにその価値がある。テュルク語の語彙を含む『ムカッディマト・アル・アダブ』の写本はいくつか知られているが[17]、そのうちの１写本、すなわち「４言語対照の」ブハラの1492年の写本はアラビア語、ペルシャ（タジク）語、テュルク語、モンゴル語の語彙を含む[18]。この写本の変遷はほとんど知られていないが、あらゆる資料から考えると、ブハラ写本は唯一のものではない。

量的には小さいが、アラビア語・ペルシャ語・テュルク語・モンゴル語４言語対訳辞書の非常に興味深い断片を最近 L. リゲティが出版した[19]。この断片は、15世紀末もしくは16世紀初頭あたりにハサン・フセイン・イマド・アル・カラヒサリーによって編纂されたトルコ語・ペルシャ語辞典である『Šamil ül-luγat』のイスタンブル写本の中に発見された。

この４言語対訳語彙集はアラビア字で４段に書かれている。最初の段がアラビア語、次がペ

---

[13] А. К. Боровков, К истории словаря «Мукаддимат ал-адаб» Замахеари, *Вопросы языкознания*, № 2, 1965, Москва.

[14] Cf.: O. Pritsak, Mahmud Kâşgarî kimdir?, «Türkiyat mecmusası», X (1951-1953), İstanbul, 1953, p. 243.

[15] A. von Gabain, Die Sprache des Codex Cumanicus, «Philologiae Turcicae fundamenta», I, Wiesbaden. 1959, pp. 48-49.

[16] A. Dubiński, Kilka uwag z prac nad słownikem kipczackim, «Przegląd orientalistyczny», 3 (23), 1957, pp. 314-315; O. Pritsak, Das Kiptschakische, «Philologiae Turcicae fundamenta», I, pp. 74-76.

[17] Cf.: C. Brockelmann, Geschichte der arabischen Literatur, 1, Weimar, 1898, pp. 291-292; W. Ahlwardt, Verzeichniss der arabischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin, Sechster Bd. XV-XIX, 1. Buch, Berlin, 1894, pp. 242-245; В. И. Беляев, Арабские рукописи Бухарской коллекции Азиатского музея Института востоковедения АН СССР, Л., 1932, p. 39, No. 1006; W. Barthold, Eine Zamaḫšarī-Handschrift mit alttükischen Glossen, «Islamica», Lipsiae（ライプツィヒ）, II, 1, 1926.

[18] これについては Н. Н. Поппе, *Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб*, , М.-Л., 1938, pp. 4-7 を見よ。

[19] L. Ligeti, Un vocabulaire mongol d'Istanboul, «Acta orient. Hung.», XIV, 1, 1962.

ルシャ語、３番目がテュルク語、そして４番目がモンゴル語である。その語彙集では単語は次のように内容によって配列されている。１）数、２）時、３）天地、４）植物、５）人体、６）人・親族・職業、７）住居、８）食料、９）動物、10）代名詞、11）衣類、12）動物、13）武器、14）動詞・語結合、15）動物。２つの事例において（代名詞と武器名のあとで）いくつかの句が書かれている。

L. リゲティはこの４言語対訳語彙集の著者がハサン・フセイン・イマド・アル・カラヒサリーもしくは一般的にだれか別の15世紀末の人物であることを疑問に思っている。というのは、その時代の小アジアにおいてモンゴル語が大きな関心を呼び起こすことはなかったであろうと思われるからである。L. リゲティの推測では、この語彙集のモンゴル語資料が15世紀のアフガンのモゴール人の辞書でなければ（L. リゲティの意見ではそれは考えられないことではない）、この語彙集は名の知れない編者が13-14世紀のモンゴル語の辞書編纂の伝統によって作成したのかもしれない。

L. リゲティの慎重な結論は正当に評価するべきである。実際、『Šamil ül-luγat』というイスタンブルの辞書における４言語対訳語彙集は、ザマフシャリーの有名な辞書『ムカッディマト・アル・アダブ』のアラビア語・ペルシャ語・テュルク語・モンゴル語４言語対訳写本（1492年にブハラで作成）の一部分をかなり短くしたものである。より正確には、その写本の版のひとつである。これを決定的に証明するには、疑いのない証拠を必要とする。

アラビア語の辞書『ムカッディマト・アル・アダブ』で名詞はアラビア文献学の伝統にしたがって主題によって並べられ、しかるべき章（bâb）と節（fasl）に分けられている。ブハラの写本において章は次の順になっている[20]。１）時（ff. 5b-10a）、２）天・天体・その他（ff. 10b-15a）、３）地・鉱物・道（ff. 15a-22b）、４）水（ff. 22b-26b）、５）植物（ff. 26b-37a）、６）住居・建造物・その他（ff. 37a-56a）、７）神・祈り・その他（ff. 56a-60b）、８）人体・人・性・年齢・姻戚関係など（ff. 60b-88b）、10[21]）宗教（ff. 88b-95a）、11）職業・道具など（ff. 95a-113a）、12）衣服（ff. 113a-118b）、13）数・度量衡（ff. 118b-124a）、14）馬・兵器・武器（ff. 124a-136a）、15）家畜・野生動物（ff. 136a-146b）、16）爬虫類・昆虫（ff. 146b-149b）、17）鳥（ff. 149b-153b）、18）濃い色の形容詞（ff. 153b-154a）、19）代名詞と副詞（ff. 154b-166b）。

見てわかるように、主題による項目はだいたいにおいて『ムカッディマト・アル・アダブ』と『Šamil ül-luγat』の断片との間で一致している。ただ、後者においてはふつうの順番と異な

20 ［訳者注］ボロフコフの番号の付け方は、表紙に相当する１枚目の表を数えず、見開きの状態で右（recto）を a、左（verso）を b とするやり方である。本研究の報告書の１冊として作成した複製本では、１枚の紙の表と裏をそれぞれ a、b としているので、１ページずつずれる。

21 ［訳者注］ここで番号の付け方に間違いがあるが、内容的に抜けはなく、つながっている。

り、最初に数を示している。しかし、主題による項目の一致は何かを証明するものではない。それは、主題別辞書における名詞の並び順は古いアラビア文献学の伝統にさかのぼり、また、たとえば14世紀の漢語・モンゴル語辞書にも見られ[22]、その構成と起源の面については研究されていないからである。

イスタンブルの４言語対訳語彙が『ムカッディマト・アル・アダブ』に依存しているというのは、その語彙集の中の資料そのものから完全に明らかである。例をイスタンブル語彙のページ f. 145a から引用する。

A. al yaum	P. imruz	T. bügün	M. ene ödür	(今日)
A. al γada	P. farda	T. erten	M. manaγar	(翌朝、明日)
A. al 'ams	P. däyroz	T. dünki gün	M. höčken ödür	(昨日)
A. ba'd al γada	P. pas farda	T. biri gün	M. čanači ödür	(明後日)
A. al γayum	P. abr	T. bulut	M. üyülen	(雲)　など

『ムカッディマト・アル・アダブ』のブハラ写本において次のものが対応する（f. 7b）。

A. al yaum	P. imruz	T. bükün	M. ene ädür	(今日)
A. γada	P. farda	T. tangla	M. manaγar	(翌朝、明日)
A. ams	P. däy	T. tünägün	M. öčüge（原文 اوبوکه ）ödür	(昨日)
A. ba'd γad	P. pas farda	T. anï（原文ای）kün	M. činači ödür	(明後日)
A. 'ārīẓ	P. abr	T. bulut	M. üyülen	(雲)　など

いくつかの細かな点に注意を向けてみる。ザマフシャリーの辞書『ムカッディマト・アル・アダブ』においてはアラビア語の名詞は単数形と複数形、定冠詞のない形とある形で示されている。（たとえば yaum — ayyām 「日［単数］— 日［複数］」、al yaum 「今日」等。）常にもっとも近い類語が列挙される。（たとえば、'ārīẓ — 'avāriẓ「雨雲［単数］— 雨雲［複数］」、γaym — γuyum「雲［単数］— 雲［複数］等。）イスタンブルの４言語語彙集においては類義語のうちの１つのみが選ばれ、名詞は単数形のみで示されている。そこではテュルク語の語彙は発音と同様に小アジアのトルコ語のものを反映しており、『ムカッディマト・アル・アダブ』のブハラ写本における中央アジアの語彙や対応の発音とは異なっている。

より説得力をもたせるために、イスタンブルの４言語語彙集の他の部からさらにいくつかの例を引いてみよう。（ff. 148b-149a）

A. al uδnu	P. goš	T. qulaq	M. čikin	(耳)
A. al ǰabhatu	P. pešānī	T. alin	M. manglay	(額)

[22] E. Haenisch, *Sinomongolische Glossare. I. Das Hua-I i-yü*, Berlin, 1957, pp. 9-31.

A. al haǰibu	P. abroy	T. qaš	M. hanasqa	(眉)
A. al hudabu	P. mužä	T. kir pük	M. sarmasun	(睫毛)
A. al ‘ayn	P. čašm	T. göz	M. nidun	(目)
A. al vaǰh	P. roy	T. yüz	M. niyur (原文 نيور)	(顔)
A. al fam	P. dahān	T. aγiz	M. aman	(口)
A. aš šafah	P. lab	T. dudaq	M. hirūl	(唇)
A. as sinnu	P. dandan	T. diš	M. sidün	(歯)
A. al lisān	P. zuban	T. dil	M. kelen	(舌) など

『ムカッディマト・アル・アダブ』のブハラ写本においては次のようになっている。(ff. 64a-67b)

A. uδnu	P. goš	T. qulaq	M. čikin (原文 چيتين)	(耳)
A. ǰabha	P. pešānī	T. manγlay	M. manγlay	(額)
A. vaǰh	P. roy	T. yüz	M. niyur	(顔)
A. hājib	P. abru	T. qaš	M. hanisqa	(眉)
A. ‘ayn	P. čašm	T. kös	M. nidun	(目)
A. hudbu	P. nižā	T. kir pük	M. surmasun	(睫毛)
A. fam	P. dahan	T. aγiz	M. aman	(口)
A. šafa	P. lab	T. erin	M. hurul	(唇)
A. sinn	P. dāndan	T. tiš	M. šidun	(歯)
A. lisān	P. zaban	T. til	M. kelen	(舌) など

この事例においてもイスタンブルの４言語語彙集のために単語が取捨選択されたことはまったくうたがいない。たとえば、『ムカッディマト・アル・アダブ』のブハラ写本においては（f. 64a）、アラビア語の単語 vaǰh（「顔」）とその avǰuh、vuǰnh （「顔」の複数形）という形態とともに、アラビア語の類義語 muhayya（「顔、ほお」）、ruwā（「顔、顔つき」）、qasīma（「顔立ち」）、γurra（「額に垂れた前髪」）、ṭal‘a（「顔、表情、外見」）などが引かれるが、イスタンブルの語彙集では、すでに見たように、一連の類義語の中から１語 vaǰh のみが選ばれ、対応のペルシャ語、テュルク語、モンゴル語の語彙とともに示されている。

一見さして重要でないように思われる細かなことが注意される。このことには L.リゲティも注意を向けた。イスタンブル語彙集において、いくつかの事例で注記が現れる。たとえば、f. 153bでアラビア語 as suq 、ペルシャ語 bazar、テュルク語 mislihu 、モンゴル語 učar「市、バザール」とあるが、そこではテュルク語の語彙のかわりに注記の mislihu「同様」が用いられている。すなわち、ペルシャ語の bazar（「市、バザール」）がテュルク語においても常用されるという指示が与えられているのである。『ムカッディマト・アル・アダブ』のブハラ写本にお

いてその注記（mislihu）は特に類義語を列挙する際に規則正しく用いられている。それはしばしば記号　m（mislihu）をもって略されている。このことは次のことを補足的に確認する。この編者（『Šamil　ül-luγat』辞書の著者であるかもしれない）が４言語対照の『ムカッディマト・アル・アダブ』の写本を使用した。アラビア語の類義語・表現とそれに対するペルシャ語・テュルク語・モンゴル語の訳の選び方が『ムカッディマト・アル・アダブ』のブハラ写本とイスタンブルの４言語語彙でときどき一致しないということから判断すれば、『ムカッディマト・アル・アダブ』のブハラの「４言語」写本と類似の写本が存在し、短縮されたイスタンブル語彙集のほうの編者はそれを用いたと推測することができる。

上に述べたことと並んで、ザマフシャリーの文献学者としての権威が東洋において非常に偉大であったということも同時に考慮しなければならない。彼のアラビア語の手引書『ムカッディマト・アル・アダブ』すなわち、『文の学への入門』は何世紀にもわたって特別な人気を博した。その本は、序文以外に５つの部［1）名詞、2）動詞、3）小詞、4）名詞の変化（曲用）、5）動詞の変化（活用）］を含む。しかし、その大きな部分は、もっぱら語彙を扱ったはじめの２部によって構成される。

さまざまな写本におけるテュルク語語彙はさまざまな時代の語彙資料を示している。その資料は方言的にはあまり類似していない。このことはその資料をテュルク語史にとって価値のあるものにしている。『ムカッディマト・アル・アダブ』のブハラ写本はモンゴル語を含む唯一の写本ではないのであるということが今明らかになった。このことはモンゴル学にとっても大きな意味を持つ。

13-4　A. K. ボロフコフ「『ムカッディマト・アル・アダブ』ブハラ写本におけるテュルク語の語句」[23]

I

1

著名なホラズムの学者マフムード・アブルカスィム・ザマフシャリー（1143年没）のアラビア語辞書『ムカッディマト・アル・アダブ』の写本はアラブ文献学の分野においてのみ大きな意味を持つのではなく、イラン学者やテュルク学者の間で、より大きな関心を引き起こした。それはこの辞書が行毎にペルシャ語、タジク語、そしてテュルク語の訳を有しているからである。

1926年にブハラのイブン・スィーナー図書館で発見された『ムカッディマト・アル・アダブ』の写本は特別な位置を占める。このブハラの写本は、1492年（ヒジュラ暦989年）に写字生デルビシュ・ムハンメドによって写されたものだが、それには辞書のアラビア文のすぐ下に３つの言語による訳が添えられている。それらはすべてアラビア字で書かれており、ペルシャ語、「チャガタイ・テュルク語」、モンゴル語の順である。短い序文があるが、それのみモンゴル語の訳が付いていない。

知られているように、このザマフシャリーの辞書は次の５つの部に分かれる。1. 名詞、2. 動詞、3. 小詞、4. 名詞の（形態的）変化、5. 動詞の（形態的）変化である。ブハラの写本では後半の３部が欠けている。名詞は意味的特徴によってテーマ別に章に分けられ、時の名称、天体と自然現象の名称、地理的特徴（地表を覆っているもの等）の名称、金属や鉱物の名称、交通路、水に関連する名称、植物の名称といった具合につづく。動詞はアラビア文法学の伝統にしたがって、語根の成分によって分類されている。

アラビア語の名詞は単数形および複数形であげられ、しばしば対応の類義語も与えられている。通常、単数形のみ訳が与えられており、複数形は注記　jam「複数」（jと略される）、類義語は注記　misl「同様の」（mと略される）、訳のない個別の単語は注記　ma'ruf「知られた語」（fと略される）によって説明を付け加えられている。これらの記号は言うまでもなくすべてアラビア字で書かれている。

『ムカッディマト・アル・アダブ』のブハラ写本におけるモンゴル語とテュルク語の訳の部分は、1938年にソビエト科学アカデミーによって出版された。大変残念なことに、この出版物は明らかに失敗だったと言うしかない。そこではモンゴル語とテュルク語の語彙がアラビア語原文とペルシャ語訳から機械的に切り離され、それ故、それらを考慮することなしに解釈されているからである。これではうまくいかないのはわかっていた。

[23] А. К. Боровков, Тюркские глосси в бухарском списке «Мукаддимат ал-Адаб», *AOH* 15, стр. 31-39, 1962. [Здесь дан перевод на японский только тех абзацев статьи, где говорится об истории и структуре рукописи.]

13-5　A. K. ボロフコフ「『ムカッディマト・アル・アダブ』ブハラ写本におけるモンゴル語の語句」[24]

I

『ムカッディマト・アル・アダブ』のブハラ写本がモンゴル語の書き言葉の歴史にとって、そしてモンゴル学全体にとって持つ重要性は評価してもしすぎることはない。この写本は完全な形で残っているものではないが、そこにおいてはアラビア語のテクストに始めから終わりまでペルシャ語、チャガタイ語、モンゴル語の訳が順につけられている。14-15世紀のモンゴル語語彙集はいくつか知られており、L. リゲティが最近それらの詳しい一覧を示した。しかし、語彙的・文法的資料の量と多様性において『ムカッディマト・アル・アダブ』のブハラ写本はモンゴル語の書き言葉の最も重要な写本であることには変わりない。

『ムカッディマト・アル・アダブ』は、ホラズム生まれの有名な文献学者アブル・カスィム・マフムード・オマル・アル・ザマフシャリー（1143年没）の著作である。『ムカッディマト・アル・アダブ』、すなわち『アダブ入門』であるが、「アダブ」は10-12世紀においては一般的な教養の学全般を意味し、後の13世紀には辞書、文法、修辞、韻律、詩を含む言葉の学を意味した。このアラビア語辞書は、1）名詞、2）動詞、3）小詞、4）名詞の曲用、5）動詞の活用の５部から成っている。

序文にはザマフシャリーがなぜこの辞書を編纂しようと考えたかの動機が述べられている。「他のすべての言葉の中でアラビア語を高められたアッラーに栄光あれ。アラブの国の終焉の後にも気高きパシャたちは諸学とアダブを絶やさなかった。わが時代おいては、強大なホラズム王の子息で軍の指揮官である偉大なエミールはアダブの学を高くあがめ、あらゆるやり方をもってアダブのえり抜きの代表者を支え、彼らとともに自らの集いに重々しく座している。そして、我々に自らの図書館のために『ムカッディマト・アル・アダブ』の一書を書きしたためるよう命ぜられた。」ここでザマフシャリーは未来のホラズム王アラ・ウド・ダブラ・アブ・ル・ムザファル・アトスズ（1128-1156）のことを意味しており、その依頼により本が作成されたのである。

ザマフシャリーの辞書『ムカッディマト・アル・アダブ』は長いことアラビア語学習の教材となり、情報を総合すると、後に行下に次の言語による逐語的な訳が加えられた。ホラズム語、ペルシャ語、テュルク語、そして最後に、1495年のブハラ写本においてはモンゴル語である。知られているようにブハラ写本では最初の３部[25]のみである。この辞書で名詞は意味範疇

[24] А. К. Боровков, Монгольские глоссы в бухарском списке «Мукаддимат ал-адаб», *Народы азии и африки,* № 1, 1964, Москва. [Здесь дан перевод на японский только тех абзацев статьи, где говорится об истории и структуре рукописи.]

[25] ［訳者注］「２部」の誤りと思われる。

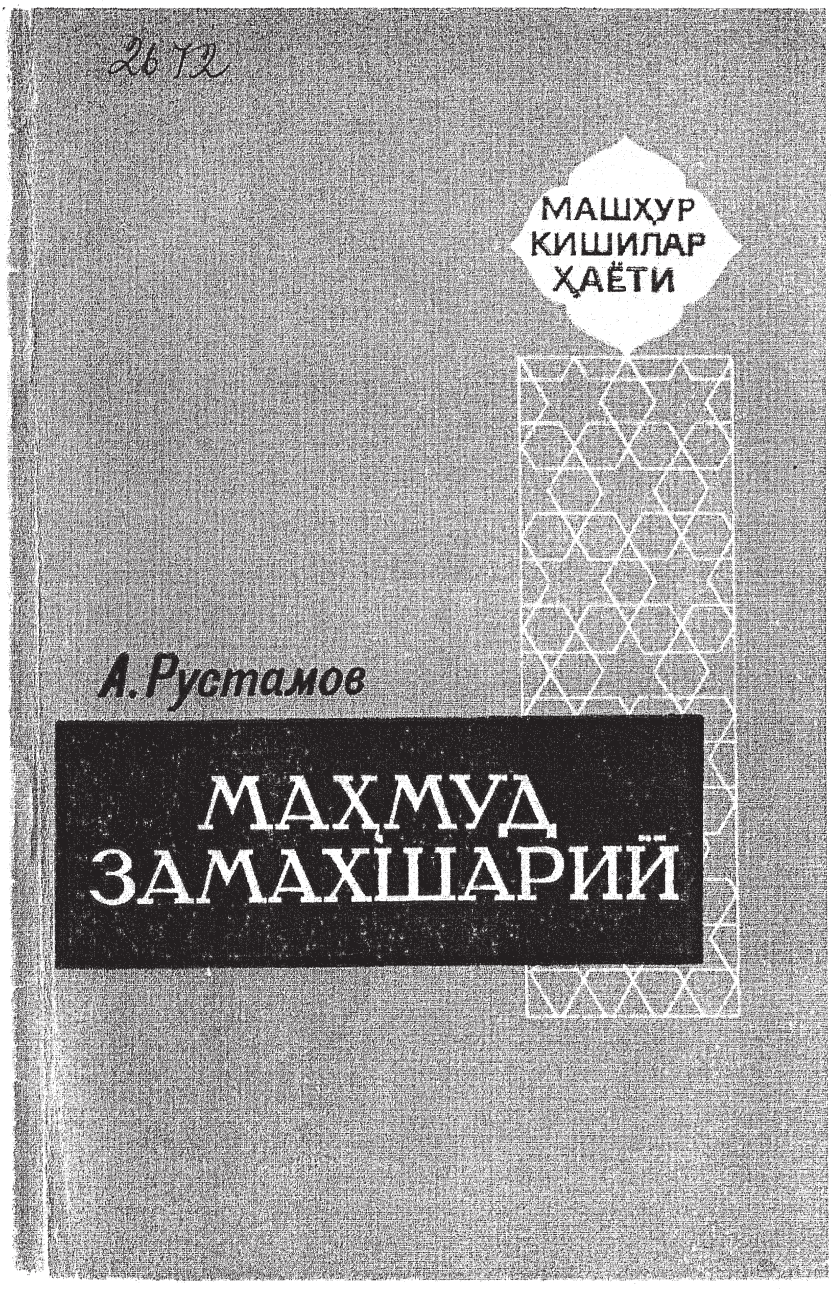
別の章や節に分けられ、動詞はアラブ文献学の伝統にしたがって語根によって分けられている。

1928年にブハラの書記によって原典から書写された『ムカッディマト・アル・アダブ』のブハラ写本に基づいてモンゴル語とテュルク語の語彙が1938年にポッペによって出版された。しかし、この出版物は厳しい科学的批判に耐えることはできない。というのは、そのモンゴル語とテュルク語の語彙はアラビア語原文の逐語訳を示しているのであるが、そこではそれらの語彙が機械的に原文から切り離されているからである。ブハラ写本においてはアラビア語の単語や表現それぞれの下に上から下へペルシャ語、テュルク語、モンゴル語の訳が書き込まれている。当然これらの訳が原文の何に対応しているか知らねばならない。そうでないと誤った解釈をさけることはできない。そのような誤解釈の例をいくつかに限って以下にあげてみよう。

[後略]

14

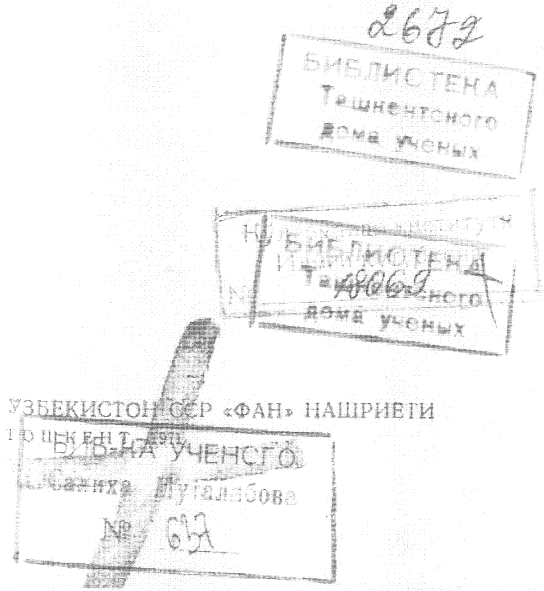
А. Рустамов
МАҲМУД ЗАМАХШАРИЙ
Ўзбекистон ССР «ФАН» нашриёти
Тошкент, 1971[1]



[1] A copy of this book was provided by Kh. Khasanov.

А. РУСТАМОВ

МАҲМУД ЗАМАХШАРИЙ



ЎЗБЕКИСТОН ССР «ФАН» НАШРИЁТИ
ТОШКЕНТ — 1991

001
Р92

Қўлингиздаги китобча XI асрнинг охири ва XII асрнинг бошларида Хоразмда яшаб ижод этган буюк олим Маҳмуд ибн Умар Замахшарийнинг ижодига бағишланган.

Асар кенг китобхонлар оммасига мўлжалланган.

Р 92

Рустамов Алибек. Маҳмуд Замахшарий, 32 бет.

Т., «Фан», 1971

Рустамов Алибек. Махмуд Замахшари.

001(09)

7-1-1

КИРИШ

Қўҳна Хоразм тупроғида вояга етиб, жаҳон маданиятига салмоқли ҳисса қўшган улуғ олим Замахшарийнинг номи дунёга машҳурдир. Унинг ўлмас асарлари ва у ҳақда ёзилган илмий асар ҳамда мақолаларни оламнинг ҳамма бурчакларидаги кутубхоналарда учратиш мумкин. Илму фан хазинасига бебаҳо дурдоналар қўшган бу буюк зот билан Ўрта Осиё халқлари ҳар қанча фахрлансалар ҳам оз.

Замахшарийнинг илмига ўз давридан бошлаб, шу кунгача Шарқ ва Ғарб олимлари жуда юксак баҳо бериб келмоқдалар. Унга Шарқ олимлари томонидан «Устозу-у-л-араб ва-л-ажам» (араб ва ғайри араблар устози), «Фахр-и Хоразм», «Жоруллоҳ» каби унвонлар берилишининг ўзи унинг фан оламида қанчалик муҳтарам ва азиз бўлганлиги ҳамда унинг Шарқ халқларининг маданий ривожи учун нечоғлик хизмат қилганлигининг яхшигина далилидир.

Замахшарийнинг улуғ арабшунос деб танилганини Навоийнинг «Сабъайи сайёра»сидаги Абдураҳмон Жомий мадҳига бағишланган бобида ҳам кўришимиз мумкин:

Арабиятда дарс анинг вирди,
Ибни Ҳожиб камина шогирди.
Ибни Ҳожиб демайки Жоруллоҳ,
Онча тафсир ишинда йўқ огоҳ[1].

Бу ерда Жомийнинг Жоруллоҳ, яъни Замахшарий билан чоғиштирилиши Навоий давригача Замахшарийдан ўтадиган арабшунос адиб бўлмаганлигидан дарак беради.

[1] Алишер Навоий, Хамса, Нашрга тайёрловчи Порсо Шамиев. ЎзССР Фанлар академияси нашриёти, Тошкент, 1960, 471-бет.

Замахшарийнинг замондоши Абусамад Муҳаммад Самъоний (1179—1229) ўзининг «Китобу-л-ансоб»ида, Ёқут Ҳамавий (1179—1229) ўзининг «Иршоду-л-арибила маърифати-л-адиб» китобида, мисрлик Жамолиддин Қифтий (1167—1248) «Инбоҳу-р-рувот ъало анбон-н-нуҳот» асарида Замахшарийнинг филология соҳасида тенгсиз олим эканлигини ва ўз замонасидаги адибларнинг адиби бўлганлигини айтиб ўтганлар.

Бугунги кунда ҳам Замахшарий ижоди билан қизиқмаган шарқшуносни топиш қийин. Крачковский, Крымский, Боровков каби забардаст рус шарқшунослари, Броккельман, Бенцинг, Голдциер, Нельдеке, Райт ва Зайончиковский сингари машҳур ғарб олимлари, Валидий Тўғон ва Муҳаммад Козим каби шарқ тадқиқотчилари Замахшарийнинг илмий меросига зўр қизиқиш билан мурожаат қиладилар. Замахшарий ижодининг айрим томонлари Совет Шарқида, жумладан Тошкентда ҳам ўрганилмоқда.

ЗАМАХШАРИЙНИНГ ҲАЁТИ ВА ИЖОДИ

Замахшарийнинг исми Маҳмуд, отасиники Умар, бобосининг номи Аҳмад, куняси Абулқосим, нисбаси Замахшарий.

Замахшарий ҳижрий 467 йил[1] ражаб ойининг 27-сида[2] Хоразм вилоятининг Замахшар қишлоғида туғилди. Бу таърих милодий 1075 йил мартининг 18 ига тўғри келади. «Шўро» журналининг 1917 йил 1-сонида Замахшарийга бағишланган мақолада унинг туғилган йили 1075, март ойи деб берилган, лекин баъзи шарқшунослар, жумладан Б. З. Холидов Замахшарийнинг туғилган йилини 1074 йил деб беради[3]. Ҳақиқатда эса 467 ҳижрий йилининг биринчи тўрт ойигина 1074 йилга киради, еттинчи ой бўлмиш ражаб эса 1075 йил февралининг 20-сидан бошланади[4].

Тарихий маълумотларга қараганда, Замахшар қишлоғи X асрдаёқ атрофи девор ва хандақ билан ўралган, темир дарвоза ва кўтарма кўприклик бир кент бўлган. Бу қишлоқ ҳозир ҳам мавжуд бўлиб, Туркманистоннинг Тошовуз областидаги Тахта районидадир. Маҳаллий аҳоли уни Измихшир деб атайди.

---

[1] Ибн Каснрнинг фикрига кўра, 462 йилда туғилган, лекин бошқа барча тарихчилар Замахшарийнинг 467 йилда туғилганлигини қайд қилганлар. Қаранг: Аддуктур Аҳмад Муҳаммад ал-Хуфий. Аз-Замахшарий, Дору-л-фикри-л-арабий [Қоҳира], 1956. 35-бет (араб тилида).

[2] Ражабнинг 17-сида деган фикр ҳам бор. Мазкур асар, ўша бет, ҳошиядаги 2-нчи взоҳ.

[3] Б. З. Халидов, Замахшари. Семитские языки, Издание 2-е, Изд-во «Наука», Москва, 1965, стр. 543.

[4] Қаранг: Синхронические таблицы хиджры и европейского летосчисления, Изд-во АН СССР, М.—Л., 1961, стр. 100.

Урганчнинг асл номи Гурганч, арабчалаштирилган оти Журжониядир. Кўҳна Урганчнинг жанубида Гурганчнинг харобалари ҳозир ҳам мавжуд. Урганч номи Гурганчнинг биринчи товуши тушиб қолиши натижасида вужудга келган.

Хоразм узоқ тарихга эга бўлган қадимий ўлкадир. Хоразм милоддан олдинги олтинчи асрда подшолик қилган Доро томонидан ёздириб қолдирилган машҳур Беҳистун[5] ёдгорлигида ва қадимги зардуштийларнинг (оташпарастларнинг) муқаддас китоби «Авесто»да тилга олинади. Хоразмни араблар Қутайба ибн Муслим саркардалигида 712 йилда истило қилади. В. В.Бартольд, Я. Ғ. Ғуломов, С. П.Толстов, А. Ю. Якубовский ва бошқа машҳур тарихшунос олимлар тадқиқотларидан маълумки, Ўрта Осиё, жумладан Хоразм исломгача ҳам жуда юксак маданиятга эга бўлган.

Хоразмликларнинг дини асосан зардушт дини бўлган, тили қадимги Эрон тилларидан бири бўлиб, бу тил «хоразмий тил» ёки «хоразмча» деб аталади. Оромий алифбесига асосланган хоразмий ёзуви ҳам бўлган. Қўҳна Хоразмда ҳайкалтарошлик ва рассомлик жуда ривожланган, араблар истилоси даврида Хоразмнинг қадимий маданияти вайрон қилинади.

Хоразмда янги маданият Сомонийлар (874—999) давридан бошлаб ривожлана бошлайди. Лекин илму фан ва адабиётнинг асосий маркази Бухоро эди. Бу даврда Хуросон ва Мовароуннаҳр Фирдавсий, Рудакий ва Дақиқий сингари улуғ шоирларни, Абу Жаъфар Муҳаммад Хоразмий, Аҳмад Фарғоний, Абу Наср Муҳаммад Форобий, Абу Али ибн Сино ва Абу Райҳон Беруний каби буюк фан доҳийларини етиштирди.

Хоразм Сомонийлар даврида Жанубий ва Шимолий вилоятдан иборат бўлиб, Жанубий Хоразмнинг пойтахти Қиёт, Шимолий Хоразмники Урганч (Гурганч, Журжония) эди. X аср охирида Қорахонийлар истилоси натижасида Сомонийлар давлати емирилгач, Хоразм тўла мустақилликка эришади ва унинг янада ривожи учун замин яратилади.

996 йилда Шимолий Хоразм ҳокими Маъмун ибн Муҳаммад (995—997) Жанубий Хоразмни ҳам ўзига бўйсундириб, ягона Хоразм давлатини вужудга келтирди ва Урганчни пойтахт қилиб, ўзини Хоразм шоҳи деб эълон қилади. Маъмун ибн Муҳаммаддан сўнг унинг ўғли Али ибн Маъмун (997—999), Али вафотидан сўнг унинг укаси Маъмун ибн Маъмун шоҳ бўлади. 1017 йилда Хоразмни Султон Маҳмуд Ғазнавий, 1043 йилда эса Салжуқийлар босиб олади. XI аср охирида Хоразм яна мустақилликка эришиб, хоразмшоҳларнинг янги сулоласи пайдо бўлади ва хоразмшоҳ Отсиз (1127—1156) даврига келиб Хоразм яна кучаяди.

Хоразм иқтисодий жиҳатдан бой ўлка эди. X асрда Хуросон, Мовароуннаҳр, жумладан Хоразмни кезиб чиққан географ Абдуллоҳ Мақдисий ўзининг «Аҳсану-т-тақосим фи маърифати-л-ақолим» асарида Хоразмда деҳқончилик, боғдорчилик, чорвачилик, ҳунармандчилик ва савдо ишларининг ғоятда ривожланганлигини таъриф қилиб, аҳолисининг маданий савияси юксаклигини ҳам таъкидлаб ўтади[6].

Сомонийлар давлати емирилгандан сўнг хоразмшоҳлар пойтахтига айланган Урганч Ўрта Осиёда энг йирик илм марказига айланади. Абу Райҳон Беруний, Ибн Сино, Ибн Мискавайҳ, Абу Наср Арроқ, Абу Саҳл Масиҳий, Абулхайр Ибнулхаммор сингари кўпгина олимлар Урганчда тўпланиб, Маъмун ибн Маъмун саройида Хоразм академияси ташкил топади. Маҳмуд Ғазнавий Урганчни босиб олгандан кейин (1017) академия тарқаб кетади: Ибн Сино Эронга ҳижрат қилади, Абу Райҳон Беруний Ғазнага — Маҳмуд Ғазнавий саройига кетишга мажбур бўлади. Бироқ шунга қарамасдан, Хоразмда илмий ҳаёт тўхтамайди, кетиб қолган устозлар ишини шогирдлар давом эттирадилар.

Маҳмуд Замахшарийнинг туғилиб, балоғатга етган даври Султон Маликшоҳ Салжуқий (1072—1092) подшо, Низомулмулк (1017—1092) вазирлик қилган даврга тўғри келди. Низомулмулк давлат арбоби сифатида маориф ва илму фанни кучайтириш соҳасида катта ишлар қилди. У Бағдод, Басра, Балх, Нишопур, Тус, Ҳирот, Исфаҳон каби шаҳарларда мадрасалар қурдиради. Исфаҳондаги

[5] Бесутун деб ҳам аталади.

[6] Хоразм аҳлининг одоби хусусида бошқа муаллифлар ҳам ёзганлар. Машҳур араб сайёҳи Ибн Батута (1303—1378) «Туҳфату-н-назор фи ғаройибу-л-амсор ва ъажойибу-л-асфор» асарида «Дунёдаги ҳеч бир ўлкада Хоразм аҳлидан ахлоқи яхшироқ, олижаноброқ ва мусофирпарварроқ элни кўрмадим»,— дейди.

Умар Хайём илмий иш олиб борган расадхона ҳам Низомулмулк даврида бунёд қилинган.

Маҳмуднинг отаси Умар ибн Аҳмад ўқимишли киши бўлиб, дастлабки таълимни ўғлига ўзи беради. Маҳмуднинг илмга бўлган қобилияти ва иштиёқини кўрган отаси унинг ўқишини давом эттириш ниятига тушади. Бироқ Маҳмуд йиқилиб бир оёғидан ажрайди ва ёғоч оёқ билан юришга мажбур бўлади. Шундан сўнг Умар ибн Аҳмад ўғли Маҳмудга чеварлик ҳунарини ўргатмоқчи бўлади.

Маҳмуднинг бу жисмоний камчилигини унинг юзига солувчилар кўп бўлган бўлиши керак, чунки у ўзининг «Навобиғу-л-калим» асарида «кам раъайту ман аъраж фи даражи-л-маъолий аъраж ва ман саҳиҳу-л-қадам, лайса лаҳу фи-л-хайр қадам», яъни «олижаноблик сўқмоғидан чаққон ўрлайдиган оқсоқларни ва эзгулик йўлида оёқ босолмайдиган оёғи соғларни кўп кўрганман», дейди. Бу ерда Замахшарий «аъраж» (яхши ўрловчи) ва «аъраж» (оқсоқ) сўзларининг шаклдошлигидан моҳирона фойдаланган. «Қадам» сўзининг такрорланиши ҳам жуда ўринли тушган. Мана шу бир гапнинг ўзи, биринчидан Замахшарийнинг забардаст услубшунос ва моҳир сўз устаси эканлигига, иккинчидан араб тилини аъло даражада билганлиги, учинчидан, соғлом фикрли олим бўлганлигига далил бўла олади.

Маҳмуд чевар бўлишни истамайди ва отасидан Урганч мадрасаларидан бирига киритиб қўйишни илтимос қилади. Бу илтимос бажарилади ва Маҳмуд эҳтирос билан илм ўргана бошлайди, хат санъатини яхши эгаллаган Маҳмуд Урганчда моддий эҳтиёжи учун хаттотлик ҳам қилади.

Урганчда Маҳмуд Замахшарий Абумузар Маҳмуд ибн Жарир Заббий Исфаҳонийдан дарс олади. Абумузар кучли тилшунос бўлиб, у тил илмида «фариду-л-аср» ва «ваҳиду-д-даҳр» (ягонайи даврон) эди. Бу олим бир қанча вақт Хоразмда истиқомат қилади, ўзининг чуқур ва ҳар тарафлама билими, хушфеъллиги, олижаноблиги билан шуҳрат қозонади ва кўплаб адиб, тилшунос олимларни етиштиради. Абумузар муътазил бўлиб, муътазилликни Хоразмга ҳам ёяди. Муътазиллик (ёки иътизол) ислом фалсафасидаги бир йўналиш бўлиб, VIII асрда Ироқда вужудга келади. Муътазилларнинг пешвоси Мадинада туғилиб, Басрада турғун бўлиб қолган Восил ибн Ато (699—748) дир. Муътазиллар ақидасига кўра

инсоннинг қилмиши қадарда белгиланган тарзда мажбуран эмас, балки эркин равишда унинг ўз ихтиёри билан содир бўлади. Муътазилликка фикр эркинлиги, ақл ва ҳужжатга ишониш ва адолат билан иш кўриш хос.

Маҳмуднинг ўткир зеҳни ва тиришқоқлигини кўрган Абумузар уни ўзига шогирд қилиб олади ва ундан ўзининг илмий ва моддий ёрдамини сира аямасдан ҳар тарафлама тарбиялайди. Маҳмуд ҳам ўз устозига қаттиқ ихлос қўйиб, унинг билим ва ахлоқий фазилатларини мукаммал ўзлаштиришга ҳаракат қилади ва ундан муътазилликни ҳам қабул қилади.

Абумузар Маҳмуд Замахшарийнинг асосий ва энг севимли устози бўлиб қолади. Устоз вафот этганда шогирд марсия ёзади.

Замахшарий Урганчда таҳсил имкониятларидан фойдаланиб бўлгач, янги илм қидириб Ассаолибий (961—1037) «илм толибларининг каъбаси, ер юзидаги адиблар юлдузининг матлаи (чиқиш ўрни) ва фозиллар макони» деб атаган Бухорога боради. Бу ерда Замахшарий Шайхулислом Наср Ҳорисий,, Абусаъд Шаккоий ва Абулҳаттоб ибн Абулбатир сингари олимлардан дарс, таълим олади.

Шундан кейин Замахшарий Хуросонга сафар қилади. Исфаҳонга боради, Салжуқийлар саройида хизмат қилади. Шоҳ Муҳаммад ибн Нўштагин (1097—1127) даврида Замахшарий Хоразмга қайтади, унга қасида ёзади ва хизматида бўлади. Замахшарий ўзининг машҳур «Муқаддамотул-л-адаб»ини Муҳаммад Нўштагиннинг ўғли Отсизнинг илтимоси билан ёзади.

Замахшарий 512-ҳижрийда (1118—1119) қаттиқ касал бўлади ва бундан кейин шоҳ ва амалдорлар ҳузурида хизмат қилмасликка, илмий иш билан шуғулланишга аҳд қилади. Замахшарий тузалгандан кейин Бағдодга боради, уни томоша қилади ва олимлар суҳбатида бўлади. Замахшарий Бағдоддан Маккага сафар қилади, Ҳижоз ва умуман араб ярим оролининг ҳамма ерини кезиб чиқади. Маккада икки йилча тургандан сўнг ўз элига қайтади. Замахшарий Хоразмда бир қанча вақт тургандан кейин Шомга, Дамашққа, сўнгра Маккага боради. Маккада Замахшарий ўзининг «Ал-кашшоф» асарини тугатиб яна ўзининг она тупроғига қайтади ва кўзган умрини ўз элида ўтказади.

Замахшарий Урганчда 538 йил зулҳижжа ойи арафасида (4 июнь 1144 йил) оламдан ўтади. Ибн Батутанинг айтишича, Замахшарийнинг қабри шаҳар ташқарисида бўлиб устига қубба ўрнатилган.

Замахшарий ўзининг баракали ҳаёти давомида кўплаб шогирдлар етиштирди. У қаерга бормасин, унинг илмидан баҳраманд бўлишга муштоқ бўлган толиби илмлар йиғилар эди. Замахшарий олимлик даражасига кўтарилган шахсларнинг ҳам илмий жумбоқларини ҳал қилиб берар эди.

Замахшарлик Омир Ибнулҳасан, табаристонлик Исмоил ибн Абдуллоҳ, абивардлик (Хуросон) Абдурраҳим ибн Абдуллоҳ, самарқандлик Аҳмад ибн Маҳмуд ва бошқа кўплаб машҳур олимлар Замахшарийнинг шогирдларидир.

Замахшарий инсоният илми хазинасига эллликдан ортиқ қимматбаҳо асар қўшди ва шу мерос туфайли абадий тирикдир ва бугунги илмий ҳаётда фаол иштирок қилмоқда ва бундан кейин ҳам иштирок қилади.

Замахшарий асарлари

Замахшарий араб тилида назм ва наср билан ёзилган бадиий асарлардан ташқари тилшунослик, адабиётшунослик, фалсафа, ислом тарихи ва бошқа фанларга оид юқорида айтганимиздек, эллликдан ортиқ муҳим илмий асар яратди. Замахшарийнинг бизга етиб келган ва фанга маълум бўлган асарлари қуйидагилар:

Муқаддамату-л-адаб. Араб лексикаси ва грамматикасига оид материал форсча, баъзи нусхаларда хоразмча, туркча ва мўғулча таржималари билан берилган. Бу асарнинг қўлёзма нусхалари кўп. Германия, Миср, Туркия, Эрон ва Совет Иттифоқида чоп қилинган нусхалари ҳам бор.

Асосу-л-балоға (чечанлик пойдеворн). Араб тилининг изоҳли луғати. Қоҳирада 2 жилд қилиб босилган.

Алфоиқ фи ғарибн-л-ҳадис (ҳадисдаги нотаниш сўзларни ўзлаштирувчи). Кам ва кўчма маънода қўлланадиган араб сўзларининг изоҳли луғати. Ҳайдарободда ва Миср да бостирилган. Қўлёзма нусхалари кўп, Тошкентда Беруний номидаги Шарқшунослик институтида ҳам бор.

Алжибол ва-л-амкина ва-л-миёҳ (тоғ, манзил ва сувлар). Топонимик асар. Латинча таржимаси билан Лейденда нашр қилинган.

Аъжабу-л-ъажаб фи шарҳи ломияти-л-ъараб (Ломияту-л-ъараб» шарҳи ҳақида қизиқдан қизиқ фикрлар). Жоҳилия давридаги араб шоирларидан Асад ибн Жобир Шанфарийнинг «Ломияту-л-ъараб» номли шеърига шарҳ. Истанбул ва Қоҳирада чоп қилинган.

Ал-муфассал. Араб грамматикасига оид жуда қимматли асар. Немис тилига таржима қилинган. Европа ва Миср да нашр этилган.

Алъунмузаж (ўрнак) «Ал-муфассал» нинг мухтасари. Истанбул ва Миср да босилган.

Алмуҳожот би-л-масоили-н-наҳвия (грамматика масалалари ҳақида фикрлашиш) ёки Алъаҳожийи-н-наҳвия (грамматик жумбоқлар). Миср миллий кутубхонасида қўлёзма нусхаси сақланади.

Ал-қустос фи-л-ъаруз (Араб ўлчови). Лейден ва Берлинда қўлёзмалари бор. Шу қўлёзмалардан бирининг фотонусхаси Тошкент Давлат университетининг асосий кутубхонасида сақланади.

Навобиғу-л-калим (ҳикматли сўзлар). Французчага таржима қилинган, Париж, Миср, Байрут, Истанбул ва Қозонда нашр этилган.

Мақомоту-з-Замаҳшарий. Эллик мақомдан иборат дидактик асар. Бу асарни Замахшарийнинг ўзи шарҳлаб, алоҳида асар ёзган ва уни **«Шарҳу мақомоти-з-Замахшарий** деб атаган. Бу икки асар биргаликда Қоҳирада нашр этилган.

Ал-мустақсо фи амсоли-л-ъараб (Араб мақолларини ниҳоясига етказувчи). Бу асарга 3500 га яқин мақол тўпланган. Ҳайдарободда нашр қилинган.

Атвоқу-з-заҳаб фи-л-мавоъиз ва-л-хутаб (Ўгит ва насиҳатларнинг олтин мунчоқлари). Юз мақолалик панд, насиҳат, яхши хислатлар ва ҳикматли сўзлардан иборат асар. Немис ва француз тилларига таржима қилинган. Вена, Штутгард, Париж, Байрут ва Миср да чоп этилган.

Рабиъу-л-аброр ва нусусу-л-ахёр. (Поклар ҳамдами ва яхшилар ҳужжати). Лейден, Берлин, Миср да қўлёзма нусхалари мавжуд. Миср да босилган.

Аннасоиҳу-с-сиғор ва-л-баволиғу-л-кибор (Кичиклар ихлоси ва улуғлар етуклиги). Қўлёзмаси Мисрда сақланади.

Ал-қасидату-л-баъузийя ва ухро фи масоили-л-Ғаззолий (Ғаззолий масалаларида «Баъузия» қасидаси ва бошқалар). Қўлёзмаси Берлинда сақланади.

Нузҳату-л-мустаъниc (шодлик талабгорининг қувончи). Қўлёзмаси Туркияда.

Дивону-з-Замахшарий (Шеърлар тўплами). Қўлёзмаси Миср миллий кутубхонасида сақланади.

Ал-кашшофу ъан ҳақоиқи ғавомизу-т-танзил ва ъуюну-л- ақовил фи вужуҳи-т-таъвил (қуръондаги берк ҳақиқатлар очқичи ва изоҳлаш йўллари ҳақида ривоятлар кўрсаткичи). Қисқача «Ал-кашшоф» деб аталадиган бу асар қуръон тафсирига бағишланган. Замахшарий бу асарда қуръоннинг филологик таҳлилига кўпроқ эътибор берганлиги учун унинг филологик қиммати жуда катта. «Ал-кашшоф» Мисрда нашр этилган.

Булардан ташқари яна Замахшарий рисолаларидан иккитасининг қўлёзмаси Берлинда мавжуд, деган фикр бор.

Замахшарийнинг номи маълум, лекин топилмаган асарлари қуйидагилардир:

Руусу-л-масоил; Муъжаму-л-ҳудуд, Ал-миниҳож; Золату-н-ношид ва-р-роиз фи ъилми-л-фароиз, Мухтасару-л-мувофиқа байна аҳли-л-байт ва-с-саҳоба, Шақоиқу-н-нуъмон фи ҳақоиқи-н-нуъмон, Шофию-л-ъай, Шарҳу абёти китоби Сибавайҳ, Аламолий фи-н-наҳв, Ал-муфрад ва-л-мураккаб, Шарҳу баъзи мушкилоти-л-Муфассал, Дивону-р-расоил, Дивану хутаб, Дивану-т-тамсил, Таслияту-з-зарир, Рисолату-л-асрор, Рисолату-н-носиҳа, Савонрул-л-амсол, Рисолату-л-масъама.

Замахшарий — тилшунос

Замахшарий араб тилшунослиги ривожига жуда катта ҳисса қўшган олим эди. Буни ўрта аср филологлари гина эмас ҳозирги араб филологлари ҳам эътироф қилдилар.

Замахшарий ўзининг «Асосу-л-балоға» асари билан араб лугатчилигини (лексикографиясини) бир неч поғона юқори кўтарди. Замахшарий биринчидан луғат

даги сўз сирасига луғатдан фойдаланишни осонлаштирадиган янгилик киритди.

Халил ибн Аҳмад (718—701) ўзининг «Китобу-л ъайн» номли луғатида сўз сирасини товушнинг талаффуз ўрнига қараб берган ва ўз лугатини айн (ъайн) ҳарфи билан боғлаган эди.

X асрга келганда Форобда туғилиб, Нишопурда вафот этган Абу Наср Жавҳарий ўзининг «Тожу-л-луға ва саҳҳоҳу-л-ъарабийя» луғатида сўз сирасини алифбе тартибида, бироқ биринчи навбатда охирги ҳарфни, сўнгра биринчи ҳарфни, ундан кейин ўртадаги ҳарфларни назарга олган ҳолда берган.

Абу Наср Жавҳарийнинг замондоши Аҳмад ибн Форс ўз луғатида сўз тартибида аввал биринчи, сўнгра иккинчи ва ундан кейин учинчи ҳарфларни эътиборга олади, алифбе тартибига биринчи ҳарфдан кейинги ҳарфларда риоя қилмайди.

Маҳмуд Қошғарий (XI аср) ҳам ўзининг «Девону луғоти-т-турк» ида сўз сирасини тамоман янгича беради. У сўзларни алифбе тартибида, лекин ҳарфларнинг сонини ҳам назарга олади ва отларни алоҳида феълларни алоҳида беради. Маҳмуд Қошғарий туркий тиллар учун қўллаган бу усулни араб луғатида қўллаб бўлмайди.

Замахшарий «Асосу-л-балоға» луғатида сўзларни биринчи навбатда биринчи ҳарфни ва ундан кейинги ҳарфларни ҳам назарга олган ҳолда алифбе тартибида беради. Бу усул сал ўзгарган шаклда ҳозирги замон лексикографиясида ҳануз қўлланмоқда.

Сўзларни изоҳлаш борасида ҳам Замахшарийнинг катта ҳиссаси бор. У сўзларнинг асл маъносинигина бериб қолмасдан, уларнинг кўчма маъноларини муфассал, лекин оз сўз билан лўнда қилиб беради ва берилган маъноларни тасдиқловчи мисоллар келтиради. Замахшарий сўзни қайси ибораларда, қандай маънода қўлланишига ҳам эътибор беради, ундан ташқари кўпинча сўзнинг кўчма маъноларининг пайдо бўлиш сабабларини ҳам кўрсатиб ўтади.

Замахшарийнинг «Ал-фоиқ фи ғариби-л-ҳадис» асари ҳам луғат бўлиб ҳадис ва адабиёт асарларида учрайдиган ва маъносини англаш қийин бўлган сўзларга бағишланган. Бунда ҳам сўзлар алифбе тартибида берилиб, унинг маъноси изоҳланади ва маънони очувчи шеърий ёки насрий мисоллар берилади.

Замахшарий ажойиб топонимик асар ҳам яратди. Бу асар «Ал-жибол ва-л-амкина ва-л-миёҳ» ёки «Китобу асмои-л-адвия ва-л-жибол» деб аталади. Китобда географик номлар алифбе тартибида берилиб, аввал шу ном қайси жой, тог ёки сувнинг оти эканлиги айтилади, сўнгра шу номнинг қўйилиш сабаби ва ундан кейин шу ном билан боғлиқ ривоят ва шеърлар келтирилади.

Замахшарийнинг «Муқаддамату-л-адаб» асари араб тили учунгина эмас, балки бошқа тиллар учун ҳам муҳимдир. Бу асар беш қисмдан иборат бўлиб, биринчисида исм туркумига кирувчи сўзлар, иккинчисида феъллар, учинчисида, кўмакчилар, тўртинчисида исмларнинг турланиши, бешинчисида феълларнинг туслаииши берилган. Араб сўзларининг остида баъзи нусхаларда фақат форсча, баъзисида туркча ҳатто мўғулча таржималари ҳам берилган. Бу асар сўзларининг хоразм тилига таржима қилинган нусхаси ҳам бор. Бинобарин «Муқаддамату-л-адаб»даги форс-тожик ва хоразмча сўзлар эроншуносларни қизиқтирса, туркий сўзлар туркшуносларни, мўғул сўзлари мўғулшуносларни қизиқтириб келмоқда.

«Муқаддамату-л-адаб»нинг форсий ва туркий таржимаси бор нусхалари ўзбек тарихий лексикологияси, жумладан лексикографияси учун жуда қимматлидир, чунки ундаги туркий сўзларнинг ҳам арабча, ҳам форс-тожикча муодилларининг бўлиши уларнинг маъносини тўғри аниқлашда катта ёрдам беради.

Замахшарий араб грамматикаси соҳасида ҳам машҳурдир. Унинг «Ал-муфассал» асари араб тили грамматикасига бағишланган мукаммал ва юксак даражадаги асарлардан бири ҳисобланади. Шуни айтиш керакки, у араб тили грамматикасига оид кўпгина масалаларни грамматикага бағишланмаган асарларида ҳам очиб берган. Замахшарийнинг «Ал-кашшоф» асарида ҳам араб тили грамматикасининг кўпгина нозик томонлари усталик билан очиб берилган.

Замахшарий — адабиётшунос

Замахшарий бевосита адабиётшуносликка оид асарлар ҳам яратди. Бироқ адабиётшуносликка бевосита алоқадор бўлмаган асарларида ҳам адабиётга, хусусан

услубшуносликка ва шеършуносликка тегишли бўлган масалаларни ҳал қилди. Бу соҳада ўзигача мавжуд бўлган назарий фикрларни ривожлантирди, янги материаллар билан бойитди ва ўзигача тилга олинмаган назарий фикрларни майдонга ташлади.

Замахшарий ўз асарларида бадиий тасвир воситаларига қисқа, лекин аниқ ва нозик изоҳлар беради. Масалан, киноя билан таъриз санъатлари бир жиҳатдан бир-бирига ўхшаб кетади. Шунинг учун баъзи филологлар бу икки санъатни бир санъат деб кўрсатадилар. Замахшарий эса булар орасида фарқ борлигини кўрсатиб «Бирор нарсани ўз номи билан эмас, бошқа сўз билан атасанг, бу киноядир» дейди ва мисоллар келтиради.

Таъризда эса бирор мақсадни аниқ айтмасдан шунга ишора қилинади. Масалан, бир муҳтож ҳожат билан бировнинг олдига келиб ўз ҳожатини аниқ айтмасдан, «саховатли юзингизни бир кўрай деб келдим» деса, бу таъриздир, дейди Замахшарий.

Замахшарийнинг бадиий воситалардан фойдаланиш масаласидаги фикрларидан бири шундан иборатки, бадиий восита маъно ва тил қондаларига мос бўлиши керак.

Замахшарий араб мақолларини йиғиб ўрганиш борасида ҳам катта илмий-тадқиқот ишлари олиб бориб, «Ал-мустақсо фи амсоли-л-ъараб» асарини ёзди. Бу асарда уч ярим мингга яқин араб мақоли алифбе тартибида берилган.

Замахшарий мақолларнинг маъносинигина изоҳлаб қолмасдан, уларнинг тарихини, вужудга келиш сабабларини батафсил тушунтиради. Баъзи мақолларнинг ишлатилишига мисол қилиб шеърий ва наср ий парчалар келтиради. Масалан, Замахшарий «зараба ахмосан ли-асдос» (найранг ишлатмоқ) мақолига тахминан шундай изоҳ беради: «ахмос»ни «асдос»га ўтказмоқ. «ахмос» ва «асдос» туя суғоришдаги «химс» (беш кунда бир суғориш) ва «сидс» (олти кунда бир суғориш)нинг кўплигидир. Бу мақолнинг келиб чиқиши шундай: узоқ сафарга отланадиган киши туясини сувсизликка чидашга ўргатади. Суғоришни секин-аста камайтира бориб охирги нуқтага етказгандан кейин чўлга киради, туя чидайди. У аввал беш кунда бир суғорса, кейин олти кунда бир сув беришга ўтади...

Замахшарий фалсафаси

Замахшарийнинг фалсафий қарашлари муътазилликка (ёки эътизолчилик) асосланган. «Муътазил»нинг лугавий маъноси «четлашган» «иътизол»ники «четлашиш»дир. Муътазилларнинг имоми Восил ибн Ато зуҳднинг Басра мазҳабига асос солган Алҳасан Басрийнинг халқасидан четлашади ва шундан кейин Восил ибн Ато ва унинг ҳамфикрларини «муътазил» деб атай бошлайдилар.

Муътазилликнинг асосий принципларидан бири тавҳиддир. Муътазилларнинг тавҳид таълимотига кўра, оллоҳ маълум бир жисмга, кўринишга ва муайян бир маконга эга эмас ҳамда унинг зоти билан сифати ягонадир, зотидан ташқари мустақил сифатларга эга эмас. Уни ҳам дунёда ва ҳам охиратда кўриш мумкин эмас.

Муътазилликнинг иккинчи муҳим принципи инсон эркинлигидир. Муътазилларнинг фикрига кўра, инсон хатти-ҳаракати олдиндан белгилаб қўйилган эмас, шунинг учун инсоннинг қилмиши ўзига боғлиқ. Унинг ҳаракати қадарда белгиланган тарзда эмас, ўз ихтиёри билан эркин равишда содир бўлади. Бинобарин, инсон ўз қилмишига ўзи жавобгар.

Муътазилликнинг яна бир муҳим принципи адл, яъни адолатдир. Адл принципи шундан иборатки, табиат эдилона яратилган ва унда адолат ҳукм суради. Яхшиликка яхши мукофот бор. Ёмонликнинг ўзига яраша жазоси мавжуд.

Бу принциплар инсондан одил бўлишни, ёмонликдан узоқ бўлиб, яхшилик қилишни ва бошқаларни ҳам ёвузликдан қайтариб, эзгуликка ундашни талаб қилади.

Замахшарийнинг асарларида мана шу фалсафий қараш ва шу фалсафага асосланган эзгу ният ва хайрли ишларга даъват акс эттирилган.

Замахшарий ёзувчи ва шоир

Замахшарий олим бўлиш билан бирга моҳир ёзувчи ва шоир ҳам эди. Олимнинг араб тили, адабиёти ва услуби соҳасидаги илмий билимлари унинг бадиий асарларида амалий акс этган.

Замахшарийнинг «Навобиғу-л-калим», «Мақомоту-з-Замахшарий», «Атвоқу-з-Заҳаб» асарлари ва бошқа китобларининг айрим қисмлари бадиий насрнинг юксак намуналари ҳисобланади.

«Навобиғ-л-калим» Замахшарий афоризмларидан иборат бўлиб, ундаги ҳикматли иборалар ҳам ғоявий, ҳам бадиий жиҳатдан юксак даражададир.

«Мақомату-з-Замахшарий» ўгит ва насиҳатлардан иборат асар бўлиб, 50 мақом (фасл)дан иборат, ҳар мақомнинг, «мақомату-л-марошид» (мазҳаблар мақоми), «мақомату-т-тақво» (тақво мақоми), «мақомату-зуҳд» (зуҳд мақоми), «мақомату-л-қаноъа» (қаноат мақоми) «мақомату-л-ъиффа» (иффат мақоми) каби номи бўлиб, бу мақомларни Замахшарий «Е Аболқосим» (эй Абулқосим) деб бошлайди.

Замахшарийнинг «Атвоқу-з-заҳаб» фи-л-мавоъиз ва-л-хутаб» ва «Аннасоиҳу-с-сиғор ва-л-баволиғу-л-кибор» китоблари ҳам дидактик асарлар бўлиб, кичик-кичик мақолачалардан иборат. Бу асарлар саж билан ёзилган бўлиб, Шарқ адабиётига хос санъат билан безатилган.

Замахшарийнинг арабча девони ҳам бор бўлиб, унга лирик ва фалсафий шеърлар, қасида, фахрия, марсия ва назмий мактублар тўпланган.

«Муқаддамату-л-адаб»дан намуна

Бундан уч йил бурун польшалик машҳур шарқшунос Зайончиковский «Муқаддамату-л-адаб»нинг Истанбулда топилган бир нодир нусхасидаги ҳайвон номларига бағишланган бобини Варшавада чиқадиган «Рочник ориенталистични» (Шарқшунослик солномасида) нашр этди. Биз унинг сўзлигини ўзбекча ҳарфлар билан берамиз:

арабча (бирлик, кўплик)	*форс-тожикча, туркийча*	*ўзбек адабий тилида*
баҳима	чаҳорпой	тўрт оёқли
баҳойим	йилқи	уй ҳайвони
наъам	м[1]	қорамол билан
анъом	шутур аз се то даҳ[2]	қўйнинг умумий номи
баъир	тева	туя
буъурон	шутурон	
ибил	тевалар	туялар
ибил[3]		

[1] м. мислух (ушанга ўхшаган), яъни олдинги сўзга нисбатдош.
[2] „аз се то даҳ“ (учдан ўнгача) „буъурон“га тегишли.
[3] иккинчи ... тушиб қолиши ҳам мумкин.

2672
БИБЛИОТЕКА Ташкент
БИБ НА УЧЕНОГО
№ 637
НУ БИБЛИОТЕКА Ташкент
№ 78009 Фонд учебный

суда[4]	шутурон-и гузошта аттинмиш тева	бўш қўйилган туя (қариб, ишга ярамай қолган)
сарма	шутур аз дах то чиҳил[5] угур тева	туя уюри
завд	—	соли ўттиздан кам
азвод	кичик угур	бўлган туя уюри
жамал	шутури нар	эркак туя
жимол	эркак тева	
жамола	—	урғочи туя
жамолот	тиши тева	
жаммол	шутурбон	туябоқар
—	тевачи	
ноқа	шутури мода	она туя
нуқ	инган	
бакр	шутурбача	раста бўлган
биккора	йўшир тўлдирмиш тўрум	бўталоқ
фасил	шутурбачча аз шир боз карда	сутдан ажратилган
фасалон	азрилмиш тўрум	бўталоқ
рубоъ	шутурбаччайи баҳорий	баҳорда туғилган
рибоъ	туғмиш йаз	бўталоқ
ҳубаъ	шутурбачча-йи тирмоҳий[6]	ёзда туғилган бўталоқ
—	йай туғмиш	
ибн маҳоз	яксола, нар	бир яшар эркак
—	бир яшар эркак тўрум	туя
бинт маҳоз	яксола, мода	бир яшар урғочи
—	бир яшар тиши	туя
ибн лабун	дусола, нар	икки яшар эркак
—	икки яшар эркак тўрум	туя
бинт лабун	дусола, мода	икки яшар
банот лабун	икки яшар тиши	урғочи туя
ҳиққ	сесола ба чаҳорум даромада	учга тўлиб,
ҳиқоқ	уч яшар тўртинчка кирмиш эркак тўрум	тўртга қадам қўйган эркак туя
жазаъ	чаҳорсола ба панжум даромада	беш ёшга қадам қўйган туя
—	тўрт яшар бешинчка кирмиш[7]	
сино	панжсола ба шашум даромада	олти ёшга қадам

[4] „сада“ шаклига ҳам эга. Бу сўзнинг кўплиги ҳам, бирлиги ҳам, бир хил.

[5] туя, ўндан қирқтагача.

[6] тир ойи, яъни саратонда туғилган.

[7] „жазаъ“ ва ундан кейинги сўзлар бошқа ҳайвонларга нисбатан ҳам қўлланади. Шунинг учун „тўрум“ ёки „тева“ туширib қолдирилган бўлса керак.

—	беш яшар олтинчка кирмиш	қўйган туя
рабоъий	шашсола ба ҳафтум даромада	етти ёшга қадам қўйган туя
—	олти яшар етинчка кирмиш	
садис	ҳафтсола ба ҳаштум даромада	саккиз ёшга қадам қўйган туя
—	ети яшар секисинчка кирмиш	
бозил	ҳаштсола ба нуҳум даромада	тўққиз ёшга қадам қўйган туя
бузул[8]	секиз яшар тўқусунчка кирмиш	
мухлиф	нўҳсола	тўққизга тўлган туя
—	тўқуз яшар	
ъавд	шутури пир	қари туя
—	қари	
фаҳал[9]	шутури нар	туянинг айғири
фуҳул	буғро	
фаниқ	м	муқаддас деб
—	—	ҳисобланган туя
луғом	кафаки шутур	туя оғзидан чиқадиган кўпик
—	қўпуги	
таруқа	шутури мода[10]	туянинг байтали бўлса керак
—	—	
ҳулфа	обистан	бўғоз туя
—	юклуқ инган	
маҳоз	наздик ба зодан	туғиши яқинлашган туя
—	—	
ъашро[11]	дақ моҳ обистан	қорнида ўн ойлик боласи
ъишор	ўн ойлиқ	бор туя
қалус	мода-йи жавон	урғочи туянинг ёши
қалоис	йигит инган	
ноб	мода-йи пир	урғочи туянинг қариси
ниб	қари инган	
бадана	шутури қурбоний	сўқимга боқиман туя
будун	қурбоний инган	
жалс	қавий	бақувват туя
—	кучлук тева	
омун	шутур ки билағзад[12]	тоймайдиган туя
—	татинмаған[13] тева	
ҳарф	шутури лоғар	ориқ туя
—	аруқ инган	
ҳалуб	шутури душидани	соғин туя

[8] „буззал“ шаклига ҳам эга.

[9] „фаҳл“ бўлиши керак эди.

[10] урғочи туя.

[11] „ъушаро“ шакли ҳам бор.

[12] бошқа нусхада „налағзад“.

[13] „тайинмаған“ бўлиши керак эди.

ҳулуба	сағилған инган	
лақуҳ	гушн афканда	қочган урғочи туя
ликоҳ	буғрасамиш дава	
лаққа	м	серсут туя
ликаҳ	—	
роҳила	барнишастани	минишга ярайдиган урғочи туя
равоҳил	мингу[14] инган	
матийя	м	миниладиган туя
матоё	—	
қаъуд	м	туябоқар миладиган туя
—	—	
раҳул	м	кўп миниладиган, минишлик туя
—	—	
шимилла	м	чопоғон туя
—	—	
ъайрона	бо қу жаҳонда	қулондай югурали ган туя
—	қулондек югурган тева	

Фасл

бухтий	—	хуросон туяси[15]
бухут, бахотий	хуросоний тева	
мишфар	лаб-и шутур	туя лаби
машофир	—	
заръ	пистон	елин
зуруъ	елин[16]	
халф[17]	—	эмчак
ахлоф	—	
ҳаёу-н-ноқа	фирж-и шутур-и мода инган...?	ургочи туянинг жинсий аъзоси
—	нара-йи шутур	эркак туянинг жинсий
миқлам	буғра закари	аъзоси
—	—	туянинг мояги
сибл[18]	хасяси	
—	сийна-йи шутур	туя тўши
киркира	тўши	
карокир	зону-йи шутур	туя тиззаси
сафина	—	
сафиот	сунб-и шутур	туя товони
фирсин	тобони	
фаросин		

[14] „мин" сўзининг „мун" шакли ҳам бор, шунинг учун „мунгу" бўлиши ҳам мумкин.
[15] туянинг бир тури бўлиб, ранги қизил ва бақувват.
[16] А. Зайончиковский бу сўзни нотўғри ўқиган.
[17] „хилф" шакли ҳам бор.
[18] „сил" деб ўқиш мумкин.

мансим	нохун-и шутур	туя тирноғи
—	туйноғи	
хуфф	мўза-йи шутур	туя пайпоғи
ахфоф	ўтуги	
баъра	пишкил-и шутур	қумалоқ
баър	қумалоқ	
саном	кўҳон-и шутур	туя ўркачи
асмина	уркучи	
ъароф	барас-и шутур	
—	бурундуқ	бурундуқ

Фасл

хишош	м	бурундуқнинг
ахишша	—	туя бурнига тиқиб қўйиладиган чўп
ҳизома	барас-и мўйин	қоринбоғ
ҳазом[19]	?	
жарас	дарой-и хашг	қўнғироқ
ажрос	чингракў	
нисъ	нивор	айил
ансоъ	ўрган	
ҳаббол	расантоб	
—	ўрганчи[20]	арқончи
ҳабл	расан	арқон
ҳибол	йип	
шатан	м	арқон
аштон	—	
расан	м	
арсон	—	арқон
маслус	расан-и се тоҳа	учта қилиб ўрилган
—	учтин йип	арқон
румма	пора-йи расан	арқон
—	пора йип	бўлаги
рибқа	расани гирдбанд	арқон ўрамн
—	—	
фарис	чанбар	арқон учидаги ҳалқа
—	—	
ъиқол	зонубанд	чўккан туянинг туриб
—	тиз боғи	кетмаслиги учун тиззасини боғлаб қўйиладиган боғ
батон	шикамбанд	қоринбоғ
—	—	
раҳл	полон	тўқим
риҳол	—	
қатаб	полон-и хурд	кичик тўқим
ақтоб	?	
кур	тамоми полон	тўқим

[19] „ҳазоим" бўлиши керак эди.
[20] „ўрганчи" бўлса керак.

аквор	тугал полон	тўқимнинг олди
қодима	пеш-и полон	
—	полон элайи[21]	
охира	пас-и полон	тўқимнинг орқаси
—	арт ёни	
қутуд	чуб-и полон	тўқимнинг ёғочи
—	полон йиғачи	
ҳақиба	жомадан	хуржун
ҳақоиб	ҳуди	

Фасл

бағл	астар	хачир
биғол	хатир	
бағла	астари мода	ургочи хачир
—	тиши хатир	
мукорий	киройкеш	киракаш
—	киройчи	
ҳимор	хар	эшак
ҳумур	эшкак	
ъайр	хар-и ғўра[22]	қулон
аъёр	қулон	
фаро	м	қулон
—	—	
жудда	хар-и ғўра, хатт-и пушт	қулон орқасидаги қора чизиқ
—	қулон орқасидаги қора чизиқ	
байдона	харгўр-и мода тиши қулон	ургочи қулон
жаҳаш	харкурра-йи нар	
жаҳош	хўдуқ	хўтик
тавлаб	харгўрбачча қулан	қулон хўтиги
миълаф	охур	охур
—	ақур	
арий	мих-и охур[23]	отни айлантириб совитилиган махсус катта қозиқ
	кавлиғ[24] боғлағу йиғач	мол боғлаш учун ерга қоқилган ҳалқа
аворий	м	
ахнйя	—	ем-хашак
авохий	маъ[25]	
ъалаф	—	
ъулуф	нушхор	кавш қайтариш
нишвор	авиҳор	
—	сарқин[26]	эшак, от тезаги
равс	эшкак тезаги	
арвос		

[21] Зайончиковский бу сўздаги „й"ни „т" деб берган.
[22] „а" ортиқча.
[23] охур қозиғи.
[24] кавлиғ — кавилни; кавил — чопқир от.
[25] маъ — маъруф, яъни маълум сўз.
[26] „саргин" бўлиши керак эди.

қазим	жав-и аси	арпа еми
—	йилқи арпаси	ем
ъалиқ	м	
—	—	тўрва
михлот	тўбра	
маҳолий	—	тўрва ипи
ъалиқа	расан-и тубра	
ъалоиқ	—	эшак тўқими
икоф	полон	
укуф	эшак полони	ёниқ
барзаъа	—	
барознъ	чиғуқ, йапуғ	юк
ҳамл, ҳимл	бор	
аҳмол	юк	юк
ъиб	м	
аъбо	—	юк
виқр	м	
авқор	—	қирқ ман оғирликдаги юк
висқ	чиҳилман	
авсоқ	ду бист	

Фасл

савр	гов	ҳўкиз
сирон	ўгуз	сигир
бақара	модагов	
—	инак	молбоқар
баққор	говбон	
—	подачи	бузоқ
ъижл	гўсола	
ажожил	бузағу	тана
табиъ	яксола	
—	тана, бир яшар	икки яшар қора мол
жазаъ	дусола	
—	икки яшар	уч яшар қора мол
сино	сесола	
—	уч яшар	тўрт яшар
рабоъий	чаҳорсола	
—	тўрт яшар	беш яшар мол
садис	панжсола	
—	беш яшар	олти яшар қора мол
солиғ	шашсола	
—	олти яшар	қорамол шохи
қарн	шох-и гов	
қурун	буйнуз	жуфт туёқ
зилф	сунб-и гов	
азлоф	бақанақ	қорамол тезаги
хисо	саргин-игов	
ахсо	тезак	қўтос
жомус	говмиш	
—	м	

Фасл

шот	гўсфанд	қўй
шиёт	қўй	
ғанам	гўсфанд	қўй
ағном	қўй	
заън	миш-и нар	эркак қўйнинг уч яшари
—	эркак ирик	
заъна	миш-и мода	ургочи қўйнинг уч яшари
зон	тиши ирик	
наъжа	м	ургочи қўй
ниъож	тиши қўй	
кабш	—	қўчқор
кабош	қўч	
моъноз	буз-и нар	эркак эчки
маъиз, миъзо[27]	кажи[28]	
моъиза	буз-и мода	ургочи эчки
—	тиши кажи	
ъанз	м	эчки
аънуз	—	
тайс	гушн	така
туюс	така	
карроз	эркач	серка
—		
қатиъ	рама-йи гўсфанд	отар
қутъан	угур	соғлиқ
лабун	гўсфанд-и ширдон	
—	соғлиқ	
дожин	дастомуз	қўлга ўрганган қўй
давожин	ўгранмиш	
сахла	бўзғола-йи хурд	янги туғилган қўзи
снхол	ё барра-йи хурд	ёки улоқ
	янгила тўғмиш қўзи	
	ё ўғлоқ	
баҳма	барра-йи ширмаст	сутга тўйган қўзи
биҳом	сутка туймиш қўзи	
нақада	—	тўқли
нақад	тўқли	
жадй	бўзғола-йи нар	эркак улоқ
жидо	ўғлоқ	
ъаноқ	бўзғола-йи мода	ургочи улоқ
ъунуқ	тиши ўғлоқ	
ъатуз	бўзғола-йи гиёхўр	ўт ея оладиган улоқ
—	ўтуқмиш ўғлоқ	
ҳамал	барра	қўзи
ҳумлон	қўзи	
барақ	м	қўзи
—	—	

[27] Зайончиковский „моъиза"нинг кўплиги деб берган.
[28] Зайончиковский „ж"ни „ч" деб ўқиган.

харуф	яксола[29]...	қўзи
—	м	
жазаъ	дусола	икки яшар
—	икки яшар	
сино	сесола	уч яшар
—	уч яшар	
рабоъий	чаҳорсола	тўрт яшар
—		
садис	панжсола	беш яшар
—	беш яшар	
солиъ	шашсола	олти яшар
—	олти яшар	

Фасл

рақто	гўсфанд-и сиёҳ сафед	ола қўй
—	ала қўй	
раъсо	сиёҳсар	боши қора[30]
—	баши қара	
рахмо	сапедсар	боши оқ
—	баши оқ	
хавсо	як чашм сиёҳ, яке сапед	бир кўзи қора, бир кўзи оқ
—	бир кўзи қара, бири оқ	
даръо	сиёҳгардан	бўйни қора
—	бўйни қара	
раҳло[31]	сиёҳпушт	орқаси қора
—	арқаси қара	
жавзо	сапедмиён	бели оқ
—	ўртаси оқ	
батно	сапедшикам	қорни оқ
—	қарни оқ	
шакло	сапедтуҳигоҳ	биқини оқ
—	биқини оқ	
харжо	пой то туҳигоҳ сапед	оёғи биқинигача оқ
—	биқининга тагру оқ	
ъасмо	як даст сапед	қўли оқ
—	қўли оқ	
ражло	як пой сапед	оёғи оқ
—	оёқи оқ	
ъақсо	шох вопас печида	шохи орқага бураларган
—	муйнузи қанқи	
қабло	аз пеш печида	шохи олдинга қараб бураларган
—	алару агри	
насбо	ростсуру	
—	кўни мўйнузлуғ	шохи тик
қасмо	шикастасуру	шохи синиқ
—	—	

[29] бир яшар.
[30] бу белги билдирувчи сўзлар қўйдан бошқа ҳайвонларга нисбатан ҳам қўлланади.
[31] қўлёзмада „ражло", бошқа нусхада „раҳло". Тўғриси ҳам „раҳло"дир.

шарқо	шикофтагўш	қулоғи тилинган
—	тилук қулақлиғ	
жазмо	бурида	қулоғи кесилган
—	кесук қулоғлиғ	
харқо	гўш сурох карда	қулоғи йиртилган
—	йиртуқ қулоқлиғ	
қасво	канора-йи гўш бурида	қулоғининг чети кесилган
—	—	
аля	дунба	қўйнинг думбаси
алёна	қузруқ	
кабш алён	гўсфанд-и бо дунба	думбали қўй
—	қузруқлуқ қўй	
омиҳа	обила-йи гўсфанд	қўй чечаги
—	қабарчуқ	

Фасл

суф	пашм-и гўсфанд	қўй жуни
асвоф	юнг	
вабар	пашм-и шутур	туя жуни
авбор	чуғд	
шаър	мўй-и буз	эчки жуни
—	чубур	
мираъзо	пашм-и буз-и нарм	эчки тивити
миръиззо	юлуч (?)	
ъиҳн	пашм-и рангин	рангли жун
ъуҳун	бўзоғлиғ юнг	
жиза	пашм-и бурида, барҳам ниҳода	қирқиб тўплаб қўйилган жун
—	—	
жалмон	дукорд	қайчи
—	қирқлиғ	

Фасл

ваҳший	чаҳорпо-йи даштий	ёввойи ҳайвон
ваҳш, вуҳуш	казик	
забий	оҳу	кийик
зибо	ивиқ	
забя	оҳу-йи мода	
—	тиши ивиқ	ургочи кийик
газол	оҳубачча	
ғизлон	ўғлоқи	кийик боласи
хишф	м	кийик боласи
—	—	
рашо	м	кийик боласи
—	—	
риъм	оҳу-йи сапед	оқ кийик
—	ақ ивиқ	
шодин	м	кийик боласи
—	—	
аъфар	оҳу-йи сурх	қизил кийик
ъуфур	қизил ивиқ	

маҳот	модагов-и даштий	ёввойи сигир
маҳо	сиқун	
жузар	бача-йи гов-и даштий	ёввойи сигир бузоғи
жаозир	бузоғуси	
сувор	рама-йи гов-и даштий	пода
—	угури	
арнаб	харгўш	ёввойи қуён
арониб	тавишган	
хузаз	харгўши нар	эркак қуён
хиззоз[32—33]	эркак тавишган	
ъикриша	харгўши мода	ургочи қуён
—	тиши тавишган	
харниқ[34]	харгўшбачча	қуён боласи
—	ўғлатмақ	
ваъл	буз-и кўҳий	тоғ эчкиси
авъол	нмқа	
урвия	буз-и мод а-йи кўҳий	тоғ эчкисининг ургочиси
урво	тиши имқа	
сабъ[35]	даранда	
сибоъ	азиғлиғ казик	йиртқич ҳайвон
асад	шер	арслон
усуд арслон	арслон	
лайс	м	арслон
луюс	—	
лабуа	шер-и мода	ургочи арслон
—	тиши арслон	
шбл	бачча-йи шер	арслон боласи
шбол	арслан ануги	
бурсун	нохун-и шер	арслон тирноғи
ароснн	тирноқи	
зъб	гург	бўри
зноб	қурт	
сийд	м	бўри
сийдон	—	
сирҳон	м	бўри
сароҳин	—	
симъ	гургбачча	бўри боласи
—	ануги	
илқа	гург-и мода	ургочи бўри
—	тиши қурт	
аълаб	рубоҳ	тулки
аълб	тилку	
уълубон	рубоҳ-и нар	эркак тулки
—	эркаги	
армала	мода	ургочи тулки
—	тишиси	
абъ	кафтари нар	эркак сиртлон
ибоъ	—	

[32—33] қўлёзмада „хузан", „хиззан".
[34] „хирнақ" шаклига ҳам эга.
[35] „сабуъ" ва „сабаъ" шаклларига ҳам эга.

зибъон	кафтар-и нар	эркак сиртлон
—	эркак кафтар	
фуръул	кафтарбача	сиртлон боласи
—	кафтар ануги	
зурроfа	шутургов-и паланг	жирафа
—	—	
дибб	хирс	айиқ
дибоба	айиғ	
дайсам	хирсбача	айиқ боласи
—	айиғ ўғлони	
фаҳд	барс, йўз	барс
фуҳуд	асру	
фаҳҳод	йўзбон	барсбоқар
—	асрувчи	
намир	паланг	қоплон
нумур	қапланг	
фил	пил	фил
фуюл	маъ [руф]	
дағфал	пилбача	фил боласи
—	маъ [руф]	
хинзир	хук	тўнғиз
ханозир	тўнгуз	
хиннавс	хукбача	тўнғиз боласи
ханонис	чўчқи	маймун
қирд	ҳамдуна	
қирода	бичин	урғочи маймун
қишша	ҳамдуна-йи мода	эркак маймун
—	тиши бичин	
руббоҳ	ҳамдуна-йи нар	ит
—	эркак бичин	
калб	саг	итбоқар
—	ит	
каллоб	сагбон	
—	итарчи[36]	итбоқар
калобизий	м	
калобиза	—	тезчопар ит
зиъний	...?	
—	чабак ит	овчи ит
ъирнуж	саг-и дасткор	
	ав ити	кучук
жирв	сагбача	
жиро	анук	бўйинбоғ
сажур	гардан банд-и саг	
савожир	ҳалқаси	чиябўри
ибн овий	шағол	
банот овий	чақол	кўзан
ибн ъирс	сиёҳросу	
—	кўзан	

[36] бу сўзнинг маъноси „Древнетюркский словарь"да (Ленинград, 1969) сокольник — қушчи деб берилган, бу сўзнинг арабчаси *каллоб* ва форсчаси *сагбон* бўлгач, итбоқар — итни овга ўргатувчи кишини билдиради.

арибон	ушкурхўр	бўрсиқ
—	бурсуқ	
инаар	гўрба-йи нар	эркак мушук
анонир	эркак чатук	
ирра	гўрба-йи мода	ургочи мушук
ирар	тиши чатук	

Фасл

домма	жунб[ан]да	газанда, кемирувчи ва судралувчи ҳайвонлар
ҳавомм	тебранган жонивор	
забб	сусмор	юмрон
зибоб	тикраса қара	
ҳисл	бача-йи сусмор	юмрон боласи
ҳусул	ўғлон	
варал	монанди сусмор	эчкемар
варлон	сусмор	
қунфуз	хорпушт	кирпи
қанофиз	кирпи	
дамла	—	бий, яъни қорақурт бўлса керак
—	бўй	
ъулаҳфот	сангпушт	
залоҳиф	қабурчақлиғ бақа	тошбақа
ъазот	...?	юмрон
ъизо	тикраса қара	
сомм абрас	карбоса-йи бузург	калтакесак
сивомм абрас	калтасакла	
назаға	бача-йи карбосу	калтакесак боласи
вазағ	—	
ҳирбо	офтобпараст	буқуламун (хамелеон)
ҳаробий	кумулган йилан	
ъақраб	каждум	чаён
ъақариб	чазан	
зубоно	ниш-и каждум	чаён санчқичи
—	қузруқи	
шавла	м	чаён санчқичи
—	—	
шавка	—	чаён ниши
—	наштари	
шабот	м	чаён ниши
—	—	
ибра[37]	м	чаён ниши
—	—	
ҳумма	заҳр-и каждум	чаён заҳари
—	ағуси	
тирёқ	—	тарёқ
—	доруси	
хайя	мор	илон

[37] бу сўзлар бошқа санчиладиган ва учлик нарсаларни ҳам билдиради.

ҳайёт	йилон	
силх	пўст-и мор	илон пўсти
—	йилан қаби	
афьо	мор-и мода[38]	оқ илон
афьий	ақ йилон	
асвад	мор-и сиёҳ	қора илон
асовид	қора йилан	
арқам	мора песа	чипор
ароқим	ала йилан	илон
силл	мори кушанда	заҳарли илоннинг бир тури
аслол	—	
тиннин	аждарҳо	аждарҳо
—	—	
суъбон	м	аждарҳо
—	—	
шайтон	м	аждарҳо
—	—	
ҳуффос	мор-и безаҳр	заҳарсиз катта илон
—	—	
шужоъ	м	заҳарсиз илон
шижъон	—	
ъусмон	мор-и кучак	илоннинг кичик бир тури
—	кичик йилан	
сам	заҳр	
сумум	оғу	
фаърa	муш	сичқон
фаър	сичғон	
жураз	муш-и сиёҳ	қора сичқон
жирзон	қара сичғон	
дирс	мушбача	сичқон боласи
—	ўғлани	
ярбуъ[39]	муш-и даштий	қушоёқ
яробиъ	кама	
зубоба	кўр муш	кўр сичқон
—	кўзсуз чибак (?) калангу	
хулд	м	кўр сичқон
—	—	

Фасл

ҳашара	жонвар-и хурд	
ҳашарот	ушақ жонвор	ҳашарот
намла	мўрича[40]	чумоли
намл	қаринчға	
зарра	мўрича-йи хурд	қумурсқа
зурар	ушақ қаринчға	

[38] „ургочи илон" дейилган.

[39] Маҳмуд Кошғарийнинг „Девону луғотит-т-турк" ида „калагу" сўзига „ярбуъ" (қушоёқ) деб изоҳ берилган.

[40] Зайончиковский „мўрбача" деб берган.

морин	ҳоя-йи мўр	чумоли тухуми
	қаринчқа юмуртқаси	
қамла	шипиш	бит
қамл	бит	
сувоб	рашк	сирка
сийбон	сирка	
бурғус	кик	бурга
бароғис	бурга	
курод	кана	кана
қурдон	явси, қўй бити	
ҳалма	кана-йи бузург	йирик кана
ҳулм	суқурқа	
ьанкабут	тананда	ўргимчак
—	ўрумчук	
сурфа	чўбхора	ёғоч қурти
—	йиғач қурти	
суса	девча	қуя
сус	қуя	
ҳимор қаббон	харак-и замин	эшакқурт
—	эшкак қурти	
дуда	кирм	қурт
дуд, дийдон	қурт	
ъалақ	зулу	зулук
—	сулук	
шабас	ҳазорпоя	қирқоёқ
шибсон	..?	
жуъал	саргинғардон	ғўнғқўнғиз
жуъалон	тўнгзан қурти	
ҳунфасо	мода-йи у	ғўнғқўнғизнинг ургочиси
ҳанофис	тиши тўнгзан қурти	
зурруҳ	сурхпо	қўнғизнинг бир тури
зарориҳ	қизилча қурт	
жарода	малах	чигиртка
жарод	чўгурка	
жундуб	малах-и нар	эркак чигиртка
жанодиб	эркак чўгурка	
занбур	занбур	қовоқ ари
занобир	улуғ ари	
наҳла	занбур-и анғабин	асалари
наҳл	баллиғ ари	
йаъсуб	занбури нар	эркак ари
йаъосиб	ари эркаги	
қуммала	шипиш-и гандум	мита
қуммал	...?, буғдай бити	
ғаррору-л--лайл	онки ба шаб бонг кунад	чирилдоқ
—	чижланг	
фароша	парвона	капалак
фарош	калабак	
зубоб	магас	пашша
зиббон	қўнғу (?)	
шазот	магас-и сағ	ит пашша
шазо	ит қўнғуси	

МУНДАРИЖА

Кириш 3
Замахшарийнинг ҳаёти ва ижоди 5
Замахшарий асарлари 10
Замахшарий — тилшунос 12
Замахшарий — адабиётшунос 14
Замахшарий фалсафаси 16
Замахшарий ёзувчи ва шоир 16
«Муқаддамату-л-адаб»дан намуна 17

На узбекском языке

Алибек Рустамов

МАХМУД ЗАМАХШАРИ

Ўзбекистон ССР ФА илмий-оммабоп китоблар таҳрир ҳайъати томонидан нашрга тасдиқланган

Муҳаррир *М. Алиева*
Техмуҳаррир *А. Шепелькова*
Корректор *М. Каримбобоева*

Р05426. Теришга берилди 15/VI-71 й. Босишга рухсат этилди 27/VII-71 й.
Формати 70×108¹/₃₂ — 1,0 қоғоз л. 1,68 босма л. Ҳисоб-нашриёт л. 1.
Нашриёт № 888. Тиражи 3000. Баҳоси 5 т.

ЎзССР „Фан" нашриётининг босмахонаси, Черданцев кўчаси, 21. Заказ № 1.
Нашриёт адреси: Гоголь кўчаси, 70.

15

写本ページ対照表

本研究の成果の一部として作成した複製本[1]のもととなった写本は、2005年まで綴じ方が誤っていたが、2006年よりページが正しい順番に直されると同時に、それまであった鉛筆によるページ番号の書き込みが消去された。このことにより、2005年以前に書かれた文章と2006年以降のものとの間でページ番号にずれが生じる結果となった。したがって、以下にその対照を示すことにする。同時にポッペ（1938）に載っている原本のページ番号との対照も付す。

（1）2006年からのページ番号

Page number corrected in 2006

（2）2005年末までのページ番号

Page number used until the end of 2005

（3）ポッペ（1938）の原本ページ番号

Page number of the original manuscript in Poppe (1938)

[1] The Alisher Navoi State Museum of Literature and The Japan Society for the Promotion of Science, *The Muqaddimat al-Adab: A Facsimile Reproduction of the Quadrilingual Manuscript (Arabic, Persian, Chagatay and Mongol)*, Tôkyô, 2008.

(1) 2006-	(2) -2005	(3) Poppe
001a	ditto	-
001b	ditto	-
002a	ditto	-
002b	ditto	-
003a	ditto	-
003b	ditto	-
004a	ditto	-
004b	ditto	-
005a	ditto	-
005b	ditto	-
006a	ditto	0010
006b	ditto	0011
007a	ditto	0012
007b	ditto	0013
008a	ditto	0014
008b	ditto	0015
009a	ditto	0016
009b	ditto	0017
010a	ditto	0018
010b	ditto	0019
011a	ditto	0020
011b	ditto	0021
012a	ditto	0022
012b	ditto	0023
013a	ditto	0024
013b	ditto	0025
014a	ditto	0026
014b	ditto	0027
015a	ditto	0028
015b	ditto	0029
016a	ditto	0030
016b	ditto	0031
017a	ditto	0032
017b	ditto	0033
018a	ditto	0034
018b	ditto	0035
019a	ditto	0036
019b	ditto	0037
020a	ditto	0038
020b	ditto	0039
021a	ditto	0040
021b	ditto	0041
022a	ditto	0042
022b	ditto	0043
023a	ditto	0044
023b	ditto	0045
024a	ditto	0046
024b	ditto	0047
025a	ditto	0048
025b	ditto	0049
026a	ditto	0050
026b	ditto	0051
027a	ditto	0052
027b	ditto	0053
028a	ditto	0054
028b	ditto	0055
029a	ditto	0056
029b	ditto	0057
030a	ditto	0058
030b	ditto	0059
031a	ditto	0060
031b	ditto	0061
032a	ditto	0062
032b	ditto	0063
033a	ditto	0064
033b	ditto	0065
034a	ditto	0066
034b	ditto	0067
035a	ditto	0068
035b	ditto	0069
036a	ditto	0070
036b	ditto	0071
037a	ditto	0072
037b	ditto	0073
038a	ditto	0074
038b	ditto	0075
039a	ditto	0076
039b	ditto	0077
040a	ditto	0078
040b	ditto	0079
041a	ditto	0080
041b	ditto	0081
042a	ditto	0082
042b	ditto	0083
043a	ditto	0084
043b	ditto	0085
044a	ditto	0086
044b	ditto	0087
045a	ditto	0089
045b	ditto	0090
046a	ditto	0091
046b	ditto	0092
047a	ditto	0093
047b	ditto	0094
048a	ditto	0095
048b	ditto	0096
049a	ditto	0097
049b	ditto	0098
050a	ditto	0099
050b	ditto	0100
051a	ditto	0101
051b	ditto	0102
052a	ditto	0103
052b	ditto	0104
053a	ditto	0105
053b	ditto	0106
054a	ditto	0107
054b	ditto	0108
055a	ditto	0109
055b	ditto	0110
056a	ditto	0111
056b	ditto	0112
057a	ditto	0113
057b	ditto	0114
058a	ditto	0115
058b	ditto	0116
059a	ditto	-
059b	ditto	0118
060a	ditto	0119
060b	ditto	0120
061a	ditto	0121
061b	ditto	0122
062a	ditto	0123
062b	ditto	0124
063a	ditto	0125
063b	ditto	0126
064a	ditto	0127
064b	ditto	0128
065a	ditto	0129
065b	ditto	0130
066a	ditto	0131
066b	ditto	0132
067a	ditto	0133
067b	ditto	0134
068a	ditto	0135
068b	ditto	0136
069a	ditto	0137
069b	ditto	0138
070a	ditto	0139
070b	ditto	0140
071a	ditto	0141
071b	ditto	0142
072a	ditto	0143
072b	ditto	0144
073a	ditto	0145
073b	ditto	0146
074a	ditto	0147
074b	ditto	0148
075a	ditto	0149
075b	ditto	0150
076a	ditto	0151
076b	ditto	0152
077a	ditto	0153
077b	ditto	0154
078a	ditto	0155
078b	ditto	0156
079a	ditto	0157
079b	ditto	0158
080a	ditto	0159
080b	ditto	0160
081a	ditto	0161
081b	ditto	0162

(1) 2006-	(2) -2005	(3) Poppe
082a	ditto	0163
082b	ditto	0164
083a	ditto	0165
083b	ditto	0166
084a	ditto	0167
084b	ditto	0168
085a	ditto	0169
085b	ditto	0170
086a	ditto	0171
086b	ditto	0172
087a	ditto	0173
087b	ditto	0174
088a	ditto	0175
088b	ditto	0176
089a	ditto	0177
089b	ditto	0178
090a	ditto	0179
090b	ditto	0180
091a	ditto	0181
091b	ditto	-
092a	ditto	0183
092b	ditto	0184
093a	ditto	0185
093b	ditto	0186
094a	ditto	0187
094b	ditto	0188
095a	ditto	0189
095b	ditto	0190
096a	ditto	0191
096b	ditto	0192
097a	ditto	0193
097b	ditto	0194
098a	ditto	0195
098b	ditto	0196
099a	ditto	0197
099b	ditto	0198
100a	ditto	0199
100b	ditto	0200
101a	ditto	0201
101b	ditto	0202
102a	ditto	0203
102b	ditto	0204
103a	ditto	0205
103b	ditto	0206
104a	ditto	0207
104b	ditto	0208
105a	ditto	0209
105b	ditto	0210
106a	ditto	0211
106b	ditto	0212
107a	ditto	0213
107b	ditto	0214
108a	ditto	0215
108b	ditto	0216
109a	ditto	0217
109b	ditto	0218
110a	ditto	0219
110b	ditto	0220
111a	ditto	0221
111b	ditto	0222
112a	ditto	0223
112b	ditto	0224
113a	ditto	0225
113b	ditto	0226
114a	ditto	0227
114b	ditto	0228
115a	ditto	0229
115b	ditto	0230
116a	ditto	0231
116b	ditto	0232
117a	ditto	0233
117b	ditto	0234
118a	ditto	0235
118b	ditto	0236
119a	ditto	0237
119b	ditto	0238
120a	ditto	0239
120b	ditto	0240
121a	ditto	0241
121b	ditto	0242
122a	ditto	0243
122b	ditto	0244
123a	ditto	0245
123b	ditto	0246
124a	ditto	0247
124b	ditto	0248
125a	ditto	0249
125b	ditto	0250
126a	ditto	0251
126b	ditto	0252
127a	ditto	0253
127b	ditto	0254
128a	ditto	0255
128b	ditto	0256
129a	ditto	0257
129b	ditto	0258
130a	ditto	0259
130b	ditto	0260
131a	ditto	0261
131b	ditto	0262
132a	ditto	0263
132b	ditto	0264
133a	ditto	0265
133b	ditto	0266
134a	ditto	0267
134b	ditto	0268
135a	ditto	0269
135b	ditto	0270
136a	ditto	0271
136b	ditto	0272
137a	ditto	0273
137b	ditto	0274
138a	ditto	0275
138b	ditto	0276
139a	ditto	0277
139b	ditto	0278
140a	ditto	0279
140b	ditto	0280
141a	ditto	0281
141b	ditto	0282
142a	ditto	0283
142b	ditto	0284
143a	ditto	0285
143b	ditto	0286
144a	ditto	0287
144b	ditto	0288
145a	ditto	0289
145b	ditto	0290
146a	ditto	0291
146b	ditto	0292
147a	ditto	0293
147b	ditto	0294
148a	ditto	0295
148b	ditto	0296
149a	ditto	0297
149b	ditto	0298
150a	ditto	0299
150b	ditto	0300
151a	ditto	0301
151b	ditto	0302
152a	ditto	0303
152b	ditto	0304
153a	ditto	0305
153b	ditto	0306
154a	ditto	0307
154b	ditto	0308
155a	ditto	0309
155b	ditto	0310
156a	ditto	0311
156b	ditto	0312
157a	ditto	0313
157b	ditto	0314
158a	ditto	0315
158b	ditto	0316
159a	ditto	0317
159b	ditto	0318
160a	ditto	0319
160b	ditto	0320
161a	ditto	0321
161b	ditto	0322
162a	ditto	0323
162b	ditto	0324

(1) 2006-	(2) -2005	(3) Poppe
163a	ditto	0325
163b	ditto	0326
164a	ditto	0327
164b	ditto	0328
165a	ditto	0329
165b	ditto	0330
166a	ditto	0331
166b	ditto	0332
167a	215a	0333
167b	215b	0334
168a	216a	0335
168b	216b	0336
169a	217a	0337
169b	217b	0338
170a	218a	0339
170b	218b	0340
171a	219a	0341
171b	219b	0342
172a	220a	0343
172b	220b	0344
173a	221a	0345
173b	221b	0346
174a	222a	0347
174b	222b	0348
175a	223a	0349
175b	223b	0350
176a	224a	0351
176b	224b	0352
177a	225a	0353
177b	225b	0354
178a	226a	0355
178b	226b	0356
179a	227a	0357
179b	227b	0358
180a	228a	0359
180b	228b	0360
181a	229a	0361
181b	229b	0362
182a	230a	0363
182b	230b	0364
183a	231a	0365
183b	231b	0366
184a	232a	0367
184b	232b	0368
185a	233a	0369
185b	233b	0370
186a	234a	0371
186b	234b	0372
187a	235a	0373
187b	235b	0374
188a	236a	0375
188b	236b	0376
189a	237a	0377
189b	237b	0378
190a	238a	0379
190b	238b	0380
191a	239a	0381
191b	239b	0382
192a	240a	0383
192b	240b	0384
193a	241a	0385
193b	241b	0386
194a	242a	0387
194b	242b	0388
195a	243a	0389
195b	243b	0390
196a	244a	0391
196b	244b	0392
197a	245a	0393
197b	245b	0394
198a	246a	0395
198b	246b	0396
199a	247a	0397
199b	247b	0398
200a	248a	0399
200b	248b	0400
201a	249a	0401
201b	249b	0402
202a	250a	0403
202b	250b	0404
203a	251a	0405
203b	251b	0406
204a	252a	0407
204b	252b	0408
205a	253a	0409
205b	253b	0410
206a	254a	0411
206b	254b	0412
207a	255a	0413
207b	255b	0414
208a	256a	0415
208b	256b	0416
209a	257a	0417
209b	257b	0418
210a	258a	0419
210b	258b	0420
211a	259a	0421
211b	259b	0422
212a	260a	0423
212b	260b	0424
213a	261a	0425
213b	261b	0426
214a	262a	0427
214b	262b	0428
215a	167a	0605
215b	167b	0606
216a	168a	0607
216b	168b	0608
217a	169a	0609
217b	169b	0610
218a	170a	0611
218b	170b	0612
219a	171a	0613
219b	171b	0614
220a	172a	0615
220b	172b	0616
221a	173a	0617
221b	173b	0618
222a	174a	0619
222b	174b	0620
223a	175a	0621
223b	175b	0622
224a	176a	0623
224b	176b	0624
225a	177a	0625
225b	177b	0626
226a	178a	0627
226b	178b	0628
227a	179a	0629
227b	179b	0630
228a	180a	0631
228b	180b	0632
229a	181a	0633
229b	181b	0634
230a	182a	0635
230b	182b	0636
231a	183a	0429
231b	183b	0430
232a	184a	0431
232b	184b	0432
233a	185a	0433
233b	185b	0434
234a	186a	0435
234b	186b	0436
235a	187a	0437
235b	187b	0438
236a	188a	0439
236b	188b	0440
237a	189a	0443
237b	189b	0444
238a	190a	0441
238b	190b	0442
239a	191a	0637
239b	191b	0638
240a	192a	0639
240b	192b	0640
241a	193a	0641
241b	193b	0642
242a	194a	0643
242b	194b	0644
243a	195a	0645
243b	195b	0646

(1) 2006-	(2) -2005	(3) Poppe
244a	196a	0647
244b	196b	0648
245a	197a	0649
245b	197b	0650
246a	198a	0651
246b	198b	0652
247a	199a	0653
247b	199b	0654
248a	200a	0655
248b	200b	0656
249a	201a	0657
249b	201b	0658
250a	202a	0659
250b	202b	0660
251a	203a	0661
251b	203b	0662
252a	204a	0663
252b	204b	0664
253a	205a	0665
253b	205b	0666
254a	206a	0667
254b	206b	0668
255a	207a	0669
255b	207b	0670
256a	208a	0671
256b	208b	0672
257a	209a	0673
257b	209b	0674
258a	210a	0675
258b	210b	0676
259a	211a	0677
259b	211b	0678
260a	212a	0679
260b	212b	0680
261a	213a	0681
261b	213b	0682
262a	214a	0683
262b	214b	0684
263a	ditto	0685
263b	ditto	0686
264a	ditto	0687
264b	ditto	0688
265a	ditto	0689
265b	ditto	0690
266a	ditto	0691
266b	ditto	0692
267a	ditto	0693
267b	ditto	0694
268a	ditto	0695
268b	ditto	0696
269a	ditto	0697
269b	ditto	0698
270a	ditto	0699
270b	ditto	0700
271a	ditto	0701
271b	ditto	0702
272a	ditto	0703
272b	ditto	0704
273a	ditto	0705
273b	ditto	0706
274a	ditto	0707
274b	ditto	0708
275a	ditto	0709
275b	ditto	0710
276a	ditto	0711
276b	ditto	0712
277a	ditto	0713
277b	ditto	0714
278a	ditto	0715
278b	ditto	0716
279a	ditto	0717
279b	ditto	0718
280a	ditto	0719
280b	ditto	0720
281a	ditto	0721
281b	ditto	0722
282a	ditto	0723
282b	ditto	0724
283a	ditto	0725
283b	ditto	0726
284a	ditto	0727
284b	ditto	0728
285a	ditto	0729
285b	ditto	0730
286a	ditto	0731
286b	ditto	0732
287a	ditto	0733
287b	ditto	0734
288a	ditto	0735
288b	ditto	0736
289a	ditto	0737
289b	ditto	0738
290a	ditto	0739
290b	ditto	0740
291a	ditto	0741
291b	ditto	0742
292a	ditto	0743
292b	ditto	0744
293a	ditto	0745
293b	ditto	0746
294a	ditto	0747
294b	ditto	0748
295a	ditto	0749
295b	ditto	0750
296a	ditto	0751
296b	ditto	0752
297a	ditto	0753
297b	ditto	0754
298a	ditto	0755
298b	ditto	0756
299a	ditto	0757
299b	ditto	0758
300a	ditto	0759
300b	ditto	0760
301a	ditto	0761
301b	ditto	0762
302a	ditto	0763
302b	ditto	0764
303a	ditto	0765
303b	ditto	0766
304a	ditto	0767
304b blank	ditto	-
305a	ditto	0768
305b blank	ditto	-
306a	ditto	0769
306b	ditto	0770
307a	ditto	0771
307b	ditto	0772
308a	ditto	0773
308b	ditto	0774
309a	ditto	0775
309b	ditto	0776
310a	ditto	0777
310b	ditto	0778
311a	ditto	0779
311b	ditto	0780
312a	ditto	0781
312b	ditto	0782
313a	ditto	0783
313b	ditto	0784
314a	ditto	0785
314b	ditto	0786
315a	ditto	0787
315b	ditto	0788
316a	ditto	0789
316b	ditto	0790
317a	ditto	0791
317b	ditto	0792
318a	ditto	0793
318b	ditto	0794
319a	ditto	0795
319b	ditto	0796
320a	ditto	0797
320b	ditto	0798
321a	ditto	0799
321b	ditto	0800
322a	ditto	0801
-	-	0802
-	-	0803
322b	ditto	0804
323a	ditto	0805
323b	ditto	0806

(1) 2006-	(2) -2005	(3) Poppe
324a	ditto	0807
324b	ditto	0808
325a	ditto	0809
325b	ditto	0810
326a	ditto	0811
326b	ditto	0812
327a	ditto	0829
327b	ditto	0830
328a	ditto	0831
328b	ditto	0832
329a	ditto	0833
329b	ditto	0834
330a	ditto	0836
330b	ditto	0835
331a	ditto	0837
331b	ditto	0838
332a	ditto	0839
332b	ditto	0840
333a	ditto	0841
333b	ditto	0842
334a	ditto	0843
334b	ditto	0844
335a	ditto	0845
335b	ditto	0846
336a	ditto	0847
336b	ditto	0848
337a	ditto	0849
337b	ditto	0850
338a	ditto	0851
338b	ditto	0852
339a	ditto	0853
339b	ditto	0854
340a	ditto	0855
340b	ditto	0856
341a	ditto	0857
341b	ditto	0858
342a	ditto	0859
342b	ditto	0860
343a	ditto	0861
343b	ditto	0862
344a	ditto	0863
344b	ditto	0864
345a	ditto	0865
345b	ditto	0866
346a	ditto	0867
346b	ditto	0868
347a	ditto	0869
347b	ditto	0870
348a	ditto	0871
348b	ditto	0872
349a	ditto	0873
349b	ditto	0874
350a	ditto	0875
350b	ditto	0876
351a	ditto	0877
351b	ditto	0878
352a	ditto	0879
352b	ditto	0880
353a	ditto	0881
353b	ditto	0882
354a	ditto	0883
354b	ditto	0884
355a	ditto	0885
355b	ditto	0886
356a	ditto	0887
356b	ditto	0888
357a	ditto	0889
357b	ditto	0890
358a	ditto	0891
358b	ditto	0892
359a	ditto	0893
359b	ditto	0894
360a	ditto	0895
360b	ditto	0896
361a	ditto	0897
361b	ditto	0898
362a	ditto	0899
362b	ditto	0900
363a	ditto	0901
363b	ditto	0902
364a	ditto	0903
364b	ditto	0904
365a	ditto	0905
365b	ditto	0906
366a	ditto	0907
366b	ditto	0908
367a	ditto	0909
367b	ditto	0910
368a	ditto	0911
368b	ditto	0912
369a	ditto	0913
369b	ditto	0914
370a	ditto	0915
370b	ditto	0916
371a	ditto	0917
371b	ditto	0918
372a	ditto	0919
372b	ditto	0920
373a	ditto	0921
373b	ditto	0922
374a	ditto	0923
374b	ditto	0924
375a	ditto	0925
375b	ditto	0926
376a	ditto	0927
376b	ditto	0928
377a	ditto	0929
377b	ditto	0930
378a	ditto	0931
378b	ditto	0932
379a	ditto	0933
379b	ditto	0934
380a	ditto	0935
380b	ditto	0936
381a	ditto	0937
381b	ditto	0938
382a	ditto	0939
382b	ditto	0940
383a	ditto	0941
383b	ditto	0942
384a	ditto	0943
384b	ditto	0944
385a	ditto	0945
385b	ditto	0946
386a	ditto	0947
386b	ditto	0948
387a	ditto	0949
387b	ditto	0950
388a	ditto	0951
389a	ditto	0953
389b	ditto	0954
38b	ditto	0952
390a	ditto	0955
390b	ditto	0956
391a	ditto	0957
391b	ditto	0958
392a	ditto	0959
392b	ditto	0960
393a	ditto	0961
393b	ditto	0962
394a	ditto	0963
394b	ditto	0964
395a	ditto	0965
395b	ditto	0966
396a	ditto	0967
396b	ditto	0968
397a	ditto	0969
397b	ditto	0970
398a	ditto	0971
398b	ditto	0972
399a	ditto	0973
399b	ditto	0974
400a	ditto	0975
400b	ditto	0976
401a	ditto	0977
401b	ditto	0978
402a	ditto	0979
402b	ditto	0980
403a	ditto	0981
403b	ditto	0982
404a	ditto	0983
404b	ditto	0984

(1) 2006-	(2) -2005	(3) Poppe
405a	ditto	0985
405b	ditto	0986
406a	ditto	0987
406b	ditto	0988
407a	ditto	0813
407b	ditto	0814
408a	ditto	0815
408b	ditto	0816
409a	ditto	0817
409b	ditto	0818
410a	ditto	0819
410b	ditto	0820
411a	ditto	0821
411b	ditto	0822
412a	ditto	0823
412b	ditto	0824
413a	ditto	0825
413b	ditto	0826
414a	ditto	0827
414b	ditto	0828
415a	ditto	1009
415b	ditto	1010
416a	ditto	1011
416b	ditto	1012
417a	ditto	1014
417b	ditto	1013
418a	ditto	1015
418b	ditto	1016
419a	ditto	0445
419b	ditto	0446
420a	ditto	0447
420b	ditto	0448
421a	ditto	0449
421b	ditto	0450
422a	ditto	0451
422b	ditto	0452
423a	ditto	0453
423b	ditto	0454
424a	ditto	0455
424b	ditto	0456
425a	ditto	0457
425b	ditto	0458
426a	ditto	0459
426b	ditto	0460
427a	ditto	0461
427b	ditto	0462
428a	ditto	0463
428b	ditto	0464
429a	ditto	0465
429b	ditto	0466
430a	ditto	0467
430b	ditto	0468
431a	ditto	0469
431b	ditto	0470
432a	ditto	0471
432b	ditto	0472
433a	ditto	0473
433b	ditto	0474
434a	ditto	0475
434b	ditto	0476
435a	ditto	0477
435b	ditto	0478
436a	ditto	0479
436b	ditto	0480
437a	ditto	0481
437b	ditto	0482
438a	ditto	0483
438b	ditto	0484
439a	ditto	0485
439b	ditto	0486
440a	ditto	0487
440b	ditto	0488
441a	ditto	0489
441b	ditto	0490
442a	ditto	0491
442b	ditto	0492
443a	ditto	0493
443b	ditto	0494
444a	ditto	0495
444b	ditto	0496
445a	ditto	0497
445b	ditto	0498
446a	ditto	0499
446b	ditto	0500
447a	ditto	0501
447b	ditto	0502
448a	ditto	0503
448b	ditto	0504
449a	ditto	0505
449b	ditto	0506
450a	ditto	0507
450b	ditto	0508
451a	ditto	0509
451b	ditto	0510
452a	ditto	0511
452b	ditto	0512
453a	ditto	0513
453b	ditto	0514
454a	ditto	0515
454b	ditto	0516
455a	ditto	0517
455b	ditto	0518
456a	ditto	0519
456b	ditto	0520
457a	ditto	0521
457b	ditto	0522
458a	ditto	0523
458b	ditto	0524
459a	ditto	0525
459b	ditto	0526
460a	ditto	0527
460b	ditto	0528
461a	ditto	0529
461b	ditto	0530
462a	ditto	0531
462b	ditto	0532
463a	ditto	0533
463b	ditto	0534
464a	ditto	0535
464b	ditto	0536
465a	ditto	0537
465b	ditto	0538
466a	ditto	0539
466b	ditto	0540
467a	ditto	0541
467b	ditto	0542
468a	ditto	0543
468b	ditto	0544
469a	ditto	0545
469b	ditto	0546
470a	ditto	0547
470b	ditto	0548
471a	ditto	0549
471b	ditto	0550
472a	ditto	0551
472b	ditto	0552
473a	ditto	0553
473b	ditto	0554
474a	ditto	0555
474b	ditto	0556
475a	ditto	0557
475b	ditto	0558
476a	ditto	0559
476b	ditto	0560
477a	ditto	0561
477b	ditto	0562
478a	ditto	0563
478b	ditto	0564
479a	ditto	0565
479b	ditto	0566
480a	ditto	0567
480b	ditto	0568
481a	ditto	0569
481b	ditto	0570
482a	ditto	0571
482b	ditto	0572
483a	ditto	0573
483b	ditto	0574
484a	ditto	0575
484b	ditto	0576
485a	ditto	0577
485b	ditto	0578

(1) 2006-	(2) -2005	(3) Poppe
486a	ditto	0579
486b	ditto	0580
487a	ditto	0581
487b	ditto	0582
488a	ditto	0583
488b	ditto	0584
489a	ditto	0585
489b	ditto	0586
490a	ditto	0587
490b	ditto	0588
491a	ditto	0589
491b	ditto	0590
492a	ditto	0591
492b	ditto	0592
493a	ditto	0593
493b	ditto	0594
494a	ditto	0595
494b	ditto	0596
495a	ditto	0597
495b	ditto	0598
496a	ditto	0599
496b	ditto	0600
497a	ditto	0602
497b	ditto	0601
498a	ditto	0603
498b	ditto	0604
499a	ditto	0989
499b	ditto	0990
500a	ditto	0991
500b	ditto	0992
501a	ditto	0993
501b	ditto	0994
502a	ditto	0995
502b	ditto	0996
503a	ditto	0997
503b	ditto	0998
504a	ditto	0999
504b	ditto	1000
505a	ditto	1001
505b	ditto	1002
506a	ditto	1003
506b	ditto	1004
507a	ditto	1005
507b	ditto	1006
508a	ditto	1007
508b	ditto	1008
509a	ditto	1017
509b	ditto	1018
510a	ditto	1019
510b	ditto	1020
511a	ditto	1021
511b	ditto	1022
512a	ditto	1023
512b	ditto	1024
513a	ditto	1025
513b	ditto	1026
514a	ditto	1027
514b	ditto	1028
515a	ditto	1029
515b	ditto	1030
516a	ditto	1031
516b	ditto	1032
517a	ditto	1033
517b	ditto	1034
518a	ditto	1035
518b	ditto	1036
519a	ditto	1037
519b	ditto	1038
520a	ditto	1039
520b	ditto	1040
521a	ditto	1041
521b	ditto	1042
522a	ditto	1043
522b	ditto	1044
523a	ditto	1045
523b	ditto	1046
524a	ditto	1047
524b	ditto	1048
525a	ditto	1049
525b	ditto	1050
526a	ditto	1051
526b	ditto	1052
527a	ditto	1053
527b	ditto	1054
528a	ditto	1055
528b	ditto	1056
529a	ditto	1057
529b	ditto	1058
530a	ditto	1059
530b	ditto	1060
531a	ditto	1061
531b	ditto	1062
532a	ditto	1063
532b	ditto	1064
533a	ditto	1065
533b	ditto	

16

Зоҳиджон Маҳмудович Исломовнинг нашр этилган илмий ўқув-услубий ишлари р ў й х а т и

Илмий асар номи	Журнал, тўплам (йил, номер, бетлари), нашриёт ёки муаллифлик гувоҳномаси номери	Босма табоқ ёки бетлар сони, муаллифлик иштироки	Ҳаммуаллифлар фамилиялари
Маҳмуд Замахшарий «Муқаддамату-л-адаб» асаридаги айрим туркий феълларнинг маъно хусусиятлари	«Адабий манбашунослик» тўпламида. Тошкент: *нашриёт*, 1987.	Б.38-40	
«Муқаддамату-л-адаб» нинг Тошкент нусхалари	Адабий мерос.-1988.- №45.	Б.41-46	
Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддамату-л-адаб» асаридаги айрим туркий феъллар ҳақида	Адабий мерос. –1988- №46	Б.39-42	
Каталог фонда Института рукописей. Т.2	Тошкент: Фан, 1988.	388 б.	ҳаммуаллифликда
Рукописи «Ал-Фавоид-ад-Дийаийа» Абд ар-Рахмана Джами, хранящиеся в фонде Института рукописей АН РУз	Сборник. Тошкент, 1989.	Б.141-165	
«Кофия»нинг нодир нусхаси ҳақида.	«Адабий манбашунослик» тўпламида. Тошкент: 1989.	Б.19-20	
«Ал-Фавойид аз-зиёия» нинг қўлёзма нусхалари	«Адабий манбашунослик» тўпламида. Тошкент: 1989.	Б.9-10	
Каталог фонда Института рукописей.Т. 1	Тошкент: Фан, 1989.	412 б.	ҳаммуаллифликда
Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддамату-л-адаб» асаридаги туркий феълларнинг ясалиши.	Адабий мерос. -1990.- №54.	Б.27-30	
«Ал-Кашшоф» нинг нодир бир қўлёзма нусхаси ҳақида .	Адабий мерос. -1991.- №55	Б.14-16	
«Муқаддамату-л-адаб» нусхаларининг қиёсий таҳлилига доир айрим мулоҳазалар	Адабий мерос. -1992.- № 3 (59).	Б.10-16	
Маҳмуд Замахшарий ва унинг «Муқаддамату-л-адаб» асари ҳақида	Адабий мерос. -1992.- №3	Б.42-52	
Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддамату-л-адаб» асаридаги туркий феъллар	Адабий мерос. -1993.- №1, (63)-2 (64)	Б.72-78	
Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддамату-л-адаб» асаридаги туркий феъллар таҳлили.	Номзодлик диссертацияси автореферати: Тошкент, 1993.	28 б.	
Рукописные труды Махмуда Замахшари, хранящиеся в фонде Института рукописей им Х.С. Сулейманова АН УзССР	Адабий мерос. -1993.- №48	Б.39-42	
Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддамату-л-адаб» асаридаги туркий феъллар, 1-мақола	Адабий мерос. -1993.- №1, (63)-2(64)	Б.72-78	
Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддамату-л-адаб» асаридаги туркий феъллар. 2- мақола	Адабий мерос. -1993.- №3 (65)-4 (66)	Б.51-57	
Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддамату-л-адаб» асаридаги туркий феъллар. 3- мақола	Адабий мерос. –1994.- №1 (67)-(68)	Б.53-65	

Маҳмуд Замахшарий	«Ёш куч» -1994.- №5-6	Б.14-15	
Тюркские глаголы «Муқаддамат ал-адаб» Маҳмуд Замахшарий	«Историко-лингвистический анализ старописьменных памятников» тўпламида. Тошкент: Фан, 1994.	Б.107-115	
«Қалъалар остонасида»	Тошкент: «Миллий тикланиш» Газетаси. 4-сон. 1995, 4 июл		
«Муқаддамату-л-адаб» нинг тузилиш принциплари	Тошкент: туркийшунослик муаммолари. Тўплам. 1996.	Б.4-5	
«Муқаддамату-л-адаб» нинг тўрт тилли нодир қўлёзмаси ҳақида	Тошкент: Туркийшунослик муаммолари. Тўплам. 1996.	Б.12-15	
«Муқаддамату-л-адаб» ҳақида	Шарқ машъали. –1996.-№1-2	Б.8-10	
«Равзату-с-сафо»	Тошкент: «Ишонч» Газетаси. 1996, 26 феврал		
«Муқаддамату-л-адаб» нинг Тошкентда сақланаётган қадимий қўлёзмасининг илмий таҳлили	Тошкент: Манбашунослик: матн ва унинг талқини. Тўплам. 1997.	Б.6-15	
«Муқаддамату-л-адаб»	Тошкент: Хоразмлик буюк аллома. Тўплам. 1998.	Б.90-106	
Маҳмуд Замахшарий «Муқаддамату-л-адаб» матни	Соғлом авлод учун. -1998.-№10	Б.34-36	
«Муқаддамату-л-адаб» Шуштар нусхасининг илмий таҳлили	Адабиёт кўзгуси. -1998.- №4	Б.34-36	
«Муқаддамату-л-адаб»Махмуд Замахшарий как ценный источник знаний по истории восточных языках	Преподование языка и литературы. 1998. № 4,	Б.84-87	
Дунё хазинасига тенг асар	Соғлом авлод учун.-1998.-№10.	Б.34-36	
«Муқаддамату-л-адаб» муҳим қомусий дарслик	Тил ва адабиёт таълими. -1998.-№5	Б.31-35	
«Муқаддамату-л-адаб» Махмуда Замахшарий как ценный источник по изучению восточных языков	Ахмедтану тағылымдары. Илым. Алматы: 1998.	Б.243-245	
«Муқаддамату-л-адаб» нинг янги қўлёзмалари	Адабий мерос. -1998.- №3 (69)-4(70)	Б.16-17	
Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддамату-л-адаб» асарининг қўлёзма манбалари ва арабча-туркий феъллар сўзлигининг йиғма илмий-танқиддий матни	Тошкент: Докторлик диссертацияси автореферати. 1998		
Илм фидойиси	Шарқ машъали.-1999.- №1-2	125 б.	
«Муқаддамату-л-адаб» неча тилли?	Шарқшунослик. -1999.- №4	Б.22-25	
«Муқаддамату-л-адаб» нинг йиғма танқидий матнига доир	Тошкент: Марказий Осиё олимларининг ўрта аср илмларига қўшган ҳиссаси. Тўплам. 1999	Б.36-43	
«Бир нодир асар тарихидан»	Шарқшунослик.-1999.- №1-2	Б.76-80	
«Муқаддамату-л-адаб» нусхаларининг қиёсий таҳлилига доир	Адабиёт кўзгуси.-2000.- №6	Б.58-65	
Мотуридия кучли тафаккур мажмуи	Тошкент: «Қишлоқ ҳаёти». Газета. 2000, 10 феврал		
Имом ал-Мотуридийнинг устоз ва шогирдлари	Тошкент: Ал-Мотуридий таълимоти ва унинг шарқ халқлари маданиятидаги ўрни. Тўплам. 2000.	Б.106-112	

«Сунна аҳлининг намунаси»	Тошкент: «Нуроний». Газета. 6-сон. 2000, 10 июн		
«Эътиборга лойиқ тадқиқот»	Имом Бухорий сабоқлари. -2000.- №1	Б.75-77	
«Ал-марказ ал-илмий лил-буҳус ал-исламия», «Алёвм ал-жадид»	Тошкент: «Алёвм ал-жадид». Газета. 2000, сентябр		
«Марказ изланишда»,	Тошкент: «Маърифат» Газета. 84-сон. 2000, 28 октябр		
«Олмон олимининг муҳим тадқиқоти»	Тошкент: Имом ал-Мотуридий ва унинг таълимоти. Тўплам. 2000.	Б.45-48	
Илмга бахшида умр	Адабиёт кўзгуси. -2000.- №6.	Б.201-202	
«Муқаддамату-л-адаб» асарининг форсий сўзликлар киритилган қўлёзмалари	Тошкент: Адабиёт кўзгуси. 6-сон. 2000.	Б.7-9	
Маънавиятимизнинг нурли даргоҳи	Тошкент: «Халқ сўзи». Газета. 2001, 7 апрел		
Миллий истиқлол ғояси: асосий тушунча ва тамойиллар. Маърузалар матни	Тошкент: Янги аср авлоди нашри. Маърузалар матни. 2001	183 б.	ҳаммуаллифликда
Адаб илмининг дурдонаси	Тошкент:ТИУ нашриёти. 2002	1,5 б.т.	
«Муқаддамату-л-адаб» (манбашунослик таҳлили)	Тошкент: ТИУ нашриёти. 2002.	5 б.т.	
Муқаддамату-л-адаб (матн)	Тошкент: ТИУ нашриёти. 2002.	56 б. т.	
Буюк алломаларимиз	Тошкент: ТИУ нашриёти. 2002.	4 б.т.	масъул муҳаррир
Маҳмуд Замахшарий	Тошкент: «Буюк алломаларимиз». Тўплам. 2002.	Б.52-58	
Нажмиддин Кубро	Тошкент: «Буюк алломаларимиз». Тўплам. 2002.	Б.67-71	ҳаммуаллифликда
Хожа Убайдуллоҳ Аҳрор	Тошкент: «Буюк алломаларимиз». Тўплам. 2002.	Б.74-77	ҳаммуаллифликда
Буюк алломаларимиз (инглиз тилида)	Тошкент: ТИУ нашриёти. 2002.	1,5 б.т.	масъул муҳаррир
Najmiddin Kubro	Тошкент: «Our great ancestors» Тўплам. 2002.	Б.18-19	ҳаммуаллифликда *Ф.И.О. ?*
Mahmud Zamakhshari	Тошкент: «Our great ancestors» Тўплам. 2002.	Б.20-21	
Khodja Ubaidulloh Ahror	Тошкент: «Our great ancestors» Тўплам. 2002.	Б.21-22	ҳаммуаллифликда *Ф.И.О. ?*
Мактабгача, умумий ўрта таълим тузимида «Диншунослик» курсини ўрганиш учун дастурлар ўқув қўлланмаларига қўйилган талаблар.	Тошкент: ТИУ нашриёти. Қўлланма 2002	1 б.т.	
«Диншунослик асослари» академик лицей ва касб ҳунар коллежлари учун ўқув дастури	Тошкент, 2002.	1,5 б.т.	
«Диншунослик асослари» ўқув услубий қўлланма	Тошкент: ТИУ нашриёти, 2002.	4 б.т.	
«Ислом манбашунослиги» ўқув-услубий қўлланма	Тошкент: ТИУ Нашриёти. 2002.	1,2 б.т.	
Ислом ҳуқуқшунослиги- тадқиқот мавзуси.	Тошкент: «Халқ сўзи» Газета. 2002, 18 декабр		

Диншунослик Исломшунослик йўналиши талабалари учун малакавий битирув иши бўйича услубий кўрсатмалар	Тошкент, 2002.	1,5 б.т.	
Адаб илмининг дурдонаси	Тошкент: «Маърифат» Газета. 2002, 20 апрел		
Бунёдкор ғоялар	Тошкент, 2002.	2б.т.	ҳаммуаллифликда
Марифат ва зиё маскани	«Ислом нури» Газета. 2003, 3-сон		
Алломаларимиз маънавий меросининг тарбиявий аҳамияти	Жаҳолатга қарши маърифат-тинчлик ва барқарорлик асоси. Тўплам. ТИУ нашриёти, 2003.	Б.189-198	
Шарқ манбашунослигида «Муқаддима» ва унинг аҳамияти	Тошкент: Тарихий манбашунослик муаммолари. Тўплам. 2003.	Б.76-78	
Маҳмуд Замахшарий асарларида тасаввуфий ғоялари талқини	Тошкент: ТИУ илмий тахлилий ахборт. 2003. №2	Б.18-23	
Қутби Тошқанд	«Тошкент ҳафтаномаси» 2003, 19 июн 25-сон		
Шайх Хованди Тоҳур	«Ислом нури» Газета. 2003, 13-сон		
«Меҳр ва мурувват йили» муносабати билан	«Ислом зиёси». Газета. 2004. 14 январь 2-сон		
Исломшунослик илмий тадқиқот маркази	«Ислом зиёси». Газета. 2004. 31 январь 3-сон.		
Қаффол аш-Шоший таваллудига бағишланган республика илмий анжумани	Ўзбекистонда ижтимоий фанлар. Журнал. 2003. 5-сон	Б.74-75	
Тошкент ислом университетида учрашув	«Туркистон» Газета. 2004. 12 июл №47		
Ислом энциклопедияси	Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» 2004.	320 с.	ҳаммуалифликда
Таълим тизимида дин ҳақида маълумот берувчи фанлар бўйича ўқув қўлланмалар яратиш концепцияси	Тошкент ислом университети нашрияти, 2004.	0,5 б.т.	ҳаммуалифликда
Ислом илоҳиёти. Магистратура дастури	Тошкент, 2003.	10 б.	
Диншунослик. Магистратура бўйича давлат стандарти	Тошкент, 2003.	10 б.	
Исломшунослик. Магистратура бўйича давлат стандарти	Тошкент, 2003.	10 б.	
Дин фалсафаси. Магистратура дастури	Тошкент, 2003.	10 б.	
Тошкент ислом манбалар хазинасидан фиққий асарлар таҳлили	Тошкент: ТИУ илмий-таҳлилий ахбороти 2004. №1	Б.4-8	
Маҳмуд Замахшарий	Тошкент: «Мовароуннаҳрнинг буюк алломалари» (араб тилида.), Тўплам. ТИУ нашриёти, 2004.	20 б.	
Нажмиддин Кубро	Тошкент: «Мовароуннаҳрнинг буюк алломалари» (араб тилида.), Тўплам. ТИУ нашриёти, 2004.	23 б.	

Хожа Убайдуллоҳ Аҳрор	Тошкент: «Мовароуннаҳрнинг буюк алломалари» (араб тилида.), Тўплам. ТИУ нашриёти, 2004.	26 б.	
Улуғ зотга эҳтиром	Тошкент: «Туркистон» Газета. 2004, 13 ноябрь		
Диний экстремизм ва фундаментализмнинг бугунги кундаги хавфи	Тошкент, 2004.	20 б.	ҳаммуалифликда
Терроризм и экстремизм оправдать нельзя	Тошкент, 2004.	40 б.	ҳаммуалифликда
Араб тили	Тошкент, 2004	11 б.	ҳаммуалифликда
Эзгулик ёғдуси	Тошкент: «Ислом нури». Газета. 2005, М 3 (284)		
«Саҳиҳи Муслим» нинг бир нодир қўлёзмаси ҳақида	Тошкент: ТИУ илмий-таҳлилий ахборот. 2004. №4.	Б.5-6	
Имом ал-Бухорий илмий меросида одоб масалалари таҳлили.	ЮНЕСКО тўплам 2005.	нашрда	
Ал-Мотуридий.	ЮНЕСКО тўплам 2005.	нашрда	
Ислом дини ақидасини ислоҳ қилган мутакаллим	ЮНЕСКО тўплам 2005.	нашрда	
Шайх Хованд Тоҳур ёдгорлик мажмуаси.	Тошкент ислом университети нашриёти-матбаа бирлашмаси. Тошкент. 2005.	28 б.т.	
«Бобурий хати»да кўчирилган Қуръон.	«Ҳидоя» журнали. 2005. №9	24-25с.	
Замахшарийшуносликнинг янгиуфқлари.	«Шарқ машъали» журнали 2005. №?	Нашрда	
Исломшунослик тадқиқотлари-давр талаби.	Илмий-таҳлилий ахборот. Тошкент. 2005. №2.	4-7с.	
Хоразм тилшунослик мактабининг шаклланишида маъмун академиясининг ўрни.	Ўз РФА Шарқшунослик институтининг тўплами. 2005.	нашрда	
Маъмун академияси ва унинг Хоразм тилшунослик мактаби тараққиётидаги ўрни.	Ўз РФА Шарқшунослик институти материаллар. 2005.	нашрда	